

TESIS DOCTORAL

Estudio Sociocultural de la Traducción Audiovisual entre Oriente y Occidente

**-Reflexión sobre la retitulación al chino de series de televisión
y películas occidentales-**

Tesis doctoral

Para obtener el título de doctor en
TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y
ESTUDIOS INTERCULTURALES

Alumna: Wong, Ya-chuan

Director: Dr. Zhou, Minkang

Universidad Autónoma de Barcelona

Septiembre 2011

INDICE

Agradecimientos	1
Capítulo 1. Justificación del tema	3
Capítulo 2. Motivo y objetivo de la investigación	8
Capítulo 3. Metodología	12
3.1. Investigación cualitativa.....	12
3.2. La sociocultura como metodología de análisis.....	13
3.3. Hipótesis.....	13
3.4. Estructura en tres partes principales.....	16
3.5. Los ejemplos recopilados.....	17
Capítulo 4. Antecedentes	21
Capítulo 5. Introducción	24
Capítulo 6. Breve historia de los audiovisuales de occidente en Taiwán y su traducción al idioma chino	31
6.1. Desarrollo de la industria audiovisual de occidente en Taiwán.....	31
6.1.1. Sobre la película.....	32
6.1.2. Sobre las series de televisión.....	36
6.1.3. Mecanismo de mercado.....	38
6.1.4. Costumbres del consumidor taiwanés.....	41
6.2. El trato de la traducción de películas y series de televisión.....	42
6.3. El título audiovisual en Taiwán.....	44
6.4. La traducción del título occidental del audiovisual al idioma chino ..	46
6.4.1. El sistema del idioma lingüístico.....	46

6.4.2. El factor cultural	47
6.4.3. Los factores de calidad de los traductores y el aspecto de valor de los propietarios de salas	48
6.4.4. El factor comercial	50
Capítulo 7. La cultura social de Taiwán y el título del audiovisual en la sociedad taiwanesa.....	53
7.1. La étnia taiwanesa	56
7.2. El idioma taiwanés	57
7.3. La cultura taiwanesa	60
7.3.1. El Renacimiento cultural chino en Taiwán	62
7.3.2. La cultura tradicional china	62
7.3.2.1. El pensamiento del Confucionismo	65
7.3.2.2. El pensamiento del taoísmo	72
7.3.2.3. El pensamiento del budismo	77
7.4. La traducción del título audiovisual	79
7.4.1. Diferencias encontradas entre los retitulados taiwaneses y las títulos originales de las audiovisuales occidentales	80
7.4.2. El título a una persona	102
7.4.3. El punto de vista del valor entre oriente y occidente.	107
7.4.4. Préstamo lingüístico	118
7.4.5. Las diversas formas de mostrar el título de películas.....	119
7.5. La cultura y la traducción del título chino	124
7.5.1. La referentes culturales	125
7.5.1.1. Ética confucionista en el título chino de la película audiovisual.....	127

7.5.2. Caballerismo y heroísmo del confucianismo	143
7.5.3. Riqueza y honor del confucianismo, taoísmo y budismo	151
7.5.4. Esparcimiento y sueño de <i>Zhuang Zi</i> en el título chino de la audiovisual	154
7.5.5. Concepto de los chinos a la divinidad y a los fantasmas	161
7.5.6. Estudio sobre el sistema matrimonial en China.....	175
7.5.7. La posición de la mujer taiwanesa en la sociedad	185
7.6. Proverbio chino (<i>Chengyu</i>) y el título traducido chino	190
 Capítulo 8. Variaciones en las formas de traducción a través del tiempo y la comparativa de las traducciones dentro del mundo socio cultural chino.....	 210
8.1. Cronología del título audiovisual en Taiwán.....	210
8.1.1. Periodo de 1900 a 1945	210
8.1.2. Periodo de 1946 a 1986	221
8.1.2.1. El régimen del partido <i>Kaomintang</i> (KMT)	221
8.1.2.2. El sueño de los Estados Unidos.....	223
8.1.2.3. La pérdida de Taiwán de su posición ante las Naciones Unidas en 1971	224
8.1.3. Periodo de 1987 a 2000	238
8.2. La comparación de la traducción dentro dentro del mundo socio cultural chino	249
 Capítulo 9. Análisis de casos de la traducción del título audiovisual aplicando las teorías de traducción.....	 277
9.1. Investigación, sondeo de teoría traducida y retitulación al idioma chino.....	278

9.1.1. Análisis de casos con la teoría de Skopos	279
9.1.2. Análisis de casos con la teoría de equivalencia de Eugene A. Nida.....	286
9.1.3. Análisis de casos con la teoría de métodos semántico y comunicativo de Peter Newmark	295
9.1.4. Análisis de casos con la teoría de fidelidad, comprensibilidad y elegancia de <i>Yan Fu</i>	300
9.1.5. “Domesticación y Extranjerización” de Lawrence Venuti.....	303
9.1.5.1. Estrategia de domesticación	305
9.1.5.2. Estrategia de extranjerización.....	313
Capítulo 10. Conclusión	323
Bibliografía..	340
Apéndice.....	350

Agradecimientos

Sinceramente quiero dar gracias a Dios y decir “Dios, gracias a Usted por todo lo que me ha Regalado. Sin Usted no hubiera podido terminar mis estudios de doctorado y conocer tanta gente maravillosa y estupenda como he conocido y que paso a hablar de ellos ahora y a los cuales tengo que dar mis sinceros agradecimientos”.

En primer lugar al profesor Minkang Zhou, por ser mi tutor. Me explicó todas mis dudas con paciencia y me dio consejos muy concretos, que me han ayudado a completar mi tesis a tiempo. Además voy a recordar con mucha ilusión a todos los profesores que han intervenido en mis estudios aquí en la Universidad Autónoma de Barcelona y me han estado enseñado.

No voy a olvidar la amistad que la familia Puerta me ha dado y con quien he aprendido y conocido el agradable carácter español y me han acogido en su hogar sin egoísmos. Me tratan como a un miembro más de la familia, me dan habitación y comida, especialmente mis agradecimientos para el Agente Juan José Puerta.

Cuando entré en la UAB no sabía nada del idioma español y durante los cinco años que han durado mis estudios Juan José Puerta me ha estado enseñado a pronunciar palabra por palabra, como a una niña cuando empieza a hablar. Gracias por su paciencia, ayuda y perseverancia corrigiéndome he podido presentar esta tesis tan elaborada.

José y Marina son el papá y la mamá de Juan José Puerta y ellos me han cuidado y todavía ellos lo siguen haciendo como a una hija.

Paula y Marta Puerta son las hijas de Juan José Puerta y ellas tienen 12 y

10 años y estuvieron practicando el idioma español conmigo y con sus juegos aprendí algunas cosas más fácilmente y conocí más costumbres de la cultura española.

También doy las gracias a los canales de televisión Chinese Television System y China Television Company por haberme cultivado en experiencias.

Al profesor Zichen Duan y *Jianguo* Tao que me ha dado consejos sobre el idioma chino. A los profesor Youji Ho, profesora Xiuing Chen, las señoras Shuyan Hwang, Xiuinglan Sun, Yuanmei Zhu, Xiuingzhen Qiu, Meili Zeng y Jinsong Ma que siempre me han estado apoyando.

He obtenido muchísimos comentarios preciosos del profesor Xūhua Zhou, la profesora Xingjing en mi trabajo. También doy las gracias al presidente de la universidad donde trabajo y a mis colegas de Taiwán que siempre me valoran muy alto, ellos son mi energía para seguir adelante.

Gracias a todos mis alumnos y alumnas que me han acompañado todos los días en las aulas de la Universidad de Taiwán y me han dado mucho ánimo.

Por último quiero dar las gracias al presidente de la universidad donde yo trabajo, Jidong Yang que es la persona que me llevó al camino del estudio doctoral.

Capítulo 1. Justificación del tema

Cuando se formula la pregunta ¿qué es la traducción?, sin pensar en nada más la mayor parte de la gente contesta que “la traducción es cambiar las palabras de una lengua a otra”. Con esa simplicidad, se supone que con tal de que uno sepa el significado de las palabras en dos o más idiomas, el trabajo ya está realizado. Mi contestación no fue muy diferente hasta el año 1992 en que comencé a trabajar en una gran cantidad de traducción de películas.

He traducido películas y series de televisión del inglés y francés al chino en Taiwán durante catorce años para los canales de televisión: Cadena de Televisión China (CTS) y Televisión China, S.A. (CTV), desde 1982 al 2006, momento en que me vine a España para realizar mis estudios doctorales.

Al traducir me encontraba habitualmente con un gran problema, la intraducibilidad, la cual en realidad no debería de existir para un traductor, quien no puede omitir ni dejar espacios en blanco en ninguna parte de un texto traducido, y debe realizar y completar su trabajo dando una u otra solución.

Exceptuando el tema de la lingüística, la traducción en sí es una actividad que inevitablemente implica al menos dos idiomas y dos tradiciones culturales, (Toury 1978:200). No obstante, abordar los aspectos culturales implícitos en cada una de las lenguas originales y encontrar la forma y contexto más adecuados de transmitir exitosamente los aspectos culturales a la lengua de llegada es incluso más difícil que abordar la lingüística en sí.

Los temas de traducción y su cultura implícita me han llamado mucho la

atención motivándome constantemente a profundizar en el tema desde hace mucho tiempo. Al mismo tiempo al ser profesora de inglés en la universidad de mi país decidí hacer un trabajo de investigación en este campo de la traducción y de la interculturalidad entre el mundo occidental y el oriental y además seguir con mis trabajos académicos y de investigación en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Sin embargo, la falta de tiempo por un lado y la falta de experiencia en investigaciones académicas por otro, fueron factores que me limitaron a la hora de decidirme, pero finalmente tuve la suerte de encontrar un programa formativo acorde a mis intereses académicos en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Gracias la beca que me ha concedido el gobierno de Taiwán he aprendido en el Máster oficial de Traducción y Estudios Interculturales de la UAB cómo llevar a cabo un trabajo de investigación con profesores. Bajo la tutoría del profesor Minkang Zhou, acabé en septiembre de 2007, mi tesina titulada “Breve estudio del pensamiento chino mediante el análisis de los títulos chinos en las películas americanas” que fue altamente valorado y calificado por el tribunal.

Dados los valiosos comentarios científicos de los profesores del tribunal, mi interés académico es seguir esta línea de investigación para tratar y analizar científicamente los aspectos socioculturales en la retitulación al idioma chino de series de televisión y películas occidentales y una búsqueda de soluciones a los problemas de la intraducibilidad.

La investigación en la traducción audiovisual es una ciencia bastante nueva en el mundo. A finales del siglo XX, la industria cinematográfica logra un gran desarrollo, y la película estadounidense invade todos los continentes y

países, en donde se da un impacto social y cultural con una influencia entre toda clase de gente y niveles culturales.

Debido al efecto de Hollywood, ya sea desde el punto de vista intercultural o desde las teorías de la traducción, los académicos y los traductores profesionales a nivel mundial han empezado a prestar atención a la investigación y a la búsqueda de estrategias y técnicas en la traducción de la película. La traducción del audiovisual incluye la traducción del diálogo y la del título de la misma, las tesis académicas que tratan sobre la traducción lo hacen principalmente sobre el diálogo antes que sobre el título.

La mayor parte de las tesis realizadas en el extranjero analizan la traducción del doblaje y el subtítulo, la técnica de sincronizar el subtítulo con la imagen y el guión y el uso del código "tiempo". En China y Taiwán hay varias tesis que se basan en analizar la forma de la traducción de una película específica basada en una teoría occidental, esta es la teoría de New Mark que ha sido la más aplicada. No obstante, la traducción del título conlleva un género especial, que directamente influye en la recaudación.

Hay varios artículos que tratan sobre la idoneidad de la traducción del título de las películas pero tienen tendencia a comparar y criticar las retitulaciones de las películas americanas hechas entre China, Taiwán y Hong Kong. Últimamente hay muchos foros en Internet que tratan el tema de la idoneidad de la traducción del título de películas pero las opiniones individuales sólo muestran sus preferencias y la falta de una base teórica.

Aunque hay varios artículos editados en periódicos y revistas que critican la domesticación y la extranjerización de la cultura occidental sobre la China, y otros que tratan el tema de la traducción liberal y literal del título de películas occidentales, todos son trabajos cortos y artículos sueltos con la opinión más

o menos acertada de sus redactores pero sin estudios científicos ni estadísticos que los avalen.

Además, cabe decir que los artículos publicados tratan tan sólo la película estadounidense, mientras que mi trabajo hace un análisis intercultural y traductológico no sólo sobre el título americano sino también sobre el europeo, es decir, sobre las producciones cinematográficas del mundo occidental.

Hasta la fecha en que la autora de esta tesis decidió hacer esta investigación académica sobre este tema, no existía ninguna tesis académica específica similar publicada que analizara y tratara profundamente el tema de la traducción de los títulos de las películas occidentales al idioma chino.

La retitulación a través de los aspectos socioculturales, representa indirectamente técnicas y aptitudes de traducción de títulos cinematográficos y lo más destacado de la tesis consiste en que es la primera tesis que recopila una gran cantidad de ejemplos de títulos basados en seiscientos ochenta y cuatro audiovisuales occidentales, siendo el trabajo que más profundiza en materia de estudios de traducción de los títulos audiovisuales occidentales al pensamiento y cultura oriental chino.

En Taiwán la traducción de películas es una cosa y la traducción académica es otra. Es decir, hasta hoy no existe una especialidad académica trabajando en la práctica ni hay un traductor de la película que trabaje en una investigación académica de la traducción.

Esta tesis ofrece un equilibrio entre la teoría y la práctica enfocado a la traducción de los títulos audiovisuales, uno de los más dinámicos de la industria de la traducción, es un trabajo que con mi experiencia conecta la práctica con la teoría. Esto ofrece al estudiante y futuro trabajador en traducciones una oportunidad y un nuevo punto de vista que junto con la

experiencia adquirida da un fuerte respaldo a la teoría desarrollada.

Capítulo 2. Motivo y objetivo de la investigación

Esta investigación es la continuación de mi trabajo anterior (Wong, 2007) titulado “Breve estudio del pensamiento chino mediante el análisis de los títulos chinos en las películas americanas”, el cual fue una prueba realizada sobre el estudio de la retitulación de la película estadounidense enfocada desde el punto de vista del pensamiento chino.

Aprovechando que la autora de esta tesis tiene una gran experiencia personal en la traducción de series de televisión y películas, el propósito de esta tesis es investigar las principales razones del éxito del retitulado taiwanés sobre retitulados de otros países orientales por un lado, conocer y desarrollar los sistemas más idóneos para una correcta traducción y desarrollar un modelo de sistema equivalencia socio cultural para posterior aplicación sobre cualquier tipo de cultura en los retitulados taiwaneses de las películas occidentales para desentramar mediante su análisis, los sistemas utilizados. La metodología empleada en esta investigación ha sido el análisis de una gran cantidad de retítulos taiwaneses y chinos efectuados sobre la traducción de las películas occidentales norteamericanas, españolas, inglesas y francesas, la peculiar forma de razonamiento taiwanés siguiendo el hilo del pensamiento chino y los personajes que en ella aparecen.

Este trabajo trata el factor cultural en la retitulación de películas occidentales e intenta desenmascarar el pensamiento chino, dado que todavía no hay ningún trabajo específico en este tema.

A través del análisis de multitud de ejemplos tratados se obtiene un resultado en el cual la cultura y el pensamiento de la lengua de llegada toman

un papel muy importante en la retitulación china de las audiovisuales occidentales y se puede ver cómo funciona el proceso de transformación de los títulos de las obras extranjeras al idioma chino.

Debido a la globalización y el concepto de “pueblo universal”, la comunicación entre países se ha convertido en algo muy frecuente, una necesidad entre diferentes países. Existen diversas formas de comunicación, sin embargo las que han tenido mayor aceptación son las imágenes de la pantalla, la industria de audiovisual. Los audiovisuales extranjeros se han convertido en una ventana sustancial para conocer la cultura e historia de un país. En Taiwán siguiendo el predominio del audiovisual occidental y su numerosa importación la traducción de audiovisuales está cada vez más avanzada.

Según una estadística realizada por La Base de Datos de Cine en Taiwán (*The Database of Taiwán Cinema*), desde 1980 en dicho país se estrenan cada año aproximadamente cuatrocientas películas, de las cuales el noventa por ciento proceden de Hollywood. En muchas ocasiones el estreno se realiza el mismo día que se hace en los cines de Estados Unidos y también la mayor parte de ellas tiene un gran éxito en taquilla.¹

Para satisfacer la necesidad política del gobierno que mantiene el equilibrio comercial entre Estados Unidos y Europa, en los últimos veinte años los tres canales de televisión Cadena de CTS, CTV y Taiwán Televisión Empresa (TTV) donde el gobierno ocupaba más del sesenta por cien de participaciones ha importado una amplia gama de series de televisión de

¹ Un claro ejemplo es , “ El Señor de los Anillos” donde se recaudo aproximadamente trecientos diez millones setecientos mil euros (310.700.000 €) en los primeros 10 días desde que se estrenó en Taipei.

Europa, especialmente de Francia y España.

Después de todo según los datos de las recaudaciones, podemos ver que los taiwaneses adoran el audiovisual estadounidense y su consumo es muy considerable (Wong 2007) ya que la mayor parte de taiwaneses están interesados en aprender inglés y lo hacen también a través de las películas y series de televisión.

Sin embargo en relación a la gran influencia que el audiovisual tiene en la sociedad taiwanesa la investigación en la traducción de los audiovisuales es insuficiente. La traducción audiovisual no es apreciada ni considerada como lo es la literatura en el campo de la traducción.

En la traducción de audiovisuales no sólo se debe considerar la traducción del guión sino también el título de la misma. Para atraer a tantos espectadores, el título del audiovisual ha de tener siempre un papel muy decisivo. Los chinos consideran el título de una obra como el alma de la misma. La retitulación no sólo constituye una importante herramienta para quitar las barreras del lenguaje, respetando culturas y costumbres sino que además siempre influye directamente en la recaudación. Por eso la traducción y la formación del traductor no pueden ser indiferentes. Actualmente todavía no hay una metodología o teoría clara en el campo y la mayor parte de las investigaciones se quedan en la etapa del empirismo. En la práctica de la traducción audiovisual falta la referencia de la teoría.

Siendo la autora de este trabajo de investigación uno de los traductores de películas occidentales en el canal de televisión durante dieciseis años, he notado que en Taiwán ha brotado espontáneamente una estructura típica de retitulación de películas occidentales, esto no ha sido negociado en el campo de la traducción audiovisual ni es visto como una norma por los traductores.

En esta tesis la autora va a investigar esta estructura de retitulación mediante el análisis de los títulos chinos en las seiscientas veinte películas y teleseries occidentales.

Pretendo que esta investigación pueda servir como referencia de consulta y consejo a los traductores cuando piensen cómo iniciar la traducción o retitulación de un título, y también ofrecer un intercambio de experiencias al presentar el título de una película o teleserie occidental en China y Taiwán donde se hablan el mismo idioma. Esta tesis también supone ofrecer un tratado de “práctica de traducción” para las asignaturas de traducción en el ámbito universitario, y mejorar el actual método de didáctica de traducción que depende mucho de la búsqueda en el diccionario y desatiende la importancia de la unión de la semántica del título y su sociocultura implícita.

Según Rafael del Moral, autor del “Diccionario Espasa de las lenguas del mundo”, el idioma español es el tercer idioma más hablado en el mundo como lengua materna por detrás del idioma chino mandarín y del indí.

Sin embargo por lo que he podido ir observando y descubrir a través de esta investigación es que el español es un idioma que no es ampliamente usado en Taiwán. Espero que mi trabajo sirva también para promover la cultura y el idioma español en Taiwán e incluso en China.

Capítulo 3. Metodología

La metodología aplicada en la investigación de la traducción audiovisual debe implicar una forma multidisciplinaria que a la vez permita un análisis riguroso y exacto del tema que se pretende tratar. (Chaume, 2004).

Según el propósito y el tema de esta investigación, esta tesis emplea la investigación cualitativa, así que para este tipo de investigación no es adecuado hacer comparaciones numéricas ni de clasificación, procede sin embargo, usar principalmente el método de la descripción, análisis y comparación. El tema del cambio social es también un objetivo a tener en cuenta en la retitulación y es el que se propone en esta tesis. Entonces además de esta metodología tradicional, también se tratará de aplicar una nueva metodología, la sociolingüística.

En la investigación cualitativa el investigador toma un papel clave. Con dieciséis años de experiencia en traducción de películas y series de TV en el canal de CTS y CTV la autora investigará y demostrará como funciona la retitulación de los audiovisuales occidentales en la práctica a través de analizar los ejemplos retitulados en el idioma chino de audiovisuales occidentales.

3.1. Investigación cualitativa

La investigación cualitativa es un método de investigación utilizado principalmente en las ciencias sociales, educacionales, psicológicas y comunicacionales. El método cualitativo también se utiliza con frecuencia en la investigación de política y evaluación donde se explican las razones y la

forma en que se consiguen los resultados.

Según Eisner (1991), la investigación cualitativa es explorar las características de nuestra experiencia. Al igual que en la investigación cuantitativa, la investigación cualitativa comienza con la observación empírica de un fenómeno y las características. En la investigación cualitativa existen varios métodos y lo que esta investigación utiliza es el método histórico, de contenido, de análisis y comparación.

3.2. La sociocultura como metodología de análisis

Los análisis de esta investigación se realizan en base a la sociocultura, donde el problema con referencia cultural es el principal factor.

Rosana Rion en 2008 utilizó una metodología similar denominada metodología sociolingüística, sin embargo mi investigación está más enfocada en el aspecto cultural. Ella lo utilizó por primera vez en su publicación "Actas del XXXVII Simposium Internacional de la sociedad Española de Lingüística". Ella concluyó que el estudio de la traducción para el doblaje también puede experimentar este nuevo enfoque si desde un principio se tienen en cuenta los factores de las equivalencias para los referentes culturales.

Ahora que existe una conciencia tan clara de que todo discurso está marcado por las convenciones y prejuicios del emisor, el análisis de las traducciones y también del doblaje se centra en aspectos ideológicos.

3.3. Hipótesis

Con los resultados esperados de este trabajo de investigación pretendo demostrar las siguientes hipótesis :

- 1) Debido a que el idioma chino utiliza sonidos y caracteres de escritura distintos a los del alfabeto latino, todos los títulos de películas y series de televisión que llegan desde países occidentales se tienen que traducir al idioma chino utilizando su sistema de ideogramas.
- 2) En España, a diferencia que en Taiwán, el título del inglés al español se efectúa mayoritariamente aplicando la traducción directa y su resultado es más natural que la traducción directa del inglés al chino. Y esto ocurre porque lingüísticamente el inglés y el español tienen raíces en la escritura y en el idioma, ambos provienen en gran medida del latín.
- 3) Aunque el idioma chino se habla tanto en China como en Taiwán el resultado de la traducción del título de una misma película es diferente, ya que la traducción que el taiwanés hace del título no es tan directa sino que más bien es una traducción muy profunda y más acorde con el contenido de la película.
- 4) En Taiwán los títulos de las películas son traducidos para dar un sentido al tema de la película y permite ya desde el mismo título que el espectador sepa si se trata de una comedia, una película de terror, un drama romántico, una tragedia etc. Por desgracia esto también deja tener al título chino una tendencia a usar más palabras que los títulos extranjeros y por lo tanto ser excesivamente largos para el título de una obra.
- 5) Por lo que basado en el principio de que el título no puede ser excesivamente largo, y de que la película debe tener un título que el espectador chino pueda leer, la prosa clásica china, el modismo y el refrán chino de cuatro caracteres también llamado *Chengyu* se hacen necesarios y se aplican muy a menudo en la mayoría de las ocasiones

para retitular las audiovisuales. Este sistema aplicado por un lado es un título formado por una combinación de unas cuatro palabras y tienen un sonido más armonioso, por otro lado el significado del *Chengyu* es más estético y conciso a la vez que profundo.

6) Si consideramos el lenguaje en primer lugar en relación con el pensamiento, la retitulación es el intercambio de dos pensamientos, el pensamiento original y el pensamiento de acogida.

7) El objetivo del título del audiovisual es atraer al espectador por eso se adapta a la cultura de los espectadores como primera opción. En general, el título chino debe exponer la cultura del audiovisual original cuando existe la equivalencia de la imagen cultural entre las dos culturas. Debido al objetivo del título del audiovisual, que es el centro de espectadores, el referente cultural tiende a adaptarse al pensamiento de estos en los retítulos de la cultura de los espectadores como opción primordial.

8) Las tres ideologías chinas, confucianismo, taoísmo y budismo son la base del pensamiento chino y este es la principal base de la cultura china. Para solucionar el problema de la intraducibilidad y la referencia cultural de la lengua original se aplica el pensamiento chino al retítulo de las películas occidentales.

9) Las fórmulas de la explicación, adaptación y producción de un nuevo título a través del pensamiento de los tres pilares ocupan, según el porcentaje, la mayoría de la traducción del título original, bastante más que la traducción literal, su proporción es alrededor de cinco películas traducidas empleando el pensamiento de las tres religiones chinas por cada película traducida literalmente.

10) Un buen traductor debe conocer bien la cultura de la lengua original y de la lengua de llegada. La falta de conocimiento de la sociocultura de las lenguas, es el origen de los errores de la traducción.

11) Los factores que influyen en la retitulación en chino de las películas occidentales son básicamente el comercial, el lingüístico y el cultural.

12) En el momento de interpretar el título del audiovisual la traducción liberal es más adecuada que la traducción literal.

13) En la retitulación de los audiovisuales occidentales al idioma chino, es muy aconsejable utilizar el “principio de equivalencia” de la teoría de Eh gene A. INDA, para solucionar las diferencias entre los dos idiomas causada por el factor de la cultura y el pensamiento, especialmente cuando la lengua de origen y de llegada son muy distantes cultural y lingüísticamente.

14) Entre los conceptos de “domesticación” y “extranjerización”, que en un largo periodo de tiempo se discutió en el campo académico, el primero es el más adecuado para traducir el título audiovisual al chino.

15) El cambio social tiene influencia en todo el ámbito de mi trabajo de tesis, tanto antes como después de la transformación democrática.

16) La sociocultura suministrar un proceso teórico adecuado para determinar las relaciones entre lenguaje e ideología en el campo de la traducción.

3.4. Estructura en tres partes principales

1) La primera de ellas es la historia de los audiovisuales de occidente en Taiwán y su traducción al idioma chino. Esta sección está estructurada a su vez en el desarrollo de seis aspectos como son: el desarrollo de la industria

audiovisual tanto para el área cinematográfica como para las series de televisión, los mecanismos de mercado incluyendo las costumbres del consumidor taiwanés, las estrategias usadas actualmente para la retitulación, el cambio de la época que queda reflejado en el lenguaje y la retitulación, y por último las dificultades que presenta la traducción al idioma chino del título audiovisual occidental. En esta primera parte se usa el método histórico y descriptivo.

2) la segunda parte trata del título del audiovisual y la cultura china, donde se enfocan las diferencias culturales que existen entre los dos idiomas que afectan claramente a la elección del título audiovisual. En esta segunda sección se comparan las estrategias de traducción que son usadas dentro de cada uno de los países elegidos en la comparación, Taiwán, EEUU, España, Francia, así como el cambio y transformación de la sociedad a la cual está enfocada esa traducción. En esta parte se utiliza el método de contenido y comparación.

3) La tercera parte trata sobre la teoría y la práctica en el trato de la retitulación. En esta parte se usa el método descriptivo. Y los ejemplos de los títulos chinos producidos en Taiwán de las películas y teleseries se analizan en las tres partes principales para apoyar mi trabajo.

3.5. Los ejemplos recopilados

Para hacer este trabajo ha sido necesario recopilar gran cantidad de materia prima que son los títulos de las películas y series de televisión tanto en chino tradicional como en lengua original. Y los títulos del chino simplificado, así como el español y el francés.

En Taiwán la importación cinematográfica fue más temprana que la

importación de teleseries. Además las películas y series de televisión estadounidenses ocupan en Taiwán más porcentaje que las importadas de Europa. Por un lado la duración a través del tiempo de la importación cinematografía y la cantidad por otro, la proporción de los ejemplos recopilados entre películas de Hollywood y europeas es de diez películas estadounidenses por cada una europea y las series de televisión es de cinco estadounidenses por cada una europea.

Para mostrar la generalización no escojo ejemplos al azar o sigo un patrón ideado por mi misma sino que trabajo con las nominaciones de los Oscar a las mejores películas de Hollywood desde el año 1929 hasta el 2008. En referencia a las series de televisión recopilo las favoritas de los Taiwanesees entre los años 1984 al 2007. Dado que las películas y series de televisión europeas ocupan una menor proporción del mercado taiwanés, escojo de ellas películas de españolas y francesas por conocer la autora del trabajo ambos idiomas, así como series de televisión de la década reciente como ejemplos para analizar.

En total escojo cuatrocientas sesenta y siete películas y cuarenta y cuatro series de televisión de los Estados Unidos y una cifra aproximada de ciento cincuenta y tres películas y veinte series de televisión europeas.

Los títulos chinos de los ejemplos aplicados en este trabajo de investigación están basados en las películas y series de televisión que se estrenaban en cines y los dos principales canales de televisión CTS y CTV de Taiwán. Los seiscientos ochenta y cuatro títulos, los analizo y comparo según los temas de mi hipótesis. Me centraré en lo esencial que representa un tema típico en la sociocultura taiwanesa. Y analizaré la diferencia que cada título refleja entre las culturas de oriente y occidente y entre la forma de pensar

china y la retitulación de una película o serie de televisión occidental al idioma chino en Taiwán. Taiwán y China utilizan un solo pensamiento, una sola forma de pensar, debido a que la cultura taiwanesa está fuertemente ligada a la china. Por ello de los ejemplos citados anteriores al año 1949, no se puede probar si algunos títulos chinos de películas proyectadas en Taiwán fueron retitulados por China continental o por Taiwán en la época en que la comunicación entre ellas era más fluida. También se presenta una lista de los títulos dados en China continental para comparar el pensamiento que Taiwán hereda de China y de su misma cultura.

En la transcripción fonética de este trabajo de investigación se utiliza el sistema “*Hanyu Pinyin*” porque el gobierno taiwanés ha proclamado cambiar próximamente el sistema de transcripción actual “*Tongyong Pinyin*” al “*Hanyu Pinyin*” por el acuerdo existente del uso internacional de este último sistema.

Para salvar los malos entendidos y las confunciones se aclara desde estas líneas que en este trabajo de investigación se utilizan las denominaciones de China para la China continental y de Taiwán para Taiwán cuando se mencionan a estos dos países. Aprovecho la oportunidad que me brinda esta tesis para promocionar la cultura taiwanesa en este gran país que es España donde se habla uno de los idiomas más importantes de nuestro planeta, el idioma español.

En el desarrollo de este trabajo y por motivos de lectura, las fonéticas china y taiwanesa se muestran entre paréntesis y a continuación de los paréntesis se muestra esa fonética escrita en caracteres de escritura china o taiwanesa según corresponda.

En los análisis se ha observado que el significado de la traducción del título original al idioma chino en muchas ocasiones es distinto del título

original. El desarrollo del análisis lleva el siguiente orden: en primer lugar aparece el retitulado chino con sus caracteres habituales chinos, a continuación va escrito el sonido fonético de esos caracteres chinos y después de ellos una traducción literal en español al significado del título chino.

El uso de la lengua de esta investigación es el español o también conocido como castellano, una explicación en español con un asterisco se pone detrás del título original, y cuando el título original es en español, esta breve explicación se omite. El uso de sistema fonético chino es el llamado *Pinyin*, el cual se coloca delante o detrás de las palabras chinas según el caso para facilitar a lectores españoles la lectura del presente trabajo.

Capítulo 4. Antecedentes

A finales del siglo XX, la industria audiovisual logra un gran desarrollo, y las películas de Hollywood penetraron fuertemente en todos los continentes dando un impacto social y cultural en todas las clases sociales. Debido al efecto de Hollywood, ya sea desde el punto de vista intercultural o desde las teorías de traducción, el ámbito académico y los traductores profesionales han empezado a prestar atención a la investigación y la búsqueda de estrategias y técnicas en la traducción de la película. Hay suficientes ponencias sobre la traducción cinematográfica pero faltan tesis que traten este tema.

La traducción de la obra incluye la traducción del diálogo y la del título de la misma. La mayor parte de los trabajos académicos que tratan sobre la traducción de las películas lo hacen principalmente sobre el doblaje del diálogo y dedican un escaso contenido a la traducción del título de la película.

De acuerdo con los registros académicos que se existen no se puede constatar que hasta la fecha hayan trabajos que traten exclusivamente el tema del retitulado del título original de los audiovisuales.

Por ejemplo “Traducción y Nacionalismo: la Recepción del Cine Americano en España a través del Doblaje” (Ballester,2001), “Estereotipos de Género en el Doblaje y en la Subtitulación del Cine de Hollywood” (De Marco, 2004), “Dubbing as an expression of nationalism“ (Danan, 1991), etc. También hay varios trabajos en los cuales se trataba de escoger una determinada obra para investigar su traducción, como el de Gutiérrez Lanza en su tesis doctoral en 1999 escribió “Criteris Lingüístics sobre Traducció i Doblaje (Televisió de Catalunya), Traducción y censura de textos

cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español (1951-1975)", "Propuesta de un marco de estudio para el análisis de subtítulos cinematográficos" (Díaz Cintas, 1998) etc. "*The dubbing and subtitling of The Office*" (El doblaje y subtítulo de La Oficina) (Valeria, 2005) donde se investigó el humor entre los espectadores italianos e ingleses en la comedia.

Los otros trabajos exploran un tema de "referentes culturales" entre el guión original y su traducción, por ejemplo, "*Two frequent pitfalls of audiovisual translation : expressiveness and humour* " (Dos dificultades de la traducción audiovisual : expresividad y humor) (González, forthcoming).

Por otra parte, hay muchas publicaciones que tratan sobre la investigación en la traducción de películas extranjeras mediante los aspectos del tema de la intraducibilidad y comparación de métodos de traducción.

Se refieren al tema de la traducción del título audiovisual que los años recientes que cada vez más le interesa a mucha gente global discutir y presentar sus opiniones en los foros. Hablando de los foros de las sociedades chinas, últimamente hay muchos foros en Internet que tratan del tema de la traducción del título de películas pero las opiniones individuales sólo tienden a comparar y criticar entre ellas las retitulaciones de las películas de Hollywood proyectadas en China, Taiwán y Hong Kong. También hay varias ponencias editadas en periódicos y revistas, que critican sobre la domesticación y extranjerización de la cultura occidental a la china, y existen otros que tratan el tema de la traducción liberal y literal del título de películas occidentales. Y además, cabe decir que las ponencias publicadas tratan tan solo la película estadounidense y que mi trabajo va a hacer un análisis intercultural y traductológico no sólo sobre el título de la película estadounidense sino

también al de la europea.

He visitado la Biblioteca Central Nacional de Taiwán ¹ y las bibliotecas de Universidad Nacional de Taiwán (Nacional Taiwán University), Universidad Central Nacional (Nacional Central University) , Fu Jen Universidad Católica (Fu Jen Catholic University), Universidad Tamkang (Tamkang University), Universidad Providence (Providence University) que cuentan con la facultad de lenguas extranjeras. Es importante mencionar que hasta la fecha de esta investigación académica, no existía ninguna tesis académica que analizara y tratara profundamente el tema de la traducción de los títulos de las películas occidentales al chino a través del aspecto sociocultural principalmente. Por ende este trabajo contribuye a la invención de una teoría “La sociocultura como metodología de la traducción cinematográfica”.

La retitulación a través de los aspectos socioculturales, representa indirectamente técnicas y aptitudes de traducción de títulos cinematográficos y lo más destacado de la tesis consiste en que será la primera tesis que recopila una gran cantidad de ejemplos de títulos basados en seiscientos veinte películas occidentales, y es la que más profundiza en materia de estudios de traducción de los títulos de serie de televisión y películas occidentales al pensamiento y la cultura oriental chino.

Los análisis en los capítulos donde se precisan los presento de dos formas, uno es en forma de ficha y el otro en forma descriptiva. La diferencia está en que el primero lleva un enfoque en el análisis individual de la película y el segundo conlleva una explicación del fenómeno generalizado.

Capítulo 5. Introducción

La investigación de la traducción de los audiovisuales empezó a desarrollarse en la década de los años 90. La industria de la traducción audiovisual ya tiene medio siglo de historia y está bastante avanzada en Taiwán. Antes de que las teorías de la traducción se tornaran necesarias en el mundo de los audiovisuales, la experiencia ya enfocaba la realidad práctica, donde productores y jefes de canales de TV recurrían a aquellas personas que más experiencia tenían en la traducción. Y hasta el presente esta sigue siendo la tendencia.

Cabe destacar que el idioma chino e inglés no tienen la misma base de escritura ni de composición de frases. El idioma chino pertenece al sistemas Sino-Tibetan mientras que el inglés al Indo-European. Es necesario traducir todas las obras audiovisuales producidas en occidente utilizando el sistema de caracteres chinos ya que la mayor parte de los espectadores taiwaneses no dominan bien la lengua occidental.

La traducción de una obra incluye la traducción del diálogo y la del título de la misma. El audiovisual es un arte gráfico pero también un producto comercial. Al atraer a espectadores, el título de la audiovisual ha de tener siempre un papel muy decisivo, sobre todo en el cine donde el punto de vista comercial y económico es el factor predominante.

Para una obra audiovisual el título es fundamental, es como una ventana al interior de la obra y el título da la primera impresión al espectador.

Un título de audiovisual debe de desarrollar cuatro funciones:

- 1) la función de transmitir información, es decir destacar la información

del contenido de la película,

2) la función de emocionar, en otras palabras dejar que la emoción contagie a los espectadores,

3) la función estética y la función comercial.

Hablando de transmitir información, por cierto la traducción del título de audiovisual pertenece a la semiología que es la ciencia que transforma el significado entre dos idiomas. Y éste debe de considerar no sólo el significado en la lengua original sino también el significado de la relación, además de la característica de comunicación del lenguaje y aceptación de los espectadores.

La traducción del título de la película es la comunicación intercultural. Existen afinidad y diferencia en la expresión y en la costumbre entre la lengua original y la lengua llegada. La aplicación entre el proceso de extranjerización y el de domesticación están basadas en el paso cronológico, la tendencia de raísmo y la conciencia de los traductores.

En Taiwán, ha brotado espontáneamente una estructura típica de retitulación de audiovisuales occidentales, esto no ha sido negociado ni pactado en el campo de la traducción audiovisual, ni es visto como una norma por los traductores. Dicha estructura está basada en la forma del pensamiento chino, especialmente el Taiwanés, asimismo la cultura y las tradiciones de la sociedad quedan implícitas en la traducción del título de los audiovisuales retitulados y traducidos.

Según mi experiencia de catorce años traduciendo películas, la retitulación de las películas al pensamiento chino en Taiwán se realiza siguiendo los siguientes criterios:

1) Traducción literal, que es la forma que preserva el contenido original del título al máximo.

2) Traducción explicativa, es donde más detalles basados en el contenido del título original son añadidos cuando la traducción literal no puede ofrecer suficiente información o descripción.

3) Traducción adaptativa, que es cambiar la referencia cultural para buscar una equivalente en chino y que pueda entenderse y aceptarse por los espectadores chinos.

4) La producción de un título completamente nuevo y que no tiene ninguna relación con el título original.

La principal función del título de una película es dar información. Es decir que el título chino de una película debe reflejar la mensaje que la película original quiere transmitir. Pero a veces la diferencia cultural entre oriente y occidente causa una inequivalencia en la imagen cultural. Entendemos que la imagen cultural es un símbolo de la cultura que tiene un único significado cultural y una sola asociación a su cultura. Cuando se menciona una imagen cultural, la gente de un mismo grupo cultural puede llegar a la comunicación del pensamiento con mayor facilidad.

Un fenómeno importante a señalar es que en España, se mantiene el título de películas y series de televisión del idioma original o bien se tiende a la traducción literal. Mientras que en Taiwán, por lo general se suele utilizar las formulas de la explicación, adaptación y además producción de un título completamente nuevo. No he encontrado ninguna estadística sobre este tema en Taiwán.

Esto se debe a que la traducción literal no puede ser entendida por el público chino, y por ende se deben utilizar diferentes herramientas para que el contenido de la película atraiga y se identifique con el público.

En muchas ocasiones se recurre a material de la cultura china para

reconstruir, modificar o transformar el audiovisual a una inclinación mas oriental. El papel del idioma dentro de la cultura y la influencia de la cultura en los significados de la información de las palabras y las locuciones son tan dominantes que rara vez cualquier texto puede ser entendido adecuadamente en otro idioma sin la consideración y cuidados de la cultura a la que se acaba de trasladar su fondo cultural (Nida, 2001). Este trabajo está basado en este punto de vista y aplica la metodología del análisis muestra una estructura de titular los audiovisuales occidentales al idioma chino realizados en Taiwán, y propone la utilización de “la sociocultura como metodología de análisis de la traducción”.

El principal objetivo en el momento de titular una obra audiovisual debe de ser corto y preciso para que se pueda recordar fácilmente al espectador y llegar al efecto comercial. En general el título de los audiovisuales occidentales tienden a ser cortos y sencillos y a menudo utilizan el nombre de la protagonista de la obra, un lugar, frase clave o incidencia dentro de ella como título. A menudo una palabra como título o incluso, una abreviación es usada como muy normal.

Sin embargo, los títulos chinos para llamar la atención del público incorporan el uso más palabras fantásticas y llamativas y así el aspecto de la presentación del texto queda con mayor esplendor y más atractivo que el original. Por una parte cada ideograma chino tiene sólo una sílaba que representa un morfema más que una idea. En chino una oración nominal o una terminología están compuestas de varios ideogramas. El chino es una lengua de cinco tonos donde a cada ideograma se le asigna un tono específico y para que suene bien éste está enfocado en la rima dentro de cada una de las palabras para unir una con la siguiente y así sucesivamente.

Por otro lado, la expresión del idioma chino en el título del audiovisual tiene que tener un tema. Escoger y utilizar tan solo caracteres chinos para presentar el audiovisual y dejar entrever su tema central no es un trabajo fácil.

No importa cual sea la razón, el aspecto de la lingüística, la costumbre de ampliar un título para tener un tema o la composición de frases chinas para obtener un título largo, el proverbio (*Chengyu*) es aplicado con frecuencia en la elaboración de un título. Este título está basado en tres, cuatro, cinco o más caracteres chinos que nos van a dar una idea del contenido de la película.

La función principal del proverbio (*Chengyu*) es dar origen a un título chino con gran esplendor, llamativo y atractivo para los espectadores taiwaneses y chinos sin que sean excesivamente largos en la escritura.

El proverbio (*Chengyu*) que pertenece a la prosa clásica china es una especie de refrán formado por cuatro, cinco, seis o siete ideogramas chinos que llevan implícito un pensamiento o significado más profundo aunque con menos palabras. Y de ellos, un título formado por una combinación de unos cuatro caracteres se aplica en la mayoría de las ocasiones para nombrar las películas porque las combinaciones de cuatro caracteres o ideogramas tienen un sonido más armonioso. Además a los chinos les gusta usar las locuciones en la escritura o conversación para hacer el contenido más profundo y conciso. Lo más importante es que el uso del *Chengyu* en la escritura o en las conversaciones la convierten en conversaciones o escritos clásicos y da a la persona que los usa un nivel más alto en el pensamiento chino.

En este campo de retitular la película y serie de televisión del idioma latino al idioma chino la posibilidad de traducción se hace más problemática, y de hecho cuando se habla de dificultades de la traducción normalmente se piensa no sólo en cuantas palabras sino también en la traducción cultural.

Entender profundamente la connotación de la cultura y el estilo del audiovisual puede ser esencial al traducir el título de las obras. Eugene A. Nida dijo en su libro *Language and Culture Context in Translating* que el lenguaje es una parte de la cultura y este es también una de sus características más distintivas. En la retitulación de los audiovisuales occidentales al idioma chino se refleja este fenómeno, y la sociocultura y pensamiento a la lengua de llegada toman un papel muy importante.

Los errores más graves en la traducción no son debidos a un malentendido del idioma, sino por un inadecuado conocimiento de las diferencias culturales (Nida, 1999). La cultura es un concepto amplio que incluye la lengua, las costumbres, la forma de ser, sus maneras y pensamientos, etc.

Dentro de los patrimonios culturales el único acuerdo al que llegan los chinos o el mundo chino, desde la era antigua hasta la moderna, es a través de los pensamientos de las “Cien Escuelas de Pensamiento” creado en las eras de las Primaveras y los Otoños y los Reinos Combatientes (722 a.C.- 221 a.C.). Especialmente confucianismo y taoísmo se turnan al ser seguidos por cada uno de los reyes de cada reino en aquél periodo histórico. En la cultura tradicional china, el confucianismo y el taoísmo junto con el budismo transmitido en China durante la dinastía *Han Occidental* (2a.C.) formaron los tres pilares de la cultura china. Las tres intervinieron en el mundo chino en varias áreas tales como política, economía, educación, etc., es decir, los chinos han vivido bajo esa estructura cultural y filosófica durante más de dos mil años.

Por supuesto el pensamiento también ha ido cambiado a través del tiempo. Hay variaciones del pensamiento taiwanés que se refleja en el título

chino de la película americana a lo largo de los últimos cincuenta años por el cambio social y el avance de la ciencia y la tecnología. Estos cambios están divididos en tres periodos. El primer periodo comprende desde antes de los años 45, donde Taiwán fue ocupada por Japón. El segundo periodo va del año 45 al 49, donde empezó la transformación económica y llegó el milagro de la economía. Y el tercer periodo después del año 1987, donde se quitó la ley marcial de Taiwán y paso a la transición democrática.

Esta tesis pretende investigar de manera sistemática cómo funciona el retitulado chino de películas y series de televisión occidentales y mostrar los factores socioculturales en el proceso de transformación de los títulos de las obras audiovisuales occidentales. A través del análisis de multitud de ejemplos se obtiene un resultado en el cual la cultura y el pensamiento de la lengua de llegada toman un papel muy importante en la retitulación china de la occidental.

Capítulo 6. Breve historia de los audiovisuales de occidente en Taiwán y su traducción al idioma chino

6.1. Desarrollo de la industria audiovisual de occidente en Taiwán

Dentro de la industria audiovisual, sin duda la gran pantalla es la primera invención y la más desarrollada en el mundo.

Uno de los productos audiovisuales occidentales que más temprano se introdujo en Taiwán fue la industria cinematográfica y esto ocurrió en el año 1900. La industria cinematográfica occidental ha llegado al último desarrollo durante los años ochenta. La primera serie de televisión occidental estrenada en Taiwán era estadounidense y fue representada en el año 1962. En ocasiones las cadenas también compran los derechos de emitir películas que causaron baja en la proyección de las mismas en las salas de cine. Su derecho de estrenar la película está en base a un período de tiempo o de una cantidad de veces de proyección.

Siguiendo el desarrollo económico taiwanés desde comienzos de los años sesenta; el televisor y el reproductor de cintas domésticas de video se convierten en los aparatos electrodomésticos indispensables en cada hogar. La popularidad de ver televisión rápidamente aumentó. La mayor parte de películas de Hollywood fueron puestas a la venta en cintas de video pocos meses después de ser proyectadas en las grandes pantallas. La industria del alquiler de videos estaba muy desarrollado durante el final de los años ochenta.

6.1.1. Sobre la película

El cinematógrafo fue inventado por los hermanos Louis y Auguste Lumière y patentado el 13 de febrero de 1894. El 28 de marzo de 1895 fue mostrada en París en una sesión de la Société d'Encouragement à l'Industrie Nationale la cinta “La sortie des ouvriers des usines Lumière à Lyon Monplaisir” («Salida de los obreros de la fábrica Lumiere en Lyon Monplaisir»). Tras diversas presentaciones en sociedades científicas, se procedió a su explotación en la primera sesión exhibida para un público comercial, como primer espectáculo de pago el 28 de diciembre de 1895 en París, en el *Salon Indien* del *Grand Café*, en el *Boulevard des Capucines*, donde se proyectaron varias cintas, mostrando así al público en general con estos actos tanto el aparato en sí como su producto, es decir la fotografía en movimiento también llamada película o cinta.

El cine comenzó así su historia como testigo objetivo de la vida cotidiana a modo de documental tanto en actos públicos como privados. Los Lumiere enviaban un cinematógrafo y un operador allá donde era requerido, por ejemplo a la Coronación del zar Nicolás, etc. Con estas cintas rodadas en los lugares más exóticos del planeta surge el montaje. En el período de un año el invento y las películas viajaron por todo el continente europeo y saltaron a América y Asia.

Según los registros y archivos existentes, se puede certificar que las películas de los Lumiere se estrenaron en Taiwán el día 21 de Julio de 1900 aportada por los japoneses ya que en aquellos años la isla pertenecía al Imperio Japonés. Esto nos muestra que la industria de proyectar películas occidentales en Taiwán tiene más de un siglo de historia. Tres años antes ya

lo había proyectado la República Popular China (China).

En 1908 el narrador japonés *Takamazi*, Toyo Jilo² comenzó a construir salas de proyección de películas en cada una de las principales ciudades del norte, centro y sur de Taiwán y firmó un contrato con una empresa cinematográfica occidental; así quedó establecido el sistema de estreno de películas.

Después del año 1924 la industria cinematográfica obtuvo un gran desarrollo cuando las nuevas salas de cine modernas fueron llevadas a las ciudades. La agencia para las autorizaciones de películas occidentales en Taiwán estuvo en manos de la empresa cinematográfica taiwanesa. Las salas de proyección se incrementaron pasando de 10 en el año 1930 a 48 en el 1941, de entre estas salas 19 de ellas administradas por taiwaneses.

En aquellos momentos la película japonesa ocupa mayoritariamente el mercado cinematográfico, tres cuartos del total de la importación del cine proyectado en Taiwán, siendo el segundo puesto para el cine importado de Hollywood. Durante el año 1936 comenzó a desarrollarse el transporte aéreo entre la ciudad japonesa Fukan con la isla de Taiwán, llevando así a la industria cinematográfica al período de más amplio desarrollo en Taiwán.

Muchas de las películas occidentales que se acababan de estrenar en Japón se hacía al cabo de un año también en Taiwán. Pocas de las películas producidas por Rusia, Alemania, Francia e Italia fueron estrenadas en Taiwán. El espectador de cine de las películas proyectadas en Taiwán era mayoritariamente nipón. Las películas se eligieron para su estreno según el gusto del espectador nipón, comedia, aventura, acción, etc. Los taiwaneses

² (1872-1952) El operario japonés del cine mudo.

prefirieron las películas japonesas que se produjeron basada en las novelas famosas occidentales como “Los miserables”, “Carmen”, etc.

En 1949 el Gobierno Nacional se retiró a Taiwán derrotado por las tropas comunistas. Junto a este gobierno también se retiraron particulares aficionados a la cinematografía. Incluido en este grupo de personas estaban algunos traductores que ya habían trabajado en la traducción de películas. Esto influyó en mayor o menor sentido el estilo de la traducción del título de película en aquella época, donde el uso de palabras tendían hacia la prosa antigua china.

Tras la Segunda Guerra Mundial (el año 1945), Taiwán quedó liberado del poder nipón, y pasó de ser una colonia japonesa a ser un estado independiente donde el partido *Kuomintang* (KMT) organizó su nuevo gobierno con el apoyo de los Estados Unidos. Después de la segunda guerra mundial, los EEUU tuvieron un gran impacto social en Taiwán. Taiwán siguió los pasos de norte América desde la llegada del ejército americano a la isla y el apoyo económico que el gobierno de los EEUU junto con la introducción por parte de las empresas americanas les brindaron durante los años del milagro económico hasta el papel de mediador entre China Continental y Taiwán.

Taiwán ha ido absorbiendo más productos de Estados Unidos que de otros países, y de todos los productos la cultura es la que más ha influenciado el pensamiento del ciudadano y cambiado la sociedad taiwanesa; especialmente lo que nos llega a través de las imágenes proyectadas en la industria del cine, *Hollywood*.

En el año 1965 Taiwán empezó la transformación económica conocida como “el milagro económico de Taiwán“, llegando este milagro hasta el año 1974. Estos 10 años son conocidos como “Los 10 años de oro de Taiwán”.

Todo taiwanés empezó a tener y cumplir sus sueños. Los productos extranjeros comienzan a importarse a Taiwán en gran cantidad y fueron aceptados de buen grado por los taiwaneses, especialmente los productos de los EEUU. La cultura y productos americanos han desplazado a los típicos habituales y favoritos de los taiwaneses.

Mediante los decorados y los guiones traducidos, los espectadores crearon en su imaginación el sueño americano, que incitaron a taiwaneses a trabajar mucho y ahorrar para ir a América. El desarrollo económico de Taiwán fue más o menos influenciado por la industria del cine que estimularon al pueblo a perseguir los sueños inalcanzables.

Desde los años noventa en el que la industria cinematográfica ya estaba suficientemente desarrollada. Cada año, según una estadística preparada por La Base de Datos de Cine en Taiwán (The Database of Taiwán Cinema), en Taiwán se estrenan aproximadamente cuatrocientas películas, de las cuales el noventa por ciento son de occidente. El total de las películas procedentes de Hollywood, excepto en el período de ocupación japonesa, siempre ha ocupado el primer lugar. Entre los años 1999 al 2005 ha representado el ochenta por cien de la recaudación. Hablando de la recaudación, por ejemplo, “El Señor de los Anillos” se aproxima ya a los trescientos diez millones setecientos mil euros (310.700.000 €) recaudados en Taipei en los primeros diez días de su estreno en el año 2001 ya podemos ver que la película estadounidense se adora en Taiwán. Por lo tanto la competencia del negocio de películas era muy grande.

La proyección de la película europea no comenzó a desarrollarse en Taiwán hasta el año 2004 con la proyección de la película francesa “Papillo” (la mariposa) que fue representada en Taiwán y obtuvo un gran éxito en la

recaudación. En realidad esta película se había proyectado en Francia en el año 2002. A diferencia de las películas estadounidenses donde se estrenan el mismo día en EE UU que en Taiwán, la película europea no parece tener el mismo nivel de popularidad.

Con todo desde antes del año 2000 el festival de cine taiwanés³ es la mayor contribución para la promoción de la película europea. No obstante la industria dedicada a la importación de la película europea poco a poco comenzó a interesarse en la compra de películas procedentes de Francia, España, Alemania, etc.

6.1.2. Sobre las series de televisión

La televisión por cable se estableció y normalizó legalmente en Taiwán en el año 1993. Anteriormente a esta fecha en Taiwán solamente existían tres emisoras de televisión TTV, CTV y CTS. La primera cadena que emitió al aire su señal fue la cadena de televisión TTV el 10 de diciembre de 1962. Después de esta fecha y en el mismo año se emitió la primera serie de televisión occidental llamada “Combat”⁴ (combate) en esta misma cadena. El título chino de esta serie de televisión viene a traducirse como “luchadores valientes”.

³ Se celebra anualmente en las principales ciudades de Taiwán, y está basado en la calidad de la película en lugar del lado comercial por lo que este tipo de proyecciones no son muy comerciales.

⁴ Esta serie se emitió en Taiwán desde el año 1962 hasta el 1967 y trataba sobre un grupo de soldados estadounidenses que lucharon valientemente para proteger a su país. Debido al amor patriótico de los telespectadores esta serie se emitió por 10 años y lo hacía los viernes.

En el año 1978 la TTV estrenó la serie de televisión “Three’s Company”⁵ (Tres compañeros) que obtuvo una cuota de pantalla sin precedentes, y su predominio duró hasta el final de la serie al cabo de 8 años. Esta serie de comedia estadounidense cambió de pensamiento al espectador taiwanés el cual era profundo y serio en su pensamiento y carente de humor, y lo transformó enseñándole el sentido del humor estadounidense de las cosas jóvenes generaciones que asiduamente veían esta comedia cambió el punto de vista del taiwanés. Incluso profesores de inglés en las escuelas utilizaron los guiones de “*Three’s Company*” como material de lectura. Gracias a esto, el número de espectadores de series de televisión aumentaron. A continuación los otros dos canales, la CTV y CTS, estrenaron muchas series populares de televisión.

Durante los años 90 el sistema de la televisión por cable comenzó a desarrollarse existiendo actualmente unas cadenas dedicadas especialmente a la emisión en estreno de películas occidentales. Desde entonces no sólo series de televisión estadounidense sino también muchas de europeas se han estrenado en las cadenas.

Los canales de televisión estrenan no sólo series de televisión sino también películas que ya se presentaron en las salas de cine. Incluso en los últimos años la película que se acaba de bajar de la sala de cine se proyecta en el canal.

El número de espectadores taiwaneses de series de televisión es supuestamente superior al de las películas ya que por un lado en cada hogar

⁵ Es una comedia de situación estadounidense que se estrenó en el año 1977 y fue emitida sin interrupción durante 8 años hasta el año 1984 en el canal ABC, el argumento de la serie gira en torno a tres amigos que comparten un apartamento.

por lo menos existe un televisor⁶, y por otro para la observación de un programa de televisión no hace falta el pago de una entrada.

6.1.3. Mecanismo de mercado

Desde antes de la segunda guerra mundial hasta nuestros días la película estadounidense se ha convertido en la tendencia mundial y sigue siendo más del 80% del mercado, tomando como ejemplos entre ellos a España y Francia.

Al principio del siglo XX, antes de la segunda guerra mundial, Francia era la gran escala de la industria cinematográfica del mundo. Sin embargo, aun estando los franceses orgullosos de su historia y cultura cinematográfica, no han podido defender la invasión de la industria cinematográfica procedente de Estados Unidos que desde la década de los años 80 el cine de Hollywood llevó a Francia. Según estadísticas de la CNC, la película estadounidense ocupa más del 50% del mercado total. Hasta la fecha de hoy Francia sigue siendo influenciada por el impacto de la cinematografía de Hollywood.

Por el impacto de la industria audiovisual extranjera en España se implementa la cuota de película nacional española para protegerla de la industria cinematográfica europea. El Gobierno de España obliga a los propietarios de salas de proyección de cine a proyectar al menos una película española o europea por cada tres días de exhibición de películas producidas fuera de la Unión Europea. Este hecho provoca que por ejemplo en España 3.770 salas de cine de un total de 4.000 prefieran correr el riesgo de ser sancionadas con un millón de euros.

Durante el período estipulado por el Gobierno español para la emisión de

⁶ Según la última estadística de 2010, hay 23 millones de hogares que tienen al menos un televisor.

películas europeas la patronal de los empresarios de las salas de proyección prefieren mantener 24 horas las salas cerradas al público como medida de protesta por el anteproyecto de la Ley del Cine que tramita el Gobierno. La patronal del cine no está de acuerdo en la forma de marcar la cuota de emisión de las películas europeas en estreno. No es por que ellos no sean patrióticos, sino que el motivo es que la película de España y la europea no atraen tanto al espectador como las estadounidenses. Las películas que se hacen en España interesan muy poco a la gente (Rafael Alvero)⁷.

Hollywood domina el mercado cinematográfico de Taiwán. Ya se dijo con anterioridad que cada año se estrenan aproximadamente cuatrocientas películas de las cuales el ochenta por cien proceden de Hollywood. Antes del nuevo milenio la ocupación de mercado de películas estadounidenses era del noventa por ciento. Muchas de ellas además se estrenan el mismo día que se hace en los cines de Estados Unidos y también cada una de ellas tiene un gran éxito en taquilla.

Gracias por el programa patrón creado por la oficina económica y comercial europea en Taiwán traducido literalmente como “Fantasma Europeo”, más películas europeas con un valor comercial han llegado a los espectadores taiwaneses, y estos han conseguido cambiar el concepto que tenían de la película europea que la consideraban psicológica y abstracta. Anteriormente la impresión que la película europea dejó en el espectador

⁷ Rafael Alvero, director General de la Federación de Cines de España (FECE) dijo: “El Gobierno ha hecho durante los últimos 66 años que pasemos películas que no interesan al público”, dijo hoy el presidente de FECE, Rafael Alvero, quien aseguró que “las películas que se hacen en España interesan muy poco a la gente” y destacó que, según sus propios datos, la “cuota de pantalla para el cine español en lo que va de año es del cinco por ciento”, o sea, que de cada cien espectadores, sólo cinco ven cine español.

taiwanés fue que era muy difícil de comprender.

En lo referente a la película española, no es el producto popular en Taiwán, por un lado a los taiwaneses las estrellas españolas no son tan famosas como las estadounidenses. Por otro lado el idioma español no se ha promovido tanto como el idioma inglés en Taiwán que es el idioma más estudiado en el mundo como segunda lengua especialmente al ser un idioma utilizado en sitios y representaciones oficiales tales como conversaciones entre aviones, congresos internacionales y un largo etcetera.

Dentro del mundo de la cinematografía española la única figura que es más conocida por el público taiwanés es la del director de cine Pedro Almodóvar por películas como “Mar adentro” del año 2005 que recaudó tan sólo 2.333 €, “Mala Educación” con 48.622 €, “Iberia” del año 2006 que obtuvo una caja de 1.888 €, y “Volver” que consiguió la mejor recaudación con 100.000 €. Con todo, ninguna de ellas se puede equiparar con cualquier recaudación de una película de Hollywood. Sin embargo la película europea no goza de una característica comercial tan fuerte como lo hace el retítulo comercial taiwanés. Tomamos como ejemplo la película española “¿Porqué se frotan las patitas?” del 2006 ; solamente ver el título original con la expresión “se frotan las patitas” se puede ver que no es un tema que tiene un sabor comercial, es decir que esta película por el título se puede ver que no pertenece a la temática de una corriente principal. Si no fuese por el Festival de Cine Taiwanés no existiría importador cinematográfico que le interese o le llame la atención esa película.

En cuanto a lo que se refiere a las series de televisión occidentales, aunque no existe la presión de la recaudación si existe lo que es llamado “cuota de pantalla” y que es una decisión del éxito de la serie entre el público

televisivo. Debido a que los actores de las series de televisión en general no son tan conocidos o populares como los de la gran pantalla, para una estrategia más segura y conservadora las cadenas tienden a una exhibición de la obra que ha obtenido o acaba de obtener el premio Grammy. Es por eso que menos trabajos europeos se han proyectado por las cadenas. Si hay alguno, ellos tienden a realizarla en una mini-serie.

6.1.4. Costumbres del consumidor taiwanés

Los pueblos taiwaneses se impregnaron de la cultura extranjera mediante la visualización de la audiovisual occidental. Lo que más llamó la atención y que dejó más huella en el corazón de los espectadores fueron las arquitecturas occidentales, el punto de vista del romanticismo en las parejas occidentales, el heroísmo y las guerras entre la policía y las bandas callejeras.

En Taiwán el inglés es el único idioma obligatorio para el alumnado desde la educación primaria hasta el primer año de universidad. Aún así en general el nivel de inglés de la mayor parte de taiwaneses parece no ser suficientemente bueno para comprender la película o la serie de televisión en versión original, por lo que queda claro que no puede hablar de entender las obras en otros idiomas occidentales.

Debido a las diferencias culturales y las barreras del idioma tan distintos entre el chino y el occidental, la mayor parte de los espectadores taiwaneses escogen un audiovisual extranjero dependiendo de su título chino, y dentro de ellos el título de películas espuestas en salas de proyección es más decisivo que el título de teleseries. Sobre este tema voy a investigar y hablar de ello en un párrafo más adelante.

6.2. El trato de la traducción de películas y series de televisión

En Taiwán, antes de proyectar la película o serie de televisión extranjera a los espectadores, se hace necesaria la traducción de la audiovisual. La traducción de una obra incluye tanto la traducción del diálogo ó guión como la del título de la misma.

A diferencia de lo que ocurre en España, donde la película proyectada siempre es doblada, en Taiwán todas las películas extranjeras se proyectan con la voz original y se subtitulan en idioma chino.

Respecto de las cadenas de TV, a través de un programa que incluyen ya la mayoría de los aparatos televisores llamado Dual, las cadenas de televisión ofrecen la posibilidad de seleccionar con el mando a distancia para oír la serie o la película con su banda sonora original o la banda sonora doblada.

Al principio, en la época del cine mudo, el sistema utilizado era el mismo que se utilizaba en todo el mundo, el operario que estaba a cargo del cinematógrafo hacía las veces de intérprete, locutor o narrador de la película proyectada, en esta época en Taiwán era un operario japonés.

No obstante la película muda ya tenía su título y este ya se comenzó traducir en Taiwán desde principio del estreno de películas, es decir que la traducción del título fue más temprano que la traducción del guión.

En 1921 nació como puesto de trabajo la figura del intérprete cinematográfico para las películas de cine mudo, siendo el primero el intérprete taiwanés *Wang, Yun-Fong*. Cuando en el año 1900 comenzó el cine sonoro, se sustituye el narrador de la película por un breve resumen de la misma entregado en un folleto a la entrada de la sala. En Taiwán no se comenzó a utilizar el subtitulado en las películas hasta el año 1930. El subtitulado consiste en poner sobre la banda de imagen de la película original una banda sobreimpresa en la parte inferior de la

imagen proyectada donde se puede leer la conversación y guión de la obra transcurriendo esto al mismo son que transcurre la obra.

La industria audiovisual además de ser un arte también es un producto; es un producto artístico y por lo tanto también es un producto comerciable. Pero es un producto de distinto consumo de los habituales pues no es un producto de primera necesidad como puedan ser los alimentos y tampoco es un producto de necesidades complementarias como puedan ser ropas, calzado o herramientas, entraría dentro de los productos de consumo para el ocio. Como ya he mencionado antes, es un producto comercial distinto de los habituales.

Durante los años 40 a 70 la publicidad de la película estaba basada en el cartel publicitario conocido como póster expuesto en las puertas y ventanas de las salas de proyección así como también colocados sobre coches que efectuaban rutas de movimiento a través de las principales vías de circulación de las ciudades con un amplio despliegue de altavoces con el que anunciaban la película.

Poco a poco y gradualmente debido a que las generaciones siguientes se han ido interesando por las noticias publicadas en prensa escrita, ha sido esto una oportunidad para que hayan ido incrementándose en estos periódicos las páginas dedicadas a la publicidad de cine llamadas carteleras empezando a sustituir al coche propagandístico.

Dentro de la cartelera cada película que se quiere promocionar ocupa un espacio y en este espacio unas frases dan descripción a la trama de la película. El título escrito de la obra acostumbra a ser representado en letra más grande y el título traducido en chino se realiza en letras más grandes todavía que las letras del título original de la película, por lo que más llama la

atención del espectador es el título chino. No importa el cartel de la película o el coche propagandístico con sus altavoces o la página de publicidad en los periódicos, el título chino era y es la principal información y la que llamó la atención inmediata del espectador.

La promoción de la serie de televisión depende de la publicidad propia de la cadena y el comunicado en el periódico. El título de las series de televisión es uno de los factores para llamar el interés del espectador pero no es tan crucial como lo es el título en las películas de gran pantalla, así que la condición para ver la película en las salas de cine es necesario pagar previamente el billete.

En el siglo XX, los empresarios de las salas de proyección empezaron a contratar espacios publicitarios en las cadenas de televisión consiguiendo con esta forma de publicidad dar directamente en un breve resumen al espectador una gran cantidad de información donde se le incluían además de la trama y de otros aspectos de la información que se le daba en los periódicos, efectos de sonido e imagen todo ello mientras escuchaban una voz en off. En este tipo de publicidad se acostumbra a nombrar el título de la misma muchas veces dentro la publicidad.

6.3. El título audiovisual en Taiwán

El título de una obra, además de dar nombre a la película, adecuadamente utilizado sirve para promocionar la misma, dando al público una primera impresión que especialmente para la película es sumamente importante de cara a la recaudación en taquilla es decir, que directamente influye en la recaudación. Por eso los propietarios de las salas de proyección en Taiwán consideran el título de las películas más importante y necesario

que lo que lo consideran las cadenas de TV.

Las series de TV tienen cada una su título al igual que ocurre en las películas pero cada capítulo de cada una de las series lleva tu título individual. El espectador ve un episodio quizás porque el título la serie le interesó, o quizás porque el mando a distancia del televisor se paró accidentalmente en el capítulo que se emitía ese día. En este caso aunque el título sea muy atractivo si la serie no lo es el espectador ya no sigue viendo ni ese capítulo ni la serie. En comparación con el título de las películas, los títulos de las series de televisión no son tan decisivos en el éxito de la recaudación como el de las películas.

Hablo en este caso de cuando la cadena emite una película que ya fue proyectada en salas de cine y que el título sigue siendo el mismo que en su momento se utilizó para la proyección de la película aunque el subtítulo deba realizarse de nuevo. Debido a que el subtítulo de la película de gran pantalla requiere que sea más conciso que el de la televisión es por lo que el gasto que se paga en la traducción de la gran pantalla está más limitado.⁸

En el campo de las cintas de video, pocas son las cintas que se reciben el mismo título con el que las películas fueron proyectadas en las grandes salas de proyección. Sobre este campo tampoco se ha investigado. La autora de esta investigación piensa que esto quizás ocurrió o bien por motivos comerciales o fue por que el traductor no sabía que ya se había proyectado esa película en Taiwán con anterioridad por lo que desconocía el título chino que se le puso a la misma en su momento de estreno en la isla. No obstante

⁸ El valor económico de la traducción de una película está basada en la cantidad de palabras traducidas mientras que el de la serie de televisión está basada en la duración de la serie. Por eso en el subtítulo exigido en televisión siempre se pide traducir muchos más detalles.

este tema se puede tratar en futuro.

6.4. La traducción del título occidental del audiovisual al idioma chino

La traducción de un título audiovisual no es sólo la traducción de un texto sino la traducción del reclamo publicitario, su contenido, su lingüística y la cultura en el título. En sí, hay cuatro factores principales que influyen en la traducción del título audiovisual.

6.4.1. El sistema del idioma lingüístico

Los idiomas chino e inglés pertenecen a sistemas de lengua muy distintos, el primero pertenece al sistema Sino-Tibetán y el segundo al Indo-European. Ambos tienen bases de caracteres distintos así como también son distintas las composiciones de frases, es más, en el sistema Sino-Tibetan lo que se utiliza en realidad es una idea contenida en un carácter, cobrando esto el nombre de ideograma, es decir que en un carácter ya va impresa una idea o pensamiento con lo cual contiene un significado complejo en un sólo carácter o ideograma.

En Europa se utiliza el sistema Indo-European esto es un alfabeto con una cantidad de signos asignándole a un sonido determinado un carácter predeterminado. Se utilizan varios alfabetos según los países de origen, cirilo, latino etc., pero el que nos ocupa, el que nos interesa en esta investigación, es el alfabeto latino por ser este el usado en los países de grandes producciones cinematográficas tratadas en este tema, el inglés, el español y el francés.

Así pues, por ejemplo en España, donde el título original de la película o serie de televisión estadounidense es traducido o simplemente se mantiene su original en inglés, en Taiwán es necesario traducir el título de todas las obras audiovisuales producidas en occidente al sistema de caracteres chinos

ya que la mayor parte de los espectadores taiwaneses no conocen bien la lectura de los idiomas occidentales.

6.4.2. El factor cultural

Según Nida las diferencias de la lingüística y cultura entre los idiomas original y de llegada son igualmente importantes en la traducción. La diferencia entre las culturas puede causar complicaciones más graves para el traductor que la diferencia de la estructura del idioma (Nida, 1964:130).

El lenguaje constituye una parte de la cultura, la refleja y le da acceso a ella. Eugene A. Nida dijo en su libro titulado “Lenguaje, cultura y contexto en la traducción”⁹ que el lenguaje es una parte de la cultura y este es también una de sus características más distintivas. La traducción no sólo es un proceso de transformación de un idioma a otro sino que también es un proceso del intercambio cultural, pensamiento e ideas entre dos idiomas.

La traducción del título de audiovisuales pertenece a la ciencia de la semiótica donde el significado entre dos idiomas se transforma.

Por eso la traducción del título debe de considerar además del significado en la lengua original también el significado de la conexión y la relación así como la característica de comunicación intercultural y aceptación de los espectadores. Lo más importante en la traducción el título audiovisual es mostrar el valor cultural y acelerar la comunicación cultural.

Existen gran cantidad de conceptos dentro de un idioma cuyo significado no se pueden traspasar a otro idioma o en la misma expresión debido a que tiene diferentes significados o implicaciones en las diferentes culturas, con los

⁹ Su título original es: Language and culture context in translating (Nida, 2008)

límites ambientales de geografía, historia, desarrollo social, economía, aspecto de valores, costumbres, etc. La cultura es un concepto amplio que incluye la lengua, las costumbres, la forma de ser, sus maneras, formas y pensamientos.

Existen afinidades y diferencias en las expresiones y en las costumbres entre las lenguas original y la lengua de llegada. Cuanto más alejadas entre sí están los términos de hábitos culturales y las diferencias entre los elementos que las constituyen más y mayores son las dificultades para expresarlas en otra lengua.

Entender profundamente las connotaciones de la cultura y el estilo de la película puede ser esencial al traducir el título de los audiovisuales. Los errores más graves en la traducción no son debidos a un malentendido del idioma, son debidos a un inadecuado conocimiento de las diferencias culturales (Nida, 1999).

6.4.3. Los factores de calidad de los traductores y el aspecto de valor de los propietarios de salas

Un traductor debe de saber bien la importancia que representa el aspecto de una cultura y debe de saber decidir que se necesita traducir en la lengua de llegada.

Se puede considerar que el traductor es un mediador entre las dos partes integrantes de un intercambio comunicativo mono lingual entre dos idiomas distintos. Una película de una duración de dos horas o una serie de televisión de una hora de duración cubre guiones con infinidad de temas tales como geografía, política, economía, sociedad, psicología, literatura, derecho y un largo etc. y debe de saber de todas sus terminologías. Un buen traductor debe

entender de todo y además él debe de saber la identidad cultural de ambos idiomas.

Aunque la importación de películas occidentales, que es una de las industrias que más temprano se importó a Taiwán, tiene ya casi cien años de historia, el campo de la traducción del título todavía no ha llegado a una situación madura y el mercado de traductores es caótico y la calidad entre unos traductores y otros es muy distante. Hasta la fecha de hoy la película “Puente de Waterloo” (Waterloo Bridge)¹⁰ de 1940 tiene la reputación en Taiwán de la mejor traducción del título de una película. Existen gran cantidad de títulos chinos inadecuados de las películas estadounidenses y esto es debido a la falta de conocimiento del significado interno de la lengua original de la película y la cultura que ésta lleva implícita y también por la falta de

¹⁰ Por ejemplo, “Hun Duan Lan Qiao,魂斷藍橋” “Espíritu roto en Puente Azul” cuyo título original es “Waterloo Bridge” (Puente de Waterloo). El nombre del lugar no tiene mucho significado para los chinos. Además al usar en el título el nombre de “Puente de Waterloo” la recaudación influye muy positivamente pues la gente supone que se trata de una película histórica sobre la guerra, donde Napoleón fue derrotado. Generalmente los chinos prefieren películas románticas antes que históricas. Según el contenido de esta película, se trata de la tragedia de una pareja que se conocen en el puente y la protagonista muere allí. El título chino está adaptado a la forma de la cultura del pensamiento del idioma chino que dice que la persona viva tiene siete espíritus y seis almas. El espíritu roto significa que esta es una tragedia y la alusión al Puente Azul que es un cuento popular original del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.) donde Su Lan-bao y Jia Yu-zhen fueron separados durante la guerra y se encontraron varios años después junto a las orillas de un río. Ellos se citaron para encontrarse al día siguiente a las tres de la mañana en el puente azul. Antes de llegar a encontrarse en el puente ocurre un accidente de montaña, un torrente de agua ahogó a Su Lan-Pau. Al descubrir Chia Yu-Chen la pérdida de su novio esta se suicidó tirándose al río. En chino, Puente Azul es una metáfora de fidelidad al amor donde se puede morir por amor sin arrepentirse. Dada la cultura china este excitante título atrajo mucho más la atención de los espectadores de lo que lo hubiera hecho el nombre original “El Puente de Waterloo”, puesto que a ellos no les sonaba.)

conocimiento de la cultura de la lengua de llegada. No obstante también hay que reconocer que la mayoría de los traductores profesionales han dejado unos títulos inolvidables.

6.4.4. El factor comercial

La industria audiovisual es también un producto comercial, pero al ser un producto de consumo diferente de los habituales también sus canales de comercialización difieren en algunos aspectos de los habituales. Las funciones de objetos tangibles es muy clara y directa, por ejemplo unos alimentos, un coche o una mesa, etc. pero para la comercialización de un audiovisual es distinta debido a que tiene que mostrar algo del contenido de la misma, se puede apreciar que para mostrar un contenido no habitual, una cultura distinta se hacen necesarios métodos distintos de “marketing” de los que se utilizan para productos tangibles cotidianos.

Ya hemos hablado anteriormente de que el audiovisual es un arte y un producto comercial. Los importadores y traductores se devanan los sesos para dar un título creativo a los audiovisuales y que sean comercialmente muy sonoros para los espectadores y así atraigan la atención del público con el fin de maximizar la recaudación. Especialmente El cine es un arte gráfico pero también un producto, y como tal con él se puede comerciar y se debe tener en consideración el nombre o título de esa obra de arte y que es un factor comercial y también un factor artístico.

Tomando las películas de Hollywood como ejemplo no se puede negar que en los años recientes la buena recaudación en Taiwán es debido al éxito de “marketing”. Dentro de las formas del “marketing”, el título es uno de ellas. Hay muchos comerciantes que sólo buscan el valor económico modificando el

significado del título original para entrar dentro del sabor del mercado taiwanés. Esto hace que en muchos casos la traducción del título sea un gran disparate que no tiene ninguna aproximación ni al significado del título ni al del contenido de la película y despista a los espectadores con falsas expectativas. Esto se alejó mucho de la pretensión original de productores y directores.

Por ejemplo, el actor *Arnold Schwarzenegger* se hizo muy conocido en Taiwán por su película “Terminator” en 1984 cuyo título chino fue “*Moguei Zhongjiezhe* (El exterminador del demonio). Desde entonces en Taiwán se produjo una ola de películas retituladas con el término “del demonio”. De hecho en las películas proyectadas en las que aparece el actor Arnold Schwarzenegger como actor principal aparece la palabra “Demonio” después de haber sido retituladas al chino.¹¹ Pero obviamente, el tema de estas películas no tienen relación alguna con el demonio. Esto da a entender la forma del pensamiento chino y su forma de tratar los distintos temas donde el chino va a seguir una corriente dependiente de una primera impresión tanto si es correcta como si no.

¹¹ cuyo significado es “Comando del Demonio”, y así en una serie de títulos tales como “Raw Deal” de 1986 “*Mogueli Sha Zhen* 魔鬼殺陣 ” “*El campo del Demonio*, “The Running Man” de 1987 “*Mogueli Anuo* 魔鬼阿諾 ” “*El Demonio Arnold* ”, “Red Heat” de 1988 “*Mogueli Hong Xin* 魔鬼紅星 ” “Estrella roja del Demonio, “Kindergarten Cop” de 1990 “*Mogueli Haizi Wang* 魔鬼孩子王 ” “El líder Demonio de los niños, “Total Recall” de 1990 “*Mogueli Zong Dong Yuan* 魔鬼總動員” “Recuerdo total del Demonio, “Terminator 2” de 1991 “*Mogueli Zhongjie Ze* 魔鬼終結者 2” “Terminator 2”, “Last Action Hero” de 1993 “*Zuei Hou Mogueli Yingxiong* 最後魔鬼英雄 ” “El último héroe Demonio”, “True Lies” de 1994 “*Mogueli Da Di: Zhen Shi Huang Yan* 魔鬼大帝: 真實謊言” “El Emperador Demonio : La verdad de la mentira , “Junior” de 1994 “*Mogueli Er Shi* 魔鬼二世 ” “El Demonio II”, “Eraser” de 1996 “*Mogueli Huei Mie Ze* 魔鬼毀滅者” “El Destructor del Demonio”.

Por motivos comerciales las expresiones chinas tales como “Divinidad y fantasma”, “el sexto sentido” y “extremo” etc. , que aparecieron en títulos de películas y que tuvieron un gran éxito de taquilla, han sido consideradas como muy atractivas por el espectador taiwanés y se utilizan como una parte del título en diversas películas, y se usaron a menudo. Se puede ver el punto de vista comercial en la retitulación de películas.

A través de las entrevistas de trabajo realizadas con los importadores cinematográficos *Yifa Chen* de la agencia cinematográfica “*Tell*” y *Yenping Li* de la agencia “*Pata*”, expresan que el factor del marketing “mercadotecnia y comercialización”, cada vez más crecientemente, está dominando la traducción del título audiovisual en Taiwán.

Capítulo 7. La cultura social de Taiwán y el título del audiovisual en la sociedad taiwanesa

Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra “cultura” define el conjunto de formas de vida materiales e intelectuales de una sociedad. Así como también el conjunto de conocimientos no especializados, adquiridos mediante el estudio, los viajes, la lectura ect., por una persona.

En resumen podríamos decir que “cultura personal” son las vivencias, el conocimiento y las costumbres individuales de una persona. Y que el pensamiento y conocimientos del grueso de los individuos de una población junto con sus formas de vida, comportamiento, hábitos y costumbres crean la “cultura social” de esa población.

El entorno del individuo es lo que hace que este adquiera unas vivencias, conocimientos y costumbres determinadas. y distintas a las de otro individuo distante en la lejanía y en el tiempo donde adquiere unas vivencias, conocimientos y costumbres distintas por tener un entorno distinto. Y que el comportamiento y conocimientos de un grupo determinado de individuos crean unos hábitos y forma de vida determinada.

Las referencias culturales de los países han ido creciendo y evolucionando al margen de las de países y poblaciones vecinas debido a las grandes barreras climatológicas, geográficas y a las largas distancias. Esto ha hecho que las referencias culturales adquiridas a través de los cambios políticos, económicos, climatológicos, religiosos, etc., a lo largo del transcurso de los tiempos hayan creado pueblos y costumbres distintos y distantes y como consecuencia de ello también las costumbres, valores y conceptos se

han hecho más distantes profundas y pronunciadas, es decir son pueblos de distintas culturas.

Contra mayores sean las barreras y distancias geográficas mayores son las diferencias y referencias culturales con lo que existen menores referencias culturales comunes.

Podemos ver que las referencias culturales comunes entre Taiwán y China continental son mayores que entre Taiwán y Corea o Japón. Y que a la vez las referencias culturales comunes entre Taiwán y Japón son mayores que entre Taiwán y Europa.

Esto es debido a lo que se dijo anteriormente, contra mayores sean las barreras y distancias geográficas el transcurso del tiempo hará que las vivencias, el conocimiento y las costumbres adquiridas a nivel individual y a nivel de grupo sean muy distintas a las de otra persona y otro grupo en otro lugar del mundo con otras necesidades, vivencias, conocimientos y costumbres, dado que las distancias geográficas dan como resultado distintas zonas geográficas y distintas climatologías y por consiguiente distintos entornos por lo que las vivencias conocimientos y costumbres adquiridas son necesariamente como se dijo anteriormente distintas para distintos entornos.

Existen registros históricos que fechan el nacimiento de la fundación del Imperio chino y su cultura sobre unos cinco mil a seis mil años antes de Jesucristo. Desde esa época hasta la llegada de Marco Polo al lejano oriente han pasado de cuatro mil quinientos a cinco mil años de aislamiento debido especialmente como se dijo anteriormente a las barreras climáticas, geográficas y a las largas distancias.

Actualmente esas barreras se están rompiendo por el uso generalizado de la tecnología, Marco Polo tardó casi cuatro años en viajar de Venecia a

Pekín, la autora de esta tesis viaja desde Barcelona a Taiwán en 15 horas. Hemos roto las barreras de las largas distancias, las geográficas y también las climatológicas para viajar de un pueblo a otro y como consecuencia para intercambiar hábitos costumbres y pensamientos, los fríos inviernos ya no son un impedimento para viajar al otro lado del mundo.

Cuando los pueblos comparten raíces comunes los hábitos, costumbres, idiomas y referencias culturales entre ellos son mayores y más comunes. Taiwán ha heredado las costumbres, idioma, pensamientos y cultura de China.

Históricamente y debido a los aspectos de geográficos e históricos, Taiwán comparte con China la misma herencia cultural y biológica. Sentimentalmente, humana y biológicamente taiwaneses y chinos, al margen de las etnias aborígenes de Taiwán, son los descendientes de la etnia Han. Taiwán ha heredado la cultura china, es decir la misma lengua, pensamiento y costumbres chinos.

Los caracteres de escritura que Taiwán aplica al idioma taiwanés son los mismos que los utilizados en el chino tradicional. El pensamiento y forma de expresarse de un taiwanés no difiere del modelo de pensamiento de la historia china, y que ha quedado reflejado en política, economía, educación arquitectura y arte etc.

El idioma es el instrumento a través del cual se muestra el título de la obra. La homogeneidad cultural entre Taiwán y China es muy alta, pero Taiwán empezó la modernización muchos años antes que China por lo que actualmente Taiwán está mucho más avanzada tecnológicamente que China. Esta pasó un período de 40 años hasta los años 90 en que China abrió sus puertas.

Antes de tratar la relación del título de una obra con el idioma y la cultura local al retítulo del audiovisual, se comienza por tratar el tema del idioma, la cultura y la étnica de especial de Taiwán, ya que el pueblo de Taiwán goza de la diferencia de la identidad cultural respecto de la China continental.

7.1. La étnia taiwanesa

Al principio de la oleada de emigración a la isla los ciudadanos chinos no presentaban una mayoría de población ante la población aborígen y colonial existente en la isla pero en el transcurso de pocas generaciones alcanzaron importantes grupos de población que con la práctica de las costumbres chinas, el idioma “Obvien, la educación y el pensamiento y religión confuciano, empezaron a dominar el comercio de la isla, y gran parte de la agricultura.

Durante el fin de la dinastía Ming (1368-1644) y hasta el principio de la dinastía Ching (1644-1911), la sociedad taiwanesa estaba compuesta por diversos grupos aborígenes y la colonia holandesa.

En el siglo XVII, hacia el final de la dinastía Ching, la etnia china “Han” empezó a emigrar desde China continental a Taiwán en una gran oleada, allí convivieron con los aborígenes taiwaneses hasta establecer una gran sociedad de pensamientos y costumbres chinas.

Desde la década de 1770 hasta alrededor de 1860, los emigrantes de la etnia “Han” y sus descendientes habían estado constituyendo comunidades y emulando las costumbres de su patria mediante el establecimiento de una sociedad confuciana en un proceso que se describe como “extranjerización”, copiando los sistemas, formas de vida y costumbres de su patria.

Así se puede entender que tras pocas generaciones y formando los descendientes de los ciudadanos chinos importantes grupos de población

empezaron a identificarse entre ellos como sociedad propia, es decir ellos eran los ciudadanos y ellos eran taiwaneses; y así empezó el proceso de extranjerización.

El proceso de la “extranjerización” de Taiwán está basado en los cambios sociales que la etnia “Han” llevó a la isla en concordancia con el estilo de vida chino y en armonía con el sistema tradicional social chino.

Ellos eran taiwaneses y empezaron a identificarse como ciudadanos taiwaneses integrados en la sociedad china que les rodeaba, con sus costumbres, religión e idioma. Empezaron a asimilar que ellos eran los taiwaneses.

Según el capítulo de Simon Scott, la sociedad taiwanesa se constituye en cuatro grupos étnicos: Hoklo, que ocupa el 72% del total de la población, y cuyos antepasados pertenecían a la provincia de Fujian y en el 1600 y emigraron de China continental a Taiwán y desde el siglo XVII son conocidos como los nativos de la isla. Haka, que tienen el 13%, y sus antepasados vienen de la provincia de Guangdong en los siglos XVIII y XIX. *Waishengren*, que literariamente significa “el pueblo de fuera de la provincia”, pero que a nivel interno para Taiwán cobra el significado de “el pueblo que llegó a Taiwán con *Jiang Jieshi* en 1945, después de la segunda guerra mundial”. Según Lowell Dittmer, el 98% del total de la población pertenece a la etnia de Han y la distribuye en varias oleadas cronológicas a Taiwán.

7.2. El idioma taiwanés

Los idiomas que se hablan en Taiwán son el chino mandarín¹² , el

¹² Chino Mandarín es la lengua oficial de Taiwán, es la que se habla en los estamentos oficiales del gobierno y el que se da en la educación escolar.

taiwanés¹³, el Hakka¹⁴ y las lenguas aborígenes. Hasta el día de la fecha, dentro de todos ellos el Chino mandarín es el idioma utilizado como idioma oficial, es el usado en los organismos públicos y en la vida cotidiana social laboral y mercantil de Taiwán y es la lengua que representa al país.

No obstante en la vida social más íntima, entre vecinos, familiares y amistades, en la vida no socialmente laboral ni mercantil a nivel de calle existe el uso del idioma taiwanés donde no llega ninguna figura oficial sobre el uso en la comunicación cotidiana de la población. Sin embargo según las estadísticas de *Suen-Fan Hwang* (1987), existe un 51% de familias en Taipei que utiliza el chino mandarín para comunicarse.

Durante el año 1895 y el año 1945 Japón colonizó a Taiwán. Debido a que la cultura y el idioma japonés tienen raíces comunes y que a los japoneses les atraía mucho la cultura china, los japoneses aun trayendo sus costumbres y su idioma no los impusieron durante la colonización de la isla. El idioma chino se seguía usando y enseñando, y era la principal lengua de la sociedad china que habitaba la isla, la sociedad Han.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el partido KMT cogió la administración de la isla desde la retirada forzosa del imperio Japonés por parte de EEUU en el año 1945. Después de la guerra civil contra el partido comunista, el gobierno KMT hizo desaparecer todos los rasgos nipones que permanecían en la isla inclusive el dialecto taiwanés procedente del idioma chino conocido como "Hokkien" y promocionando el idioma chino Mandarín.

¹³ Un dialecto de min nan hablado por el 70% de la población de Taiwán y también siendo también el más hablado como segundo idioma en Taiwán.

¹⁴ El dialecto Hakka de Taiwán

Actualmente la lengua china sigue siendo la principal herramienta para los escritores.

Para alrededor del año 1860 ya habían quedado integrados y controlaban los grandes movimientos mercantiles que se producían en la isla de Taiwán. La isla de Taiwán ya estaba extranjerizada y tenía su idioma propio, el dialecto chino conocido como “Hokkien”.

Desde 1956 a 1987 el gobierno del KMT reguló el uso del idioma y prohibió el uso del idioma taiwanés en colegios ¹⁵.

Taiwán está ligado al proceso de democratización que empezó a fines de la década de los 80. En 1986, se formó el partido Progresista Democrático (DPP)¹⁶, aunque en aquel momento los partidos de la oposición todavía eran ilegales.

A partir de los años 1980 y desde que el partido DPP se desarrolló, el dialecto taiwanés empezó a ser promocionado en Taiwán, especialmente en el sur del país.

Desde la democratización en 1980, el Nacionanismo Taiwanés crece cada vez más. Cuando el DPP subió al gobierno y tomó la oficina, ellos se declaran fuertemente anti-china, inclusive con el idioma chino. En el 2000 acabó el gobierno del KMT. Chen, Shuibian ganó las elecciones. El régimen del gobierno se declaró fuertemente anti-China y proclamó la independencia.

El gobierno del DPP impuso la lengua taiwanesa como el modelo común

¹⁵ Los alumnos que hablaban taiwanés fueron castigados con multas económicas o con castigos físicos llevados a cabo por profesores.

¹⁶ El partido DPP se proclama a si mismo como “el partido local” o “el partido nativo taiwanés”.

para la educación en la escuela primaria. Y la lengua taiwanesa ha cambiado para ser más predominante en la sociedad. Algunas empresas requieren que los candidatos sepan lengua taiwanesa. Siendo el Presidente de Taiwán durante el 2000 a 2008, *Chen* siempre habla taiwanés en los discursos públicos y no le preocupa que muchos de sus seguidores u oyentes no comprendan el idioma taiwanés. Desde 1993 el Ministerio de Educación proclamó el curso del idioma local, inclusive el idioma taiwanés , Hakka y la lengua del aborigen como obligatorio en la educación primaria.

7.3. La cultura taiwanesa

La cultura taiwanesa está compuesta por un combinado de la cultura aborigen de la isla y mayoritariamente de la influencia de la cultura de la etnia Han junto con la cultura moderna influenciada por los occidentales.

El artículo suyo titulado “La Cultura taiwanesa y su entorno social” (Taiwan Culture and Its Social Environment ¹⁷) mencionó que una característica especial de la extranjerización durante la dinastía *qing* fue que la etnia “Han” nunca dejó de practicar su idioma, su religión y pensamiento confuciano, ellos siguieron manteniendo y trabajando el pensamiento de Confucio en la entonces actual socio cultura taiwanesa, especialmente en la educación.

En Taiwán cuando se menciona el Taoísmo se relaciona con el Taoísmo religioso. El taoísmo religioso usó el Tao De Jing como su principal sutra y fundó una religión nativa china.

Alcanzar la inmortalidad es su último objetivo. La creación de la alquimia

¹⁷ <http://www.gio.gov.tw/info/taiwan-story/culture/edown/3-1.htm>

china para la inmortalidad tiene una contribución al desarrollo de la medicina tradicional china, tal es el caso de la acupuntura, y las artes marciales tales como el *Tai Ji Quan* y el *Kung Fu*.

Después de la última dinastía en la historia China pasó un periodo turbulento. El taoísmo así como el budismo y el confucianismo tuvieron el mismo destino, fueron golpeadas por la Gran Revolución Cultural (1966-1976) en china continental. En Taiwán por una parte el pensamiento de Lao Zi y Zhuang Zi se viene impartiendo en libros de texto escolar entre la educación primaria y la secundaria durante mucho tiempo y por otro lado la religión taoísta se ha convertido en la religión tradicional local hasta nuestros días.

La religión toma un papel muy importante en la sociocultura taiwanesa. Taiwán es un país que se fundo gracias a la agricultura. Hay un proverbio taiwanés que dice que “La agricultura es una industria que depende del cielo”. La ceremonia de culto se ha convertido en una parte de la cultura taiwanesa.

Mejor que decir que el taoísmo influyó en Taiwán, lo correcto sería decir que el taoísmo religioso penetró más en la vida del pueblo taiwanés por su concepto del culto religioso. El taoísmo religioso, fue llevado a Taiwán hace unos 300 años.

El budismo se transmitió a Taiwán hace unos cuatrocientos años gracias a la emigración de los chinos de la etnia Han desde China continental. En Taiwán, además de la propagación de sus enseñanzas las organizaciones budistas se han extendido desde el campo de los medios de comunicación, al de la educación, al de la medicina, etc. El budismo está difundido en todos los niveles de la sociedad china, tomando un papel relevante en la cultura taiwanesa y en el pensamiento contemporáneo.

7.3.1. El Renacimiento cultural chino en Taiwán

El confucianismo fue atacado fuertemente y fue exortizado totalmente en el Movimiento del 4 de Mayo de 1919. *Jiang* puso en marcha el movimiento “Nueva Vida” desde 1934 hasta 1949, periodo en que el objetivo principal era la recuperación de la ética del confucionismo pero su efecto no fue el esperado.

Después de la Segunda Guerra Mundial, Taiwán fue gobernada por el régimen del partido Kuomintang durante cincuenta años, y el confucionismo se impartió desde la educación de la escuela secundaria. Se acordó que los clásicos del confucionismo se impartieran para toda la escuela en un curso común. Por el contrario, el Partido Comunista proclamó la República Popular China donde el estudio del pensamiento del confucionismo se prohibió durante casi medio siglo, especialmente el movimiento de crítica a Lin Piao y Confucio durante La Gran Revolución Cultural (1966-1976). Después de la reforma económica de China (1978-1995) el pensamiento del confucionismo ha ido reanimándose de nuevo.

Durante el período de La Gran Revolución Cultural (1966-1976) el budismo chino fue aplastado por la ideología comunista en China continental hasta comienzos de la década de los años 80 cuando el budismo fue recuperando su posición en la sociedad china y hasta nuestros días tiene influencia en las nuevas generaciones chinas. Afortunadamente, en Taiwán, el budismo logró escapar de está destrucción masiva sin precedentes.

7.3.2. La cultura tradicional china

La historia de la civilización china empezó muy temprano. En las dinastías Xia (2070 a.C.- 1600 a.C.), Shang (1600 a.C. – 1046 a.C.) y Zhou (1050 a.C.-

256 a.C.) ya existían las obras clásicas filosóficas y literarias. Los pensamientos escolásticos chinos llegaron a un gran apogeo durante la época de las Primaveras y los Otoños (722 a.C.- 481 a.C.), conocido como el periodo donde florecieron las “Cien Escuelas de Pensamiento”.

El periodo de las Primaveras y los Otoños y el periodo de los Reinos Combatientes (480 a.C.- 221 a.C) fue una era con inquietud política allí donde habían muchas guerras y se dividió en ciento setenta pequeños reinos. Sin embargo el pensamiento y discurso estaban libres, sin precedentes. Tantas filosofías diferentes desarrollaron y contribuyeron a que sus pensamientos se encaminaran a solucionar las cuestiones de la sociedad y la vida durante los periodos que se conocieron como la era de las “Cien Escuelas de Pensamiento”.

De las Cien Escuelas de Pensamiento llegaron muchas de las grandes escrituras clásicas y teorías en las que los pensamientos chinos se basaron hasta después de dos mil años. Era una época inaudita de la prosperidad cultural, el "siglo de oro de la cultura y el pensamiento" de China.

Debido a la introducción del budismo al final de la dinastía Han Occidental y la resurrección del taoísmo al principio de la dinastía Wei, el confucionismo tuvo un gran impacto durante las dinastías Wei (220 a.C.- 265 a.C.), Jin (265 a.C.- 420 a.C.), Meridionales y Septentrionales (420 a.C.- 589 a.C.).

Influido por las circunstancias socio-políticas y culturales tradicionales de China, el budismo gradualmente entró en un proceso de *sinicización* (asimilación de la cultura china). Para acostumbrarse a la cultura de la etnia *Han* y obtener el acuerdo del pueblo chino, el budismo absorbió la ética del confucionismo, concretamente, la proposición del pensamiento de la piedad filial. También cogió el concepto del fenómeno paranormal del taoísmo y usó

una gran cantidad de terminología taoísta en muchos sutras budistas. Desde entonces el confucianismo junto con el taoísmo y budismo formaron tres pilares.

Debido a la globalización económica y a la cultura múltiple, el pensamiento de confucianismo se ha dejado notar por todo el universo sin precedentes. Una ceremonia del primer Festival Cultural Confuciano internacional se celebró simultáneamente en Corea del Sur, Japón, Singapur, Estados Unidos y Alemania, además de en Taiwán y Hong Kong el 28 de septiembre de 2005, que fue presentado conjuntamente por China y la UNESCO. Incluso el confucianismo es considerado como “los valores asiáticos” gracias a los milagros económicos de los países asiáticos.

Un asunto importante en el desarrollo de la cultura china era la introducción del budismo desde la India al final del período de la dinastía Han occidental alrededor del año 2 a.C. A diferencia que el confucianismo que basa la relación entre seres humanos y que el Taoísmo que trata la relación entre el hombre y la naturaleza, el budismo resalta básicamente el problema de la reencarnación del ser humano.

Aunque el confucianismo fue instaurado oficialmente a partir de la dinastía Han, también el taoísmo y el budismo fueron admitidos en la formación de la nueva ideología imperial. Las tres ideologías han tenido innumerable influencia en el mundo chino en áreas como el gobierno, la política, la economía, la educación, la arquitectura y el arte, etc., es decir, el comportamiento personal y el deber individual hacia la sociedad por los chinos ha estado determinado por esa estructura cultural y filosófica durante más de dos mil años.

En muchos aspectos sus influencias no sólo afectan, a toda China sino también a los países vecinos de China: Japón, Corea, Vietnam, etc. Uno de los puntos principales era cómo tratar el tema de la cultura tradicional. Las dos grandes corrientes de pensamiento dominantes en la historia china, son el confucianismo¹⁸ y el Taoísmo¹⁹ representan dos polos opuestos en la filosofía china, pero siempre son vistos como polos de una misma naturaleza humana y por lo tanto complementarios.

7.3.2.1. El pensamiento del Confucianismo

Desde el año 100 a.C. hasta la actualidad el confucianismo también llamado Rúxué ha sido y es el principal sistema de pensamiento en China influenciando todas las áreas existentes desde el comportamiento personal hasta el régimen gubernamental.

Bajo la dinastía *Sui* (581 -618) y la dinastía *Tang* (618-907) el confucianismo fue superado por las filosofías rivales del budismo y taoísmo. El confucianismo empezó a convertirse en el pensamiento oficial por dos mil años en China cuando *Dong Zhongshu* (179 a.C. - 104 a.C.) de la dinastía Han Occidental recomendó al emperador *Wudi* (140 a.C.- 87 a.C.) quitar las “Cien Escuelas de Pensamiento” y sólo respetar el confucianismo como la ideología del Estado. Se empezaba a construir Estado basado únicamente en las enseñanzas de Confucio. Estudiar las obras de los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos se convirtieron desde entonces en los estudios más importantes.

¹⁸ El representantes es Confucio (551 a.C.- 479 a.C.), Meng Zi (370 a.C.- 289 a.C.) y Xun Zi (310 a.C.- 237 a.C.)

¹⁹ El representantes es Lao Zi (alrededor del siglo IV a.C.) y Zhuang Zi (369 a.C.- 290 a.C.)

La dinastía *Tang* fue la era de Los Cinco Clásicos y después de la dinastía *Song*, la de Los Cuatro Libros. Gran parte de lo que nosotros tratamos actualmente del pensamiento del confucianismo es derivado de la literatura de la dinastía *Song*. El siguiente a *Zhu Xi*, fue *Wang Yangming* (1472 a.C.- 1529 a.C.) de la época de *Ming* (1368 a.C. – 1644 a.C.), este era el más importante pensador neoconfuciano. Básicamente las dinastías de *Song*, *Yuan*, *Ming* y *Quing* prestan su atención al neoconfucianismo. El Dr. *Sun Yi-xian* (1866 a.C. – 1925 a. C.) estableció La República China en el año 1912, acabando con la última dinastía imperial en la historia china, la dinastía *Qing* (1644–1912), él junto con *Jiang Jieshi* (1887 – 1975), el líder del partido *Kuomintang*, eran creyentes del confucianismo.

Con el fuerte concepto de la moralidad y de la política el confucianismo ha quedado como la ideología oficial del Estado chino en la mayor parte de los periodos históricos a partir de la dinastía *Han*. Su pensamiento ha pasado de generación tras generación en China.

Aunque históricamente había experimentando incidentes tales como la quema de libros y la masacre de los estudiosos confucianos, el impacto de las culturas del taoísmo y del budismo (Dinastía *Tang*, 618 a.C.- 907a.C.), el Movimiento del 4 de Mayo de 1919 y la crítica a Confucio durante la Gran Revolución Cultural (1966 -1976), no fue posible eliminar la influencia del pensamiento confuciano en la sociedad china, porque se había arraigado profundamente hace mil años. Hasta el día de hoy sigue siendo el principal pensamiento del mundo chino.

Las obras clásicas confucianas constituyeron también la bases de los exámenes del sistema de selección para los servicios civiles que comenzaron en la dinastía *Han* hasta el establecimiento de la República de China en 1912.

Muchos intelectuales centraron grandes esfuerzos en estudiar e investigar los Libros del confucianismo hasta poder optar a un cargo público y desempeñar un puesto en la administración civil imperial desde donde intentaron reforzar la ética confuciana con un sustrato metafísico desde sus cargos²⁰ .

Los pensamientos principales del confucianismo son:

-- “lo justo Medio”

El Confucianismo lleva al ser humano como eje central y enfatiza en el cultivo de las virtudes personales para conseguir establecer una relación armónica entre personas y crear un medio ambiente de “lo justo Medio”.

-- “la ética de familia”

Básicamente la filosofía política y el concepto de la ética de familia en China están basados en el espíritu del confucianismo.

-- “educación para toda persona sin discriminación”

Confucio planteó la “educación para toda persona sin discriminación” eliminando el fenómeno de la educación monopolizada y exclusiva para nobles, con su pensamiento penetró en la gente común y sus valores llegaron a ser la corriente principal de los valores de la sociedad china. Esto hace que la imagen de Confucio sea respetada como la de un Santo Profesor”.

-- “los valores básicos del confucianismo”

El pensamiento del confucianismo siempre ha sido y es el principal valor del mundo chino. *Li* (conducta ideal), *Yi* (justicia o rectitud), *Lien* (limpieza), *hi*

²⁰ En la sociedad tradicional china los estudiosos ocupaban el nivel más alto en el escalafón de la sociedad. Como consecuencia, el confucianismo adquirió un dominio firme sobre la vida intelectual y la política china.

(vergüenza) y *Ren* (humanidad) son los valores básicos del confucianismo, que dirigen la actitud de la vida de cada día del mundo chino.

-- “*Ren*” traducido literalmente al español como “benevolencia o humanidad”

El contenido del pensamiento del confucianismo comprende un vasto reino. La clave del espíritu del confucianismo es *Ren* traducido literalmente al español como “benevolencia o humanidad”. Según el libro “Comentario en *Zhougong*”, su autor *Gu, Kanseng* estadisticó que sobre el contenido y significado de la palabra “*Ren*” se trató en 109 ocasiones en el libro *Lun Yu*. También fue el único tema que se discutía con mucha frecuencia por Confucio y sus seguidores. A diferentes alumnos y según la comprensión de cada uno de ellos Confucio les dio distinta enseñanza sobre un mismo tema. Confucio practicó sus proclamas de educación, el denominado “enseñar según la calidad del alumno”.

De los variados significados del contenido de *Ren* dados a las consultas de sus seguidores *Ren* sería: el ser humano, el amar al hombre y lo que no desees para ti no lo impongas a los demás. Estos son los tres significados más conocidos por nosotros, las últimas generaciones. Para la Escuela Confuciana, *Ren* es el básico principio moral que mantiene la relación entre una persona y otra. Las relaciones entre el ser humano se agrupan en cinco apartados: amo-servidor, padre-hijo, marido-mujer, hermano mayor-hermano menor y amigo-amigo.

A diferencia de otras religiones que hablan de las relaciones entre la naturaleza y los hombres, el confucianismo se enfoca en la relación entre una y otra persona, entre los hombres y la sociedad. Estas relaciones deben

vivirse según la virtud *Ren* para establecer una relación ética en armonía, es decir, el *Ren* considerado como norma de la ética.

El *Ren* se expresa mediante la forma del *yi* (justicia o rectitud), *li* (conducta ideal) es la realización concreta para hacer *yi* y junto con *xiao* (piedad filial) son los principales elementos para desarrollar el *Ren*. La práctica del *Ren* supone las virtudes *zhong* (fidelidad o lealtad) y *Shu* (perdón o compasión). *Yi* se opone a beneficio. Primero debe ser *yi* y después beneficio. Confucio pensaba que la virtud *yong* (valentía) debe de establecerse en el *Ren*, si no el *yong* va a tener tendencia violencia.

-- "la naturaleza"

El confucianismo presta atención a la necesidad de un comportamiento moral, obligación y responsabilidad que cada persona tiene que cumplir dentro de la vida práctica. Al hablar de la naturaleza, el confucianismo piensa que el Universo esta formado por el cielo, la tierra y el ser humano.

Según el confucianismo, el ser humano debe armonizarse con el cosmos, esto se conoce como la unión entre el hombre y la naturaleza proclamado por *Mencio*. Su concepto de cielo es la naturaleza, que posee la característica moral. El hombre no puede violar el orden natural, es decir el "mandato del cielo".

El confucianismo no sólo proporcionó un medio ambiente a las relaciones entre la naturaleza y el hombre o entre una persona y otra, sino también al interior del cuerpo de su misma persona. Mencio defiende que el hombre es bueno por naturaleza y debe poder desarrollar una conducta razonable y recta. Según este pensador, el corazón de todo ser humano tiene cuatro sentimientos naturales: el sentimiento de compasión, el sentimiento de vergüenza, el sentimiento de respeto y modestia, y el sentimiento de lo que

está bien y lo que está mal. Todos estos sentimientos son como una raíz para desarrollar las virtudes de la benevolencia, la rectitud, la conducta ideal y la sabiduría. Él pensaba que un ser humano hace mal porque su corazón está oculto por su deseo. Él propuso dejar el deseo y su beneficio y contener la benevolencia y la rectitud.

-- "Divinidad y fantasma"

Confucio no creyendo en la Divinidad, menciona de vez en cuando el "mandato del cielo", aparentemente interpretaba esto como la ley natural o el orden dentro de las cosas. Los hombres deben buscar el vivir dentro de este orden natural. Uno debe cuidarse de no violar la ley del cielo. Confucio escribió: "Quien al cielo ofende no tiene a quien rezar" (Lunyu III-13). No le gustaba tratar temas de dioses, espíritus, o la reencarnación y la vida después de la muerte. El confucionismo planteó que vida y muerte obedecen al mandato, también determinó que riqueza y honores dependen del cielo. Confucio en su obra *Lun Yu* dijo: "No sabiendo lo que es la vida; ¿cómo has de poder saber lo que es la muerte?", "No sabiendo cómo servir a los hombres; ¿cómo vas a servir a los dioses y espíritus?" (XI-11). No obstante no negó nunca la existencia de dioses y espíritus en la tierra; *Lun Yu VI-20* dice que hay que respetar a las ánimas y espíritus manteniéndolos a distancia.

La cultura confuciana busca un punto de equilibrio entre el respeto y el miedo al cielo, básico en el pensamiento de *lo Medio* para crear un ambiente armónico. "lo Medio" significa centro, equilibrado, justo, ni en demasía ni en falta. Según el confucionismo, el camino de Medio es el camino de la benevolencia. Desde las obras clásicas podemos ver que "centro" es un criterio con el que Confucio evaluó a las personas en "lo medio" y dijo que los

nobles siempre serían en *lo Medio* por el contrario, los villanos violarían *lo Medio*".

-- "Las principales doctrinas clásicas del confucianismo"

Las principales doctrinas clásicas del confucianismo están recogidas en los nueve libros antiguos chinos transmitidos por Confucio y sus seguidores. Estos escritos pueden dividirse en dos grupos: Los Cinco Clásicos (*Wujing*) y Los Cuatro Libros (*Sishu*). Los Cinco Clásicos contienen diversos elementos de los tiempos anteriores a Confucio y son: el Libro de los Cambios o Libro de las Mutaciones, siendo un manual de adivinaciones (*Yijing-el cambio*), el Libro de las Odas, formado por 305 poemas (*Shijing*), el Libro de las Crónicas, es una recopilación de documentos y discursos escritos por mandatarios y funcionarios de la dinastía *Zhou* (*Shujing*), el Libro de los Ritos, tratado que describe ritos antiguos (*Lijing*) y los Anales de Primavera y Otoño, registro histórico del estado de *Lu*. (*Chunqiu*). Los Cuatro Libros son, el Gran Saber (*Daxue*), las Analectas (*Lunyu*), el Libro de Mencio (*Mengzi*) y la Doctrina de lo Medio (*Zhongyong*). El *Lunyu*, obra recopilada por alguno de sus seguidores, es considerado la fuente de información más fidedigna sobre los dichos y comportamientos de Confucio. El *Daxue* compiló el pensamiento de ética confuciana en la era Pre-*Qin* (antes del 221 d.C.) y los principios y pasos enfocados a cultivar las virtudes personales. El *Mengzi* contiene las enseñanzas de Mencio. El *Zhongyong* explica la doctrina y métodos de comportamiento del ser humano, por ejemplo los Cinco Tao (amo-servidor, padre-hijo, marido-mujer, hermano mayor-hermano menor y amigo-amigo) y las tres virtudes (sabiduría, humanidad, valentía).

7.3.2.2. El pensamiento del taoísmo

Las teorías de las Escuelas del pensamiento fueron creadas para solucionar problemas de política social y de la vida del ser humano durante la época de inestabilidad. La filosofía taoísta representada por *Lao Zi* (alrededor del siglo IV a.C.) y *Zhuang Zi* (369 a.C.-290 a.C.) no fue una excepción.

El término “taoísmo” se empezó a usar desde el principio de la dinastía *Han* para representar la escuela del pensamiento de *Lao Zi*, desde entonces también se le ha llamado “la Escuela Moral”.

Lao Zi propuso su filosofía “Tao” durante el final de la época de las Primaveras y los Otoños bajo el periodo pre-*Qin* el pensamiento de *Lao Zi* no fue tan conocido y popular como el confucianismo y el mohismo. Después de la dinastía *Qin* donde fue adoptado el legalismo estricto como ideología oficial de Estado, el pensamiento del “Tao” con su especial filosofía hacía el Universo, la sociedad y la vida satisfizo las necesidades de la sociedad de la siguiente dinastía Han Occidental.

Los emperadores *Wen Di* (179 a.C.-157 a.C.) y *Jing Di* (156 a.C.- 141 a.C.) dirigieron el Estado basados en el pensamiento del taoísmo. Desde el periodo del emperador *Wu Di* (140 a.C.- 87 a.C.) el taoísmo no ocupaba la posición de la ideología oficial de Estado. Pero su pensamiento ya había profundizado dentro de la capa baja de la sociedad y el taoísmo religioso se formó durante este período del final de la dinastía *Han* Oriental.

El ocultismo tuvo un período de renacimiento durante las dinastías *Wei* (265 a.C.-220 a.C.) y *Jin* (420 a.C.- 265 a.C.). El taoísmo obtuvo de nuevo la ideología oficial del Estado bajo la dinastía Tang cuyos emperadores reclamaron a *Lao Zi* como su antecesor. El neoconfucianismo de las dinastías *Song* (960–1279) y *Ming* (1368 – 1644) fue creado según el pensamiento

Taoísta. La dinastía *Qing* (1644–1912), sin embargo, favoreció mucho al confucianismo y rechazó el taoísmo.

El taoísmo filosófico no es una religión sino una escuela. Lo que *Lao Zi* y *Zhuang Zi* escribieron no es un sutra religioso sino una publicación académica. El pensamiento del taoísmo se formó durante la dinastía pre-*Qin* (antes de 221 a.C.) y no fue hasta el final de la dinastía Han Occidental cuando apareció el término “Emperador y *Lao Zi*” (*Huang Lao*) que representa el termino de taoísmo religioso y el concepto del culto a la deidad china.

La primera referencia a Tao aparece en el *Tao De Jing* (El libro del Camino y la Virtud) escrito alrededor del año 600 a.C. por *Lao Zi*, este texto es la fuente principal del Taoísmo. La filosofía taoísta influyó en numerosas áreas del conocimiento chino como la medicina y diversas artes chinas, incluyendo poetas, pintores, calígrafos y jardineros obtuvieron su inspiración del *Tao De Jing*.

Lao Zi dijo que el Tao es como una ley natural del universo por la cual cada persona puede llegar a superar el límite de la vida. Al estudiar el pensamiento taoísta no se puede olvidar lo que dijo *Lao Zi* “el Tao que puede expresarse con palabras no es el Tao permanente. El nombre que puede ser nombrado no es el nombre permanente”. De hecho, Tao no es un concepto sino algo que ya existe en la naturaleza. Esa cosa que se puede considerar como la madre naturaleza no se puede denominar. Para explicarlo, *Lao Zi* lo llamó “Tao”.

En los últimos años también se ha aplicado en el mundo el conocido pensamiento de la meditación de “Tao”.

Los principales pensamientos del Taoísmo son:

-- “Tao” (el camino de la naturaleza)

Cuando se habla de Taoísmo, a la gente le viene rápidamente a la cabeza la palabra china *Tao* que es la base del espíritu del pensamiento Taoísta. La ideología del “Tao” es muy amplia, literalmente traducido al español como “el camino”. También se podría traducir como “la vía, el método y la dirección”. En Taoísmo, *Tao* significa el camino de la naturaleza, es decir, todo se guía por la naturaleza.

Da igual que escuela de Tao escojamos, la Escuela de *Lao Zi*, la de *Zhuang Zi*, la de *Huang Lao* o cualquier otra, todas ellas tuvieron una teoría común y es que Tao es la base del movimiento de la naturaleza y del Universo. Todo lo que sucede es parte del *Tao* y cada ser humano debe buscar el camino en su interior. Según el taoísmo, el “Tao” existe sin oírlo, sin verlo, sin gustarlo, sin olerlo y sin tocarlo, en definitiva sin sentirlo. Se puede explicar como el “No-Ser”.

-- “la libertad del Taoísmo espiritual”

El pensamiento de la “libertad” del taoísmo espiritual ha inspirado el desarrollo en el campo del arte y la literatura en la cultura China, especialmente las obras de *Zhuang Zi* y su pensamiento de esparcimiento tiene mucha influencia en la poesía de la Dinastía *Tang* y en la retitulación en chino de las películas americanas, tema que demuestra que su influencia llega hasta la actualidad en la vida de la era moderna del siglo XXI.

-- “el No-Ser y el Ser”

El *Tao* se manifiesta en sí mismo en dos fases: el “No-Ser” y el “Ser”. El “No-Ser” es el origen del cielo y la tierra y el “Ser” es la madre de las innumerables cosas. *Lao Zi* dijo que todo lo que existe entre el cielo y la tierra se origina del “Ser”, y el “Ser” se origina del “No-Ser”. El valor de la vida es superior al objeto, este objeto hace referencia al mérito, a la fama, a la riqueza

y al puesto. Por la interacción entre el *Ser* y el *No-Ser*,

-- “el *yin* y el *yang*”

Tao expone la dialéctica correspondiente a una fase creativa, el *yin* y el *yang*. “El Tao engendra el uno (el origen primitivo), el uno engendra el dos (*ying* y *yang*), el dos engendra el tres (unión del *ying* y el *yang*). El tres engendra todos los seres” (capítulo XLII del *Tao De Jing*).

Debido a que todas las cosas se componen de dos fuerzas, el *yin* y el *yang* que funcionan uno con el otro, todas las cosas siempre cambian, es decir la mutación de las cosas.

-- “la naturaleza del Tao”

El taoísmo propone el “Tao” como el origen de todas las cosas que deben seguir la natura y la restricción de la moralidad que se oponía contra la natura.

El taoísmo planteaba dejar que las cosas tomen su curso natural sin forzar acciones y eliminar así la ansiedad de la vida, evitando deterioros y desgastes innecesarios y no hace falta la regulación moral. Es decir realizar los actos siempre según la naturaleza del *Tao*, no según el pensamiento subjetivo.

-- “el *Wu Wei* (no dejar nada por hacer)”

La creación de la cultura incluida la ley y la moral era opuesta al “*Tao*”. “No dejar nada por hacer” era una forma natural de hacer las cosas sin forzarlas, sin artificios que desvirtuaran su armonía. Y principio es el estado supremo del taoísmo obtenible a través de la práctica del *Tao*.

En el *Tao De Jing* y libros de *Zhuang Zi*, encontramos algunos capítulos que exponen la filosofía del *Wu Wei*. “Para amar al pueblo y gobernar el país se tiene que conseguir llegar al estado *Wu Wei*”. “El Tao mismo siempre está en este estado, como si no hiciese nada, pero nada deja sin hacer”. “La

persona superior siempre está en el *Wu Wei*, no actuando, sin pretender alcanzar un fin. La inferior siempre está haciendo lo que hay que hacer” (*Tao De Jing*). “El cielo que es puro, está en estado de *Wu Wei*, la tierra también, ya que es tranquila. Engendran así todos los seres” (*Zhuang Zi*, cap. *Zhi Le*). “Con la pureza y la tranquilidad se puede llegar al *Wu Wei*” (*Zhuang Zi*, cap. *Tian Dao*).

-- “transformación”

Zhuang Zi pensaba que los seres naturales pasan por una serie de transformaciones, es decir, los humanos surgimos por transformación de otros seres vivos, y otros seres vivos surgirán de nosotros cuando muramos. Nada se crea ni se destruye sino que todo se transforma. Para *Zhuang Zi*, nacimiento y muerte son el cambiante del papel, esto es que no hace falta estar contento por vivir y tampoco hace falta apenarse por morir. Son sólo dos momentos de una continua transformación universal regida por el *Tao*.

-- “transformación”

La existencia del “yo” no es importante. Propuso el pensamiento de “olvidarse de si mismo” y quitar el deseo individual. Cuando no hay diferencia dentro del uno al otro, la confrontación se elimina.

-- “esparcimiento”

Su pensamiento de esparcimiento es salir del mundo práctico, un esparcimiento sin esperar y sin desear. Los pensamientos “No dejar nada por hacer” y “esparcimiento” fueron considerados factores importantes para llegar a las tres virtudes fundamentales de la vida: paz, tranquilidad y silencio.

7.3.2.3. El pensamiento del budismo

El budismo fue fundado en la India²¹ alrededor del siglo V a.C. por Sidharta Gautama, llamado Buda. No está muy claro cuando se introdujo en China pero a través de los artículos consultados la gran mayoría de ellos mencionan que fue durante el mandato del emperador *Ai Di* al final de la dinastía *Han Occidental*. Desde la antigüedad hasta nuestros días, los textos budistas se renuevan en nuevas versiones traducidas. Sin embargo, muchos de los principales textos aparecieron durante la dinastía *Han Oriental* (202 d.C.- 220 d.C.) y la dinastía *Tang*.

Posteriormente, durante el mandato del emperador *Ming Di* en la dinastía *Han Oriental* ya existía un texto traducido sobre el budismo, “Sutra en cuarenta y dos secciones” realizado en el primer monasterio chino llamado “Caballo Blanco” construido en la ciudad de *Luo Yang*. Lo que se transmitió en principio en China fue el *Mahayana* (Gran Vehículo), una de las dos grandes ramas del budismo, y pasó a ser el budismo chino a partir de las dinastías *Sui* (581 d.C. - 618 d.C.) y *Tang* (618 d.C.- 907 d.C.). Durante aquellas épocas el budismo casi sustituyó al confucianismo y taoísmo como la ideología oficial del Estado chino. Antes de esto sólo existían traducciones de textos budistas y su pensamiento todavía no había profundizado en el pueblo chino. El budismo se asimiló en la cultura china junto con el pensamiento del confucianismo y el taoísmo y nació el budismo chino con sus propias características difundiéndose posteriormente a Corea y Japón.

²¹ El budismo Indio es la matriz del budismo chino cuyas enseñanzas crean gran influencia en China en materia del arte tradicional, las costumbres y la regeneración del pensamiento chino.

A través de la transmisión del budismo chino, la cultura china penetró en Japón. Esto causó la reforma cultural de Japón y se desarrolló el budismo nacional (*Ritsuryo Kokka*). Las tres principales doctrinas del *Hinayana* (Pequeño Vehículo) son el espíritu inmortal después de la muerte, la causa y el efecto “karma” y la reencarnación. Conexión, causa y efecto, karma y encarnación son ideas esenciales del budismo chino.

Los pensamientos del budismo son:

-- “conexión” (*yin yuan*) y “la causa y el efecto” (*yin guo*)

La teoría de la “conexión” (*yin yuan*) y la de la causa y el efecto (*yin guo*) son las doctrinas básicas del budismo de todas sus ramas. Cualquier fenómeno existe solamente por la existencia de otro fenómeno en otra parte de una increíble y compleja red de causa y efecto que cubre el tiempo pasado, presente y futuro. Es decir, cualquier efecto que se ha producido tiene una causa y la “conexión” es la condición que ayuda a este efecto a producirse.

-- “la karma”

La formación y el deterioro de todas las cosas están decididos por su conexión, más conocida como “la aparición y desaparición de la conexión”. Para el budismo, un fenómeno es una “causa” y la relación entre las causas es un “efecto”. El budismo llama a esa ley de causa y efecto que se llama “*karma*”. Debido a las doce causas concadenadas y las causas y los efectos en las tres generaciones (el pasado, el presente y el futuro), el ser humano sufre en el interior del ciclo de la reencarnación.

Un ser humano tiene cuatro estados básicos del dolor: el nacer, el enfermar, el envejecer y el morir. Todo lo que existe está relacionado entre sí y es interdependiente. Con tal que el fenómeno cambie, la cosa cambia. Por ese motivo nada es permanente, somos seres cambiantes. Ni siquiera hace

unos minutos o un sólo instante.

-- “el vacío”

Todas las cosas del universo son insustanciales y al final están vacías. El concepto de “*lo vacío*” nunca implica que la realidad no exista, no equivale al cero o a una ausencia total, sino que significa que no hay nada que posea una esencia individual y por tanto todo está vacío, sin una realidad independiente. Cuando esto es posible, es precisamente lo que se llama el “despertar” en el Budismo. Por eso no hace falta insistir en el concepto de un “Yo”.

-- “encarnación”

Hinayana destacó que la vida es dolor y todo en este Universo está vacío y propuso la práctica de la enseñanza, salir de la casa y ser monjes para escapar al dolor del “*samsara*” (reencarnación en las seis vías). El *Mahayana* cuyo eje central es que todas las cosas son vacías, y resulta que todo el mundo puede convertirse en Buda después de morir mediante la práctica en la enseñanza moral. Comprender el vacío es tener la liberación instantáneamente y después de la muerte puede ser Buda, sin la necesidad de salir de casa y ser monje.

7.4. La traducción del título audiovisual

El título de una obra audiovisual, además de dar nombre a esta, adecuadamente utilizado sirve para promocionar la misma, dando al público una primera impresión sumamente importante de cara a la recaudación en taquilla. Desde una perspectiva de marketing, la autora de esta tesis define el título audiovisual como un texto publicitario; (cf. 6.4.4.) así pues el propósito del título audiovisual es atraer a los espectadores. Un texto publicitario se enfoca en el contenido más que en la forma (Reiss 2000). La traducción del

título audiovisual no es la traducción del texto sino la traducción de esa publicidad (Li, Qun 李群 2002:43).

Debido al límite de la lingüística, el título audiovisual muestra una imagen distinta en cada país donde se usa el idioma chino, por ejemplo China y Taiwán, y los países occidentales como los EEUU, España, Francia, etc. Además el entorno del individuo lo que hace es que este adquiera unas vivencias, conocimientos y costumbres determinadas y distintas a las de otro individuo distante en la lejanía y en el tiempo donde adquiere unas vivencias, conocimientos y costumbres distintas por tener un entorno distinto. Y que el comportamiento y conocimientos de un grupo determinado de individuos crean unos hábitos y forma de vida determinada.

La traducción del título de audiovisuales es considerada la parte más difícil de una buena y correcta traducción puesto que es el título el que da resumen de la audiovisual. Ya habíamos hablado anteriormente que la traducción del título de los audiovisuales está limitada por su extensión de palabras y también está limitada por los factores que influyen a la traducción. En la presentación el título audiovisual existen estilos distintos entre oriente y occidente.

7.4.1. Diferencias encontradas entre los retitulados taiwaneses y los títulos originales de las audiovisuales occidentales

Los títulos chinos tienden a dar una conclusión o síntesis de la audiovisual mientras que los títulos originales occidentales y sus traducciones al título español tienden simplemente a exponer un indicio del contenido de la audiovisual.

De acuerdo con el principio de dar un título a un audiovisual, este no debe

de ser excesivamente largo . Basados en este principio, podemos ver desde los ejemplos recopilados que la extensión del título audiovisual occidental generalmente tiende a ser corto y sencillo. A menudo se utiliza el nombre o apellido de la figura protagonista de la audiovisual, el de un lugar clave o incluso el de una incidencia dentro de la trama de la película como título o parte de él. Por eso una palabra como título o una abreviación es muy normal encontrarla como título en las audiovisuales occidentales.

Sin embargo para el taiwanés esto no tiene ningún sentido. Para estos casos se acostumbra a retitular la película según el contenido de la misma con una explicación añadida o un título completamente nuevo.

En la sociedad taiwanesa el título del audiovisual se considera como la puerta exterior de una casa²² , la que da la primera impresión de lo que hay en el interior de la vivienda. El enfoque de “la fachada de la puerta” es una de las culturas de China.

Tomando los títulos de las películas producidas en los Estados Unidos, España y Francia, y proyectadas en las salas de cine de Taiwán encontramos que en 167 de los 620 títulos de películas están involucrados los nombres de persona, de lugar, y etc. De entre estas 133 hay 81 que son transcritas literalmente sobre la base de la pronunciación fonética del nombre original de la película al idioma chino, y a la mayor parte del total de ellos se les ha añadido otro significado.

Para la nueva retitulación se utiliza parte del título original de la obra siendo completado el retítulo con nuevo material aportado por el traductor.

La autora de este trabajo subdivide la traducción del título audiovisual

²² El término chino que significa literalmente “la cara de una puerta” es la primera impresión que se da a las personas de lo que hay en el interior de la vivienda.

original según los siguientes procesos utilizados.

-- “Transliteración”

Vale la pena mencionar en el caso de películas españolas y francesas que la traducción literal que se realiza con el proceso de transcripción fonética ocupa el 75% del total ejemplos de títulos de las películas recogidas. En esta categoría el porcentaje de traducción literal, es decir por transcripción, en el título de películas ya es alto.

Esto se asocia con que la mayoría de películas españolas y francesas que he recopilado para este trabajo y que son estrenadas en los festivales de cine¹ que tienen lugar en las principales ciudades de Taiwán. Las películas que se estrenan en los festivales de cine tienen menos motivos comerciales y por tanto el retítulo de ellas tiende a ser una traducción literal. El motivo principal del festival de cine es conocer otros pensamientos, mundos y culturas, es decir en general la transmisión de culturas. En este caso dentro de los 153 ejemplos de títulos de películas, cuyo título original está basado en un nombre de persona o de lugar ocupa el quinto puesto.

Se está produciendo un fenómeno social en muchas urbes orientales donde recientemente ha llegado la cultura occidental por diversos medios y que ha impregnado el medio urbano de signos, nombres y formas occidentales. El fenómeno trata de que muchas personas orientales adopten nombres occidentales y esto puede ocurrir por varios motivos y ser el efecto secundario de ellos.

Entre los motivos se puede encontrar el tema del desarrollo de las tecnologías de finales del siglo XX y es que hoy en día cualquier persona puede tener al alcance de nuestras manos y en el interior de nuestros hogares y a través de Internet la llegada de las redes sociales donde una persona que

no salió nunca de su ciudad puede tener amigos al otro lado del mundo sin saber nada de su idioma costumbres y cultura en general; estamos viviendo la globalización del planeta, de las culturas, de los sabores y colores de otras gentes.

Supongo que cosas similares ocurrirán en otras partes del planeta pues yo he visto personalmente a ciudadanos norteamericanos y europeos que en sus pechos, hombros o espaldas llevan tatuados letras chinas que carecen de sentido gramatical, es decir no forman ninguna palabra ni frase.

El tema de la adopción de nombres extranjeros por ciudadanos chinos o taiwanesas es distinto pues no es por motivos de tatuarse sino porque quieren adoptar un nombre occidental de persona con el cual puedan identificarse y que sus conocidos occidentales los puedan llamar por ese nombre sin la dificultad de la pronunciación china o taiwanesa.

El caso es que esta costumbre ya ha saltado también a aquellas personas que no tienen conexión con extranjeros pero también adoptan nombres occidentales.

La traducción del nombre occidental al chino se base en el sonido de la pronunciación original. La autora de esta investigación lo denomina “transliteración”. Según el Diccionario de la Lengua Española, la palabra “transliteración” o “transliterar” define: “Representar los sonidos de un sistema de escritura, mediante los signos alfabéticos de otro”, es decir “transcribir”.

Cuando el título original es un nombre de personas, lugares e incidencias, el uso de “transliteración” debería ser una buena opción; ver la siguiente tabla de ejemplos:

Análisis

Sin lugar a dudas, En apendix II, los títulos de las películas de los ejemplos “Marshall” de 1953, “Búlgaro” de 2003 y “Roma” de 1988 ya tienen su traducción fija al ser nombres históricos o geográficos que han sido aprendidos por los taiwaneses en los libros de escuela sobre la geografía e historia universal. Los ejemplos con el título “Carmen” de 1983 y “Don Quijote” de 2002 ya fueron publicados sus títulos en su momento cuando fueron traducidos los libros, por lo que su título ya estaba creado y publicado antes de que se estrenara la película. Para ser fiel al autor del libro y mantener la apariencia de la literatura original del título del libro en general se traduce literalmente. Este es otro tema interesante que valdría la pena investigar pero que este trabajo que presento no intenta realizarlo.

En el caso de los nombres comunes en el título de películas, hay que hay nombres occidentales de persona que se emplean como título original en esta parte del trabajo y que son ampliamente conocidos por los taiwaneses, por eso la traducción literal se hace inevitable, por ejemplo la siguiente lista:

Análisis

Año de estreno	El título original de películas	El título traducido chino
2004	Troy	特洛伊 <i>te luo yi</i>
	Harry Potter	哈利波特 <i>ha li po te</i>
2001	Shrek	史瑞克 <i>shi rui ke</i>
1975	Nashville	納許維爾 <i>na xü wei er</i>
1976	Rocky	洛基 <i>luo ji</i>
1977	Annie Hall	安妮霍爾 <i>an ni huo er</i>
1985	Brazil	巴西 <i>ba xi</i>
2002	Chicago	芝加哥 <i>zhi jia ge</i>
1982	Gandhi	甘地 <i>gan di</i>
1984	Amadeus	阿瑪迪斯 <i>a ma di si</i>
1963	Tom Jones	湯姆瓊斯 <i>tan mu qiong si</i>
1926/1959	Ben-Hur	賓漢 <i>bin han</i>

El nombre de personas como “Harry Potter”, “Nashville”, “Annie Hall”, “Amadeus” y “Tom Jones” son transliterado según el sonido fonético. Ellos tienen una característica común y es que se traduce al idioma chino con cuatro caracteres. Sobre el sonido de cuatro caracteres suena más armonioso y bonito se tratará más adelante (*cf.* 7.6.).

Los nombres geográficos como “Brasil” y “Chicago” se han transliterado porque ya tienen su traducción en el idioma chino y ya son muy conocidos por los chinos, entonces el método de transliteración es más fácil de entender.

El personaje histórico de “Gandhi” el presidente de India que ya se

traduce según su sonido fonético y famoso en la sociedad china, por eso el título original se translitera para expresar fácilmente la trama de la película.

La pronunciación de los nombres de “Shrek” y “Rocky” suenan en el idioma chino con un fuerte sabor a estilo extranjero. La película se estrenó en el año 1978. De los años setenta a ochenta fue una época en la cual se estaba desarrollando la economía taiwanesa. En seguida apareció en las mentes de los taiwaneses el sueño americano y el héroe individual, figuras y posiciones que fueron adorados por los taiwaneses. La película “Rocky” era la primera película donde el protagonista principal mostró su justicia, su valentía, su capacidad y su músculo ante las contrariedades que le rodean a uno en la vida. Debido al papel del protagonista Rocky fue aorado por los espectadores y desde entonces el nombre de “Rocky” se introdujo en la sociedad taiwanesa como un nuevo término y se convirtió en el símbolo de músculo y fuerza.

-- “Transliteración” y explicación

Con respecto al título traducido chino, en comparación con las películas estrenadas en los festivales de cine las películas estrenadas en las salas de cines habituales son mucho más comerciales. Ya hemos analizado la importancia del papel comercial en el capítulo 6.4.4.

Por motivos comerciales y con el fin de hacer una gran recaudación es muy frecuente al título de película con un nombre extranjero añadirle alguna explicación basada de la trama del audiovisual.

Análisis

Película del año 1970

Título original : “MASH” *Hospital Militar América Mobil

Título español : “MASH”

Título chino de Taiwán: “外科醫師” (*wai ke yi sheng*) *cirujano

Título chio de China: “陸軍野戰醫院” (*lu jun ye zhan yi yuan*)

*hospital ejército del campo

wai – exterior *ke* – departamento *yi* – medico *sheng* – maestro

waike – cirugía *yisheng* – medico *waikeyisheng* – cirujano

Esta película salió al mercado tomando como título las siglas del cuerpo médico militar al cual hace referencia dentro de la trama, “Mobile Army Surgical Hospital” (Hospital Militar América Mobil). El título original se realizó con la abreviación de “MASH”. La película se estrenó en Taiwán con el retítulo traducido chino como “cirujano”.

Durante las décadas de los años cincuenta y setenta la escuela de medicina fue la primera selección del alumnado taiwanés. La categoría de medicina no estaba tan ramificada y especializada como hoy en día, es decir que en aquella época solamente existían la cirugía y medicina interna. La medicina interna era preferida debido al sueldo más elevado del que gozaban los trabajadores sanitarios. Indudablemente un título como “cirujano” era un tema candente. El título original no menciona en el título la palabra “cirujano” sino “hospital ejército del campo”. Para adaptar la palabra “cirujano” a las tendencias sociales de aquel momento se aplicó como parte del retítulo chino.

Al contrario, en China el título chino se tradujo literalmente como “hospital ejército del campo”.

Película del año 1991

Título original : “JFK ” *John Fitzgerald Kenedy

Título español : “JFK ”

Título chino de Taiwán : “誰殺了甘迺迪” (*shei sha le gan nai di*)

*¿Quién asesinó a Kenedy?

Título chino de China : “驚天大刺殺” (*jing tian da ci sha*)

*el gran asesinato ha asustado al cielo

shei – quién *sha* – asesinar *le* – pasado

gannaidi -- Kenedy

Esta película se tituló con la abreviación del Presidente estadounidense John Fitzgerald Kenedy. Él fue un personaje de la política norteamericana y fue famoso y popular en el mundo entero sin exceptuar Taiwán, es por eso que en el título chino el nombre Kenedy se transliteró según la pronunciación original, y como podemos imaginar por ser ya una forma habitual de retitular películas en Taiwán donde se prefiere una frase antes que una palabra, se le dió el título de “¿Quién asesinó a Kenedy?” y que claramente muestra la trama de la película.

Referente al título traducido realizado en China, se usó la frase “el gran asesinato ha asustado al cielo” en lugar de una abreviación “JFK” Aquí se puede observar en el título realizado por China que ha sufrido un proceso de desarrollo en la traducción pasando desde la traducción literal a la traducción explicativa.

palabra “pasión”. Esto está concordancia con la idea de que el título chino se centra en la potencialidad de la palabra. La palabra “pasión” claramente da vida y fuerza al chocolate, es decir que este no es un chocolate normal sino un chocolate con pasión.

Película del año 1986

Título original : “37,2 Le Matin” *37,2 por la mañana

Título español : “37,2 Al Amanecer”

Título chino de Taiwán : “巴黎野玫瑰” (*ba li ye mei gwei*)

*rosa salvaje de París

bali – País *ye* – salvaje *meigwei* – la rosa

El título original de la película 37’2 hace referencia a una medida térmica, es una medida de temperatura y es la medida de temperatura que la mujer embarazada alcanza al despertarse por la mañana. La película trata de la historia de la protagonista, Betty Blue. Esta película se estrenó en la mayoría de países europeos y americanos con el título del nombre de “Betty Blue”. Sin embargo nuevamente en Taiwán no fue así y como de costumbre se retituló uno completamente distinto del original, este fue “rosa salvaje de París”.

En la sociedad taiwanesa la metáfora de una mujer guapa como una rosa salvaje cabe perfectamente con el carácter de Betty Blue, que es salvaje para el amor. Y como ya hemos visto en otros ejemplos anteriores la otra parte del título “París” muestra que la trama de la película se desarrolla en la ciudad y en las calles de París.

Ya hemos tratado anteriormente con varios retítulos chinos donde se a hecho figurar el nombre de la ciudad donde la trama se desarrolla. El poner el nombre de la ciudad, especialmente si ya es muy conocida y popular para el ciudadano taiwanés, le ayuda a componer una idea a través de asociaciones de ideas o imágenes. A través de los análisis de estos retítulos taiwaneses escogidos para mi trabajo nosotros podemos observar que cómo se está llevando a cabo la función del proceso de extranjerización.

-- “retitulación completa”

El título chino de audiovisuales acostumbra a reflejar la idea central de la trama, por eso una retitulación completa es normal, especialmente al encontrar que en el título original existe un referente cultural muy acusado o un nombre extraño, incluso una alusión es complicada de explicar en el idioma y cultura oriental.

Análisis

Película del año 2006

Título original : “Sheitan”

*Sheitan

Título español : “Sheitan”

Título chino de Taiwán : “死亡人偶” (si wang ren ou)

*muppet muerto

si – muerto wang – perecer ren – gente ou – muñeca

siwang – la muerte renou – muppet

El “muppet” es un muñeco tradicional de la cultura asiática en general y

que esta hecho totalmente de trapo incluida cara, pies, manos, etc., En Japón y China antiguamente lo utilizaron como una herramienta de “brujería” donde la gente pinchaba en él con la intención de hacer una maldad en la persona a la cual representaba ese muñeco. Gradualmente este muñeco fue evolucionando como un instrumento de ópera local en la provincia de Fujian, China. Poco después esta ópera se introdujo a Taiwán y fue conocida como “títeres de guante”.

El muppet o “títere de guante”, se considera un muñeco con malas influencias. En esta película el uso de la palabra “muerto” junto al del “muppet” en el título es un uso muy correcto y acertado.

Película del año 2000

Título original : “Erin Brockovich” *Erin Brockovich

Título español : “Erin Brockovich”

Título chino de Taiwán : “永不妥協” (*yong bu tuo xie*)

*Jamás comprometerse

yong – nunca *bu* – no *tuo* -- cómodo *xie* – cooperación

yongbu – jamás *tuoxie* -- compromiso

La película original se estrenó con el nombre de un trabajador legal estadounidense y activista del medio ambiente, Erin Brockovich-Ellis. Este papel activista no es familiar para la sociedad taiwanesa, así que el tema del trabajador o activista no es una tema interesante en la sociedad taiwanesa. Por lo que para esta ocasión se creó una frase más provocativa. El título chino utiliza una expresión de cuatro caracteres, dándole el significado de que el espíritu de Erin Brockovich-Ellis, jamás se compromete.

Este papel activista no es muy familiar para la sociedad taiwanesa, así que el tema del trabajador o activista no es un tema interesante en la sociedad taiwanesa. Por lo que para esta ocasión se creó una frase más provocativa.

Película del año 1961

Título original : “Fanny” *Fanny

Título español : “Fanny”

Título chino de Taiwán : “春宵花月夜” (*chun xiao hwa yue ye*)

*la noche de primavera con flor y luna

chun – primavera *xiao* – noche *hwa* – flor *yue* – luna

ye -- noche

chunxiao – la noche de primavera *yueye* – la noche con la luna

Esta película salió con el título original del nombre de la protagonista de la película. Obviamente la trama de la película trata la historia de Fanny. Su novio se embarcó como marinero y se hizo a la mar dejando la relación que mantenía con Fanny y sin saber que ella había quedado embarazada de él. Fanny se casó con un hombre muy maduro.

El uso del nombre como un título audiovisual no es común en Taiwán. El traductor chino utilizó una locución china que se traduce en español como “una noche de primavera”. Este término “la noche de primavera” sale de la obra clásica china titulada “canción del lamento eterno” ²³ por *Bai Juyi* (772-846),

²³ La frase de “canción del lamento eterno” tiene correspondencia con el término “la noche de primavera” es: En la cortina caliente hecha de nelumbo nucifera pasa la noche de primavera; Se preocupa por la corta noche de primavera: Desde entonces el emperador ya no se levanta para presentar el amanecer.

el escritor chino de la dinastía *Tang*. En la generación posterior esta expresión se utiliza para implicar en la noche de la boda.

Película del año 1996

Título original : “Jerry Maguire” *Jerry Maguire

Título español : “Jerry Maguire”

Título chino en Taiwán : “征服情海” (*zheng fu qing hai*)

*conquistar el mar del amor

Título chino de China : “甜心先生” (*tian xin xian sheng*)

*señor con dulce corazón)

zheng – coger *fu* – hace caso *qing* – amor *hai* -- mar

zhengfu – conquistar

La película se estrenó con el nombre del protagonista principal tanto en su país de origen como en el cine español. En occidente es muy normal titular una película con el nombre del protagonista, esto se mencionó con anterioridad.

Por motivo de recaudación, en países orientales como Taiwán y China a menudo se realiza un retítulo nuevo. En China esta película se retituló como “señor con dulce corazón”, que remite a la habitual traducción directa, la palabra “señor” en el título chino se corresponde a “Jerry Maguire” del título original.

El título realizado en Taiwán “conquistar el mar del amor” no tiene ninguna relación con el original. Como es habitual, la película romántica ha sido retitulada con un nuevo título más romántico y atractivo.

Película del año 2007

Título original : “Fados”

Título chino de Taiwán : “傾聽里斯本” (*qingting lisiben*)

* Escuchar a Lisboa

qing -- arecostarse

ting – escuchar

qingting – escuchar con atención

lisiben – capital de Portugal

El fado es un género musical que se inició en Lisboa, Portugal, hace más de ciento cincuenta años y que no ha llegado a ser importado a Taiwán. Generalmente el fado es cantado por una sola persona, acompañado por una viola, nombre con el que se conoce a la guitarra clásica y guitarra portuguesa. Uno de los principios básicos de dar título a las obras es transmitir al observador información sobre la misma ya desde su título. En el caso de este título de película si se traduce según su fonética no transmite ningún tipo de información al espectador sobre el contenido de la obra.

Para la retitulación de esta película, el traductor taiwanés recurre a lo que sabe que el público taiwanés si conoce de Portugal y es el nombre de su capital. En esta retitulación lo más significativo es que el “Fado” no es conocido por los taiwaneses mientras que el nombre de la capital de Portugal, “Lisboa” si es conocido, de esta forma es mejor dar al menos una pequeña o mínima información a los espectadores sobre el tema de la película y que es algo sobre Portugal. La otra parte del título “escuchar” (*qingting*) junto a el nombre de la ciudad nos dice que Lisboa no es solo una ciudad sino que es un lugar con algo que decir y por lo tanto hay que escuchar.

Película del año 1981

Título original : “Reds” *rojos

Título español : “Rojos”

Título chino de Taiwán : “烽火赤焰萬里情” (*feng huo chi yan wan li qing*)

*millones de millas de emoción de fuerte fuego rojo de guerras

Título chino de China : “赤色分子” (*chi se fen zi*)

*(metáfora) el comunista

feng – encontrar *huo* – fuego *chi* – rojo *yan* – llama

wan – millón *li* – milla *qing* – emoción

fenghuo – fuego de guerra *chiyan* – fuego fuerte

Como en muchos casos la película occidental se tituló con una sola palabra, y en este caso fue el nombre de un color, el color “rojo”. “Rojo” es el título original de la película.

Esta película se estrenó en Taiwán con un nuevo nombre el cual iba acorde a la trama de la película, “millones de millas de emoción de fuerte fuego rojo de guerras”. Las películas bélicas en las cuales aparecen romances amorosos han tenido siempre muchos seguidores en Taiwán. Los términos “fuego de guerra” y “millones de millas de emoción” dan al espectador la información más acertada y próxima a la realidad que el título original.

Esta película trata de la experiencia de un periodista estadounidense que había añorado la vida comunista de la Soviet Unión y fue a allí y se convirtió en un desertor. Siendo del mismo pensamiento comunista, la película se estrenó en China con un término muy comunista “el comunista”.

Película del año 1992

Título original : “Belle Époque”

Título chino : “四千金的情人” (*si qianjin de qingren*)

*El amante de cuatro hijas

si – cuatro *quian* – mil *jin* – oro *de* – de *qing* – pasión

ren – gente

quianjin – hija

qingren – amante

Esta película se estrenó en Taiwán con el título “El amante de cuatro hijas”, donde la palabra “hija” se muestra en refrán antiguo, “quianjin” y la palabra “amante” que no sale en el título original de la película. Según el contenido las cuatro hijas son la novia del mismo hombre, que es el protagonista de la película. La película original tiene el título del apellido de las cuatro hijas. Esto muestra que en lugar de utilizar el nombre como el título de audiovisual, se prefiere un nuevo título acorde con la trama de la película. Además el uso del chino antiguo deja al título más embellecido, más adornado.

Película del año 1969

Título original : “Butch Cassidy and the Sundance Kid”

Título español : “Dos hombres y un destino”

Título chino de Taiwán : “虎豹小霸王” (*hu pau hsio pa wang*)

*tirante pequeño como tigre y leopardo

hu – tigre *pau* – leopardo *hsio* – pequeño *pa* – dominador

wang – el rey

hupau – tigre y leopardo

pawang – tirante

hsiopawang -- tirante pequeño

Esta película se titula con los nombres de los dos protagonistas, y ya hablamos anteriormente que el uso del nombre o apellido del protagonista en la película occidental como título es muy común.

Esta película trata sobre la historia de dos jóvenes y estos representan el individualismo o héroe individual estadounidense. Dentro la película los dos héroes son muy valientes y atrevidos en los momentos de hacer maldades; al final son atrapados por la policía y no pueden escaparse.

Los chinos adoran al héroe y sus historias. Para el espectador taiwanés es muy difícil aceptar que el héroe es mala persona y al final es castigado o atado. Incluso el título dado de esta película suena y da imagen de héroe.

En el título chino se utilizan dos animales “tigre” y “leopardo” que corresponden a *Butch Cassidy and the Sundance Kid*, y estos dos animales en la sociocultura china representan el símbolo del poder. Y con la otra parte del título “tirante pequeño”, el título entero muestra una imagen de que cada una de las dos figuras tiene mucha capacidad de ser líderes.

Película del año 2003

Título original : “Torremolinos 73”

Título chino de Taiwán : “幸福黃色電影” (*xingfu huangse dianying*)

*película pornográfica feliz

xin – suerte

fu – feliz

huan – amarillo

se – color

dian – electricidad *yin* -- sombra

xingfu – feliz *huangse* – el color amarillo *dianyin* – película

Al igual que ocurre en España de que el color verde esta asociado en frases y chistes a temas de sexo, en las sociedades chinas el color amarillo es un símbolo asociado a la pornografía. La palabra “amarillo” en las terminologías chinas como “broma amarilla” (chiste sobre sexo), el “libro amarillo” (libro sobre sexo), la “película amarilla” (película sobre pornografía) y “barrer amarillo” (limpiar la ciudad, la calle o el lugar de prostitutas) etc. ya es bastante explícita como para ver que tiene otro significado al margen del de su color amarillo. El título chino de esa película utiliza este símbolo típico chino en lugar del título original donde se usa una dirección que se llama “Torremolinos 73”.

Película del año 2007

Título original : “Irina Palm” *Irina Palm

Título español : “Irian Palm”

Título chino de Taiwán : “洞裡春光” (*dong li chun guang*)

dong – agujero *li* – interior *chun* – primavera *guang* – la luz

chun guang – metáfora del cuerpo de la mujer

Esta película coproducida por cinco países – Bélgica, Luxemburgo, Gran Bretaña, Alemania y Francia. El título original “Irina Palm” puede ser un nombre, y su traducción al idioma chino nuevamente se convierte en un título completamente nuevo quedando como “el cuerpo de la mujer dentro el

agujero”. Como es obvio por el pensamiento chino este título ya muestra el género de la película, y que trata de la historia de una mujer vieja que ha sido prostituta.

El término chino “chun guang” literalmente se traduce al español como “la luz de primavera”, sin embargo su significado más profundo es el significado que queda reflejado en la película.

Película del año 1997

Título original : “L.A. Confidential” *confidencial de Los Ángeles

Título español : “L.A. Confidential”

Título chino de Taiwán : “鐵面特警隊” (*tie mian te jing dui*)

*grupo de policía especial de la cara de hierro

tie – hierro *mian* – cara *te* - especial *jing* – policía *dui* -- grupo

tiemian – cara de hierro *tejing* – policía especial

tejingdui – grupo de policía especial

Existe un fenómeno sobre la industria audiovisual estadounidense y es que le gusta utilizar el nombre de “L.A.” (Los Ángeles) como parte del título de la obra cuando la trama está basada en el tema de la policía y se desarrolla en Los Ángeles. Por ejemplo tenemos series de televisión como “L.A. Angeles”, “L.A. Heat”, “L.A. Laws” ²⁴, y películas como “L.A...”, etc.

Para esta película se aplicó un nuevo título chino y su traducción literal al español es “grupo de policía especial de la cara de hierro”.

²⁴ Las cuales a excepción de “L.A: Laws” fueron traducidas por la autora de este trabajo.

Según el diccionario chino, la expresión “cara de hierro” deriva de un antiguo instrumento militar chino consistente en una máscara de hierro utilizada para la defensa personal en la lucha cuerpo a cuerpo. Esto se puede desligar del Libro de Jin²⁵, donde escribió “en la lucha, *Xizkou* usó la máscara de hierro para la defensa personal.” Sin embargo la frase “máscara de hierro” en chino antiguo es muy distinto de la frase “hombre de la máscara de hierro”²⁶.

Película del año 2002

Título original : “Wasabi” *mostaza

Título español : “Wasabi”

Título chino de Taiwán : “急速追殺令” (*ji su zhui sha ling*)

*orden de matar rápidamente

ji – rápido *su* – prisa *zhui* – correr *sha* – matar *ling* – orden

jisu – corre mucho *shuishaling* – orden de matar

Aunque esta película fue producida por un director francés podemos ver a través del título original de “Wasabi” que esa película tiene una composición o trama japonesa. La palabra japonesa “Wasabi” se traduce al español como “mostaza”, que es el símbolo de Japón.

En la mayoría de países occidentales y americanos se estrenó la película con el título original por lo que con la traducción de la palabra “wasabi” se puede observar que se pierde la función principal del título y que

²⁵ Uno de los 24 Libros de Historia China, desde la historia de Tres Reinos hasta la Dinastía Oester Jin.

²⁶ Es un personaje misterioso francés de los siglos XVII-XVIII en Francia.

por supuesto es darle el ambiente japonés. En Taiwán esta película se retituló completamente un nuevo como “orden de matar rápidamente”. Las frases “correr mucho” y “orden de matar” se han convertido ya en la fórmula de anunciar una película policial.

Película del año 2000

Título original : “Les Rivieres Pourpres” *los ríos de color púrpura

Título español : “Los ríos de color púrpura”

Título chino de China : “赤色追緝令” (*chi se zhui qi ling*)

*orden de búsqueda y captura

chi – rojo *se* – color *zhui* – correr *qi* – coger *ling* – orden

chise – el color rojo *zhuiqiling* – orden de búsqueda y captura

Esta es una película claramente policiaca, por lo que su título chino realizado en Taiwán es el ya habitualmente utilizado.

Como es habitual utiliza el término “orden de búsqueda y captura”. La película utilizó el color púrpura en su título original, pero en la cultura china el color de peligro es el color rojo y no el color púrpura pues este último color es un símbolo del romanticismo, así que en el retítulo chino cambió el color.

7.4.2. El título a una persona

A través del pensamiento de la etnia china *Han* la sociedad china ha logrado introducir, al dirigirse o hablar a una persona, el cargo o posición que la persona ejerce o representa como un título honorífico y de respeto hacia el poseedor de ese título ganándose con esto una reputación, respeto y

consideración en la sociedad china.

Esto es muy distinto entre occidente y oriente, en la sociedad occidental para dirigirse a una persona o presentar a esta ante familiares y amistades no se antepone al nombre de la persona el cargo que representa, por el contrario en oriente se considera una descortesía, exceptuando entre familiares y amigos o compañeros más allegados, dirigirse, presentar o hablar de una persona sin anteponerle el cargo que ostenta a su nombre o apellido, especialmente en los lugares de trabajo a toda persona que tiene un cargo o posición en su trabajo.

En la sociedad occidental esta costumbre sólo se observa en los actos sociales oficiales o incluso en programas de televisión cuando el programa trata sobre actos sociales oficiales tales como hablar de políticos, representaciones oficiales de congresos, certámenes, etc., allí se llega a observar que anteponen los nombres de Señor, señorita, presidente, etc., al nombre de la persona, pero en la sociedad occidental cotidiana de la calle, del lugar de trabajo y del vivir de cada día tal como ocurre en la sociedad china esto no se observa en la sociedad occidental.

La anteposición del cargo al nombre de la persona se considera una muestra de respeto a la gente mencionada. En la sociedad china no es admitido jamás llamar o hablar de una persona sin anteponer su cargo o posición al nombre, por ejemplo nunca llamaríamos a un profesor por su nombre o apellido sin anteponer el título de “profesor” antes de su nombre.

Según la cultura china de “las cuatro profesiones” conocida como “las cuatro categorías de la gente”²⁷ , el nivel del rango social de las personas viene determinado por la profesión que desempeñan y siguiendo un orden descendente, siendo el más alto en la escala las profesiones agrupadas en la categoría de académicos y siguiéndoles por este orden los campesinos, artesanos y por último los comerciantes. En la cultura china el cargo es considerado un signo de respecto hacia la persona que lo ostenta.

Aunque el orden de la lista sea alterado siguiendo el ritmo de los cambios en la sociedad, el concepto del título de la profesión en las personas se mantiene siendo esto un tema clave, así en la cultura china no basta con llamar o dirigirnos a una persona por su nombre sino que hay que anteponerle el cargo que desempeña, por ejemplo no valdría llamar a “Gaudí “ por su nombre sino que habría de llamársele anteponiendo su función o cargo que desempeña en la sociedad, y si “Gaudí” es “arquitecto” deberíamos llamarle “arquitecto Gaudí” al dirigirnos a él.

Esto queda reflejado en las traducciones de los títulos de audiovisuales occidentales. Los ejemplos analizados que expongo a continuación reflejan claramente el enfoque de este pensamiento en la anteposición del cargo, título, profesión, etc., al nombre o apellido de la persona. A través de los siguientes análisis podemos ver que el nombre de las profesiones se añade en el título de las películas cuando son traducidas y retituladas al idioma chino.

27 Las “cuatro categorías de las personas” era una estructura jerárquica de clases sociales desarrolladas en la antigua China por cualquiera de los eruditos confucianos o legalistas de los finales de la dinastía Zhou y se considera una parte central de la estructura social Fengjian (c. 1046 -256 a. C.)

Análisis

Película del año 1980

Título original : “Tess” *Tess

Título español : “Tess”

Título chino de Taiwán : “黛絲姑娘” (*dai si gu niang*)

*Señorita Tess

dai – la ceja de las mujeres *si* – muy fina

gu – viejas (china antigua); la hermana del padre (china moderna)

niang – mujer

guniang – el título que se da en la antigua china a la chica que todavía no se ha casado.

La película utiliza el nombre de la protagonista “Tess” como su título. El título traducido en chino añade un “título” que la define “señorita” seguido del nombre “Tess”. En las sociedades conservadoras como lo son Taiwán y China, no existía la costumbre de llamar a las personas directamente por su nombre, esto es una costumbre reciente de los últimos diez años. Antiguamente para llamar a una persona se le llamaba por el apellido y anteponiendo la palabra que designaba algo de su ser, de su cargo profesional, de su personalidad o carácter como por ejemplo sencillamente señor y a continuación su apellido o profesor y a continuación su apellido.

Nos encontramos en este caso con otra palabra o término que también tenemos que comentar y explicar y es el término o palabra “señorita”, que en el antiguo chino es “*gu niang*”, y cuyo que significado hace referencia a las

mujeres que todavía no se han casado, y en la sociedad moderna China y Taiwán esa palabra se llama “xiao jie” y ya no se aplica sólo a la mujer que no se ha casado sino a las todas chicas. En esta película el traductor aplicó el uso más clásico, esto también está en la línea de la costumbre de que el título chino tiende a usar un estilo que embellezca el título.

Película del año 1954

Título original : “The Country Girl”

*La chica rural

Título español : “The Country Girl”

Título chino de Taiwán : “鄉下姑娘”

(*xiang xia gu niang*)

*La chica rural

xiang – rural *xia* – bajo

gu – viejas (china antigua); la hermana del padre (china moderna)

niang – mujer

xiangxia – rural

guniang – el título que se da en la antigua china a la chica que todavía no se ha casado.

La película se estrenó en Taiwán con el título traducido literalmente quedando como “la chica rural”. Aquí se usó el conocido término del antiguo chino “*guniang*”, “que significa la chica que todavía no está casada” equivalente al sustantivo “señorita”. Este término también se usó en el taiwanés antiguo, sólo que la pronunciación es distinta. Sin embargo el término taiwanés “*gu niang*” es más clásico que los términos chinos que designan a “señorita” y “chica”.

Película del año 1953

Título original : “Welcomo Mr. Marshall”

*bienvenido señor Marshall

Título español : “Bienvenido, Mister Marshall”

Título chino de Taiwán : “歡迎馬歇爾將軍” (*huan ing ma xie er Jiang jun*)

*bienvenido General Marshall

huaning -- bienvenido

maxieer -- Marshall

Jiang jun – general

En el título original “Bienvenido, Mister Marshall” no se menciona el cargo de General. En el retitulado chino sí que se menciona el cargo antes del nombre ya que anteponer el cargo antes del nombre es una condición muy importante para la sociedad china.

Además el General Marshall fue un papel importante durante la segunda guerra mundial y viajaba a China para tratar el problema entre KMT y el comunismo. Él fue respectuoso por los chinos.

7.4.3. El punto de vista del valor entre oriente y occidente.

El punto de vista del valor entre oriente y occidente es muy distinto, al punto de vista del amor, del protagonista principal de audiovisuales, etc. Este es un tema muy amplio que trata de hacer frente a la etnia genética, la educación, lógica de pensamiento, etc. En esta investigación la autora no intenta tratarlo tan amplio. Ella solamente muestra que aparecen obviamente las diferencias a través del análisis de los ejemplos recopilados. En la película taiwanesa el punto de vista para los personajes de “malas y buenas personas” es que el personaje de buena persona siempre tiene que ganar al de mala

persona, además el protagonista debe de ser siempre una buena persona y las malas personas siempre deben de ser castigadas y ser eliminadas al final de la película. Esto no siempre ocurre así en las películas occidentales y además los títulos de las películas occidentales no se embellecen tanto como el de las películas taiwanesas.

Análisis

Película del año 1941

Título original : “Hold back the dawn” *detener el amanecer

Título español : “Si no amaneciera”

Título chino de Taiwán : “良宵苦短” (*liang xiao ku duan*)

*se preocupa por la buena noche tan corta

liang – buena *xiao* – noche *ku* – amargo *duan* -- corto

liangxiao – buena noche *kuduan* – se preocupa por ser corto

En el último ejemplo ya hablamos del origen de la expresión china “se preocupa por la corta noche de primavera”. En este caso el término “la noche buena” se usa en lugar de “la noche de primavera”. En los dos podemos ver el enfoque de la noche es buena pero corta. Este es también el temor chino reflejado en su forma de pensar y que teme que la buena situación o momento a a pasar pronto, y que mientras se preocupa de este temor pierde el disfrute de la esa buena situación.

En la cultura popular china tenemos el pensamiento de que las buenas cosas pronto se van, como dice el *Chengyu* “la oportunidad se va pronto si no

tienes cuidado” (shao zong ji shi), “la buena fortuna nunca dura eternamente, no se puede mantener por siempre” (hao jing bu chang),etc.

Película del año 1955

Título original : “Love is a many-splendored thing”

*amor es una cosa esplendorosa

Título español : “La colina del adiós”

Título chino de Taiwán : “生死戀” (sheng si lian) *amor de vivir y morir

sheng – vivir *si* – morir *lian* – enamorado

shengsi – la descripción de la vida y la muerte de una persona

El título original describe el amor como una cosa muy fantástica. El título traducido en Taiwán describe el amor en el que se vive y se muere por él y con él, a modo de la historia de Romeo y Julieta.

Desde los dos títulos diferentes de la misma película, este es un buen ejemplo del distinto punto de vista del aspecto del amor entre occidente y oriente. Parece que al amor en occidente es más optimista, y el de oriente es más obsesivo.

Película del año 1990

Título original : “Awakenings” *despertares

Título español : “Despertares ”

Título chino de Taiwán: “睡人” (shui ren)

*el hombre durmiendo

Título chino de China: “無語問蒼天” (*wu yu wen cang tian*)

*preguntar al cielo sin palabras

shui – dormir

ren – gente

El título original “Awakenings” se traduce al idioma español como “despertares”, siendo esta traducción el título con el que se estrenó en España. Los dos países consideraron el tema del problema de “los despertares” desde un aspecto de vista optimista.

La misma película se retituló en Taiwán como “el hombre durmiendo”, cuyo significado es opuesto al del título, siendo esto lo que les ocurre a los pacientes catatónicos que la mayoría del tiempo están en un estado como dormidos. El título realizado en China se traduce como “preguntar al cielo sin palabras”, que no tiene ninguna correspondencia con el título original. Esta frase hace referencia aun hábito popular que dice que cuando una persona que está muy triste pregunta al cielo el porqué de sus desdichas, y que después de preguntar tanto y no obtener respuesta ya no sabe con qué palabras dirigirse y preguntar al cielo. Para la mayoría de los chinos “el cielo” es su pensamiento central. Creen que en este mundo existe centro dominante, y este es el cielo (*cf.* 7.5.5.).

Al mismo fin llegaron las traducciones realizadas en China y Taiwán, en los dos retítulos de la película aparece el aspecto de la desesperación, aunque en el título de Taiwán es muy distinto del de China, sin embargo en el título original y su traducción usada en España presentan un optimismo, el despertar.

Película del año 1993

Título original : “The remains of the day” *el resto del día

Título español : “Que queda del día”

Título chino de Taiwán : “長日將盡” (*chang ri Jiang jin*)

*el verano se va a acabar

Título chino de China : “告別有情天” (*gao bie you qing tian*)

*despedida al cielo con el que tienes sentimientos

chang – largo *ri* – día *Jiang* – va a *jin* – acabar

changri – referencia al verano

Taiwán aplicó su habitual forma de titular, una combinación de cuatro caracteres chinos, cuyo significado es “el verano va a acabarse”. Según el calendario chino, después del solsticio de invierno el día va a comenzar a ser más largo día por día. El significado de este título implica que el verano va a terminar, literalmente según la palabra “el día largo”.

En China el título optó por una frase que se usa en la separación entre novios. La carácter “qingtian” es un referente cultural chino, que hace referencia al amor entre novios.

Los títulos occidentales y orientales muestran puntos de vista distintos a la separación de amor. El título original y la traducción al español enfocan en el resto de la separación, lo que queda o lo que viene detrás de la separación. Los títulos de China y Taiwán utilizaron en frases distintas muestran que ya se acaba, lo que antes existía, es decir enfoca la separación misma del amor.

Película del año 1999

Título original : “The Cider house rules”

*Las normas de la casa de la sidra

Título español : “Las normas de la casa de la sidra ”

Título chino de Taiwán : “心塵往事” (xin chen wang shi)

*acontecimiento pasado en el corazón

Título chino de China : “總有驕陽” (zong you jiao yang)

*siempre hay el solo del verano

xin – corazón

chen – polvo

wang – pasado

shi – evento

Esta película trata de la historia del protagonista principal que vivía en el orfanato desde pequeño. Tanto en su título español “Las normas de la casa de la sidra” como en el título aparece la palabra “las normas” y éstas reflejan la vida del orfanato.

La película se estrenó en China y en Taiwán con el retitulado nuevo de una combinación de cuatro caracteres, cuyo rima suena clásica y parecida al tono del *Chengyu*. El título de China aplicó una alusión de un poema del poeta chino *Dufu*, cuya frase “el sol del verano se convierte en lluvia”, quiere decir que después de mucho tiempo sin llover en el verano viene la lluvia. Esta frase quiere decir que el tiempo malo va a pasar y el bueno viene. En Taiwán la película se retituló “acontecimiento pasado en el corazón”, esto se utiliza para definir a una persona que tiene éxito y ella recuerda la vida dura pasada.

El título original enfocó en el orfanato propiamente y los títulos chinos traducidos aunque se trataron desde un punto de vista distinto fueron coincidentes y ambos mostraron el significado “después mal tiempo, viene la suerte”.

Película del año 1976

Título original : “All the president’s men” *todos los hombres del presidente

Título español : “Todos los hombres del presidente”

Título chino de Taiwán : “大陰謀” (*da yin mou*) *la gran conspiración

Título chino de China : “驚天大陰謀” (*jing tian da yin mou*)

*la gran conspiración que ha asustado al cielo

Esta película relata la historia de la investigación periodística que condujo al escándalo del caso “watergate”. El título original “Todos los hombres del presidente” es un referente cultural político estadounidense, que para los chinos es difícil de entender.

Tanto en China como en Taiwán esta película se retituló con el nombre de “la gran conspiración” dado que eso fue lo ocurrió realmente en el caso “Watergate” una conspiración. En el de China se le añadió al título “asustar al cielo”, que quiere decir que el asunto es tan grande que incluso el cielo se ha asustado. Asimismo, en la película “JFK” de 1976 que trata del asesinato del presidente Kennedy también se retituló en China con las palabras “asustar al cielo”. Esto deriva de que en la cultura china la figura del rey o la que tiene un cargo similar como es el de presidente en los tiempos actuales se considera como una persona nacida con “un mandato del cielo”. Entonces el asesinato de un presidente o de un rey es un asunto muy grave, tan grave como que el cielo se queda asustado de ello.

Desde el análisis de los títulos podemos observar que el título chino tiende al enfoque de la conclusión sin embargo los títulos occidentales tienden a mostrar un indicio del contenido de películas es más, en ocasiones tan sólo se pude vislumbrar un poco del género de cine del cual pueda tratarse como

pueda ser suspense, aventura, policiaca, etc., pero tan sólo eso mientras que en los retitulados chino se puede llegar a saber la línea del argumento.

Película del año 1958

Título original : “Cat on a hot tin roof”

*La gata sobre el tejado de zinc caliente

Título español : “La gata sobre el tejado de zinc”

Título chino de Taiwán: “朱門巧婦” (zhu men qiao fu)

*la mujer inteligente de la casa rica

zhu – rojo *men* – puerta *qiao* – talento *fu* – mujer

zhumen – la casa rica *qiaofu* – mujer inteligente

Nuevamente para el espectador taiwanés el título original de esta película, “la gata sobre el tejado de zinc caliente”, además de sonar extremadamente raro no tiene significado alguno. El diccionario inglés “Cambridge” (Cambridge dictionaries) le da este título original la siguiente descripción, “describe a alguien que está en un estado de preocupación extrema, muy nervioso.

Esta frase en España no tiene el mismo significado que da el diccionario inglés “Cambridge”, es decir no tiene ninguna correspondencia cultural como el significado dado en el idioma inglés. Todos los españoles saben que a los gatos les gusta calentarse tomando el sol y si no hacen sobre una placa de zinc mucho mejor pues van a estar todavía más calientes y si además esa placa está en un lugar alto como es un tejado pues mejor todavía pues perros y seres humanos no van a molestarle, por lo que el gato va a estar muy calentito y además especialmente tranquilo.

La descripción dada en el diccionario inglés de que va a estar nervioso no se corresponde con la cultura y pensamiento español, el título dado a esta película no tiene la misma correspondencia cultural en Inglaterra que en España.

Según la sinopsis de la película, la protagonista se preocupa por la situación matrimonial pues al parecer su marido pierde el interés por ella.

Ya que la expresión del título original no tiene el mismo contenido cultural en la sociedad taiwanesa en Taiwán se optó por la solución muy habitual de retitular la película con un título completamente nuevo. En el retitulado se aplicaron dos alusiones chinas, que se traducen en español como “la puerta roja” y “la mujer inteligente”. En la antigua china la casa de los nobles y duques tenían la puerta pintada de color rojo por lo que la expresión “la puerta roja” en el título de la película designa un hogar donde la familia es de buen espíritu, de espíritu noble, buenas personas. La segunda expresión usada en el título chino deriva de un *Chengyu* que dice que “la mujer inteligente tampoco puede cocinar sin arroz”. Esto refleja la trama de la película donde la mujer inteligente no puede ser una buena esposa sin la colaboración de su marido, sin el amor de su esposo. La palabra “la puerta roja” es el símbolo de la casa donde viven la protagonista y su marido dando a entender que son un buen matrimonio, una buena pareja.

En este título se utilizan alusiones propias de cada una de las culturas orientales y occidentales siendo el punto de vista distintos en cada una de las culturas estudiadas. El título occidental se realiza desde el punto de vista de la mujer mientras que el oriental sitúa a la mujer como centro de su enfoque.

Película del año 1942

Título original : “Random Harvest” *cosecha al azar

Título español : “Random Harvest”

Título chino de Taiwán : “斷腸雲雨” (*duan chang yun yu*)

*se rompe cordón nube y lluvia

duan – romperse *chang* – intestino *yun* – nube *yu* – lluvia

duanchang – se rompe cordón *yunyu* – nube y lluvia

El título original “cosecha al azar” simboliza que la cosecha viene cuando tenga que venir, esto es lo que el título original de la película viene a decirnos, es decir que la cosecha tarde o temprano llegará. La película trata de una chica que se casa con un hombre el cual al parecer tiene siempre muy mala suerte y pierde la memoria y una pierna. Ella le ayuda a su marido a recuperar su memoria y con la memoria recuperada la suerte le cambia y entonces él comienza a tener éxito en su trabajo y entonces ella lo pierde a él. Con la pérdida del amor de su marido ella queda muy triste y desolada y solicita un trabajo como ayudante de su marido. Al final el amor vuelve a surgir y su marido y ella se enamoran de nuevo.

El término “se rompe el cordón” en el pensamiento chino se origina cuando después de haber nacido la cría del mono la madre está muy triste y el cordón umbilical se rompe.

Para la misma trama, los dos títulos son muy distintos entre el pensamiento occidental y el oriental. Obviamente el título chino tiene un fuerte sabor de pena y tristeza, siendo el del original muy optimista y piensa que la cosecha va a venir en cualquier tiempo.

Película del año 1952

Título original : “The quiet man” *el hombre tranquilo

Título español : “El hombre tranquilo”

Título chino de Taiwán: “蓬門今始爲君開” (*peng men jin shi wei jun kai*)

*La puerta pobre se abre desde hoy para usted

peng – hierba de Nuphar Shimadai *men* – puerta *jin* – hoy

shi – empezar *wei* – para *jun* – usted *kai* – abrir

pengmen – la puerta pobre

La película original utiliza un título muy simple y ordinario, que se traduce en español como “el hombre tranquilo”. Sin embargo cuando la película fue estrenada en Taiwán se retituló completamente nueva aplicándole una locución antigua china. Al nuevo título de la película se le aplicó una frase del poema titulado “la llegada del amigo” del poeta Du Fu²⁸. El significado de la frase es “Mi puerta pobre hoy se empieza abrir para usted”. Posteriormente en el ambiente popular taiwanés esta frase se ha utilizado desmembrada ideograma por ideograma siendo su significado diferente y se ha utilizado como chiste verte, significando la invitación entre un hombre y una mujer a entrar en su casa.

En la época en la que esta película se realizó, años cincuenta, la sociedad taiwanesa permanecía todavía muy conservada, y los temas de sexo nunca salieron pronunciados fuera de la boca. Desde el punto de vista del pensamiento taiwanés más reciente este título “La puerta pobre hoy se

²⁸ *Du Fu* (712-770) fue un destacado poeta chino durante la época de la dinastía *Tang*.

empieza abrir para usted” es la descripción de una mujer que desea la visita de un hombre.

7.4.4. Préstamo lingüístico

Lingüísticamente el término “préstamo lingüístico” es una palabra o morfema de un idioma que es tomado o cogido en préstamo por otro idioma con poca o ninguna adaptación.

Esta forma es aplicada en la traducción del título de audiovisuales cuando aparece una inexistencia de una equivalencia cultural entre dos lenguas, entre la lengua original y la lengua de llegada. Siguiendo el paso de la globalización, el fenómeno del préstamo lingüístico cada vez más y más frecuente. El “préstamo” entre países que gozan de bases o raíces de escritura comunes es muy fácil de escribir y se puede prestar fácil y completamente la palabra o término, por ejemplo la palabra “whisky” está tomada prestada del idioma inglés y se escribe y pronuncia igual en el idioma inglés que en el español. Sin embargo, esta palabra “*whisky*”, cogida prestada por el idioma taiwanés y salvando las peculiaridades de los acentos y dejes del lenguaje hablado se pronuncia como en el habla inglesa o española, sin embargo en el momento de escribirlo un taiwanés utiliza la escritura taiwanesa y lo escribe utilizando los ideogramas taiwaneses quedando como “威士忌” (*whisky*).

Gracias a ciertos avances tecnológicos en los medios de comunicación y de transporte la globalización ha experimentado un auge vertiginoso especialmente en las últimas dos décadas. La globalización del planeta queda de manifiesto en los frecuentes trasportes mercancías y de viajeros internacionales de distantes países y culturas y el avance de los medios de comunicación donde las redes sociales utilizando la tecnología de Internet

llegan a interconectar en el interior de los hogares a civilizaciones, lenguas y culturas imposibles de imaginar tan sólo un par de décadas antes.

El préstamo de costumbres sociales entre países y culturas distantes y distintas se hace inevitable comenzando este préstamo a mediados de la segunda mitad del siglo XX y llegando hasta nuestros días sin que esto parezca tener fin, todo al contrario, debido a los medios de comunicación y redes sociales estos préstamos culturales de costumbres y de idiomas parecen ir en aumento en lo que llevamos del siglo XXI. Como consecuencia de ello las barreras interculturales y de comunicación causadas por idiomas y costumbres distintas se van enmendando de forma natural y espontánea en la gran mayoría de las situaciones.

7.4.5. Las diversas formas de mostrar el título de películas

En la presentación de títulos audiovisuales para dar una información sobre el tema de la película el título chino acostumbra a dar y explicar más detalles de lo que lo hace la forma occidental por lo que la costumbre china es emplear una oración en lugar de una sola palabra.

Análisis

Película del año 2004

Título original : “Inconscientes”

Título chino de Taiwán : “愛情淺意識” (*aiqing qianyishi*)

* inconscientes del amor

ai – amor *qian* – emoción *qi* –superficial *yi* – significado

shi – saber

aiqian – amor

yishi – sentido

qianyishi – inconsciente

El título original de la película es “Inconscientes” que se traduce al idioma chino como “*qianyish*”. Para los espectadores taiwaneses la “inconsciencia” puede ser asociada al ámbito de la psicología pero esto no suele interesarles pero es un tema serio.

La psicología es una ciencia nueva en Taiwán. Su concepto no fue desarrollado como asignatura común en los colegios hasta el comienzo del siglo XXI. Con las palabras añadidas “el amor” al título, vemos conveniente resaltar esta película con colores llamativo o resaltantes, para dar a los espectadores una clave de la trama de la película.

Película del año 2005

Título original : “Kilometro Cero”

Título chino de Taiwán : “愛情零規則” (*aiqing lin guize*)

*amor sin normas

ai – amor

qing – emoción

lin – cero

gui – reglamento

ze – norma

aiqing – amor

guize – reglas

El título original “Kilometro Cero” fue traducido al chino como “reglas cero” . A esta traducción se le adjuntó la palabra “amor” y la retitulación quedó como “amor sin reglamento”, este es el pensamiento chino sobre el aspecto del amor. El retitulo muestra claramente el contenido de esta película.

*paisaje de primavera del apartamento

gong – público *yu* – domicilio *chun* – primavera *guang* – lustre
gongyu – apartamento *chunguang* – la luz de primavera

Nuevamente el título original es un sustantivo, “apartamento” y de acuerdo con la costumbre china de dar como título a la película una breve historia de la trama de la misma, al título original de esta película traducido al chino se le añaden dos palabras cuyo significado es la expresión “la luz de primavera”. Esta expresión en la sociedad taiwanesa se utiliza como una metáfora de “el cuerpo de la mujer”. Con las dos palabras adicionales el título chino queda más completo que el título original y así el título puede describir lo ocurrido en el apartamento.

Película del año 2002

Título original : “Hable con ella”

Título chino de Taiwán : “悄悄告訴她” (*qiaoqiao gaosu ta*)

*habla con ella despacito

qiao – despacio *gao* – decir *ta* – ella

qiao – despaciito

Al título chino se le añade la palabra “despacito”. Esto muestra claramente que el título chino prefiere dar una mayor explicación, es como un árbol de Navidad donde el ornamento decora el árbol más fantástico.

Comparanto los dos títulos, podemos ver que el título original es más simple y el título chino muestra más adornado.

Película del año 1998

Título original : “Mararía”

Título chino de Taiwán : “愛上美人魚” (*aishang meirenyu*)

*Enamorarse de una sirena

aishang – enamorarse

meirenyu – sirena

En la cultura taiwanesa se define a una mujer guapa como a una sirena, dándole el nombre de sirena. El título original “Mararía” es el apodo de la protagonista “María” de la película “Mararía”. Solamente desde el título “Mararía” no dice mucho acerca de que trata la película, pero el retitulado “sirena” define completamente que la película es sobre una mujer guapa que la ama alguien.

Película del año 1996

Título original : “tesis”

Título chino de Taiwán : “色情謀殺電影” (*seqing mousha dianying*)

*película sobre pornografía y asesinato

se – color

qing – sentimiento

mou -- buscar

sha – matar

dian -- electricidad

ying – sombra

seqing – porno

mousha – asesinato

dianying – película

Esta película trata sobre el trabajo de tesis que un estudiante hace, “la violencia audiovisual”. Mientras está buscando material para investigar para

su trabajo de tesis descubre una cinta audiovisual que al parecer trata sobre un asesinato real, este tipo de cintas audiovisuales se denominan películas snuff. El título de la película es “Tesis”.

Sin embargo este título en Taiwán no haría una buena recaudación. El retítulo chino acostumbra a usar una frase completa, que muestre perfectamente la trama de la película. Las dos palabras más emocionantes “pornografía” y “asesinato” muestran la trama de la cinta de la película snuff.

7.5. La cultura y la traducción del título chino

En el campo de retitular las películas y series de televisión al idioma chino desde los idiomas castellano, francés e inglés, la posibilidad de traducción se hace más problemática y de hecho cuando se habla de dificultades de la traducción normalmente se piensa no sólo en lingüística sino también en la traducción cultural.

Para una obra audiovisual lo más importante es el contenido de la misma y esto queda plasmado en la cultura y la lengua con sus expresiones y características propias es parte de ella. Con anterioridad ya mencionamos que en las retitulaciones de películas cuyos títulos originales son nombres de personas o lugares la cultura china queda bien palpable. El título de la película “el puente de Waterloo” es un buen ejemplo de ello donde se aplica la cultura china en el retítulo del audiovisual. Hasta el día de hoy esta forma de retitular aplicada en Taiwán se considera un gran éxito en la traducción que ha sabido conjugar la combinación de las alusiones clásicas, el uso de la retórica y sus significados profundos. Lo más importante es que este título aplicó la cultura tradicional china con la que se inyecta una vida nueva al título original tan llano.

7.5.1. La referentes culturales

Debido a las grandes diferencias geográficas, históricas, políticas, economías, de étnicas, etc, las referentes culturales de los países, los valores de los conceptos, las costumbres, etc, se hacen más pronunciadas, hace que existan referentes culturales muy distantes y profundas, diferencias que todavía hoy existen entre oriente y occidente y que ha de pasar mucho tiempo para limar esas diferencias tan acusadas entre las referentes culturales de ambas culturas. Esto también ocurre entre países occidentales pero en menor medida.

Esto ha hecho que las referentes culturales adquiridas a través de los cambios políticos, económicos, climatológicos, religiosos, etc., a lo largo del transcurso de los tiempos hayan creado pueblos y costumbres distintos y distantes y como consecuencia de ello también las costumbres, valores y conceptos se han hecho más distantes profundas y pronunciadas, es decir son pueblos de distintas culturas. Muchas son las culturas occidentales diferentes a la cultura taiwanesa pero esta investigación se realiza tan sólo con las culturas de EE UU, España y Francia.

De acuerdo con los cometidos del título audiovisual, uno de ellos es transmitir información, es decir que el título chino de un audiovisual debe reflejar la información que la audiovisual original quiere transmitir. No importa si la información es la del título original o de la trama, en la transmisión de esa información transmitir la referente cultural es lo que más difícil de cumplir. Porque a veces la referente cultural entre oriente y occidente causa una in equivalencia en la referente cultural. Entendemos que la referentes cultural es un símbolo de la cultura que tiene un único significado cultural y una sola

asociación a su cultura.

Ya hablamos que existen varios factores que influyen la comprensión del título del audiovisual, de entre ellos el intercambio cultural es el factor más complicado para el traductor. En el momento de decidir si buscar una equivalencia o crear un nuevo título se convierte en una decisión clave.

En Taiwán cuando la traducción literal no puede ser entendida por el público o no es una traducción adecuada, el traductor o creador del título para que el espectador pueda identificarse con el nombre de la obra y atraerle acostumbra a utilizar el material de la cultura propia del país, es decir, reconstruir, modificar o transformar a imagen de la cultura local.

En esta parte se tratarán diversos personajes principales de la cultura china (*cf.* 7.3.2.) que a menudo aparecen en los títulos traducidos al idioma chino de la lengua original.

Análisis

Esta parte del análisis se basa en siete temas que pueden representar la cultura tradicional china, y en ellos se aplica mucho el retitulado chino. Estas seis influencias culturales y filosóficas son:

- 1) Ética (confucianismo);
- 2) Caballerismo y Heroísmo (confucianismo) ;
- 3) Riqueza y honor (confucianismo, taoísmo y budismo) ;
- 4) Esparcimiento de Zhuang Zi (taoísmo);
- 5) Inmortales y fantasma (confucianismo, taoísmo y budismo) ;
- 6) El sistema matrimonial en China;
- 7) La posición de la mujer taiwanesa en la sociedad

7.5.1.1. Ética confucionista en el título chino de la película audiovisual

Debido a la ablución del confucionismo, China es una etnia que enfatiza mucho la relación ética. La ética confuciana reside en cinco clases de relaciones: entre rey y servidor, padre e hijo, marido y mujer, hermano mayor y hermano menor, amigo y amigo. El crecimiento de las cinco relaciones al principio comienza desde la familia y se extiende a la ética social y a la ética del Estado.

Según Confucio la ética por si misma es un requisito de la responsabilidad y obligaciones como trabajos asignados por el cielo, conocidos como el “trabajo del cielo”. Para mantener el orden social Confucio especificó el concepto de la norma normal como “un rey se comporta como rey”, un ministro se comporta como ministro, un padre se comporta como padre, un hijo se comporta como hijo” y las virtudes de benevolencia, honradez, decoro y sabiduría.

Mencio añadió la “relación de justicia entre gobernantes y gobernados; de mutuo amor entre padre y hijo; conjunto de deberes entre marido y mujer; observancia de las normas de comportamiento basadas en la edad (ancianos – jóvenes) y relación de lealtad entre los amigos”.

Hay un dicho antiguo “Sé un día mi profesor, sé toda la vida mi padre”, es decir, la relación entre el profesor y el estudiante es como la del padre y el hijo aunque las cinco relaciones no incluyen la que hay entre el profesor y el estudiante.

Dentro de las cinco clases de relaciones, en la relación entre hermanos, la palabra “hermanos” en el lenguaje chino implica hermanos consanguíneos y no consanguíneos. En este trabajo, a esto lo llamo “hermano social”. En el

Lun Yu, Confucio dice: “En este mundo, todos son hermanos”. Desde muy antiguo hasta nuestros días, para los chinos lo más importante es el afecto de la familia, lo segundo es el “hermano social”²⁹. La unión de ese tipo de hermanos está basada en la rectitud. La más conocida historia es el juramento del jardín de melocotones³⁰. Con la evolución de la sociedad, el significado de “hermano social” se extendió a las mafias chinas donde uno llama al otro “hermano”. La relación ente ellos está establecida en la rectitud. El sistema de la ética se puede considerar como la raíz cultural de China.

Especialmente el concepto de la ética de la familia se ha convertido en una base de empresa mediana y pequeña en el que el milagro económico de Asia se basó. Generación tras generación, los chinos han desarrollando cada uno de los tipos de relación hasta lo máximo. Incluso existe el termino “relación” *guanxi* (enchufe, contacto y amistad) que sólo se ha ideado en la sociedad del mundo chino. Es decir en cualquier lugar que haya ciudadanos chinos se desarrolla una relación “*guanxi*”. Las variadas relaciones a menudo se aplican en el título chino de la película occidental original para interpretar claramente el tipo del filme ya que este sistema es familiar para todos los chinos.

De los ejemplos de las películas estadounidenses escojo los títulos chinos que implican unas de las “relaciones” mencionadas anteriormente. Para analizarlos convenientemente los divido en tres grupos de relación, las

²⁹ *Yjiao* 義交 o *Yjiejinlan* 義結金蘭, o también más conocidos en el lenguaje coloquial como *Baiba* 拜把, *Xueng di* 兄弟 y *huantie* 換貼. Y en la sociedad taiwanesa se usa *huantie* 換貼 pero con la pronunciación de la lengua taiwanesa.

³⁰ “el juramento del jardín del melocotón” (桃園三結義) era un juramento en la novela histórica “El Romance de los Tres Reinos” con que Liu Bei, Guan Yu y Zhang Fei se hicieron hermanos de juramento en una ceremonia dentro de los melocotoneros.

de familia, las de empleo y las de “hermano” social”.

Tema 1: Relaciones de familia

Los espectadores taiwaneses prefieren los melodramas. Y dentro de ellas las que más conmueven y las que más audiencia tienen son las relacionadas con la familia. Particularmente los productores de filmes acostumbran a enfatizar características que posteriormente los chinos aprovechan para resaltar el efecto en el retitulación de las películas.

Película del año 1962

Título original : “What ever happened to baby Jane?”

*¿Qué le ocurrió alguna vez al joven Jane?

Título español : “¿Qué le ocurrió alguna vez al joven Jane?”

Título chino en Taiwán : “姊妹情仇” (*Jie mei qing chou*)

*afecto y odio entre hermanas

jie – hermana mayor *mei* – hermana pequeña *qing* – emoción
chou – enemigo, odio

Esta película trató del odio creado por los celos de la hermana mayor sobre su hermana menor. El título chino matizó la característica del afecto entre hermanas. Influenciado por la ética, la relación entre hermanas debe de ser “*jie mei qing shen*” (trad. lit. el afecto profundo entre hermanas). La retitulación al chino estuvo basada en la tradición china de la relación de “emoción profunda entre hermanas” y según el argumento cambió la palabra “*shen*” (profundo) a “*chou*” (odio) para presentar claramente la trama

de la película.

Película del año 1963

Título original : “Hud” *Hud

Título español : “Hud” (El más salvaje entre mil)

Título chino de Taiwán : “父子恩仇錄” (*fu zi en chou lu*)

*favor y odio entre padre e hijo

fu – padre *zi* – hijo *en* – favor *chou* -- enemigo, odio

lu – récord

China es una etnia que presta mucha atención en “la relación de obligación de los hijos ya adultos y emancipados con sus padres ya mayores y sin poder valerse por ellos mismos, llamado esto en china como “piedad filial”. En la tradición china, cuando los hijos ya son mayores, deben de devolver el favor de haber sido criado por sus padres”. En la película, existía un conflicto amargo entre el hijo rebelde y su padre severo y lleno de principios.

El título chino mientras mostraba la palabra “odio” también mostró la palabra “favor”. Esto enseñó al público el favor hacia los padres en la cultura china que no puede quitarse. Los chinos pensaron que se trataba de una película biográfica al haber sido utilizado el nombre del protagonista principal en el título original de la película, ya que ellos conocieron con anterioridad el título original en inglés. A los espectadores chinos les gusta más la película de ética de la familia que las películas biográficas.

Película del año 1955

Título original : “East of Eden”

*oeste de Eden

Título español : “Al Este del Edén”

Título chino de Taiwán : “天倫夢覺” (*tian lun meng jue*)

*aprehensión de relación ética de la familia

tian – cielo *lun* – orden, relación entre el ser humano *meng* – sueño

jue – aprehensión

Las relaciones éticas existentes entre los miembros de una familia viene definido en la cultura china con la expresión “ética de la familia que se da por el cielo” (*tianlun*) y esta se deriva del poema de *Li Bai*³¹ , donde sale “Cena en una noche de primavera en el jardín de los melocotones y ciruelas”. *Tien lun meng jue* significa que comprende la relación de la familia.

Esa película de 1955 también trató la relación entre padre e hijo, un padre que no comprendió a su hijo y un hijo joven y rebelde que trató de apelar a la atención de su padre. Pero su título chino “aprehensión de relación ética de la familia” parece más clásico y literario, comparado con el título chino de la película “Hud” de 1963 ,“ favor y odio entre padre e hijo”.

Personalmente la autora de esta investigación piensa que en 1955 el clima social en Taiwán era más conservador. Antes de los años sesenta una palabra fuerte como “odio” no había sido utilizada en publico así que las

³¹ *Li Bai* (701-762 A.D.) fue un poeta de la dinastía Tang. Ha obtenido el respeto más grande como el poeta inmortal en la historia de la literatura china. En su poesía refleja las imágenes taoístas vertidas. El mundo occidental introdujo las obras de Li Bai a través de traducciones liberales de versiones japonesas realizadas por Ezra Pound.

huo – compañero

sihai – el mundo

jiahuo – compañero

De acuerdo con Confucio, “en este mundo, todos somos hermanos”, La traducción al chino del título de esta película desarrolla la esencia de este pensamiento. La expresión tradicional china “sihai” significa el mundo. Y la expresión “Hao jiahuo” significa buen compañero.

A diferencia de los hermanos consanguíneos de la película “Beau Geste”, esta película habló de la amistad clásica entre mafiosos. Su título chino era “*sihai haojiahuo*”. Los mafiosos italianos son parecidos a los hermanos de las bandas chinas. La palabra inglesa “fellas” se traduce al chino como “compañero” o “hermanos”. En el caso de la banda ellos se llaman el uno al otro “hermano”.

Cuando la película se estrenó en Taiwán no se tradujo su título como “buenos hermanos” sino como “buenos compañeros” porque en la cultura taiwanesa “buenos hermanos” es un título respetuoso hacia las gentes muertas. El término “cuatro mares” (*sihai*), también más conocido como “ríos y lagos” (*Jianghu*) en la lengua china, significa “el mundo” y se usó para designar el lugar donde los “hermanos” trabajan.

Esta película se tituló en español “Uno de los nuestros”. La autora de este trabajo quiere mencionar que esta es una de las retitulaciones más perfectas con las que se ha encontrado. La palabra “los nuestros” técnicamente designa la característica principal del grupo de los mafiosos donde todos ellos son una unidad. Y la palabra “uno” en el título de la película destaca que cada uno de los miembros es importante para todo el grupo y todos y cada uno de ellos forman la unidad.

Película del año 1991

Título original : “Bugsy ” *Bugsy Siegel

Título español : “Bugsy”

Título chino de Taiwán : “豪情四海” (*hao qing si hai*)

*sentimiento grande al cuarto mar

(buen sentimiento hacia el mundo)

hao – gran *qing* – sentimiento *si* – cuarto, cuatro *hai* –mar

haoqing – gran sentimiento

Esta película es la historia de Bugsy Siegel, que fue un gánster estadounidense, y se tituló con el nombre de “Bugsy”. Como se mencionó con anterioridad, el término chino “cuarto mar” conocida como “rio y lago” en la cultura antigua china, significa la sociedad del movimiento de la mafia. En la cultura taiwanesa la persona que entra en la mafia tiene el carácter de querer hacer amigos y su comportamiento es abierto, así el término chino “buen sentimiento” reflejo el comportamiento de la mafia.

Película del año 1980

Título original : “Ordinary People” *gente ordinaria

Título español : “Gente Corriente”

Título chino de Taiwán: “凡夫俗子” (*fan fu su zi*)

*marido e hijo corrientes

fan – ordinario, normal *fu* – marido *su* – ordinario *zi* – hijo

fanfu – la gente común (ordinaria) *suzi* – el hijo común (ordinaria)

El título chino refleja la división de la clase social bajo la sociedad feudal antigua china (cf. 7.4.2.). La expresión “la gente común” y “el hijo común” en la sociedad china correspondía a la gente que no tenía una situación social buena y reconocida y se decía entonces que el hijo era de la gente común o vulgar.

Esta película se estrenó en Taiwán con el título mencionado anteriormente sin embargo conlleva un significado más literal. El título “La gente común” y “el hijo común” su significado para el pensamiento chino se corresponde con el de “marido normal” e “hijo ordinario” respectivamente.

Esta es una película de la descripción de una mujer que se encontró con una crisis de comunicación con su hijo y su marido. Desde su título original no se puede saber que esa es una película sobre la relación interior de una familia burguesa. Pero su título chino “marido e hijo corrientes” muestra el tema muy claramente. La familia con un marido y un hijo ordinario son un modelo de la mayoría de las familias burguesas, por este motivo con un título así los espectadores pueden compadecerse.

Película del año 1983

Título original : “Terms of Endearment” *relación de cariño

Título español : “La fuerza del Cariño”

Título chino de Taiwán: “親密關係” (*qin mi guanxi*) * relación íntima

qin – cerca, íntima

mi – denso, cerca, íntima

quan -- cierra

xi – asociación

qinmi – íntima

guanxi – relación

La palabra china *Qinmi* significa muy íntima y *quanxi* significa la relación. Se trata de una película sobre la relación entre una madre y su hija y se retituló en chino como “relación íntima” que era una expresión que en aquellos años ochenta empezó a ser muy popular por el tema de la apertura de la sociedad taiwanesa.

Comparado con el retítulo usado en China continental “amor profundo entre madre e hija” (*mu nu qin sheng*), China continental mostró ser más conservadora y próxima de la ética entre madre e hija.

Sin embargo hay un fenómeno social taiwanés en los últimos veinte años y es que la relación entre madre e hija se ha convertido en una relación como entre hermanas o incluso como entre amigas.

Película del año 1988

Título original : “Dangerous Liasons” *enlaces peligrosos

Título español : “Amistades Peligrosas”

Título chino de taiwán : “危險關係” (*weixian guanxi*)

* la relación peligrosa

weixian – peligroso

guanxi – relación

Esta es una de las muchas películas que la autora de esta tesis tradujo para el canal de televisión CTS de Taipei, Taiwán. El retítulo de esta película es una traducción directa del original. En esta traducción la autora de esta tesis quiso usar la palabra “relación” en lugar de la de “amistad” en el título chino. La película retitulada con la palabra “relación”, (*guanxi*) tuvo una buena aceptación y recaudación, desde entonces muchas películas fueron renombradas utilizando la palabra relación en sus títulos.

Película del año 1955

Título original : “Rebel without a Cause” *rebelde sin causa

Título español : “Rebelde Sin Causa”

Título chino de Taiwán : “養子不教誰之過” (*yang zhi bu jiao shei zhi guo*)

*¿De quién es la culpa si el hijo no está educado?

yang – criar *zhi* – hijo *bu* – sin *jiao* – enseñar, educar
shei – quien *zhi* – de *guo* – culpa

Esta frase deriva del libro clásico “San Zi Ping”³². La versión original dice “Criar un hijo sin educarle es culpa del padre. Educar sin ser estricto es dejadez del profesor”. Podemos ver que en la educación de un hijo, el padre y el profesor tienen un papel igual de importante. Hay un proverbio chino que dice “Sé un día mi profesor, sé toda la vida mi padre”, la relación entre el profesor y el estudiante es como la de un padre y un hijo.

Esta película trató sobre un grupo de estudiantes que causaron muchos problemas y a menudo fueron detenidos por la policía. El título chino de la película no citó completamente el dicho chino por ser muy largo para un título de película. Se usó una pregunta de este dicho chino como título y todos los chinos saben cual es la contestación.

³² Esta obra no es uno de los seis clásicos tradicionales de Confucio pero el contenido contiene el pensamiento confuciano por ejemplo, los cuatro versos declaran el eje de Mencio. Estos son: Las personas al nacer son naturalmente buenas. Sus naturalezas son semejantes. Sus hábitos los hacen diferentes. Esta obra es usada como un libro de texto para que los niños estudien en casa.

La relación de empleo:

Película del año 1936

Título original : “My man Godfrey”

*mi hombre Godfrey

Título español : “Al Servicio de las Damas”

Título chino de Taiwán: “妙管家” (*miao guan jia*)

* mayordomo fantástico

miao – bueno, fantástico

guan – gobernar

jia – familia

guan jia – mayordomo

La palabra “mayordomo” *Guanjia* es un cargo que está encargado de los grandes y pequeños asuntos de la familia. En la antigua china cada familia rica y grande empleó uno o más mayordomos en la casa. Usualmente él era muy leal a la familia donde trabajaba. El sistema de mayordomos que existía en la sociedad taiwanesa es una característica cultural.

La película se tituló con el nombre de mayordomo. Ya se mencionó anteriormente el pensamiento confucionista de que el “trabajo del cielo” es el trabajo que corresponde a cada persona. Como usualmente las películas estadounidense se enfocan en el individualismo, para las películas de biografía el nombre del protagonista se usa como título de la película. En el título original de la película no tuvieron en cuenta la profesión sino que utilizaron el nombre del principal papel de la película en el título. Sin embargo, la costumbre china es destacar el valor que hay detrás del individualismo. Además se tiene que retitular al chino a través de un tema.

Al título chino se le añadió un adjetivo “fantástico” (*miao*) antes de

“mayordomo” esto hizo resaltar especialmente la importancia y expectación de hacer bien “el trabajo del cielo” tian Zhi (cf. 6.1.de 7.4.2.)

Ejemplos similares de este tema donde los títulos chinos estuvieron basados en las profesiones en lugar del uso del nombre de los protagonistas principales para considerar el concepto del cumplimiento del trabajo del cielo, son los dos siguientes:

Película del año 1964

Título original : “The Americanization of Emily”

*la Americanización de Emily

Título español : “La Americanización de Emily”

Título chino de Taiwán : “丁副官” (*ding fu guan*) * teniente

ding – apellido *fu* – segundo que sigue al jefe *guan* – cargo, oficial
fuguan – ayudante

La palabra china *Fuguan* se traduce al español como teniente o ayudante. En la historia de la época de los Señores de la Guerra de China, cada Señor de la guerra tenía varios tenientes cuyos trabajos eran triviales. Posteriormente el cargo de “teniente” pasó a ser el de ayudante del jefe. Su conocido “trabajo del cielo” se considera “ser leal a su jefe”.

Como de costumbre y como ya se ha mencionado en varias ocasiones anteriores a continuación del cargo se ponía el nombre de la persona en lugar de llamarlo directamente por su nombre, esto es una parte de la cultura china donde queda desarrollado en capítulo (cf. 7.4.2.). Este tratamiento también es un respeto al “trabajo del cielo”.

Película del año 1966

Título original : “A Man for All Seasons”

*un hombre para todas las estaciones

Título español : “Un hombre para la eternidad”

Título chino de Taiwán : “良相佐國” (*liang xiang zuo guo*)

* buen canciller ayuda a su país

liang – bueno *xiang* – canciller, primer ministro *zuo* – ayuda

guo – país *liangxiang* – buen canciller *zuoguo* – ayuda al país

El Canciller también conocido como el primer ministro (Xiang o zaixiang) era un cargo que estuvo directamente bajo el rey, que existía en todas las dinastías de China. El buen o mal canciller tenía gran influencia de Estado. La historia de China tuvo buenos cancilleres y también muchos malos cancilleres.

El carácter del canciller y sus actuaciones afectan a la existencia de la historia china. También esto es una expectación al “trabajo del cielo” en el pensamiento chino. En los tres ejemplos citados en el punto “relación de empleo” ninguno de sus títulos originales transmitieron una emoción tan fuerte como la transmitida por los títulos chinos.

Película del año 1942

Título original : “Mrs. Miniver”

*señora Miniver

Título español : “La Señora Miniver”

Título chino de Taiwán : “忠勇之家” (*zhong yong zhi jia*)

* familia de fidelidad y valentía

zhong – fidelidad

yong – valentía

zhi – de

jia – familia

El título chino obviamente reflejó las virtudes de fidelidad y valentía que son dos principales doctrinas de Confucio (cf. 7.3.2.1.). El título de “la familia de fidelidad y valentía” se puso porque en la película todos los miembros de la familia de la señora *Miniver* eran fieles a su Estado durante la segunda guerra mundial.

Película del año 1953

Título original : “From Here to Eternity”

*de aquí a la eternidad

Título español : “ De aquí a la eternidad “

Título chino de Taiwán: “亂世忠魂” (*luan shi zhong huen*)

*espíritu leal en época de caos

luan – caos

shi – época, mundo

zhong – fidelidad

huen – espíritu

luanshi – época caótica

zhonghuen – espíritu real

La palabra china “*Luan shi*” significa que la época está en un estado caótico. “*Zhong huen*” quiere decir que la gente se muere por fidelidad a su Estado. Este título chino aplicó la enseñanza de Confucio (cf. 7.3.2.1.).

En el título chino de esta película cabe muy bien la situación o condición social de los años cincuenta, por la que atravesó Taiwán y que acabó enfrentándose en guerra contra Japón y China. En aquella época los temas tales como país y patriotismo fueron el pensamiento central del ciudadano taiwanés.

Película del año 1949

Título original : “All the King’s Men” *todos los hombres del rey

Título español : “El Político”

Título chino de Taiwán: “國王人馬” (*guo wang ren ma*)

*todos los hombres del rey

guo – país *wang* – rey *ren* – gente *ma* – caballo

guowang – el Rey *renma* – gente y caballo

De hecho el título chino “Todos los hombres del Rey” fue traducido directamente del original “All the king’s man” pero aparece que hubo un malentendido en la cultura de la lengua original. Sin embargo la frase “todos los hombres del rey” traducida literalmente dentro del pensamiento chino significa un espíritu de lealtad.

Según el argumento de la película, trató sobre el ascenso al poder de un idealista político, él perdió su inocencia inicial y así llega a ser como se corrompe como los que él había criticado. Esta basada en la novela de Robert Warren ganadora del premio Pulitzer de 1946. Este título original deriva de una línea en la una Rima de guardería llamada *Humpty Dumpty*³³.

La autora de esta investigación personalmente piensa que el título original aplica la alusión de *Humpty Dumpty* para metaforear que cuando una

³³ Humpty Dumpty representado como un huevo antropomórfico es un personaje en una rima infantil de Mamá Gansa, creado en Inglaterra. Su contenido es:

Humpty Dumpty se sentaba en un muro.

Humpty Dumpty tuvo una gran caída.

Ni todos los caballeros ni todos los hombres del rey.

Pudieron de nuevo unir las piezas de Humpty.

persona se corrompe nadie podría reponerla a su estado anterior. Parece que tal título chino sólo trata de crear una cultura china pero desatiende la cultura de la lengua original. Quizá el productor taiwanés había notado ese problema y lo retituló como “héroe astuto de época”, (*yi dai jian xiong*) por la reproducción de la película original en 2006. La autora de esta tesis pensó en el caso y si hubiera tenido que retitularla ella la hubiese llamado “el político”, (*zheng ke*) porque todos los políticos en el mundo son iguales.

7.5.2. Caballerismo y heroísmo del confucianismo

Caballero y héroe (*Xia ke*) son un fenómeno social chino. Un dicho chino dice “Una época de caos crea un héroe”. El carácter chino “xia” es una terminología clásica, que hace referencia a la persona que es valiente y justa. De hecho para la bibliografía china caballero y héroe (*xia ke*) tienen el mismo significado y se escriben y pronuncian igual, los define la misma palabra. Tan solo decir que la palabra “caballero” tiene un uso más clásico, este es un tema de lingüística china.

Siendo la autora de este trabajo una traductora de películas, prefiere imaginarse al caballero como el héroe que lleva pistolas y monta a caballo en las películas del oeste americano, y quiere dar a la palabra china “héroe” un uso más general. Se considera como la personificación de la rectitud, la justicia y la realidad es decir, contraatacaban todo lo que era injusto.

El heroísmo chino es influenciado por el pensamiento del confucianismo. En la sociedad del período pre-*Qing*, los confucianos y los caballeros representaron la fuerza reaccionaria contra el régimen corriente. Durante el principio de la dinastía *Tang*, el pensamiento confuciano empezó a asociarse con caballeros, esto creó el término de “caballero confuciano” (*ruxia*) en la

historia china, basado en el concepto de “benevolencia” (*Ren*). La doctrina confuciana de “rectitud”, “conducta ideal” y “sabiduría” son las cualidades básicas para ser un caballero o héroe.

Influenciado por la proposición de Mencio, “el sacrificio de la vida para la rectitud” es una característica de la cultura tradicional china. Mencio dijo que la vida es lo que yo deseo y la rectitud también es lo que yo deseo, y cuando no se puede tener ambos hay que dejar la vida para escoger la rectitud.

En la historia china hay muchos héroes patrióticos, por ejemplo, *Yue Fei*, *Wen tienxiang*, *Shi kefa*, etc., que prefirieron sacrificar su vida por la rectitud, el pueblo y el Estado. Antes de sacrificarse por la rectitud, *Wen tienxiang* escribió en el cordón de atar sus vestiduras que Confucio propuso la virtud “benevolencia” y Mencio enseñó “la rectitud”; sólo cuando la rectitud se cumple hasta el final el corazón de la virtud “benevolencia” se muestra. En esta frase ya aparece claramente que el comportamiento de un héroe no sale del ámbito de la doctrina del confucionismo.

Este caballerismo y heroísmo posteriormente se han convertido en el material histórico de las novelas, series de televisión y filmes. Da igual que sea en obra antigua como “A la orilla del agua” (*shuihu Zhuan*), en novela actual y corriente de artes marciales como la del novelista *Jin Yong* o en programa de televisión como el del títere tradicional taiwanés, el caballero y héroe fue descrito como una persona cuya vida era errática, que conocía las obras clásicas del confucionismo y poseía el temperamento de cumplir promesas, rectitud, realeza y sin preocuparse por su vida y tenía el conocimiento de las artes marciales chinas.

La generación posterior está impresionada con el espíritu del caballero y héroe gracias a la descripción gráfica en novelas y películas chinas. Debido a

que la benevolencia y rectitud del confucianismo se han convertido en una esperanza de espíritu de la sociedad china, las novelas y películas que trataron del heroísmo tienen un mercado fijo en Taiwán.

De los ejemplos escogidos en este trabajo de investigación da la impresión que se refiere a este tipo de héroe en películas, pero esto no se reflejó en su título original usando tan solo un nombre como título, la retitulación al idioma chino sigue un modelo para solucionar este problema de adaptación de la lengua y es utilizar el concepto de caballerismo y heroísmo del confucianismo.

El culto al héroe es una parte de la cultura oriental. Esto está asociado por tradición a sus religiones Taoista y Budista donde las grandes figuras humanas son adoradas como la divinidad que representan. Los creyentes adoradores se arrodillan frente a sus estatuas para orar cuando les dan culto, dentro de ellos *Tian-ding Liao*, *Guangong*, *Mazu* son figuras de sabios que murieron ya hace muchísimos años y son los más populares y son los que más discípulos tienen.

En la práctica, en la vida cotidiana a los chinos les gustan adorar ídolos. Las películas sobre la justicia, héroes y policías siempre son garantía de éxito seguro en la recaudación de la taquilla.

Análisis

Película del año 1939

Título original : “Destry Rides Again” *Destry se marcha otra vez

Título español : “Arizona”

Título chino de Taiwán : “警探奇俠” (*jingtān qí xiá*)

*el inspector caballero maravilloso

jing – policía *tan* – investigación *qi* – extraño, maravilloso

xia – caballero

jingtán – inspector

qixia – caballero especial

Esta es una típica película del oeste estadounidense donde el protagonista era un héroe, gran tirador y jinete. En general este tipo de películas usa tradicionalmente y muy a menudo en su retítulo chino la palabra china “*xia*” (caballero).

Según el argumento de la película trató del inspector *Destry*, quien heredó la técnica instintiva de su padre en el manejo de las pistolas y se fue a trabajar a un pueblo. Él era un extraño para el pueblo y también un maravilloso tirador, por eso al retitular se puso la palabra “caballero extraño” en el título de la película. La palabra china “*qi*” se puede interpretar como extraño y maravilloso. Personalmente prefiere la autora de esta investigación la explicación de “caballero maravilloso” que “caballero extraño”.

Y el apellido *Destry* del título original no es tan conocido como Robin Hood que se mencionó con anterioridad. Como es usual, la mayoría de los nombres extranjeros dentro del título se retitulan por el sistema de la lengua adaptada. El nombre de su cargo “inspector” estuvo en lugar del apellido traducido fonéticamente. Además un adjetivo “maravilloso” que refleja el trama más claramente.

Película del año 1940

Título original : “The Mark of Zorro”

*la marca de El Zorro

Título español : “La Marca del Zorro”

Título chino de Taiwán : “蒙面俠蘇洛” (*meng mian xia suluo*)

*caballero enmascarado El Zorro

meng – enmascarar

mian – cara

xia – caballero

suluo – nombre seudónimo

mengmian – tapar la cara

La figura de El Zorro fue definida en lengua china como la de un caballero por su valentía y vida errática. En esta ocasión el caballero apareció con una máscara para ocultar su rostro. A la película de El Zorro se le dio el título chino de “el caballero Zorro enmascarado”. El comportamiento de la figura “El Zorro” corresponde al comportamiento de un caballero conocido en la cultura china. El término “caballero enmascarado” se creó para el título en esta película.

Película del año 1953

Título original : “Shane”

*Shane

Título español : “Ráíces Profundas”

Título chino de Taiwán: “原野奇俠” (*yuan ye qi xia*)

*caballero maravilloso del campo primitivo

yuan – primitivo, antiguo

ye – tierra poco poblada

qi – extraño,

maravilloso xia – caballero

yuanye – llanura que está llena de hierba verde

qixia – caballero maravilloso

Obviamente nos encontramos otra vez con una película típica de heroísmo individual estadounidense. Ya hablamos que la película

estadounidense a menudo usa un nombre o un apellido como título debido al concepto del individualismo. En el título original no sale ninguna información de la película, esto en Taiwán no funciona bien y es seguro que no va a tener una buena recaudación.

Según el argumento, esta película trató del vaquero del Oeste de Estados Unidos donde el protagonista *Shane* derrotó al malo y se convirtió en un héroe. En la película *Shane* se veía como una persona misteriosa porque nadie sabía de donde era. Después de derrotar al malo, él desapareció. Muy obviamente *Shane* se ajusta al estereotipo del “caballero” chino. Y la palabra “caballero maravilloso” interpretó su vida errática.

Nos encontramos nuevamente ante una película de heroísmo individual americano y usando tan solo un sustantivo para darle nombre. En el título original no sale ninguna información de la película, esto en Taiwán no funciona bien y es seguro que no va a tener una buena recaudación.

Película del año 1961

Título original : “El CID”

*El CID

Título español : “El CID”

Título chino de Taiwán : “萬世英雄” (*wan shi yingxiong*)

*el héroe de los todos tiempos

wan – diez mil

shi – mundo, generación

ying -- esencia

xiong – heroica

wanshi – millones de generaciones

yingxiong -- héroe

La palabra china “*Wan shi*” significa todo el tiempo hasta la eternidad. China es un pueblo donde sus gentes adoran la figura del héroe y sus

acciones heroicas y estos siempre son recordados en los libros de historia y en las ceremonias tradicionales generación tras generación. Desde la combinación del término “millones de generaciones” y “héroe”, podemos apreciar la importancia del concepto de “héroe” en el pensamiento social chino.

Esta película épica describió a un héroe español, El Cid, el cual luchó contra los moros para proteger el territorio de su rey. Su corazón patriótico era como el de los héroes étnicos chinos. La palabra “héroe” se usó como parte del título chino. El sentimiento patriótico puede surgir y contagiar a la gente.

Película del año 1995

Título original : “Braveheart”

Título español : “Braveheart”

Título chino de Taiwán: “英雄本色” (*yingxiong ben se*)

*instinto natural del héroe

ying – esencia *xiong* – heroica *ben* – original, natural *se* – color

yingxiong – héroe , *bense* – aspecto original

Un héroe confuciano debe tener ciertas características y una de ellas es tener un corazón valiente. Este es casualmente el título de la película en inglés, que se traduce en español como “corazón valiente” Ya mencionamos anteriormente que la película de héroes se vende bien y para resaltar el heroísmo de la película el título chino no usó la traducción directa sino que recurrió a la frase “instinto natural del héroe”. Esto explica que siendo un héroe él tiene la característica de ser un héroe.

Película del año 1935

Título original : “The Lives of a Bengal Lancer ”

*La vida de un lancero Bengala

Título español : “The Lives of a Bengal Lancer”

Título chino de Taiwán: “抗敵英雄” (*kan di ying xying*)

*El héroe de defensa resiste contra enemigos

kan – resistir *di* – enemigo *ying* – el flor que no produce la fruta

xying -- grande

kandi – defensa contra el enemigo *yingxying* – el héroe

El título original se traduce en español como “la vida de un lancero Bengali”. En lugar de la traducción literal del título original, el título chino realizado en Taiwán lo retituló como “el héroe que defiende y resiste contra enemigos”.

El tema de la heroicidad es uno de los temas favoritos de los espectadores chinos. Especialmente cuando esta película se estrenó no era una época tranquila, el “héroe” era lo que psicológicamente más necesitaba la sociedad.

Los términos de “héroe” y “caballero” en el idioma chino cobran un único significado. Sin embargo el término de “caballero” lleva a la imagen de los chinos a un héroe que usa prendas de vestir largas y antiguas, coleta de pelo largo, una larga espada y va montado sobre un caballo. El término de “héroe” es una palabra más moderna y actual y designa ya a un héroe más moderno y acorde con la actualidad de nuestros días.

7.5.3. Riqueza y honor del confucianismo, taoísmo y budismo

Los pensamientos del confucianismo, taoísmo y budismo tratan todos sobre los temas de la riqueza y el honor. El confucianismo lo considera como nubes flotantes. Confucio dijo: “Riqueza y honores, si injustos, son para mí como nubes flotantes” (Lunyu VII-15). Y dijo: “la riqueza y el honor son lo que el ser humano desea. Si no los obtiene según la vía, no los conserva” (Lunyu IV-5). Confucio añadió: “Cuando un ducado sigue la vía, pobreza y oscuridad son deshonrosas. En un ducado desviado, riqueza y honores son deshonrosos” (Lunyu VIII-13).

Mencio dijo: “incapaz de ser corrompido por riquezas y honores, de ser alterado por la pobreza”, (El libro de Mencio). El taoísmo lo considera como veneno.

Zhuang Zi estuvo contento y tranquilo de ser pobre. Él dijo que: “riqueza, honores, la virtud de benevolencia y rectitud son las cosas que rompen la vida. Para mí también como flotantes” (El esparcimiento).

El budismo lo considera como yugo. Básicamente el taoísmo y budismo quitaron la riqueza y honores. Sin embargo el confucianismo no negó la riqueza y el honor pero instó a obtenerlo con justicia. La teoría confuciana de justicia (*Yi*) y beneficio (*Ren*) es una norma de evaluar si obtener o no obtener riqueza y honores.

Película del año 1936

Título original: “Mr. Deeds Goes to Town” *Señor Deeds va a la ciudad

Título español: “El secreto de vivir”

Título chino de Taiwán: “富貴浮雲” (*fu gue fu yun*)

*riqueza y honores como nubes flotantes

fu – riqueza *gue* – nobleza, honores *fu* – flotar *yun* – nube
fugue – riqueza y nobleza *fuyun* – (metáfono) -- incierto

El señor Deeds, un hombre muy simpático, obtuvo una gran cantidad de dinero de un pariente del cual había perdido contacto con él durante mucho tiempo. De la noche a la mañana él se convirtió en rico. Él no consideró la riqueza muy importante y la usó para ayudar a los pobres.

El título chino aplicó la frase “riqueza y honores como nubes flotantes” de Confucio para interpretar que la riqueza y honores desaparecen en cualquier momento como nubes flotantes.

Película del año 1980

Título original : “Melvin and Howard ” *Melvin y Howard

Título español: “Melvin and Howard ”

Título chino de Taiwán: “天外橫財” (*tien wai hen cai*)

*riqueza por accidente del cielo

tien – cielo *wai* – fuera, accidente *hen* – horizontal *cai* – riqueza

tienwai -- fuera del cielo

hencai – la riqueza obtenido por accidente, inesperadamente

El término “riqueza por accidente” se considera un regalo proveniente del cielo. La palabra “horizontal” en el pensamiento chino designa la oración escrita de este a oeste, esto implica que la dirección no es correcta. Una riqueza proveniente de esta dirección horizontal no es la correcta. Según la

costumbre social, una riqueza por accidente proveniente del cielo debe de usarse en hacer el bién, porque riqueza no es lo las personas deben tener. El título original de esta película lleva el nombre de los dos protagonistas de la misma y aunque ya se sabe que la película trata sobre la historia de Melvin y Howard el título chino amplía la descripción de la trama añadiendo la expresión “riqueza por accidente del cielo”.

En la película Melvin era una buena persona pero no tenía éxito en su vida. Howard era un millonario. A causa de ayudar a Howard en un accidente de moto, Melvin obtuvo accidentalmente una parte de las fincas de Howard. Influenciado por el pensamiento del confucionismo, taoísmo y budismo donde proponen que la riqueza y los honores son una cosa fuera de la vida y no se puede llevar a la tumba, los chinos consideran la riqueza inesperada como lo que cae del cielo.

Película del año 1948

Título original : “The Treasure of the Sierra Madre”

*El tesoro de Sierra Madre

Título español : “El tesoro de Sierra Madre”

Título chino de Taiwán : “碧血金沙” (bi xie jin sha) *arena dorada

bi – el color verde claro *xie* – sangre *jin* – oro *sha* – arena

bixie – sangre verde clara *jinsha* – arena dorada

El título chino utiliza una alusión clásica sacada de la obra de *Zhuangzi*, y

que dice “*Chang Hong*”³⁴ se murió en Reino de *Shu*, se guardó su sangre, y después de tres años la sangre se volvió de color verde.

Desde entonces el término “sangre verde clara” metafórea que la sangre sale por motivos de justicia. Este término se acostumbra a utilizar junto con el término “el corazón rojo”, por ejemplo el *Chengyu* “*bixie danxin*”, que significa que una persona es muy leal y justa.

7.5.4. Esparcimiento y sueño de *Zhuang Zi* en el título chino de la audiovisual

El pensamiento del esparcimiento es el eje de la filosofía de *Zhuang Zi*. Se usó como el título del primer capítulo de su obra “los capítulos interiores”. De hecho *Zhuang Zi* no sólo habló de su pensamiento del esparcimiento en el capítulo “Esparcimiento”, sino que lo reflejó en toda su obra. *Zhuang Zi* utilizó varias criaturas y metáforas para enseñar la libertad verdadera que el ser humano no podría llegar a entender a menos que olvidase su mismo, honor y beneficio.

Era muy popular aplicar fábulas para explicar teorías en la prosa de las Cien Escuelas del Pensamiento durante la época de pre-*Qin*. *Zhuang Zi* desarrolló este método hasta lo último de sus obras donde aparecen llenas de cuentos y fábulas. Un ave, un pez, un insecto o cualquier mamífero se han convertido en el papel principal de sus obras. Las fábulas de *Zhuang Zi* no sólo son un estilo de escritura sino que también poseen una característica poética (Yuan 2004).

³⁴ Legendariamente el médico *Chang Hong* de *Liu Wen Gong*, el Ministro de Rey Jing de *Zhou*, era muy leal a *Liu*. Él se mató en el Reino de *Shu* según la historia china y después de tres años su sangre se volvió de color verde.

En comparación con el lenguaje filosófico, la característica poética es una característica del lenguaje filosófico de *Zhuang Zi* (Diao 2006). Sus fábulas están llenas de imaginación, humor, sabiduría, y el color del romanticismo. Tienen unpreciado valor literal y dieron una gran influencia a los poetas descendientes.

En la literatura china, *Zhuang Zi* ocupa un papel relevante. La fábula de *Zhuang Zi* era un fenómeno especial en la literatura durante la dinastía Tang.

Li Bai, el poeta de la dinastía Tang, desarrolló la fábula de *Zhuang Zi* hasta llegar a una gran calidad. A *Li Bai* le gustaba metaforearse a sí mismo como un ave Roc. Por ejemplo él escribió “Un Roc vuela con el viento, un día directamente sube a una altura de noventa millas”.

En el primer capítulo del “Esparcimiento” *Zhuang Zi* enseñó la doctrina de que hay que salir de la vida práctica para obtener la libertad verdadera mediante el símbolo del ave Roc. El valor de la vida de *Li Bai* fue influenciado por el taoísmo y su poema refleja la sombra de la libertad y esparcimiento de *Zhuang Zi* (Fang y Wen, 2002).

Los trescientos poemas de la dinastía *Tang* han contribuido en gran medida en la historia de la literatura china, dando un papel muy importante al mundo chino y ocupando una gran cantidad de libros de texto en la escuela taiwanesa. La influencia de *Zhuang Zi* a las generaciones descendientes es directa al estudiar sus obras o indirecta al leer de las de otros literatos a los que influyó.

En el siguiente cinco análisis cuyo título chino, dentro de ellos, dos títulos chinos que hacen alusión derivan del poema de *Li Bai*, y dos que hacen alusión derivan de *Zhuang Zi*. Sin embargo, ambos reflejan el pensamiento del esparcimiento de *Zhuang Zi*. El otro es un poema sobre la palabra china

“sueño” extendido de la expresión sobre el sueño.

Película del año 1938

Título original: “You can’t take it with you” *no puedes llevarlo contigo

Título español: “Vive como quieras”

Título chino de Taiwán: “浮生若夢” (*fu sheng ruo meng*)

*la vida flota como un sueño

fu – flotar *sheng* – vida *ruo* – como *meng* – sueño

fusheng – la vida flota

La expresión china “la vida flota” quiere decir que la vida está vacía y no es real. Esa locución deriva del poema “Cenar en una noche de primavera en el jardín de melocotones y ciruelas” de *Li Bai* quien escribió “La vida flota como un sueño; ¿cuantos contentos hay?”. Como *Zhuang Zi*, Li Bai pensaba que la vida no es verdadera. Utilizar el sueño para reflejar la vida ha ido aplicándose por las generaciones.

La película trató sobre la interacción entre dos familias económicamente opuestas. Ellas se influenciaron la una a la otra en su punto de vista de la vida. El título chino amplió la implicación del título original de la película “You can’t take it with you” (no puedes llevarlo contigo). Un dicho chino dice que cuando una persona se muere no puede llevarse ninguna cosa con ella. Este es el significado literal del título original. El título chino amplió y usó una locución “la vida flota como un sueño” para modificar que la vida es muy corta y no es verdad, es como soñar. Después de despertar lo que ocurre en el sueño no puede llevarse a la vida real.

Película del año 1979

Título original : “All That Jazz” *todo es jazz

Título español : “All that Jazz”

Título chino de Taiwán: “浮生若夢” (*fu sheng ruo meng*)

*la vida flota como un sueño

Aunque esta película es distinta de la que se mencionó como anterioridad) y su título original también es distinto, la retitulación al idioma chino fue la misma. Por lo que podemos ver que la locución “la vida flota como un sueño” es popular en Taiwán. Por supuesto ésta es una locución favorita del traductor de la película, especialmente al usar cuatro palabras para formarla (*cf.* 7.6.).

Esta película nos obliga a tratar emocionalmente con nuestra propia muerte y los valores que dan significado a nuestra vida. El título chino refleja la realidad cambiante de la vida del protagonista de la película. Las películas mencionadas arriba no se tradujeron literalmente al chino, las retitulaciones se hicieron con alusión a la cultura china, esto no sólo crea una ventaja china sino también añade el sentido de belleza literaria.

Película del año 1946

Título original : “The big sleep” *el gran sueño

Título español: “El sueño eterno”

Título chino de Taiwán: “夜長夢多” (*ye chang meng duo*)

*más larga la noche; mucho más sueño tiene

ye – noche

chang – largo

meng – sueño

duo – mucho

Cuando una persona está soñando, ella no sabe que está soñando sino que piensa que ella está viviendo una realidad. *Zhuang Zi* usó este fenómeno para expresar que la vida es el sueño y el sueño es la vida. El pensamiento de “la vida es como un sueño” se ha convertido en una parte de la cultura china.

La película se estrenó en Taiwán con el título que aplica un *Chengyu* “si más larga es la noche; mucho más sueño se tiene”. El significado de esta locución se usa para metaforear una cosa que tarda mucho tiempo en suceder pero que pronto va a suceder el cambio.

Película del año 1940

Título original : “Rebecca”

*Rebecca

Título español : “Rebecca”

Título chino de Taiwán: “蝴蝶夢” (*hudie meng*)

*el sueño de la mariposa

hudie -- mariposa

meng – sueño

La primera impresión que este título chino da es resoñar a una alusión clásica china “*Zhuangzhou* sueña que era una mariposa”. La “mariposa” que se mencionó en la literatura china apareció por primera vez en “los capítulos internos” del libro de “*Zhuangzi*”. En la cultura china, frecuentemente se aplica la alusión de que *Zhuangzhou* sueñó que era una mariposa para expresar que la vida es corta como un sueño. La mariposa entonces se convierte en el símbolo de la no realidad y una belleza borrosa.

El título chino de la película “Rebeca” usó la mariposa para realizar una correspondencia entre la belleza de Rebecca y su existencia no real. Según el

argumento de la película, Rebeca era el personaje principal pero ella nunca apareció en la película porque ésta se realizó a partir de su muerte y desde la narrativa de la gente que la rodeó en vida. Nos mostró un papel de fantasía como si estuviera en el sueño. Ella fue descrita como una mujer con una cara bonita y un comportamiento perfecto. Aunque ella estaba muerta, todo el mundo parecía sentir su existencia y la recordó hasta que su escándalo fue descubierto. El sueño significa que la vida es imprevisible. Para el marido y la criada, el escándalo de Rebeca era como un sueño que no querían reconocer en la vida real.

La mariposa sólo era una de las fábulas del libro *Zhuang Zi*³⁵. Un ave, un pez, un insecto o cualquier mamífero se han convertido en el papel principal de sus obras donde *Zhuang Zi* explicó su teoría de “la mutación de las cosas” (*wu hua*). Es decir todas las cosas tienen un mismo origen y tienen relación con alguna otra y no se pueden separar, el cielo y el hombre, el ser humano y el fenómeno, el ser humano y la cosa. *Zhuang Zhou* quería decir, rechazar las diferencias existentes entre la cosa y el ser humano, entre la riqueza y la pobreza, entre la vida y la muerte, entre el bien y el mal, entre el sí y el no, todo ello para llegar a un estado espiritual donde la naturaleza y todas las cosas están en armonía con la persona. En la película “Rebecca”, todo el mundo tenía obsesión entre la vida y la muerte y entre el bien y el mal.

³⁵ Según el libro, una vez *Zhuang Zi* tuvo un sueño. Soñó que era una mariposa, una alegre mariposa. En su sueño la mariposa que volaba muy contenta de sí misma no sabía que realmente era *Zhuang Zhou*. Se despertó a deshora y vio con asombro que era *Zhou*. Él estaba confuso, no sabía si era *Zhou* soñando ser una mariposa o bien si era la mariposa soñando ser *Zhou*.

Según *Zhuang Zi*, sólo cuando una mente llega a un estado de indiferencia, el espíritu puede tener la verdad libre y llegar a “alejarse de todo lo sensorial”, un sentimiento de la vida libre y cómoda.

El traductor captó la síntesis sobre la Rebeca de fantasía y la Rebeca auténtica y real, y a la película le asignó la frase “*sueño de mariposa*” tan bonito que la película parecía tener una nueva vida. No se puede negar que el sueño y la mariposa son cosas bonitas. Un pensamiento más profundo muestra “la mutación de las cosas”.

Además esa película original usó el nombre de la protagonista de la película como título original. Si el título chino se traduce literalmente por el nombre de Rebecca, por un lado no expresa la esencia de la película y por otro lado un nombre extranjero traducido no tiene significado alguno para los chinos, a menos que la trama o novela ya titulada con el nombre sean conocidas en Taiwán (*cf.* 7.4.1.)

Además es normal un nombre occidental que pueda estar compuesto por más de tres sílabas, pero suena extraño para los chinos este fenómeno lingüístico y cultural, ya que la gran mayoría de chinos usan nombre de solo tres sílabas. Por eso, casi todas las películas extranjeras cuyo título es el nombre de una persona necesitan ser retitulados según el argumento de la película.

Película del año 1969

Título original : “Easy Rider” *motorista tranquilo

Título español : “Buscando mi destino”

Título chino de Taiwán: “逍遙騎士” (*xiaoyao qi shi*)

*Motorista con esparcimiento

xiao – sin prisa

yao – lejo

qi –conducir

shi – erudito

xiaoyao – esparcimiento

qishi -- caballero

“Esparcimiento” significa ser o estar libre y cómodo y moverse y actuar sin ninguna restricción. En la cultura china, la expresión “esparcimiento” fue mencionada al principio por *Zhuang Zi*. Para *Zhuang Zi*, una vida de esparcimiento es la que no se atasca por el mundo de lo material y tampoco por el medio ambiente práctico.

La película “Easy Rider” trató sobre dos jóvenes motoristas hippis que tenían ganas de libertad pero fueron repudiados y rechazados de cualquier parte donde quiera que ellos llegaran debido a su comportamiento inconformista y contracultural. Al final la muerte apareció como la única libertad.

El título chino usó la filosofía del esparcimiento, para interpretar el papel de dos personas en contra de la sociedad y las tradiciones establecidas y el esparcimiento que ellos desearon.

7.5.5. Concepto de los chinos a la divinidad y a los fantasmas

Desde antiguo hasta recientemente China se ha agurido y ha tratado el tema de la divinidad³⁶ y el fantasma, La definición de “la divinidad” en la

³⁶ Más bien que usar el término Dios, la autora de esta investigación prefiere usar el término de “divinidad”, así que la sociedad china se basa en la religión del Budismo y Taoísmo cuya doctrina dice que después de la muerte el espíritu de las buenas personas sube al cielo y se convierte en divinidad sin embargo el de la mala persona baja al infierno y se convierte en fantasma. Según el pensamiento chino, la divinidad y el fantasma son el espíritu después de las personas después de la muerte.

sociedad china es distinta de la del Dios de occidente. En Taiwán durante el año 2000 produjo muchos programas que hablaron del tema de “la divinidad y el fantasma”.

El tema de “espíritus y fantasmas” prevaleció en algunos programas de televisión taiwanesa durante muchos años.

La divinidad y el fantasma ya existían con los antepasados primitivos quienes habían pensado que el universo era dominado por la divinidad y todas las cosas tenían su espíritu entonces adoraron a la naturaleza.

Acercas de la descripción de la divinidad se puede revisar el libro *Shanhaijing*, el más antiguo libro mitológico de China, donde se escribió la mitología y la religión de la divinidad por la sociedad primitiva de China. Esto se convirtió en la base del estudio inmortal por el taoísmo posterior, al final de la dinastía *Zhou* Oriental.

Durante la época pre-*Qin* el taoísmo fue la escuela de la cual expongo más literatura sobre la divinidad. Especialmente el aspecto de los libros *Tao De Jing* y *Zhuang Zi* que posteriormente tuvieron gran influencia en el pensamiento de la divinidad. En el libro *Zhuang Zi* la divinidad fue descrita por tener el poder de no mojarse cuando entra en el agua, no quemarse cuando entra en el fuego y pasear por el cielo. Esto se convirtió en el fundamento para definir el poder básico de la divinidad.

Además la gente primitiva supuso al alma y espíritu inmortales entonces surgió la ceremonia de adorar a fantasmas. Bajo la dinastía *Zhou* procedente de la dinastía *Shang*, también conocida como dinastía *Yin* (1600 a.C. – 1046 a.C.) se desarrolló la adoración desde la naturaleza a los dioses y los fantasmas de familiares. Durante la dinastía *Zhou* el sistema de adoración a la divinidad y a los fantasmas se formó en tres grupos: el grupo de los dioses

que incluía al sol, la luna, las estrellas, las nubes, el viento, la lluvia y el trueno, el grupo de la tierra que incluía ríos, montañas, etc. y el grupo de fantasmas que incluía espíritus y fantasmas de familiares antepasados.

El concepto del politeísmo dado por el taoísmo religioso derivó de la adoración a divinidades y fantasmas. Al hacer referencia a este tema, el confucianismo, el taoísmo y el budismo propusieron su pensamiento sobre el universo de la “unificación interior del hombre y la naturaleza”.

El libro “las Analectas de Confucio” (*Lun Yu*) dijo “respetar a las ánimas y espíritus manteniéndolos a distancia” y “El Maestro no hablaba acerca de prodigios, de fuerza física, de desórdenes ni de espíritus”, ya que los aspectos a la religión y el fenómeno sobrenatural aparecieron con Confucio. A pesar de ser esto así, Confucio pensaba que el cielo era lo más grande, era lo todo poderoso. Él dijo “la virtud que da el cielo está en mí, ¿qué puede hacerme *Huan Tui?*,” (Lun Yu XII-22). Para Mencio el cielo era lo sobrenatural al que el poder del ser humano no puede llegar y aclaró el cielo de la rectitud y de la verdad. Basado en el respeto y el miedo al cielo el confucianismo indicó el concepto de la “unificación interior del hombre y el cielo”.

El taoísmo destacó que el cielo es la natura y carecía del significado de la moralidad. Propuso dejar que las cosas tomen su curso natural y la “unión del hombre y la naturaleza” debieron de estar basada en la doctrina “El Tao engendra el Uno, el Uno engendra el Dos, el Dos engendra el Tres. El Tres engendra todos los seres”.

En este tema la doctrina del *Mahayana* del budismo tiene similar aspecto por coincidencia con el confucianismo y el taoísmo. Intentó transmitir a sus seguidores que la vida es insustancial y al final vacía. Proclamó el concepto de “olvidarme de mi mismo”, extinguirme a mí mismo. Todo el mundo puede

ser Buda, quien ha despertado, cuando tiene la iluminación en el concepto de insustancialidad y la naturaleza del vacío.

De los aspectos podemos ver que a nosotros los chinos el ser humano y la naturaleza o la divinidad están en una unidad armónica. Y el ser humano significa más la conciencia o la moralidad del ser humano que el cuerpo del ser humano. Excepto el cielo de la divinidad, este cielo también representa la naturaleza y justicia.

Al hacer referencia a los fantasmas, en general los fantasmas son descritos bajo la pluma como, feos, monstruosos y horrorosos con extrañas caras y cuerpos y malos y despiadados para el ser humano. Por el contrario los fantasmas creados por China son más humanos y amables. Por ejemplo la mayor parte de los monstruos en el libro "*Shanhaijing*" eran la encarnación de la montaña y el río.

Los fantasmas de la novela clásica china "Cuentos fantásticos del estudio del charlatán" fueron descritos como figuras femeninas que en vida habían sido zorras y que siempre surgen como chicas puras, honradas, bonitas, listas y bondadosas. La mayoría de ellas viene a devolver un favor a la gente. Los fantasmas considerados como el alma que queda después de morir poseen los mismos sobre poderes que Dios. Las dos palabras "Dios" y "fantasma" son puestas juntas, es decir que ellas están situadas en un mismo nivel cuando se menciona. Los taiwaneses respetuosamente los llaman el "buen hermano" y especialmente el día 15 de julio del calendario lunar cada año tiene lugar una ceremonia religiosa para recordarles.

Para los chinos los dioses y los fantasmas poseen sobre poderes entonces los situamos en un mismo nivel. Además el nombre de los dioses y el de los fantasmas van juntos. Taiwán es una isla donde la población

respecta a la deidad y a los fantasmas y espíritus y el Taoísmo que es la más creyente en deidades y espíritus también es la religión mayoritaria entre la población. Esto es como el catolicismo en España. *Lu Xun* (1883-1936), considerado el padre de la literatura moderna en China, dijo que el Taoísmo religioso es la raíz de la cultura china. Una compleja estructura cultural, los tres pilares junto con el Taoísmo religioso se han confirmado desde la dinastía *Tang* (618 d.C.-907 d.C.).

Película del año 1992

Título original : “Howards End” *Howards End

Título español : “Regreso a Howards End”

Título chino de Taiwán : “此情可問天” (*ci qing ke wun tian*)

*Este sentimiento se puede preguntar al cielo

ci – este *qing* – sentimiento *ke* – se puede *wun* – preguntar

tian – el cielo

El título original de esta película utiliza el nombre de la finca donde se desarrolló la historia de *Howards End*. El título de la película traducido en español quedó como “Regreso a Howards End”. La gramática de los idiomas inglés y español tienen algunas raíces comunes por lo que lingüísticamente la estructura de composición de frases de ambos idiomas no tiene grandes diferencias. En el título español es añadida la palabra “regreso” al título original de la película con que el efecto del título cambia. Con sólo una palabra más casi refleja la trama de la película.

El título proyectado en América Latina fue “El final del verano”. Aquí la

fantasma para la sociedad y pensamiento chino es una imagen más respetuosa y amable que la imagen proyectada en occidente y se considera el espíritu de los antepasados de la familia. El culto a los fantasmas es una costumbre social muy importante en Taiwán hasta tal punto que existe un famoso festival llamado el “Festival de los Fantasmas” y que se celebra anualmente durante una semana a partir del 15 de julio del calendario lunar china.

Confucio dijo “respetar a fantasmas y divinidades y de ellos alejarse”, esto quiere decir que para los chinos las divinidades y los fantasmas son respetados por igual.

La palabra “némesis” designa a la Diosa de la Venganza en la mitología griega. Según la filosofía tradicional china (*wuxing*)³⁷ designa cinco elementos y estos son una forma de clasificar los fenómenos naturales. Cada uno de los elementos genera a otro que le corresponde y cada generador domina al elemento generado, esto es conocido como generación y dominación de un elemento al otro. Los chinos creen en la teoría de que cada objeto o ser tiene otra que le domina. En esta película aunque el fantasma era muy malo tenía a un grupo de personas que especialmente le dominan.

³⁷ Los cinco elementos son: metal, madera, agua, fuego y tierra. La teoría describe los ciclos de generación (*sheng*) y de dominación (*ke*) entre ellos. Según el ciclo de generación la madera genera el fuego, el fuego la tierra, la tierra el metal, el metal el agua y el agua la madera. Y según el ciclo de dominación la madera domina la tierra, la tierra el agua, el agua el fuego, el fuego el metal y el metal la madera. Esta teoría se aplica a campos tan dispares como la música, la medicina china tradicional y el *fengshui*.

Película del año 1991

Título original : “Terminator”

*terminator

Título español : “Terminator”

Título chino de Taiwán: “魔鬼終結者” (muo gue zhong jie zhe)

* el terminador del diablo

muo – malo, magia, brujería

guei – fantasma

zhong – acabar, terminar

jei – terminar, acabar

zhe – persona

muoguei – fantasma o Diablo

zhongjeizhe -- terminador

Esta película no trató de fantasmas, sin embargo a su título traducido al idioma chino se añadió la palabra “Diablo” (*muoquei*). En este ejemplo el título chino “Diablo” se utiliza para tener una correspondencia con el poder del diablo o del demonio. Esta película no es como lo mencionado anteriormente sobre el Némesis de los fantasmas, donde salen fantasmas en la película. La palabra demonio se usó por la imagen abstracta del poder de Diablo, que corresponde con el actor Arnold Schwarzenegger, que toma el papel del “terminador del demonio”, es la imagen de todos los poderes milagrosos en la película.

Gracias al éxito de recaudación de esta película el uso del término “demonio” se hizo el punto de vista comercial de diversos títulos chinos con el título “Diablo” protagonizadas por Arnold Schwarzenegger (*cf.* Capítulo 2).

Película del año 2000

Título original : “Gladiator”

*Gladiator

Título español : “Gladiator”

Título chino en Taiwán: “神鬼戰士” (*shen gue zhan shi*)

*el guerrero como la divinidad y el fantasma

shen – divinidad *gue* – fantasma *zhan* – guerra *shi* – persona

shengue – divinidad y fantasma *zhanshi* – guerrero

En cultura china la divinidad y el fantasma se han mencionado juntos a menudo y puesto en una misma línea, representando poder sobrenatural. Ya se mencionó con anterioridad que la divinidad y los fantasmas son igualmente respetados por los chinos.

De hecho esta película no tenía relación alguna con divinidad y fantasma. Pero la retitulación como el guerrero de la divinidad y el fantasma quiere decir que el poder del principal protagonista de la película es increíble como el de la divinidad y el fantasma.

Película del año 2004

Título original : “The Aviator”

*el aviador

Título español : “El Aviador”

Título chino de Taiwán : “神鬼玩家” (*shen gue uan jia*)

*el jugador profesional como divinidad y fantasma

shen – divinidad *gue* – fantasma *wan* – jugar

jia – experto, profesional *shengue* – divinidad y fantasma

wanjia – experto de jugar

Según el concepto de divinidades y fantasmas de la sociedad taiwanesas

esta película no entraría en ese concepto puesto que e ella no se trata este tema desde el punto de vista taiwanés. El título “la divinidad y el fantasma” simplemente está basado en motivos comerciales.

Refiriéndose al uso de la expresión “el experto del juego”, esta expresión muestra al principal protagonista, quien dentro de la película hizo del famoso productor de Hollywood que ayudó a la compañía *Trans World Airlines* y esta pasó a ganar dinero debido a su inversión. Inventó el avión durante la segunda guerra mundial, desarrolló su carrera en el campo de la electrónica.

De hecho esta es una biografía de *Howard Hughes*, persona que todo lo que él ha hecho ha tenido éxito. El título chino “el experto del juego” se usó para metaforear el poder increíble de *Howard* que como divinidad y fantasma puede hacer todo y muy exitoso.

Película del año 1973

Título original : “The Exorcist” *el exorcista

Título español : “El Exorcista”

Título chino de Taiwán: “大法師” (*da fashi*) *el exorcista

da – gran

fa – ley

shi – maestro

fashi – el título respetuoso del cargo de un budista o taoísta

El término “*Fahi*” es un título respetuoso del cargo que tienen budistas y taoístas el cual enseña la doctrina, hace la ceremonia regional, y algunos de ellos tienen el poder oculto de comunicar con el poder misterioso. “*Da fashi*” significa que el *fashi* tiene mucha capacidad y sabiduría. Es un título con el cual el creyente le llama con más respeto y adoración.

En la sociedad taiwanesa, la mayoría de la gente cree en la religión budista y taoísta. El pueblo taiwanés tiende a pedir consejo al *fashi* cuando se encuentra con problemas. *Fashi* se ha convertido en un mentor de su mente y es respetuoso, e incluso se considera como psicólogo.

Aunque esta película trató el fantasma, no se usó los términos de fantasma en la retitulación al chino como analicé con anterioridad, y usó un tradicional termino chino “*gran fashi*” en su lugar. Por un motivo de que *fashi* es una persona que tiene mucha conexión con la sociedad taiwanesa. Otro motivo es que en aquella época, la superstición a la divinidad y el fantasma no se permitían discutir a través de los medios de comunicación.

Desde los análisis anteriores podemos ver que los títulos chinos con las palabras de divinidad, diablo y fantasma empezaron desde los años ochenta. El si o no de este aspecto es por la influencia del confucionismo, hay que coger más ejemplos de este tema y analizarlos en futura por otras investigaciones.

Película del año 2006

Título original: “The Departed” (los muertos) *salido

Título español : “Infiltrados”

Título chino de Taiwán: “神鬼無間” (*shen gue u jian*)

*el nivel más bajo del infierno

shen – divinidad *gue* – fantasma *u* – sin, no se *jian* – espacio, pausa

La palabra china “*U jian*” es un término del budismo que se usó para indicar el dolor sin pausa. Para el budismo el ser humano sufre en el interior del ciclo de la reencarnación y después de morir se va al infierno. El infierno

de *u jian* (*u jian di yu*) es el nivel más bajo del infierno donde está lleno de dolores. En el infierno de *u jian* no hay la reencarnación, sólo sufrir dolores.

Esta película se produjo según la película de Hong Kong en 2002 llamada *u jian dao*, que se traduce en español es sufrir los dolores sin parar en el último nivel del infierno.

El título chino usado quiere decir que las mafias de la película vivieron muchísimo el sufrimiento con su trabajo y su dolor continuamente. Este tipo de vida es como vivir en el último nivel del infierno.

El título chino actualizado en Taiwán se considera el pensamiento de la película, se puso "*u jian*" (el último nivel del infierno). Pero también por el factor comercial las palabras "divinidad" y "fantasma" se añadieron antes de "el último nivel del infierno" porque alrededor del año 2000, muchas películas distribuidas en Taiwán con la retitulación "divinidad" y "fantasma" se vendieron bien.

Película del año 2000

Título original : " Traffic" (el negocio ilegal) *tráfico

Título español : "Traffic"

Título chino de Taiwán : "天人交戰" (*tian ren jiao zhan*)

*la guerra entre el cielo y el ser humano

tian – cielo *ren* – ser humano *jiao* – interacción *zhan* – guerra

tianren – el cielo y el ser humano *jiaozhan* – conflicto

tianrenjiaozhan – un *Chengyu*

La película “Traffic” (negocio ilegal) trató sobre un negocio ilegal como su título implica. El protagonista principal de la película tenía el dilema de elegir entre la tentación exterior y su conciencia.

El título traducido chino aplicó el *Chengyu* conocido como “la guerra entre el cielo y el ser humano”. Según los pensamientos del confucianismo, taoísmo y budismo, el cielo y el ser humano deben de ser unión y armonía.

Este *Chengyu* “la guerra entre el cielo y el ser humano” lleva un significado que confronta la expresión “el cielo y el ser humano deben de ser unión y armonía”.

El título chino “la guerra entre el cielo y el ser humano” significa el conflicto entre la justicia del cielo y la conciencia. Obviamente hay la sombra de la teoría de la “unificación interior del hombre y el cielo” de la cultura tradicional china.

Película del año 2002

Título original : “Catch me if you can” * atrápame si puedes

Título español: “Atrápame si puedes

Título chino de Taiwán : “神鬼交鋒” (*shen que jiao feng*)

*la competencia entre divinidad y fantasma

Título chino de China: “來抓我啊，如果你可以” (*lai zhua wo a ru guo ni ke yi*)

*atrápame si puedes

shen – divinidad *gue* – fantasma *jiao* – intersección

feng – blade *shengue* – divinidad y fantasma

jaofeng – (metáfono) lucha

En China el título de esta película se tradujo literalmente como “atrápame si puedes”, ésta fue también la traducción del título en España. Pero la representación escrita del título en español se realizó con tres palabras, cosa que en el idioma chino necesita de nueve caracteres. Esto demuestra una vez más que para relatar o describir algo en el idioma chino se necesita de más escritura que para relatar lo mismo en los idiomas occidentales con lo que el título chino queda más largo que el título occidental debido al sistema lingüístico.

La frase china “atrápame si puedes” suena muy ordinaria. Al contrario en Taiwán la película se retituló con un nuevo título de cuatro caracteres cuyo significado fue “competencia entre divinidad y fantasma” aunque en la trama no trató el tema de la divinidad y los fantasmas. Como de costumbre el título se nombra según la trama de la obra. Este título es uno de los ejemplos que muestra la cultura china donde a los chinos los poderes de la divinidad y fantasmas son compartidos igualmente con respeto y miedo (cf. 7.5.5.).

Película del año 1978

Título original : “Heaven can wait” *El cielo puede esperar

Título español : “El cielo puede esperar ”

Título chino de Taiwán : “上錯天堂投錯胎” (*shang cuo tian tang tou cuo tai*)

*se equivoca al subir al cielo y se equivoca al reencarnarse

Título chino en Chi na : “天堂可待” (*tian tang ke dai*)

*El cielo puede esperar

shang – subir *cuo* – equivocarse *tian* – el cielo *tang* – alto

tou – echar *tai* – feto

toutai – después de morir el alma se reencarna de nuevo en otra persona

Los títulos chino y español de esta película son una traducción del original. Vale la pena mencionar que para la traducción vernácula de este título original se deben reemplazar seis caracteres, “*tian tang ke yi deng dai*” (el cielo puede esperar), pero queda reducido a cuatro caracteres con el uso del chino clásico y así el título quedó como “*tian tang ke dai*” (el cielo puede esperar).

El término chino “subir al cielo” y “reencarnación” son pensamientos chinos sobre los muertos y la reencarnación. Taiwán es un país donde la mayoría de habitantes creen en la *samsara*³⁸, que dice que la buena persona sube al cielo después de morir y la mala persona baja al infierno y queda haciendo cola en la *samsara* generación tras generación. Este es un pensamiento básico con un gran valor central.

El título chino de esta película “se equivoca al subir al cielo” y “se equivoca a la reencarnación” utiliza el material de domesticación en la traducción.

7.5.6. Estudio sobre el sistema matrimonial en China

El matrimonio es la principal forma de crear una familia. El núcleo de la familia es el elemento que constituye la sociedad, es por eso que en la sociedad los aspectos familiares son de gran consideración.

Sobre este tema todavía hay que investigar el sistema en Taiwán tal como se ha hecho en China, ya que la mayoría de habitantes taiwaneses emigraron de China, especialmente en 1949 una gran cantidad de chinos llegaron a Taiwán con *Jiang Jieshi* (cf. 7.1.).

³⁸ Samsara es el ciclo de la vida nacimiento, vida, muerte y reencarnación en las tradiciones filosóficas del Budismo. Según esta religión, en el transcurso de cada vida, el karma determina el destino futuro de cada ser en “el proceso de llegar al ser”.

La enciclopedia china define el matrimonio como la relación estable entre un hombre y una mujer según la ley, la etnia y la costumbre. Es decir casarse es un proceso legal para ambos y para establecer un hogar. Entonces, el sistema del matrimonio es un tipo de sistema social en principio aplicado para normalizar la relación entre dos sexos y la formación de familias. Esto afecta a cada miembro de la sociedad.

Poniendo a un lado la ley de matrimonio, en general las costumbres matrimoniales entre Taiwán y China son muy parecidas. Básicamente ambos países tienen el mismo sistema de formación de un matrimonio compuesto por un solo hombre y una sola mujer.

La autora tomó como ejemplo un caso de la provincia de Hobei para hablar de los tres tipos de sistemas de matrimonio en la historia de China. Hubei había estado en el centro del feudalismo durante mucho tiempo y tiene una gran influencia en el pensamiento de la etnia tradicional. Antes de la innovación del sistema de matrimonio de 1950 a 1956 existían tres tipos de matrimonio.

1) Típico sistema de matrimonio tradicional:

La posición del hombre es superior a la de la mujer, cuyo beneficio se desatiende. La compra de una chiquilla para ser esposa cuando crezca es un caso habitual de la sociedad feudal. Esta chiquilla se denomina “la chiquilla adoptada y criada para ser esposa” (*tong-yang-xi*).

2) El sistema de matrimonio reformado por los burgueses:

Se manifiesta la igualdad entre hombre y mujer y el matrimonio libre superficialmente, pero de hecho, se mantiene gran cantidad de restos del feudalismo.

3) El sistema de matrimonio bajo la democracia:

Se establece la igualdad entre hombre y mujer y el matrimonio libre.

Los tres tipos de sistemas de matrimonio se usan en distintos lugares. El

sistema tradicional existe en el pueblo de cada provincia. El sistema de los burgueses predomina en el nivel alto de la sociedad donde la economía está desarrollada. Y el sistema democrático se hace, en principio, en los lugares donde hay más libertad, especialmente en las grandes ciudades.

El sistema de matrimonio de China y Taiwán tiene gran innovación en el siglo XX debido a que el sistema tradicional se ha abolido gradualmente y el sistema contemporáneo se establece.

La innovación del sistema matrimonial en China: En noviembre del año 1949, *Mao Zedong* pronunció diez artículos en *Takungpao* donde criticó el caso del matrimonio dominado por los padres. Él enfatizaba que el sistema de la igualdad entre el hombre y la mujer era uno de los proyectos principales para la nueva China. Para liberar a las mujeres, era necesaria una abolición de la discriminación de la mujer inmediatamente. El día 1 de mayo de 1950, la primera ley sobre temas matrimoniales fue llamada “Ley del matrimonio del Pueblo de China” se promulgó. Desde aquel momento, funciona el sistema de matrimonio libre, un marido con una mujer, la igualdad entre hombres y mujeres, protege los derechos legales de la mujer y la hija. Dentro del estado se sucede el movimiento de promulgar la Ley del matrimonio. Se estableció un nuevo sistema de matrimonio que se basa en la ley. Esto abrió una nueva página para la familia. Hacia el año 1956, prácticamente se acabó el sistema del matrimonio feudal. La primera ley del matrimonio fue utilizada desde 1950 hasta 1980. En el año 1980, se promulgó la segunda ley del matrimonio. En 2001, la enmienda de la ley del matrimonio añadió un capítulo para prohibir la violencia en la familia; la propiedad independiente de la pareja; la parte que obliga más a uno que al otro a ayudar a crecer a los hijos o hijas, y cuidar a los mayores poder pedir compensación al otro.

La innovación del sistema matrimonial en Taiwán: La sociedad tradicional taiwanesa es como la china donde dentro del matrimonio el hombre es noble y la mujer es humilde. Antes de que la Ley del matrimonio en el Derecho Civil taiwanés, se hiciera efectivo en 1930, en Taiwán existía el sistema polígamo, donde un marido podía tener varias esposas.

Sin embargo durante los años cincuenta a sesenta todavía existieron las llamadas “concubinas”. No obstante según la ley del matrimonio enmendado en 1930, un matrimonio efectivo tiene que incluir los siguientes requisitos:

- * Ambas partes (hombre y mujer) tienen que casarse libremente.
- * Ambas partes tienen que llegar a la edad de casamiento legal, el hombre tiene que tener veinte años y la mujer 18.
- * Los dos no deben tener relación de sangre directa o indirecta en tres generaciones.
- * Los dos no deben tener pareja.
- * Los dos no deben estar enfermos o tener prohibido casarse.

Además, el matrimonio tiene la característica de contrato que es un acuerdo de la pareja. Se puede cancelar la relación de matrimonio por acuerdo de los dos.

1) El procedimiento para un casamiento

En la sociedad tradicional, un casamiento debe pasar por varias ceremonias para decir a la sociedad pública que el casamiento ha sucedido formalmente. En la sociedad moderna, la mayoría de la gente también tiene una ceremonia, pero ésta se basa en ser un acto libre, pasar el proceso de ley y registrarse para el reconocimiento ante la ley y la sociedad.

Según la Ley de matrimonio aprobada el 1 de febrero de 1994, un registro legal es necesario, es decir, la pareja debe ir en persona a registrar el matrimonio ante las autoridades donde se otorga el certificado de matrimonio.

A pesar de las cifras alcanzadas de divorcios en Taiwán, no han sido tan altas como las alcanzadas en occidente. La cultura de amante y concubina ha impactado en la sociedad taiwanesa. En el mes en el que se recogen estos datos (abril de 2011) para esta investigación un nuevo término taiwanés ha nacido, “pequeña tres” (*xiaosan*), y se ha convertido en el código de amantes y muchos programas de televisión se han realizado alrededor del tema del “amante”. Esta palabra se ha convertido actualmente en la palabra más popular de la sociedad taiwanesa.

Según la costumbre del matrimonio tradicional chino, las expresiones derivan en:

Zi-Fu-Wei-Huen 指腹為婚 : su significado literal es “señalar el abdomen de la mujer para prometer el casamiento”. Cuando los bebés estaban en el abdomen de sus madres, los padres ya habían decidido con quien iban a casarlos cuando alcanzasen la edad de matrimonio.

Mei-Suo-Zi-Yien 媒約之言 : su significado literal es “Palabra de casamentero”. El matrimonio era decidido por los padres y comunicado mediante el casamentero.

Ton-Yiang-Xi 童養媳 : el significado literal es “la chiquilla fue criada para ser esposa. La familia compra una chiquilla cuyos padres son pobres y la crían para ser esposa.

Long-Pei-Fong 龍配鳳 : su significado literal es “El Dragón fue la pareja del Phoenix”.

Men-Dang-Hu-Dui 門當戶對 : su significado literal es “La puerta le queda como el uno al otro”. Las familias que casan a sus hijos tienen similar nivel en economía y sociedad.

Fong-Fu-Mu-Zi-Ming 奉父母之命 : el significado literal es “Según las

ordenes de los padres”. Los hijos o hijas hacen caso a sus padres para casarse.

San-Chi-Si-Qie 三妻四妾 : el significado literal es “tres esposas, cuatro esposas” Un hombre podía tener varias mujeres. La primera siempre se llamaba “*Chi*” y el resto cada una recibía el nombre de *Che*”. En la antigua China cualquier hombre podía tener legalmente hasta siete mujeres.

Los términos mostraban los sistemas de matrimonio utilizados en China en un periodo muy feudal, no libre y la posición de la mujer era muy baja. Se aplica en la traducción del título de audiovisuales occidentales, que muestra la sociocultura tradicional china.

El sistema del matrimonio de la sociedad china ha pasado un largo periodo de evolución. Desde la época en que un marido tenía varias mujeres, a que un marido sólo puede tener una mujer. Desde la decisión de los padres o la compra para el matrimonio a la pareja libre. Desde la época en que el hombre se consideraba superior a la mujer a la igualdad de sexos. El papel de la mujer y su posición mejoran con el tiempo. Esto también refleja el retitulado de audiovisuales occidentales.

Análisis

Película del año 1935

Título original: “The wedding night” *La noche de la boda

Título español: “Noche Nupcial”

Título chino de Taiwán: “洞房花燭” (*dong fang hua zhu*)

*la habitación de matrimonio de la nueva pareja y la vela impresa de flores

Título chino de China: “洞房花燭夜” (*dong fang hua zhu ye*)

*la noche de la boda en la habitación de matrimonio de la nueva pareja y la vela impresa de flores

dong – agujero, *fang* – habitación, *hua* – flor, *zhu* – vela

dongfang – la habitación dentro del agujero

huazhu – la vela que lleva impresa flores encima

Al igual que ocurre en el mundo occidental en el mundo chino también celebran las bodas a y en cada lado de los dos lados, occidental y oriental lo celebran de forma distinta, cada una tiene su cultura y su propia forma de celebrar esa típica ceremonia. A la gente occidental generalmente los recuerdos de a boda son los de la iglesia y la posterior fiesta. El mismo sentido al mundo chino les llegan los recuerdos de el restaurante y “la habitación de matrimonio de la nueva pareja y la vela impresa de flores”.

Literalmente el término chino “dongfang” se traduce en español como habitación dentro del agujero. El diccionario chino lo define como la habitación interior profunda. En la costumbre sociocultural de la China tradicional, la habitación de matrimonio para la nueva pareja en el día de la boda se llama “dongfang”. El término “la vela impresa de flores” es un adorno o complemento típico que se requiere para la boda tradicional china. Hasta el día de hoy los chinos siguen esta costumbre.

Sobre la alusión de “la habitación del agujero” históricamente puede derivar del periodo del Emperador amarillo (2.698 -2.598 a.C). El Emperador amarillo estableció alianza tribal y prohibió la costumbre de multimatrimonio. Desde entonces el sistema de matrimonio de “un marido y una esposa” se estableció. Al principio la regulación del sistema de “un marido y una esposa” era muy difícil para los habitantes seguirlo. Un día el Emperador amarillo visitó los agujeros en donde los habitantes vivían. Él vio que en los alrededores de

cada agujero se habían construido paredes altas con piedras y sólo se deja una entrada abierta para protegerse del ataque de animales. Esto dio al Emperador la idea de la ceremonia de boda, consistente en que la pareja de novios pudieran hacer allí una ceremonia en el interior del agujero en el día de su boda y a continuación vivir los dos allí por tres meses para decir a otras personas de la tribu que ellos ya se casaron oficialmente y ya no se podían casar con otras personas pues lo tenían prohibido.

Aunque la gente ya vive en edificios hasta el día de la fecha de hoy la ceremonia se celebra en el lugar del agujero, todavía existe la costumbre de “Entrar en la habitación de agujero”.

El título chino de esta película se tradujo como “la habitación de matrimonio de la nueva pareja y la vela impresa de flores”, que muestra completamente la cultura china.

Sobre la ocasión “la habitación de matrimonio de la nueva pareja y la vela impresa de flores” existe la otra alusión más romántica³⁹.

³⁹ El Emperador Yao (2.356 –2.255 a.C) que acabó de ser el rey. Él viajó a ver a sus habitantes. Una chica bonita se situó al frente con una antorcha en la mano. Esa chica era una doncella de ciervo. Desde entonces el Emperador Yao pensaba en esa doncella todos los días, entonces llevó cuatro cancilleres a buscar a la doncella. Cuando ellos llegaron a un agujero, un ciervo salió del agujero. El Emperador Yao estuvo contento y se dirigía hacia a ella. De repente una anaconda apareció y corrió hacia Yao. La doncella apartó a la anaconda. Yao y la doncella se enamoraron uno del otro y se casaron en ese mismo agujero. En el día de su boda muchísimos pájaros cantaron y por la noche el fuego brillante apareció encima de ese agujero. Desde entonces los chinos llaman a la habitación en que dos nuevos novios viven como “la habitación del agujero” y a ese día de boda lo llaman como “la noche de la habitación de agujero y la vela impresa de flores”.

Análisis

Película del año 1949

Título original : “A Letter to Three Wives” *una carta a tres esposas

Título español : “Carta a tres esposas”

Título chino de Taiwán : “三妻艷史” (*san qi yan shi*)

*historia de amor de tres esposas

san – tres *qi* – esposa *yan* -- bonita *shi* – historia

sanqi – tres esposas *yanshi* – la carta que describe la historia de amor

En Taiwán se aplica el sistema matrimonial de un marido con una sola esposa, sin embargo es sabido que privadamente un hombre puede tener varias mujeres; esto no es una noticia rara. Ya en la antigua china existía el término que reflejaba el fenómeno de un marido con varias esposas, como lo refleja la expresión china “tres esposas cuatro concubinas.

Con todo Taiwán no viene a ser como la sociedad musulmana, en Taiwán “tres esposas y cuatro concubinas” no se considera normal. El término “la historia de tener bellezas” es la descripción de un cuento de amor o de una historia de amor. La cultura china describe que un hombre tiene más de una esposa si “encuentra una belleza” o “una tiene la suerte de tener una belleza” o “una historia de tener belleza”. Las tres frases también se utilizan como una sátira al hombre que tiene más que una esposa.

Película del año 1954

Título original : “Seven Brides for Seven Brothers”

*siete novias para siete hermanos

Título español : “Siete novias para siete hermanos”

Título chino de Taiwán: “七對佳偶” (*qi dui jia ou*)

*siete buenas parejas

qi – siete *dui* – par *jia* – bueno *ou* – pareja

qidui – siete parejas *jiaou* – buenas parejas

El término chino “*jia ou*” (buenas parejas) desde antiguo se ha convertido en una alusión al matrimonio. El significado de la palabra “pareja” en la sociedad china mundial parece ser distinto al del significado que tiene en España. La traducción literal de la palabra china “*ou*” al español es “pareja”, sin embargo el significado real en chino es “esposa” o “mujer”, así que para la sociedad china mundial, para ser una pareja de matrimonio deben de estar casados.

Por eso el significado de este título chino “buena pareja”, debería ser explicado en chino como “buen matrimonio” o “buen par matrimonial”.

El título original no menciona que los siete sean unas siete buenas parejas ya formadas, sin embargo según la costumbre china mundial la expresión “buena pareja” se usa con frecuencia en ocasión de la boda. Esta película trata de la boda de siete parejas de novios y novias. Poner en el título de la película en esta ocasión una frase que haga alusión a “buena pareja” va a dar al mundo chino la sensación y malentendido de que estamos hablando de que la trama de la película se desarrolla dentro del matrimonio de siete parejas. El budismo dice “la karma de matrimonio”.

7.5.7. La posición de la mujer taiwanesa en la sociedad

Los movimientos de mujeres en Taiwán acabaron el año 1990 y de verdad han levantado el puesto social de la mujer en la sociedad taiwanesa. Incluso en el año 2000 se eligió la primera vicepresidenta de Taiwán. A pesar de que la mayor parte de las mujeres taiwanesas son ahora económicamente independientes, e innegables en el trabajo, las mujeres han sido influenciadas por su cultura china a lo largo de cinco mil años. La cultura del pensamiento chino de que “los hombres son superior a las mujeres”, y otras frases y pensamientos tales como “monumento dedicado a la castidad de mujeres”, “Cuando la mujer casada está viva ella pertenece al marido y cuando ella muera será un fantasma del marido”, “las mujeres deben hacer caso del padre antes de casarse, hacer caso del marido cuando están casadas y hacer caso de los hijos cuando muera el marido”, “la mujer que no tiene talento es una mujer que tiene virtud”, etc muestran que la clase social de las mujeres en la cultura social china es muy baja.

Además Taiwán había sido gobernada por la cultura japonesa durante cincuenta años. La cultura machista de los hombres japoneses empeoró la posición social de las mujeres en la sociedad taiwanesa.

Desde la expresión de este término también se puede observar la desigualdad entre hombres y mujeres en la sociedad del mundo chino. Del uso de las expresiones en los análisis siguientes podemos observar el puesto de las mujeres en la cultura social en Taiwán.

Película del año 1940

Título original : “Ketty Foyle” *Ketty Foyle

Título español : “Espejismo de amor”

Título chino de Taiwán: “女人萬歲” (*nyu ren wan sui*) *viva la mujer

nü – femenino *ren* – persona *wan* – diez mil *sui* – año

nüren – mujer *wansui* – viva

Obviamente desde el título original podemos ver que esta película trata sobre la historia de Ketty Foyle. El puesto social de las mujeres tanto taiwanesas como chinas no mejoró mucho hasta finales del siglo XX. Especialmente en la época en la que esta película se produjo, la mujer china era considerada una parte del hombre y como tal dependía de él. La mujer solía tener depresión a largo plazo, e intentaba buscar una salida a su situación sin conseguirlo. Este título “viva la mujer” expresó la fuerte voz que las mujeres clamaban y así la protagonista de esta película mostró que la mujer debe ser independiente del hombre.

Película del año 1930

Título original : “The divorcee” * La divorciada

Título español : “La divorciada”

Título chino de Taiwán : “棄婦怨” (*qi fu yuan*)

*la pena de la mujer abandonada

qi – abandona *fu* – mujer *yuan* – quejarse

qifu – la mujer abandonada

La sociedad taiwanesa antigua estaba basada en la agricultura, donde la figura del hombre era el centro de la familia. La cultura japonesa existente era

fuertemente machista. La mujer no tenía derecho de igualdad frente al hombre. Hay una frase que muestra y resume el cargo que la mujer casada tenía en la sociedad taiwanesa : “Cuando la mujer casada está viva ella pertenece al marido, y cuándo ella muera será un fantasma del marido”.

En aquella época el divorcio para una mujer era humillante y desde ese momento la familia de la mujer tenía mala reputación. En el divorcio la mujer se auto abandona por si misma y se siente culpable. En la mirada social la mujer divorciada debería abandonar y desde entonces la mujer divorciada vive con penas. La película “La divorciada” (The divorcee) se tradujo como “La pena de la mujer abandonada” . El título de la película traducido literalmente al pie de la letra refleja completamente la posición de la mujer en la antigua sociedad taiwanesa.

Película del año 1935

Título original : “Alice Adams” *Alice Adams

Título español : “Alice Adams”

Título chino de Taiwán : “寂寞芳心” (*ji mo fang xin*)

*el corazón solitario de las mujeres

ji – silencio *mo* – oscuro y silencio *fang* – aroma *xin* – corazón

jimo – solitario *fangxin* – corazón de mujeres

Esta película trató sobre la vida real de la protagonista de la película, Alice Adams, que viniendo de una familia pobre ocultó sus orígenes para convertirse en un miembro de la clase social alta. La película original se tituló con el nombre de la protagonista, Alice Adams.

El título chino utiliza la expresión “la corazón de mujeres” (*fang xin*), sacada de la prosa antigua china como parte principal en la retitulación de esta película. La expresión china “la corazón de mujeres” originalmente significó la forma de la flor. En la sociedad china la cara bonita de una chica se compara y se simboliza con la flor. El término fue utilizado con frecuencia en los poemas escritos en prosa antigua china por los poetas, para simbolizar las emociones en el interior del corazón de una chica.

En este caso se utiliza para describir las emociones de la protagonista, Alice Adams. Esta expresión junto con la otra parte del *Chengyu*, cuyo significado es “solitario” (jimo), ya nos muestra con mucha claridad la trama de la película. El título chino “la corazón solitario de mujeres” es un buen perfil de la antigua mujer china que no tenía libertad para buscar su amor. Eran matrimonios dispuestos o arreglados por sus parientes y después casarse pasaba a ser dispuesta por su marido.

Película del año 1941

Título original : “Suspicion” *Sospecha

Título español : “Sospecha”

Título chino de Taiwán: “深閨疑雲” (*shen gui yi yun*)

*sospecha en la profunda habitación de soltera

shen – profundo *gui* – la puerta pequeña en el palacio

yi – duda *yun* – la nube

shengui – modificación que la chica ha pasado mucho tiempo sola

yiyun – sospecha tan incierto como nubes.

El título inglés “Suspicion” (sospecha) se traduce en chino más o menos como “*yi yun*”, sin embargo se le añadió al título chino “*shen gui*” quedando cómo “profunda habitación de la chica soltera”. La habitación de la chica soltera en la antigua china recibe el nombre de “*gui fang*”, que significa que era prohibido para el hombre. Esta situación refleja la soledad de la mujer soltera de la sociedad china. Las palabras “profunda habitación” (*shen gui*) da a entender que la chica ha pasado mucho tiempo sola en su habitación, sin pareja ni pretendiente. Esta situación muestra las penas de las mujeres taiwanesas tradicionales en la sociedad antigua hasta la década de los años sesenta, que no pudieron encontrar lo que ellas deseaban.

Película del año 1943

Título original : “The more the merrier” *cuantos más, mejor

Título español : “El amor llamó dos veces”

Título chino de Taiwán : “小姑獨處” (*xiao gu du chu*)

*la chica que se queda soltera debe de vivir sola

xiao – pequeño

gu – la chica sin casarse se llama “*gu*”

du – solo

chu – vivir

xiaogu – las hermanas del padre

Para el título chino de esta película se utilizó un conocido y popular, *Chengyu* “*xiao gu du chu*” que nos dice que “la chica que está soltera debe de vivir sola”. Según el pensamiento antiguo chino esta es una actitud y forma de ser de las chicas. La expectativa que la sociedad antigua china tenía sobre la chica que no se casaba era la de que debía de vivir sola en su

habitación. La locución de este *Chengyu* deriva de “música de gobierno”⁴⁰(*yue fu*) de la dinastía “Meridionales” (420-589 d.C)

7.6. Proverbio chino (*Chengyu*) y el título traducido chino

En el séptimo capítulo ya hablamos de que la norma principal para dar título a una película es que éste no debe de ser largo, al contrario, debe de ser lo más corto y preciso posible. Por un lado es más fácil de recordar y por otro es más llamativo e impactante en la visión del cartel publicitario para llamar la inmediata atención del espectador.

Sin embargo, en el aspecto de la presentación del texto los títulos chinos tienen mayor esplendor llamativo que el original. Por una parte cada ideograma chino tiene sólo una sílaba que representa un morfema más que una idea. En el idioma chino una oración nominal o una terminología están compuestas por varios ideogramas. El título chino audiovisual acostumbra a mostrar una oración en la que explica un significado entero, así que el título chino a menudo necesita más palabras que el occidental.

Para solucionar este inconveniente se utiliza el proverbio chino llamado *Chengyu*; éste se aplica con mucha frecuencia con la ventaja de que con muy pocos caracteres transmite un significado muy profundo.

El proverbio chino (*Chengyu*) deriva principalmente de la literatura antigua china y es un tipo de género literario de refrán que trata sobre expresiones lingüísticas tradicionales chinas. El *Chengyu* puede ir formado por cuatro, cinco, seis o siete ideogramas chinos que llevan implícito un pensamiento o significado más profundo aunque con menos palabras.

⁴⁰ “Yuefu” es un tipo de poema en la antigua china, que está compuesto sobre las canciones populares.

Lo más importante es que cada *Chengyu* deriva de un proverbio o de una alusión. Muchas doctrinas de las obras de los tres pensamientos se usaron como el dicho chino, *Chengyu*, dado que a los chinos les gusta usarlo mucho en la escritura y conversación para hacer el contenido más profundo y conciso. El *Chengyu* se utilizó ampliamente en el chino clásico y recientemente todavía se utiliza pues es muy popular en el idioma chino escrito y hablado. El *Chengyu* a menudo está vinculado con los mitos, y las leyendas que de ellos derivan. El sonido del *Chengyu* es un sonido armonioso y contiene rima, es decir que cada *Chengyu* además de su alusión y tiene un bonito sonido.

Especialmente el *Chengyu* de cuatro ideogramas es el más utilizado al tener este un sonido más armonioso, por lo que es idóneo para titular y retitular audiovisuales pues es armonioso al oído y no es largo para su presentación en los carteles de los titulares de las películas. Es tan usado y preferido que suele ocupar el setenta por cien de los totales de las locuciones chinas que están formadas por cuatro caracteres.

Como consecuencia el *Chengyu* se utiliza ampliamente en los títulos audiovisuales traducidas. Por un lado expresiones típicas del idioma son comunes en la escritura y el habla de la vida corriente por los habitantes taiwaneses, por otro el *Chengyu* posee un significado profundo en una combinación con tan sólo unos pocos caracteres.

Análisis

Película del año 2001

Título original : “Escalofrío

Título chino de Taiwán : “不寒而慄” (*bu han re li*) *escalofrío

dao – ladrón *yi* – también *you* – tener *dao* – dao del Taoísmo

Esta película que trata en el cuento de mafia se estrenó en Taiwán con el título que viene de un *Chengyu*, cuyo significado es que “aunque un ladrón que también tiene su manera que él tiene que hacer el caso. Este *Chengyu* deriva del libro taoísta *Zhuangzi*. En la sociedad taiwanesa, *Liao Tianding* (1983-1909) es una legendaria figura al estilo de Robin Hood y que debido a popularidad y sus leyendas, después de su muerte se construyó un templo dedicado al culto de la figura de *Liao Tianding* por parte de los taiwaneses.

Película del año 1942

Título original : “Kings Row” *fila de reyes

Título español : “Kings Row”

Título chino de Taiwán : “金石盟” (*jin shi meng*)

*promesa como oro y piedra

jin – oro *shi* – piedra *meng* -- promesa

El oro y la piedra son objetos duros. El idioma chino combina estas dos palabras juntas para crear una metáfora entre el amor y la palabra fieles. El término chino “oro y piedra” proviene del *Chengyu* “el corazón es oro y piedra”, que sale del Libro de Han Posterior⁴¹, donde en el capítulo 15 de la Autobiografía de *Chang Wang* describe “el corazón como oro y piedra, serian cortesanos fieles”.

⁴¹ Esta obra pertenece al periodo posterior del nacimiento del Daoismo, y cuyo contenido cubre la historia de la Dinastía *Han Occidental* (25-220). Es una de las obras oficiales de la historia China.

La película trata del amor de la protagonista hacia su novio donde él pierde una pierna y el amor es tan fuerte y leal que con todo sigue amándolo.

Película del año 2003

Título original : “Seabiscuit” *Seabiscuit

Título español : “Seabiscuit (caballo)”

Título chino de Taiwán : “壯志奔騰” (*zhuang zhi ben teng*)

*ambición tan grande como caballo galopando por el viento

zhuang – fuerte *zhi* – esperanza *ben* – correr *teng* – transmitir

zhuangzhi – gran ambición

ben teng – caballo galopando por el viento

Esta película trata de la historia del caballo Seabiscuit⁴², del título original se coge el nombre de Seabiscuit. La palabra “gran ambición” deriva del *Chengyu* “la gran ambición no se puede cumplir”. El término chino “*ben teng*” (galope) es el símbolo del galope de los caballos. La función de la palabra “galope” en el título chino tiene el mismo efecto que en el título español el subtítulo “caballo” detrás del título original, “Seabiscuit”.

Película del año 1931

Título original : “The Champ” *campeón

Título español : “El campeón”

⁴² Seabiscuit (23 mayo 1933 – 17 mayo 1947), fue un caballo de carreras campeón de pura sangre en los Estados Unidos, y paso a ser un símbolo de esperanza para muchos estadounidenses durante la Gran Depresión.

Título chino de Taiwán : “舐犢情深” (*shi du qing shen*)

*la emoción profunda de que la vaca madre cuida al ternero

shi – un padre y sus hijos es un shi, una generación.

du – el ternero *qing* – emoción *shen* – profundo

Esta película se retituló en chino con el *Chengyu* “*shi du qing shen*” sacado de la Lista de la Biografía de Biao Yang⁴³ en el Libro de Han Posterior⁴⁴. La frase entera dice “Parece que el amor de la vaca madre hace lamer al ternero”.

Este proverbio habla del amor de criar la madre a su hijo, del amor maternal. Actualmente la trama de la película está basada en que el padre está motivado por el amor de su hijo a hacia él y el padre cambia su mal comportamiento por su hijo. Esto es al revés del significado del título chino. Sobre el tema de la relación de la familia lo trataré en capítulo aparte .

Película del año 2000

Título original : “Crouching Tiger Hidden Dragon”

*se agacha el tigre y se encuentra con el dragón

Título español : “Tigre y Dragón”

Título chino de Taiwán : “臥虎藏龍” (*wo hu cang long*)

*(metáfora) muchos talentos

⁴³ *Biao Yang* es un general chino y ministro de la era de los Tres Reinos (265-220 a.C)

⁴⁴ *Houhanshu* que es una de las obras oficiales de la historia china inscribe la historia de la dinastía *Han* occidental entre el 25 y el 220 de la era común.

wo -- tumbar *hu* – tigre *cang* – esconderse *long* – dragón

Esta película estadounidense producida por el director chino Li An, trata sobre las artes marciales chinas. El título original aplica un *Chengyu* chino que dice, “se agacha el tigre y se encuentra con el dragón” (*wo hu cang long*). Cien por cien sólo el chino entiende el significado del título original.

Pero esta película estadounidense dirigida por un director chino y con un título original de pensamiento chino tenía que tener por su producción estadounidense y su estreno en Estados Unidos un título inglés así que el *Chengyu* chino fue traducido literalmente del pensamiento chino al idioma inglés pero no contuvo en el título original el significado interno y profundo que el *Chengyu* en su pensamiento chino si tiene, es decir no contiene el significado de la traducción del *Chengyu*. En España el título original solamente adopta la palabra “tigre” y “dragón” en su traducción, que aunque sí tiene sentido se observa que el título español también se vuelve a quedar sin el significado interno y profundo del *Chengyu*.

Película del año 2001

Título original : “Le Peuple Migrateur” *migración del ave

Título español : “Peuple Migrateur”

Título chino de Taiwán : “鵬程千萬里” (*peng cheng qian wan li*)

peng – el nombre de un tipo grande de ave China *cheng* – viaje

qian – mil *wan* – diez mil *li* – milla

pengcheng – (metáfora) un futuro próspero o un futuro grande

qianuanli – muchísimas millas

La película trata sobre la inmigración del ave. En la traducción del título chino se aplica un *Chengyu* que lleva la palabra ave “peng”. Este *Chengyu* popular se traduce literalmente al español como “muchísimas millas para el viaje del ave”, que es una frase que se utiliza en las bendiciones, en las graduaciones o cuando el amigo parte de viaje.

La palabra “mil” añadida en este *Chengyu*, enfoca más que el futuro próspero será muy grande.

Del *Chengyu* hay que decir que es un refrán escrito con caracteres chinos y que está compuesto por unas rimas y tonos adecuados y que sin estas rimas ni tonos no serían *Chengyu*. Con esta basta definición paso a explicar que existen otros escritos de cuatro caracteres con un sonido similar a los *Chengyu* pero que no lo son al carecer de rima y tono, simplemente son escritos que asemejan a los *Chengyu*.

Por lo que expresiones con combinaciones de cuatro ideogramas similares a los *Chengyu* se han convertido en una tendencia principal en los títulos de películas traducidos al idioma chino afectados por las características del *Chengyu* de cuatro caracteres.

Ellos no son auténticos *Chengyu* pero tienen un sonido y rima muy parecida y próxima al sabor y sentido del *Chengyu* y cabe decir que muchos de ellos contienen alguna parte del contenido de un *Chengyu* auténtico.

Análisis

Película del año 1982

Título original : “Tootsie” *una muchacha o una mujer joven

Título español : “Tootsie”

Título chino de Taiwán : “窈窕淑男” (*iaotiao shu nan*)

*guapo con buen comportamiento

iao – el molde penumbra *tiao* -- caprichoso *shu* – límpido

nan – hombre *iaotiao* – el molde bonito

shunan – el hombre guapo que tiene buena moralidad

El título original “Tootsie” cuya definición en el diccionario es el pie de una persona también define en argot a una muchacha. Ambas definiciones ya dan una pista de la trama de la película, donde trata en un hombre desempleado que se disfraza de chica para asistir una audición para elegir a una actriz, ella fue elegida y se convirtió en una actriz muy popular.

La película se estrenó en Taiwán con un título que asemeja a un *Chengyu* en el sonido y que se llama “guapa con buen comportamiento” (cf. 8.1.1.), sin embargo la palabra “guapa” fue sustituida por “guapo”.

Película del año 2000

Título original : “Segunda piel”

Título chino de Taiwán : “男得有情天” (nan de you qing tian)

*un hombre tiene el cielo de pasión

nan – hombre *de* – de *you* – tener *qing* – emoción *tian* – cielo

El tema de esta película trata de las relaciones sentimentales que mantiene un hombre bisexual con su mujer por un lado y su novio por otro. En lugar de un título tan abstracto como “Segunda piel”, se substituye por uno más concreto. En el idioma chino, “cielo pasión” significa el hombre.

Película del año 1951

Título original : “A Place in the Sun” *un lugar en el sol

Título español : “Un lugar en el sol”

Título chino de Taiwán : “郎心如鐵” (*lang xin ru tie*)

*el corazón del hombre es como el hierro

lang – el hombre *xin* – corazón *ru* – como *tie* – hierro

La pronunciación fonética de las palabras chinas “hombre” y “zorro” son iguales. El “zorro” en la sociedad china simboliza el mal, por ejemplo un *Chengyu* habla de “el corazón del zorro y el pulmón del perro”, y se utiliza para describir a una persona muy mala.

En este caso, el título chino no tiene ninguna asociación con el original. Se aplica la homofonía de las palabras chinas “hombre” y “zorro”, y así se convierte “el corazón del zorro” en “el corazón del hombre”. El título chino completo “el corazón del hombre es como el hierro” que acostumbra a usar un significado negativo, quiere decir que este hombre es muy cruel. Esto coincide precisamente con la trama de la película, donde el protagonista tiene una novia en los malos momentos y la usa y después se olvida de ella y esta con

da – grande *du* – arbitraria *cai* – regla *zhe* -- persona

ducai – regla arbitraria *dadukai* – el gran dictador

daducaizhe – la persona que es un gran dictador

La frase “the great dictator” se traduce en el chino como “el gran dictador”, compuesta por tres caracteres, *da du cai*. Sin embargo en la traducción al idioma chino el retítulo queda con una palabra más, “persona”, *ze* y así queda el retítulo chino con cuatro caracteres, cuya traducción literal al español viene a quedar como “la persona que es gran dictador”.

Podemos ver que la palabra “la persona” sobra. De hecho la palabra añadida “persona” es una palabra redundante al aspecto del significado del término “el gran dictador”, es decir que la estructura del término “la persona que es gran dictador” parece más complicado que “el gran dictador” puesto que el artículo “el” ya hace referencia a la persona.

Película del año 2006

Título original : “¿Por qué se frotan las patitas?”

Título chino de Taiwán : “偷窺糗事” (*tou kui qiu shi*)

*cotillear el escándalo

tou – robar *kui* – mirar *qiu* – embarazoso *shi* – asunto

Básicamente el significado del título original es bastante abstracto. Es muy posible que si el título de la película se hubiese traducido literalmente esta no hubiera tenido ninguna repercusión positiva en la taquilla.

Básicamente el título original suena curioso.

La domesticación se realiza para crear un título en el cual puedan entender los espectadores cual es la trata de la película, cuál es el contenido de ella, su posible argumento, etc, para elegirla a ella frente a otras en el mercado cinematográfico.

Pero este título chino que tiene en el idioma español el significado de “cotillear el escándalo” ha sido muy criticado en Taiwán hasta tal punto que tiene la fama de ser una de las peores traducciones del título de películas de la historia de Taiwán. Supongo que la inspiración de retitular esta película con ese título venga del título de la banda sonora de la película cuyo nombre es “Escándalo”.

Esa película es la primera comedia musical flamenca y su título chino queda adaptado al título de una de las canciones de la banda sonora de la película. Al contrario, personalmente pienso que este es un título muy profundo cargado de filosofía. La contestación a la pregunta de “¿Por qué se frotan las patitas?” debería ser una contestación biológica, “para quitar la suciedad de sus patas” y ya no llevarla a otros sitios. Esto simboliza que los tres miembros femeninos de la familia en la película intentan todo lo posible para escapar de la familia y el marido de la familia intenta encontrar los motivos.

Película del año 1964

Título original : “Llanto por un bandido”

Título chino de Taiwán : “強盜晚歌” (*qiang dao wan ge*)

*la canción del ladrón

qiang – fuerte *dao* – privar (robar) *wan* – tarde *ge* – canción
qiangdao – ladrón *wange* – llanto

Hay un antiguo dicho chino que dice que “la palabra de una persona antes de morir siempre es buena”. La palabra “llanto” se traduce con una expresión más bonita y clásica china, que significa la canción cantado antes de morir un persona.

Película del año 2001

Título original : “No te fallaré”

Título chino de Taiwán : “風華險境” (*feng hua xian jing*)

*estado peligroso de encanto y talento

feng – viento *hua* – bonito *xian* – peligro *jing* – estado

fenghua – encanto y talento *xianjing* – estado peligroso

El término chino “*feng hua*” de esta traducción china es un referente cultural. Se utiliza para designar a una persona que ha pasado muchos años de su vida de “buena vida”. Esto representa que los compañeros se unen de nuevo después de muchos años de acabar los estudios y salir de colegio.

Película del año 2008

Título original : “Fuera de carta”

Título chino de Taiwán : “基佬大廚” (*ji lao da chu*)

*cocinero principal Chi viejo

ji – base *lao* – viejo *da* – grande *chu* – cocinero

Si en otra parte de este trabajo dijimos que anteponer la profesión de una persona al apellido era una señal de respeto hacia esa persona y su cargo, hay que decir que para dar un saludo cordial y campechano a la persona en el coloquio chino se le sitúa detrás del apellido una circunstancia o condición, así la expresión “*Ji* viejo” consistente en este caso de poner la palabra “viejo” detrás del apellido “*Ji*” da un saludo cordial al viejo respetado. Esto también es una forma de dar un título a una persona pues en este caso el hecho de ser viejo es una posición de respeto en la cultura social china (cf.7.4.2.).

Según el tema de esta película trata de la vida del cocinero, el título chino muestra la trama con la palabra “cocinero”.

Película del año 1993

Título original : “Huevos de oro”

Título chino de Taiwán: “猛男情結” (*meng nan qing jie*)

*sentimiento al hombre fuerte

meng – fuerte *nan* – hombre *qing* – sentimiento de deseo
jie – resultado *mengnan* – hombre fuerte *qingjie* – sentimientos

Este título chino aplicó un término moderno “hombre sexual”. Siguiendo la apertura social las mujeres se hacen más atrevidas, fuertes y valientes y se ven libres y con ganas de expresar sus gustos y buscar el tipo de hombres que ellas desean.

Este título chino recuerda al ciudadano chino la expresión china conocida como “sentimientos de virgen”, que es un término de la sociedad feudal.

Película del año 2000

Título original : “Tango”

Título chino de Taiwán: “情慾飛舞” (*qing yu fei wu*)

*el baile lujurioso

qing – emoción *yu* – deseo *fei* – volar *wu* – baile

qingyu – deseo de emoción *feiwu* -- bailar

El título original “*Tango*” aunque es un tipo de baile conocido universalmente, tiene falta de explicación de la trama si se toma como título chino para los taiwaneses. El baile, que es el tema principal de esta película, le interesa tan sólo a un limitado número de espectadores. Con el título chino “el baile lujurioso” de solo cuatro caracteres ya da a la película un nuevo aire, donde se describe el motivo lujurioso del baile.

Película del año 2006

Título original : “Alatriste”

Título chino de Taiwán : “傭兵傳奇” (*yong bing chuan qi*)

*la leyenda del soldado aliado

yong – empleado *bing* – soldado

chuanqi – un tipo de género de novela clásica china

yongbing – aliado soldado

La película se titula “Alatriste”, que es el apellido de un capitán. Trata de su vida y de su servicio militar en la guerra. El apellido “Alatriste” no es un

apellido muy generalizado en España, y para los taiwaneses este nombre suena muy exótico. Lo más significativo de este caso es que si se retitula directamente con la transcripción fonética del sonido “Alatriste”, no sólo necesita de cuatro caracteres para retitularlo sino que también resulta que no saben los espectadores que quiere decir dicho título.

Básicamente los espectadores no saben si es el nombre de un lugar, el de una persona, el de una cosa o cualquier otro incidente. Ya hablamos que así un título con un nombre tan original y desconocido se abandona y se retitula completamente con un nuevo título. En este caso se usó un título con una combinación de “cuatro caracteres” y cuya idea central es la leyenda de un soldado aliado enviado a la guerra de otro país.

Película del año 2004

Título original : “Cachorro”

Título chino de Taiwán : “熊哥叔叔” (*xiong ge shu shu*) *Tio oso

xiong – oso *ge* – hermano *susu* -- tío

El título original “cachorro” está basado en el personaje principal de la película que es un niño, sin embargo el retítulo chino sitúa a su tío en el dentro del argumento del título chino que se le da a la película. El nuevo título chino está basado en el punto de vista de la ética confucionista, es decir en las relaciones familiares.

Siguiendo el desarrollo de la industria tecnológica y comercial, el juego de palabras en los retitulados audiovisuales comenzó a partir de años más

título queda como “Mal modelo de lujuria”.

El traductor usa la palabra, “lascivia” en lugar de “educación”, y así una parte del tema de la película se destaca claramente. Por otra parte muestra el concepto del sexo de los taiwaneses, que es tratado más serio de lo que se hace en los países occidentales. Según el título original, el pensamiento occidental no intenta decir que el sexo es comportamiento malo. Por el contrario en el pensamiento chino la propia educación no debe de ser mala pero la lujuria y la lascivia sí.

Capítulo 8. Variaciones en las formas de traducción a través del tiempo y la comparativa de las traducciones dentro del mundo socio cultural chino

8.1. Cronología del título audiovisual en Taiwán

El pensamiento también ha ido cambiando siguiendo las épocas. Hay un cambio del pensamiento taiwanés que se refleja en el título chino de la película audiovisual a lo largo de los últimos cincuenta años por el cambio social y el avance de la ciencia y la tecnología. Desde el principio de la introducción de películas occidentales en Taiwán hasta nuestros días ha pasado más de un siglo. Este periodo de tiempo lo he dividido en cuatro épocas que analizo con los ejemplos de la traducción.

Incluso la misma obra representada en la película y que se reproducen en épocas diferentes la traducción del título es diferente.

8.1.1. Periodo de 1900 a 1945

Japón invadió Taiwán en 1894 y desde ese año hasta 1945 fue una colonia nipona. Al año siguiente de la invasión se inventó el cinematógrafo.

La traducción en este periodo tendía a ser conservadora e implicativa. En las presentaciones, formas de hablar y las expresiones, se utilizó el chino clásico, la prosa más clásica se utilizó ampliamente. Una vez comenzado el desarrollo del estilo explicativo, en la traducción del título de películas ya se empezó a explicar parte del argumento o contenido de la película.

En los análisis que se expone podemos observar esta característica forma de prosa clásica empleada en los retículos.

Esta es una época vorágine y caótica donde todos los países estuvieron involucrados en la segunda guerra mundial. El tema de la guerra se convirtió en el favorito del los productores cinematográficos y de los espectadores. A través de las películas donde el espíritu del sentido del racismo y el sentimiento de cansancio a la guerra despertaron la consonancia con los taiwaneses.

Durante los años 30 - 40 Taiwán había heredado la ética y moral tradicional china de los cuales la sociedad se basa en el patriarcado, el pensamiento conservador y la virtud de las mujeres. En la traducción del título cinematográfico, el uso de diversas palabras durante este período llevó al sabor clásico y la inspiración de la imagen.

Presentación de los análisis en los cuales se ha empleado el método explicativo de traducción:

Análisis

Película del año 1931

Título original : “Cimarron” *Un río en Oklahoma

Título español : “Cimarrón”

Título chino de Taiwán : “壯志千秋” (*zhuangzhi qianqiu*)

*gran ambición

zhuang – fuerte *zhi* – ambición *qian* – mil *qiu* – año

zhuangzhi – gran ambición *qianqiu* – para siempre

La expresión “qianqiu” traducida literalmente “los mil años” significa

muchísimos años o muchísimo tiempo. Esta locución puede hacer remontarse al pasado de la historiografía china “Estrategias de los Reinos Combatientes”⁴⁵. El desarrollo de la película ocurrió en Oklahoma donde hay un río llamado “Cimarron” y el nombre de este se utilizó como título original para el filme. En la película el protagonista condujo a un grupo de agricultores a cultivar la tierra al oeste. En el título chino la expresión aumentada como “gran ambición para siempre” se usa para modificar el carácter del protagonista.

Película del año 1933

Título original : “Cavalcade” * desfile de jinetes

Título español : “Cabalgata”

Título chino de Taiwán : “氣壯山河” (*qi zhuang shan he*)

* vigoroso como montaña y río

qi – vigor *zhuang* – fuerte *shan* – montaña *he* – río

qizhuang – espíritu magnífico *shanhe* – modificación a grande

Esta película se retituló en chino con el *Chengyu* “*qi zhuang shan he*” que describe que el espíritu heroico de una persona es tan magnífico como montañas y ríos. La locución de este *Chengyu* viene desarrollada de las palabras que *Ding Zhao*⁴⁶ de la dinastía Song dijo a su hijo antes de morir.

⁴⁵ Su título chino “*Zhan Guo Ce*” es un clásico de la historiografía china, que describe los estados durante el período de los Reinos Combatientes.

⁴⁶ *Ding Zhao* (1085-1147) era el Canciller del Emperador de la dinastía Song.

La frase original que él dijo a su hijo es “qi zuo shan he zhuang ben chao” que se traduce al español como “mi espíritu heroico es como las montañas y ríos, tan vigorosos y magníficos viviendo en nuestra dinastía”. La posteridad convirtió esa frase en una de las cuatro palabras del Chengyu “qi zhuang Shan he”.

Película del año 1936

Título original : “The Story of Louis Pasteur” *La historia de Louis Pasteur

Título español : “La tragedia de Louis Pasteur”

Título chino de Taiwán: “萬世留芳” (*wan shi liu fang*)

*quedar aroma por infinidad de tiempo

wan – diez mil *shi* – un padre y sus hijos es un shi, una generación

liu – quedar *fang* – aroma *wanshi* – montones de generaciones

liufang – la buena reputación queda

El término “montones de generaciones” y “la buena reputación queda” son expresiones modificadas. De hecho el término “*wan shi liu fang*” también se conoce como el *Chengyu* “*wan gu liu fang*” donde la palabra “*gu*” significa “antiguo” y “*wan gu*” tiene el mismo significado que “*wan shi*”. Este viene del libro “Anécdotas Contemporáneas y Palabras nuevas” (*shi shuo xin yu*)⁴⁷ .

⁴⁷ El “*Shi shuo xin yu*” (Anécdotas Contemporáneas y Palabras nuevas)cuyo autor es *Yi-qing Liu* es un tipo de novela perteneciente a la época de las dinastías Wei , Jin , Meridionales y Septentrionales que abarcó desde el año 589 a.C hasta el año 220 a.C y relata historias de personas reales.

Película del año 1937

Título original : “Captains Courageous” *capitanes valientes

Título español : “Capitanes intrépidos”

Título chino de Taiwán : “怒海餘生” (*nu hai yu sheng*)

*el resto de la vida en el fuerte mar

nu – irritado *hai* – el mar *yu* – sobra *sheng* – la vida

nuhai – corriente fuerte marina *yusheng* – el resto de la vida

Esta película se produjo según la obra del autor inglés Rudyard Kipling. El título de la película es el mismo que el del libro, el cual se traduce al español como “los capitanes valientes”. Cuando se estrenó en Taiwán la misma película se tradujo con el estilo tradicional, chino clásico⁴⁸, y se retituló “*nu hai yu sheng*” (el resto de la vida en el fuerte mar). El mar representa a la naturaleza. Según el pensamiento chino, el ser humano no puede ser superior a la naturaleza, por no hablar del mar rugido. Las palabras “*yu cheng*” (el resto de la vida) se utiliza para destacar que la vida es corta. Este chino clásico se ha aplicado en este caso para decir que el protagonista de la película pasó el resto de su vida en el mar rugiente para aprender la verdad de la vida.

Película del año 1938

Título original : “Pygmalion” *Pígmalión

⁴⁸ El chino clásico llamado chino literario es un estilo de la lengua tradicional del chino antiguo, que comenzó y empezó a desarrollarse en la dinastía *Zhou*, especialmente en el periodo de Primaveras y Otoños, y llegó a abarcar inclusive y especialmente hasta el final de la dinastía Han. Los libros más influyentes del chino clásico son las Analectas de Confucio, Mencio y *Dao De Jing*.

Título español : “Pigmalión”

Título chino de Taiwán : “窈窕淑女” (*iao tiao shu nü*)

*guapa con buen comportamiento

iao – el molde penumbra *tiao* -- caprichoso *shu* – límpido

nü – hembra *iaotiao* – el molde bonito

shunü – la hembra elegante que tiene buena moralidad

“Pigmalión” es una obra de Bernard Shaw. Para los taiwaneses la literatura extranjera no se conoció hasta el decimonoveno siglo gracias a la educación general y al desarrollo de la traducción. En lugar de traducir literalmente la palabra “Pigmalión”, que ha excepción de la pronunciación el espectador taiwanés no sabe su significado ni contenido, el traductor aplicó una expresión china clásica “*iao tiao shu nü*” (la guapa con figura elegante y buen comportamiento). Esa frase deriva del clásico de poesía *Shi Jing*⁴⁹ donde dice que “la guapa con figura elegante y buen comportamiento, el caballero la pretende”.

Película del año 1934

Título original : “The Barretts of Wimpole Street”

*La familia Barretts de la c/ Wimpole

Título español : “Las Vírgenes de Wimpole”

Título chino de Taiwán: “紅樓春怨” (*hong lou chun yuan*)

⁴⁹ También se conoce por el nombre de Libro de las Odas, formado por 305 poemas, que se considera tradicionalmente una recopilación realizada por Confucio y es la más antigua recopilación de poemas chinos.

*queja y odio en primavera en la habitación roja

hong – rojo *lou* – la planta del piso *chun* -- la primavera

yuan -- quejarse

honglou – la habitación roja *chunyuán* – queja y odio en primavera

Literalmente “hong lou” se traduce en español como “la habitación roja”. La locución “hong lou” viene de la novela clásica china llamada “Sueño en el pabellón rojo” (*hong lou meng*).⁵⁰ Esa larga novela relata lo ocurrido de en el seno de una gran y rica familia, que vivían en una masía; en una gran *Siheyuan*⁵¹, donde el protagonista *Jia Bao-Yu* vive alrededor de las jóvenes chicas destinadas a ser compañeras de educación y juegos en la masía donde se desarrollan los hechos. El color de las masías chinas, el de las *Siheyuan* en general es el color rojo. Al lado de *Jia Bao-Yu*, están las compañeras de él y estas son la clave del desarrollo de los acontecimientos. Las palabras de “la habitación roja” del título de esa obra simbolizan la habitación de las compañeras. Esto es el origen del “la habitación roja”.

⁵⁰ “Sueño en el pabellón rojo” es una obra maestra de la literatura china y una de las cuatro importantes novelas clásicas chinas.

⁵¹ *Siheyuan* es una casa típica tradicional China, donde hay un patio rodeado por cuatro edificios. En la antigua China el *Siheyuan* representó la riqueza y prosperidad y se utilizó como residencia de las grandes familias. En la geografía española esta construcción viene dada en la masía que representa la misma figura que la *Siheyuan* china.

Película del año 1934

Título original : “The Gay Divorcee” *la divorciada homosexual

Título español : “La Alegre Divorcida”

Título chino de Taiwán : “柳暗花明” (*liu an hwa ming*)

*sauce oscuro y flor clara

liu – árbol de sauce (mimbre) *an* – oscuro *hwa* – flor *ming* -- luz

Este título chino se traduce literalmente en español “sauce oscuro y flor clara” cuyo significado original chino es el siguiente: los árboles verdes de sauce convierten la sombra de primavera en escenario de florecimientos. Esa frase china tiene una locución que deriva del poema titulado “viajar al pueblo *Shanxi*” creado por el poeta *Lu You*⁵².

La frase del poema se traduce en español como: Parece que cuando ya no existe camino frente a la cantidad de grandes montañas y torrentes de agua ; aparece otro pueblo frente al sauce oscuro y la flor clara. Entonces la frase “aparece otro pueblo frente al sauce oscuro y la flor clara” se convierte en el *Chengyu*, cuyo significado puede traducirse como que “una vida puede salvarse frente a la desesperación”. Y muchas veces la frase “*liu an hwa ming*” (el sauce oscuro y la flor clara) paraboliza que una esperanza nueva nace de entre la desesperación.

⁵² *Lu You* fue el poeta de la dinastía *Song*, conocido como el poeta patriótico

Película del año 1936

Título original : “Anthony Adverse” *Anthony Adverse

Título español : “El caballero Adverso”

Título chino de Taiwán: “風流世家” (*feng liu shi jia*)

*La familia mujeriega

feng – el viento

liu – la corriente, el flujo

shi – un padre y sus hijos forman un shi, una generación

jia – la familia

fengliu – el comportamiento

shijia – la familia prestigada en generaciones

Los referentes culturales “*fengliu*” y “*shijia*” son antiguas locuciones chinas. La primera de ellas proviene del Libro *Han*, y se usa para modificar el comportamiento y modelo de un hombre. Actualmente esta expresión siempre hace referencias a un hombre “mueriejo”. La segunda expresión significa que una familia es prestigiada y noble de generación en generación. En la historia china “*shijia*” inscribió la historia del vasallo y la familia del rey.

La película trata de la historia del protagonista y cuyo nombre, Anthony Adverse, se utiliza como título de la misma.

En Taiwán se retituló con la expresión “*fengliu*” (*mujeriego*) basada en el carácter del personaje. Pero con la expresión “*shijia*” dando a significar que provenía de una familia prestigiosa. De hecho, esta parte del retítulo no cabe con la figura del protagonista ya que Anthony Adverse era huérfano por lo que no existe una generación con sus antepasados.

No obstante para dar una retitulación más comercial se utiliza “*shijia*” que parece más atractivo y comercial para el público. La retitulación utilizada

desde un punto de vista más comercial es un tema que trato en un capítulo posterior.

Película del año 1939

Título original : “Gone with the wind” *Se fue con el viento

Título español : “Lo que el viento se llevó”

Título chino de Taiwán : “亂世佳人” (*luan shi jia ren*)

*El caótico y la dama

luan – lío *shi* – el mundo *jia* – bueno *ren* – gente

luanshi – época caótica *jiaren* – la guapa

Durante la guerra contra Japón a los taiwaneses les gustaba mucho las películas bélicas, especialmente las películas donde además de la guerra aparece el factor sentimental y romántico. La película “Lo que el viento se llevó” fue uno de los que rompió el récord de taquilla cuando se estrenó en Taiwán. El título chino “*luan shi jia ren* ” (la época caótica y la dama) reflejó la situación de la sociedad de aquél momento donde la tragedia romántica ocurría a diario. La expresión “*jia ren*” es la prosa clásica china, cuya prosa moderna sería “la guapa”, “*mei ren*”.

Película del año 1933

Título original : “A farewell to arms” *Adiós a las armas

Título español : “Adiós a las armas”

Título chino de Taiwán : “戰地春夢” (*zhan di chun meng*)

*sueño de primavera en los campos de batalla

zhan – lucha *di* – tierra *chun* – primavera *meng* – sueño
zhandi – campo de batalla *chunmeng* – soñar despierto/hacerse ilusiones

La expresión “el sueño de primavera” en el idioma chino se utiliza para decir que una ilusión o un sueño no necesariamente van a convertirse en un hecho real. Este título refleja el dilema de una situación que surge muy a menudo entre ir al frente militar o quedarse en casa al haberse enamorado.

Lo mismo ocurre con el título original de la película “Gone with the wind”, el título de la película “A farewell to arms” es perfectamente traducible y lingüísticamente fácilmente comprensible. Sin embargo el traductor le dio a la película un nuevo título chino en lugar de traducirla literalmente. Podemos observar que en esta categoría de cine el título chino acude a una retitulación más poética y basada en la literaria antigua China.

Película del año 1943

Título original : “For whom the bell tolls”

*¿Por quién doblan las campanas?

Título español : “¿Por quién doblan las campanas?”

Título chino de Taiwán: “戰地鐘聲” (*zhan di zhong sheng*)

*El sonido de las campanas en el campo de batalla

zhan – lucha *di* – tierra *zhong* – campana *sheng* – sonido
zhandi – campo de batalla *zhongsheng* – sonido de campanas

El título original no menciona “los campos de batalla” sino “la campanas”.

El título chino aplicó las palabras “el sonido de campanas” con “campo de batalla”, que reflejó una espreza hacia la paz. El sonido de la campana en la sociedad taiwanesa simboliza la paz. El sentimiento de los paisanos cuando parten hacia la guerra se reflejó en la traducción del título de esa película.

8.1.2. Periodo de 1946 a 1986

A partir del año 1949 suceden cuatro acontecimientos importantes.

8.1.2.1. El régimen del partido *Kuomintang* (KMT)

Tras la Segunda Guerra Mundial en el año 1945, Taiwán quedó liberado del poder nipón, y pasó de ser una colonia japonesa a ser un estado independiente donde el partido *Kuomintang* (KMT) organizó su nuevo gobierno con el apoyo de los Estados Unidos. La isla de Taiwán fue gobernada por el KMT durante 50 años siendo su primer líder el Presidente *Jiang, Jieshi*.

Después de la guerra contra el partido comunista y contra Japón, el gobierno contemporáneo, conocido como el partido por sus siglas como KMT, observó la inestabilidad política, la alta corrupción económica y la baja moral de los habitantes taiwaneses por lo que implantó un poder central dictatorial para sacar al país adelante.

Jiang impuso en Taiwán la Ley Marcial desde el año 1949 hasta 1987 año en que su hijo la quitó. Durante estas cuatro décadas Taiwán se desarrolló pasando de la pobreza a la prosperidad. Para lavar la mente de los pueblos taiwaneses, levantar su espíritu y animar la moral enfocada hacia el trabajo, el régimen de *Jiang* prohibió por decreto el uso de palabras y letras que aludieran al pensamiento o la implicación de la corrupción, chistes verdes y

expresiones vulgares y malsonantes. Especialmente en las letras de canciones y títulos de audiovisuales se dio una regulación que fue muy estricta.

Este ordenó que toda información y publicación de los medios, libros, canciones, películas, telenovelas etc. debía de presentarse previamente en la Oficina de Información del Gobierno (GIO) para obtener la aprobación de su publicación y estreno. Así, los textos, discursos, frases y oraciones, incluso las palabras y comentarios para la composición de un chiste, o broma sobre sexo, política o incitar a las emociones, etc. fueron prohibidas.

En esta época estaba presente la dictadura de la lengua oficial. En la enseñanza general fue obligatorio el uso del Chino Mandarín, conocido como *Guoyuy*. Se prohibieron estrictamente los dialectos taiwaneses. En los colegios desde la escuela secundaria se implantó la enseñanza a través de los Cuatro Libros (*Sishu*), los Cinco Clásicos (*Wujing*), las Analectas (*Lunyu*), el Libro de Mencio (*Mengzi*) de Confucionismo y las obras clásicas de *Lao Zi* y *Zhuang Zi*, que fueron estipuladas como asignaturas necesarias. Mientras que China continental frente a Taiwán que estaba experimentando la Gran Revolución Cultural Proletaria, mandó quitar el pensamiento de Confucio y Mencio. En contrario los pensamientos de Confucionismo y Taoísmo tomaron un papel muy importante el “Renacimiento de la cultura china” en la política taiwanesa.

Hubo muchas críticas en aquella época de política dictatorial, sin embargo, hasta hoy hay mucha gente recuerda el orden y la construcción que se había establecido en dicha dictadura. Este trabajo no versa sobre la política histórica de Taiwán, no obstante es necesario mencionarla ya que sí es un punto clave para el pensamiento, tratado y forma del retitulado de las películas

extranjeras proyectadas en Taiwán. La influencia sociocultural de las leyes impuestas por el partido KMT quedó reflejada en el retítulo de las películas extranjeras.

A través de los ejemplos que presento en mi trabajo podemos observar que en las películas extranjeras con retitulado chino que abarcan desde el final de los años cuarenta hasta la mitad de los ochenta, el estilo del retitulado de películas muestra un sabor patriótico hacia la gran China, y el uso de las palabras se hace más serio y solemne. Es decir que el título chino de la película tiende a seguir la tendencia clásica y el uso de la prosa antigua china, incluido el uso del *Chengyu*.

8.1.2.2. El sueño de los Estados Unidos

Durante los años sesenta y hasta los ochenta, debido a la expectación del sueño americano y la libertad del pueblo de Taiwán, los libros, la música y las películas americanas empezaron a ocupar gran parte de los mercados de Taiwán. Dentro de estos productos las películas han sido y todavía hoy en día lo son, una ventana de proyección directa de la cual se puede disfrutar enormemente de la cultura e historias extranjeras.

En ese momento el gobierno de Taiwán dió trato preferencial a la importación cinematográfica para consolidar la relación diplomática con otros países. Por supuesto se proyectaron más películas de los Estados Unidos que de otros países. La invasión de la cultura y costumbres norteamericanas en Taiwán es enorme y sucedió sin darnos cuenta.

En aquel periodo los habitantes de la isla estuvieron más optimistas y satisfechos y fueron más felices mirando hacia su futuro. El sueño americano se introdujo en Taiwán, con el resultado de que los taiwaneses soñaban con ir

a excavar el oro a EE UU. Con tal motivo se acelera la producción para que el taiwanés gane más dinero para poder salir al extranjero. Dispuestos a trabajar duro y con mano de obra barata Taiwán pudo pronto convertirse en la fábrica mundial.

Mediante los decorados y los guiones traducidos, los espectadores crearon en su imaginación el sueño americano, que incitaron a taiwaneses a trabajar mucho y a ahorrar para ir a Estados Unidos. El desarrollo económico de Taiwán fue más o menos influenciado por las películas estadounidenses que estimularon a los pueblos a perseguir los sueños inalcanzables. El título de películas en aquella época tiende a la búsqueda del sueño americano y del heroísmo.

8.1.2.3. La pérdida de Taiwán de su posición ante las Naciones Unidas en 1971

Debido a la influencia política de China en el mundo, la mayor parte de los países no reconocen a Taiwán como un estado, reconociéndolo tan sólo como una provincia de China y sólo admiten como estado a la superpotencia China. En Taiwán se desarrolló una corriente de patriotismo. Debido al aislamiento político con otros países Taiwán se esforzó en desarrollar una economía propia. Los Estados Unidos se convirtieron en el compañero más fiel de Taiwán, aunque nunca existió una relación política entre los dos países. En comparación con otras culturas, idiomas y productos de distintos países los taiwaneses prefirieron todo lo relacionado con los EE UU. Las películas de Hollywood se convirtieron en una imagen donde los taiwaneses persiguieron el sueño americano. En este periodo dentro de las películas, las bélicas fueron las que más estimularon a los taiwaneses y a través de sus historias heroicas

los taiwaneses reforzaron sus espíritus patrióticos.

El gobierno estaba enfrentando una serie de frustraciones diplomáticas. Durante este tiempo el nacionalismo y patriotismo estuvieron muy vivos. Hay muchos títulos que tendieron a estos temas.

Para evitar realizar posibles alardes en los retitulados, durante este periodo el importador cinematográfico en general prefirió hacer una traducción literal. No obstante en las películas cuyo argumento fue la guerra, los importadores cinematográficos si exageraron en las frases de los retítulos con temas como la lealtad, el sacrificio en la guerra y para el pueblo.

Los valores sociales del heroísmo se formaron a través del dogma gubernamental de respeto y lealtad al Presidente *Jiang, Jie Shi*. El Presidente *Jiang* se consideró como “el salvador de la etnia”.

Esta emoción por *Jiang* visto como “el salvador de la etnia” y héroe que el respecto hacia él, todo el mundo le mira como un Dios y esta pasión a *Jiang* es muy fuerte. Entonces, el pensamiento al heroísmo se reflejó y salió en la vida cotidiana, además la ideología del heroísmo se convirtió en un eslogan en la sociedad de aquella época y se ha utilizado mucho en los títulos de película

El tema del esfuerzo ciudadano y el heroísmo individual en la vida cotidiana se convirtió en el título chino preferido para las películas extranjeras cuyo tema era la vida corriente. En aquel momento el heroísmo chino es influenciado y famoso por la adoración de paisanos al Presidente *Jiang*.

En los siguientes análisis surgen dos fenómenos sociales obvios, el heroísmo (Caballerismo) y el esfuerzo personal individual por un lado y la lealtad y el sacrificio por la guerra por otro se investigarán a través del análisis de los ejemplos recogidos.

Tema uno : Heroísmo

Análisis

Película del año 1947

Título original : “Crossfire” *Fuego cruzado

Título español : “Crossfire”

Título chino de Taiwán: “雙雄鬥智” (*shuang xiong dou zhi*)

*dos héroes compiten intelectualmente

shuang – un par *xiong* – héroe *dou* – luchar *zhi* – sabio

shuangxiong – los dos héroes *douzhi* – luchar intelectualmente

Esta historia trata de los problemas de los soldados en la posguerra, donde no existe un sistema en el que ellos puedan sacar la violencia que se les ha engendrado dentro. Después de la segunda guerra mundial, un soldado que es un fanático del antisemitismo mató a un judío-americano. El mejor amigo del asesino ayudó a un detective a investigar el caso. En realidad ni el título original de la película ni la trama de la misma mencionan a los protagonistas como héroes.

La definición de este título original “Crossfire” habla de distintos puntos de vista entre dos partes. En el título chino “los dos héroes” se refiere a los dos protagonistas, cada uno de su propio lado o ideología. Y el chino “*dou zhi*” (competir intelectualmente) quiere explicar el significado de “Crossfire”, es decir que en este título el término “los dos héroes” es añadido.

Película del año 1952

Título original : “Ivanhoe” *Ivanhoe

Título español : “Ivanhoe”

Título chino de Taiwán: “劫後英雄傳” (*jie hou ing xiong zhuan*)

*Biografía del héroe tras el desastre

jie – desastre *hou* – atrás *ying* – extraordinario *xiong* – héroe

zhuang – biografía *jiehou* – tras el desastre *ingxiong* – héroe

yingxiong zhuan – biografía heroica

Ivanhoe es el caballero de Ricardo I de Inglaterra. Este nombre es extraño y muy difícil de pronunciar para los chinos. Esta película trata de la vida de Ivanhoe, el cual salva a su rey Ricardo. Es costumbre en China hacer una biografía de aquellas personas importantes o que han tenido un éxito especial y son famosas.

Leer la biografía de grandes personas es una costumbre y es la forma que se usa en las familias y en el colegio para aprender de las grandes personas históricas. A través del título de la obra ya pueden hacerse una idea del tipo de biografía de la cual puede tratarse. Con esta palabra en el título chino los espectadores ya tienen una ligera idea sobre el contenido de la película. Así pues por las costumbres chinas cualquier tipo de título cuyo contenido trata sobre la historia de una persona usará la palabra china “zhuan”, y así la obra queda más clásica e histórica.

Lo más importante en este caso es la frase “héroe tras el desastre” que deriva del *Chengyu* “salvarse tras el desastre” (*jiehouyusheng*) significando

que una persona ha sobrevivido al desastre. Desde el punto de vista del pensamiento chino el desastre es otra de las características que un héroe debe de sufrir y que es dado por Dios. De acuerdo con la tendencia de la sociedad durante aquella época, la palabra “héroe” ya se había convertido en un término conocido desde entonces.

Película del año 1954

Título original : “On the Waterfront” *en el paseo marítimo

Título español : “La ley del silencio”

Título chino de Taiwán : “岸上風雲” (*an shang feng yun*)

*viento y nube en la costa

an – costa *shang* – sobre *feng* – viento *yun* – nube

anshang – encima de la costa

fengyun – reunión de gentes de variados lugares

La expresión china “*fengyun*” es un referente cultural y se traduce literalmente al español como “viento y nube”. Esto describe a una persona o incidencia que tiene mucho poder de influencia e impacto en un determinado momento. En la sociedad china para este tipo de personas siempre se la ha considerado como un héroe y para las incidencias como un lugar o una época.

Esta película cuenta la historia de la mafia. El protagonista dentro de la película es un trabajador portuario que desterró a la mafia de la costa, fue el héroe de los trabajadores portuarios. Aunque en el título chino no sale el término “héroe” que simboliza el comportamiento del protagonista, la expresión china “viento y nube” simboliza que la incidencia en la costa fue

muy espectacular tal como viento y nube.

Película del año 1946

Título original : “It’s a wonderful life” *Es una vida maravillosa

Título español : “¡Qué bello es vivir!

Título chino de Taiwán: “風雲人物” (*feng yun ren wu*)

*la figura de viento y nube

feng – viento, *yun* – nube, *ren* – gente,

wu – las cosas que existen en el universo

fengyun – reunión de la gentes de distintos lugares *renwu* – gente y objeto

El título original no muestra ninguna información sobre el héroe. Aunque en el título chino tampoco sale la palabra “héroe”, sin embargo, las palabras “viento” y “nube” sí muestran la expectación que el taiwanés requiere para captar la figura individual. La expresión china “*fengyun*” es un referente cultural y se traduce literalmente al español como “viento y nube”. Esto describe a una persona o incidencia que tiene mucho poder de influencia e impacto en un determinado momento. En la sociedad china para este tipo de personas siempre se la ha considerado como un héroe y para las incidencias como un lugar o una época.

Esta película cuenta la historia de la mafia. El protagonista dentro de la película es un trabajador portuario que desterró a la mafia de la costa, fue el héroe de los trabajadores portuarios. Aunque en el título chino no sale el término “héroe” que simboliza el comportamiento del protagonista, la expresión china “viento y nube” simboliza que la incidencia en la costa fue

muy espectacular tal como viento y nube.

En el ejemplo mencionado con anterioridad, el título chino de esa película también utilizó un concepto de heroísmo, con la terminología china “la figura de viento y nube” que simboliza que el poder de influencia de la persona es muy grande, tan grande como viento y nube.

Película del año 1960

Título original : “The Alamo” * la guerra de El Álamo

Título español : “El Álamo”

Título chino de Taiwán: “邊城英烈傳” (*bian cheng ying lie zhuang*)

*Biografía de héroes sacrificados en la frontera

bian – frontera, *cheng* – ciudad, *ying* -- extraordinario *lie* -- mérito

zhuang – biografía *biancheng* -- la ciudad junto a la frontera

yinglie – sacrificio heroica *yingliezhuang* – la biografía del héroe

Lingüísticamente en el idioma chino la palabra “biografía” significa “un tipo de género de la literatura”. Según la costumbre china un héroe se inscribe en una biografía después de su muerte por motivo de ser un modelo de personaje a seguir por la gente del pueblo y para aprender de sus actos por parte de sus discípulos y nuevas generaciones. Con esta palabra en el título ya muestra claramente que esta película trata de la historia de un personaje.

“El Álamo” es una zona estratégica militar en la frontera entre Texas y México. La película trata sobre la guerra ocurrida en el año 1836 en El Álamo (la guerra de El Álamo), donde cada uno de los 180 soldados voluntarios de Texas murió para proteger la frontera. El título original “El Álamo” es el nombre

de un lugar.

La palabra “sacrificación heroica” del título define al héroe que se sacrifica y muere por su país y se utilizó en la época donde la cultura del heroísmo fue muy popular. La misma película se volvió a producir en el año 2004, con lo mismo título inglés. Sin embargo en Taiwán en esta ocasión se tradujo como “la guerra de El Álamo donde se sitió la ciudad por 13 días” que es distinto del retitulado del año 1960.

Película del año 1964

Título original : “Becket”

*Becket

Título español : “Becket”

Título chino de Taiwán: “雄霸天下” (*xiong ba tian xia*)

*el poder del héroe llega al mundo

xiong -- héroe *ba* – carácter tirante *tian* – cielo *xia* -- abajo

tianxia – el mundo

El título original utiliza el nombre del protagonista Becket, que era un ciudadano corriente de Sajonia y llegó a influenciar en la corte sobre el personaje real. El título chino significa el héroe cuyo poder controla todo el país. Este ejemplo de título chino donde la palabra china “héroe” o su significado sobre “heroísmo” se aplicó durante esta época, especialmente en lugar del nombre o apellido del protagonista de la película.

Tema dos : Patriotismo y lealtad al país

Las películas bélicas son una de las favoritas de los taiwaneses. Tras la segunda guerra mundial, Hollywood produjo muchas películas sobre la guerra. Taiwán estaba contenta y orgullosa de haber recuperado su país del dominio del Imperio Nipón. Durante esta época Taiwán importó una gran cantidad de películas de guerra. El Gobierno KMT acentuó el desarrollo del espíritu de lealtad al país. El Presidente *Jiang Jieshi*, estableció la primera Academia Militar en FonShan, sur de Taiwán, donde se convirtió en una de las alternativas de los jóvenes, la otra era entrar en la universidad general. El título chino de la película bélica, no importa si nacional o extranjera, fue muy prolífico y se utilizaron frases como lealtad al país, sacrificio de la vida por y para el país, etc. Los siguientes son los análisis.

Análisis

Película del año 1949

Título original : “Twelve O’clock high” *Alta a las doce.

Título español : “Almas en la hoguera”

Título chino de Taiwán: “晴空血戰史” (*qing kong xie zhan shi*)

*historia de la lucha sangrienta en el cielo claro

qing – buen tiempo *kong* – el cielo azul *xie* – sangre

zhan – guerra *shi* -- historia

qingkong – el cielo claro sin nubes *xiezhhan* -- lucha sangrienta

La película trata sobre la lucha de la fuerza aérea entre Los Estados Unidos y Alemania durante la segunda guerra mundial. Desde el título chino que traducido dice “la lucha sangrienta en el cielo claro” los espectadores ya saben que esta película trata sobre la historia de un piloto. Sobre el resto del título, la frase “lucha sangrienta” ya muestra el sacrificio por el país.

Película del año 1951

Título original : “Decision before dawn” *la decisión antes de la aurora

Título español : “Decisión al amanecer” --- México

Título chino de Taiwán: “血戰萊茵河” (*xie zhan lai in he*)

*lucha sangrienta en el río Rin

xie – sangre *zhan* – guerra *laiinhe* – el río Rin

Esta película no se estrenó en España pero si en México y fue traducida como “Decisión al amanecer”. A diferencia que en México, en Taiwán se le dio un nuevo título “lucha sangrienta en el río Rin “. Nuevamente las palabras “lucha sangrienta” ya indican la decisión de dar la vida por la guerra, que es un comportamiento patriótico.

Película del año 1953

Título original : “From Here to Eternity” *de aquí a la eternidad

Título español : “ De aquí a la eternidad “

Título chino de Taiwán: “亂世忠魂” (*luan shi zhong huen*)

*espíritu leal en época de caos

luan – caos *shi* – época, tiempo *zhong* – fidelidad
huen – espíritu
luanshi – época caótica *zhonghuen* – espíritu fiel

Podemos observar las palabras “fidelidad y espíritu” (*zhong huen*) en el título chino de la película es una expresión de patriotismo. Esta composición china va más allá de la mera traducción que se pueda hacer literalmente pues lleva implícito más coraje que el que de las simples palabras se desprenden.

Quieren decir que la gente muere por fidelidad a su patria y después de muerto su alma sigue siendo leal a su tierra, a su patria. Los chinos creen que el espíritu es eterno después de la muerte, esto refleja el título original “eternity” (eternidad). En la cultura china treinta años es una vida puesto que cada 30 años poco más o menos llegó una época de caos cambiando la dinastía existente. Este título chino también muestra las enseñanzas de Confucio. Un dicho chino dice que “el héroe nace cuando la época es caótica”.

Película del año 1975

Título original : “Barry Lyndon” *Barry Lyndon

Título español : “Barry Lyndon “

Título chino de Taiwán: “亂世兒女” (*luan shi er nu*)

*chico y chica en tiempo de caos

luan –desorden *shi* – la vida de una persona *er* -- hijo *nü* – hija
luanshi – época caótica *ernü* -- hijos e hijas

Barry es un chico que utiliza a una chica llamada Lyndon y se casa con

ella para subir en la escala social. El adoptó el nombre de Barry Lyndon y se convirtió en un hombre rico e influyente en Inglaterra. La expresión china “tiempo caótico” (*luan shi*) indica que está ocurriendo una guerra o un disturbio.

Sin embargo la guerra de los siete años no es la parte principal de la película, y tampoco se describe mucho de ella. El centro de la historia gira alrededor de las mentiras y estratagemas de Barry para lograr ser un miembro de la clase alta de la sociedad. La expresión china “chico y chica en tiempo de caos” indica la situación inevitable de los jóvenes en una era de caos.

En la película no podemos encontrar esta situación dramática que describe el título chino conocida como “jóvenes en un tiempo de caos”, sin embargo Taiwán en aquellos años acababa de terminar un periodo caótico y este tipo de frase era muy popular.

Película del año 1978

Título original : “The deer hunter” *el cazador del venado

Título español : “El cazador “

Título chino de Taiwán: “越戰獵鹿人” (*yue zhan lie lu ren*)

*El cazador de venados en la guerra Vietnam

yue -- Vietnam *zhan* -- guerra *lie* -- cazador *lu* -- venados

ren -- gente

yue zhan -- la guerra de Vietnam *lieluren* -- El cazador de venados

El título original “The deer hunter” (El cazador de venados) no muestra la trama principal de la película, la guerra. Los ideogramas chinos “la guerra de

Vietnam” sí que interpretan claramente cual es el tipo de tema de la película.

Así pues el título original con tan sólo la frase “el cazador de venados” confunde al espectador, que lo toma como una película con un argumento de caza y para la atracción del espectador taiwanés y a la postre para la sala una película de caza es de menor interés y recaudación que una película bélica.

Especialmente en Taiwán la forma de promocionar una película en los años setenta era todavía muy limitada. En general la sección del periódico dedicada a anunciar la proyección de una película en uno u otro cine y el póster de presentación de la misma en la ventanilla de entrada a la sala eran los dos principales métodos de información para que los espectadores se decanten por una u otra película. Además una gran mayoría de las ocasiones la forma más popular y rápida de escoger una película extranjera es por el título traducido a chino. Entonces dar una idea concreta del contenido de la película es muy importante para la recaudación.

Película del año 1984

Título original : “The killing fields” *masacrando en los campos

Título español : “The killing fields “

Título chino de Taiwán: “殺戮戰場” (*sha lu zhan chang*)

*masacrando en los campos de batalla

sha – matar

lu – matar

zhan – guerra

chang – el sitio ancho y plano

shalu – masacrando

zhanchang – campos de batalla

Esta cuenta la terrible escena de los campos de batalla de Camboya

donde se desarrolló la guerra civil entre el ejército nacional y los comunistas. El título chino utiliza la expresión “masacrando, masacre” que es más fuerte que el original “matar, mata”. En Taiwán es costumbre retitular con más crueldad y violencia las películas bélicas que los títulos originales con los que llegan al país.

Película del año 1986

Título original : “Platoon” *Platoon

Título español : “Platoon”

Título chino de Taiwán: “前進高棉” (*qian jin gao mian*)

*marcha hacia Camboya

qian – frente *jin* – entrar *gao* – alto *mian* – algodón

qianjin – adelante *gaomian* – el país

El título español para esta película proyectada en España fue su título original inglés aunque en América latina fue conocida como Pelotón. De hecho esta es una película de la guerra en Vietnam pero el título chino se traduce como “marcha hacia Camboya”.

En los años setenta en Vietnam y Camboya se desarrollaron muchas guerras. En el cine se estrenan con mucha frecuencia películas bélicas hasta tal punto que incluso los traductores se confundían con las guerras de tantos países. Hubo guerra en muchos países, en todas ellas se puede ver las huellas de los soldados estadounidenses.

A los espectadores taiwaneses con tal de que se trate de una película de guerra ya les gusta mucho, especialmente lo que más les atrae son las

películas de guerra dentro de las selvas donde están llenas de trampas y secretos, pues lo que realmente les gusta y quieren ver no es la propia guerra en si, sino las incidencias heroicas que en ellas ocurren.

8.1.3. Periodo de 1987 a 2000

En Taiwán se abolió la ley marcial en el año 1987 y desde entonces se comenzó a desarrollar la transición hacia la política democrática. En los últimos ocho años el partido del régimen, el KMT pasó de ser presidido por una persona procedente de China Continental a ser presidido por un taiwanés, una persona nacida en la isla de Taiwán, esto se conoció como Benshren. Este nuevo presidente llamado Ten-huei Lee empezó a promocionar la importancia del idioma taiwanés conocido como lengua nativa.

Desde entonces el idioma taiwanés se impuso como asignatura obligatoria en la educación desde la escuela primaria. La idea de la independencia de Taiwán empezó a plasmarse sobre la mesa. Dentro de la isla despertó el problema de la identidad étnica, sobretodo por parte del partido opositor, el Partido Progresivo Democrático (DPP) que se declaró fuertemente anti-China y proclamó la independencia.

En el año 2000 acabó el régimen del gobierno de KMT y el candidato Sui-ben Chen del partido DPP ganó las elecciones presidenciales en la isla. La lengua taiwanesa había adquirido un estatus más predominante en la sociedad. Algunas empresas requieren que los candidatos sepan lengua taiwanesa. El Presidente Chen siempre hablaba en taiwanés en los discursos públicos y no le preocupa que haya una cantidad de personas que no comprendan el taiwanés.

Aunque los medios de comunicación ya no tenían tantos límites gubernamentales por parte del gobierno estos más o menos fueron influenciados por parte del gobierno. No obstante siguió el paso de disminuir las prohibiciones el partido político, a la prensa e iniciar la libertad de expresión, el uso de palabras en los periódicos, programas de televisión, eslóganes, anuncios, guiones y títulos de películas, etc. empezó a contener fuerte sabor taiwanés. En la industria audiovisual el sistema de aprobar una publicación o darle el visto bueno para su publicación también fue anulado. Durante este periodo el uso de vulgarismos en la retitulación del título de películas extranjeras es otra característica.

Esta parte trata del estilo de la taiwanización debido al desarrollo del régimen taiwanés.

Análisis

Película del año 1997

Título original : “The full Monty” *el importe total

Título español : “The full Monty”

Título chino de taiwán : “一路到底 – 脫線舞男”

(yi lu dao di – tuo shen wu nan)

*directamente al final: gigoló de hilo suelto

yi – uno *lu* – camino *dao* – hasta *di* – final *tuo* -- quitarse

shen – hilo *wu* – baile *nan* – hombre

yilu – todo recto *daodi* – hasta al final *tuoshen* – hilo suelto

wunan – gigoló

El título original de esta película es un argot Británico, cuyo significado es “todo el asunto”. Los estadounidenses no estaban familiarizados con este argot hasta 1997 cuando esta película se estrenó. Después de quedó incluido el término en el léxico estadounidense para describir un estado de desnudez.

Esa película se retituló completamente en Taiwán con una frase bastante abierta. Esta forma de traducción era extraña antes de la democracia. En esta película para el título chino se utilizó la expresión china “Hilo suelto”, (tuoshen), que obviamente es la traducción directa del dialecto taiwanés “tosuan”.

En el título usado en Taiwán para esta película aparece como novedad un subtítulo y el uso de palabras más larga que desde entonces ya en el año 2000 resulta ser una nueva tendencia popular, y ha sido imitado por diversas películas cuyo título chino ha sido proyectado en Taiwán. Estos ejemplos se van a tratar más adelante.

El título chino realizado en China introdujo el término del “carnaval de cerdo desnudo”⁵³ en respuesta a la presencia de seis gigolos en la película.

Película del año 1987

Título original : “Moonstruck” *lunático demente

Título español : “Hechizo de luna”

Título chino de Taiwán : “發暈” (fa yun) *sale maleos / estar mareado

fa – salir

yun – mareado

fayun – estar mareado

53 carnaval del cerdo desnudo derivó del estado norte americano de Colorado donde es famoso por una representación en sus pistas de esquí donde los participantes esquiadores deben de ir desnudos.

El título chino traducido literalmente al español como “salen mareos”, que es un vulgarismo de tono taiwanés, cuya expresión china formal es “marearse”. Desde esta expresión ya podemos ver que las palabras que se utilizaron en el retítulo taiwanés ya empezaron a mostrarse de una forma más vulgar es decir, no es tan clásica, profunda y bonita, sino más popular y simpática para el espectador taiwanés.

Esta película es sobre un deseo que ocurre cuando la luna sale, que es un tema un poco demasiado abierto para una sociedad de grandes inicios conservadores que acabó occidentalizándose. El significado “sale maleos”, (marearse) en el dialecto taiwanés se puede suele aplicar a la persona que ha sufrido algún tipo de amor o desamor y temporalmente no está normal.

Película del año 2006

Título original : “Marie Antoinette” *María Antonia de Austria

Título español : “María Antonia de Austria”

Título chino de Taiwán : “凡爾賽拜金女” (*fan er sai bai jin nyu*)

*compradora convulsiva de Versalles

bai – culto *jin* – oro *nü* – mujer

fanersai – Palacio de Versalles *baijin* –culto al oro

baijinnü – compradora convulsiva

Desde el título original ya podemos saber que esta película trata sobre la historia de María Antonia de Austria, la princesa real de Hungría y de Austria.

Como ya ha sido mencionado en anteriores ejemplos y capítulos los títulos de películas que estaban constituidos por nombres propios de personas

o de lugares han sido retitulados completamente nuevos y lo mismo ocurre en este caso donde el título original nuevamente es el de una persona.

En este caso se aplicó el término moderno taiwanés, que literalmente se traduce al español como “mujer con culto al oro”. La traducción al español parece bien clara, trata de una mujer que le tiene culto al oro, adora acopiarse de objetos de oro y prendas de valor, caras y lujosas y para ello gasta, malgasta y malversa el dinero que posee.

Durante los últimos diez años Taiwán ha pasado a convertirse en un país desarrollado, el nivel de la vida de los ciudadanos acaba de subir. A la par también se empiezan a reconocer los derechos de la mujer, los productos para la mujer que llegan al mercado taiwanés aumentan. En la sociedad existe un hecho que es “el dinero de las mujeres se gana más fácil”. El consumo de la mujer ha sido increíble. En la sociedad taiwanesa el término de “la mujer con culto al oro” ha sido creado; esto parece que es un mal mundial jejej.

La otra parte del título chino aplica un término extranjerizado “Palacio de Versalles” que se translitera según la pronunciación de Versalles, así es claramente visible para el espectador taiwanés que esta película se desarrolla en Francia.

Película del año 1999

Título original : “Runaway Bride” *novia a la fuga

Título español: “novia a la fuga”

Título chino de Taiwán : “落跑新娘” (*luo pao xin nian*)

*novia a la fuga

Título chino de China : “逃跑新娘” (*tao pao xin nian*)

*novia a la fuga

luo – caer *pao* – correr *xin* – nueva *nian* – novia
luopao – fuga *xinnian* – novia

Durante los años noventa y siguientes y debido a la recuperación del dialecto taiwanés, se retitularon en algunas ocasiones películas escribiéndose el título de audiovisuales sobre la pronunciación del dialecto taiwanés.

La traducción del título de esta película al idioma chino tanto en Taiwán como en China fue una traducción literal del original quedando como “novia a la fuga”. La palabra “fuga” traducida con caracteres chinos tiene distinta escritura y pronunciación que escrita con caracteres taiwaneses. Escrito en chino queda como “*taopau*” (escaparse), sin embargo en el idioma taiwanés quedó como “*luopao*” (escaparse). Así la traducción como “*taopau*” se usó cuando fue estrenada en China, y “*luopao*” en Taiwán. No obstante, como ya se ha mencionado anteriormente, la película se estrenó en Taiwán y China con el título traducido literalmente del original. El uso la pronunciación taiwanesa con escritura de caracteres chinos es muy popular después la democracia.

Este es un buen ejemplo para mostrar como el dialecto taiwanés se ha convertido en una tendencia principal en la forma de hablar de la sociedad taiwanesa.

Los siguientes ejemplos muestran como el título de una misma película producida en diferentes épocas ha sido traducida de diferente forma.

Película del año 1983 / 2003

Título original : “Carmen”

Título chino de Taiwán del año 1983: “卡門” (*kamen*) *Carmen

Título chino de Taiwán del año 2003: “蕩婦卡門” (*danfu kamen*)

*fulana Carmen

dan – lascivo

fu – mujer

kamen – transliteración del nombre Carmen

danfu – la puta

La película “Carmen” tuvo dos producciones, una en 1983 y la segunda en el año 2003. Con todo, la película que en ambas producciones llevaba el mismo título en el idioma original, al ser traducido al taiwanés se empleó un título distinto para cada una de las producciones, titulándose para la primera “Carmen” y “fulana Carmen” para la segunda.

En efecto el nombre de Carmen y su novela habían penetrado dentro de la sociedad china y dejó a los taiwaneses conservadores la impresión de ser una prostituta. Durante los años ochenta Taiwán estaba desarrollando su economía y transformándose de una sociedad agrícola a una sociedad industrial. No sólo la sociedad era más conservadora que hoy sino también se prohibía la propaganda cultural y artes negativas, sobre todo las palabras provocadoras eran también prohibidas. En años más recientes y modernos la utilización de palabras en el título audiovisual tiende a ser más sensacionales por motivos publicitarios. La palabra “puta” apareció en el título del año 2003, cosa que no había figurado en la traducción del título de la época conservadora del año 1983.

Película del año 1949 / 2006

Título original : “All the King’s Men”

Título español : “El Político”

Título chino de Taiwán del año 1949: “國王人馬” (*guo wang ren ma*)

* todos los hombres del rey

Título chino de Taiwán del año 2006: “一代奸雄” (*yi dai jian xiong*)

*héroe astuto de época

guo – país *wang* – rey *ren* – gente *ma* – caballo

guowang – rey de un país *renma* – gente y caballo

La palabra china *guo wang* significa el rey y *ren ma* en este caso quiere decir que la persona que trabaja para un jefe le pertenece a este. En Taiwán esto es un lenguaje político. De hecho el título chino “*guo wang ren ma*” (Todos los hombres del Rey) fue traducido literalmente del original “All the king’s man” pero parece que hubo una traducción inadecuada debido a la mala interpretación de la cultura presente en el título original por parte del traductor. Según el argumento de la película, trata sobre el ascenso al poder de un idealista político, que tras perder su inocencia inicial llega a corromperse como los políticos a los cuales él había criticado.

Esta basada en la novela de Robert Warren ganadora del premio Pulitzer de 1946. Este título original deriva de una línea en una rima de cuna llamada *Humpty Dumpty*.

La autora de esta investigación personalmente piensa que el título original aplica la alusión de *Humpty*⁵⁴

Dumpty para metaforear que cuando una persona se corrompe nadie puede restituirla a su estado anterior. Parece que el título chino sólo atiende a la cultura china y desatiende la cultura de la lengua original. Quizás el productor taiwanés había notado ese problema y en una nueva reproducción de 2006 la retituló “Héroe astuto de época“. Pensó en el caso y si hubiese sido yo la traductora la había retitulado “El político“, (*zheng ke*) porque todos los políticos en el mundo son iguales.

Película del año 1960 / 2004

Título original : “The Alamo” *El Álamo

Título español : “El Álamo”

Título chino de Taiwán del año 1960 : “邊城英烈傳”

(*bian cheng ying lie zhuang*)

*Biografía de héroes sacrificados en la frontera

Título chino de Taiwán del año 2004 : “圍城 13 天:阿拉莫戰役”

(*wei cheng 13 tian: a la mo zhan yi*)

*La guerra de El Álamo donde se sitió la ciudad por 13 días

bian – frontera *cheng* – ciudad *ying* -- extraordinario *lie* -- mérito

⁵⁴ Humpty Dumpty representado como un huevo antropomórfico es un personaje en una rima infantil de Mamá Gansa, creado en Inglaterra. Su contenido es:

Humpty Dumpty se sentaba en un muro.

Humpty Dumpty tuvo una gran caída.

Ni todos los caballos ni todos los hombres del rey.

Pudieron de nuevo unir las piezas de Humpty.

zhuang – biografía

biancheng -- la ciudad junto a la frontera

yinglie -- el héroe que se sacrifica y muere por su país

yingliezhuang – la biografía del héroe

“El Álamo” es una zona estratégica militar en la frontera entre Texas y México. La película trata sobre la guerra ocurrida en el año 1836 en el El Álamo (la guerra de El Álamo), donde cada uno de los 180 soldados voluntarios de Texas murió para proteger la frontera. El título original “El Álamo” es el nombre de un lugar, La palabra “ying lie” del título define al héroe que se sacrifica y muere por su país” y se utilizó en la época donde la cultura del heroísmo fue popular. La misma película se volvió a producir en el año 2004, con lo mismo título inglés.

Sin embargo la misma película se volvió a producir en el año 2004, y en Taiwán en esta ocasión se tradujo como “La guerra de El Álamo donde se sitió la ciudad por 13 días que es distinto del retitulado del año 1960.

Debido a la educación general en Taiwán y la globalización, el nombre de “El Álamo” en el siglo 21 ya no es un nombre extraño y desconocido para los taiwaneses, entonces vemos más normal la traducción literal sobre la base de la pronunciación de “El Álamo” en lugar de crear un nuevo título chino. Para el actual taiwanés eso es tan sólo un cuento histórico antes que una incidencia heroica. No obstante para dar comprensión a un abanico más amplio de espectadores de diversos niveles culturales, se añade el ideograma “*zhany*” que significa “guerra”, así esto hace el título más fácilmente comprensible.

Película del año 1948 / 1990 / 1996

Título original : “Hamlet”

*Hamlet

Título español : “Hamlet : el honor de la venganza”

Título chino de Taiwán del año 1948 : “王子復仇記” (*wang-zi-fu-cho-qi*)

*la venganza del príncipe

Título chino de Taiwán del año 1990 y 1996 : “哈姆雷特” (*hamuleite*)

*Hamlet

wangzi – príncipe

fuchoqi – venganza

El título de la película “Hamlet” se tradujo en chino como “la venganza del príncipe “ en la película que se distribuyó en el año 1948 y “Hamlet” en el año 1990 y el 1996.

Esto ya muestra una evolución del pensamiento y forma de la traducción en el tiempo. La evolución ha cambiado las traducciones en los títulos de las películas.

En 1948 la sociedad taiwanesa era muy cerrada y los idiomas occidentales no se habían introducido en las vidas cotidianas de los taiwaneses. Un nombre occidental era muy extraño por los taiwaneses, por no hablar de la literatura de ellos. “Hamlet” es la obra maestra del poeta Shakespeare pero en aquel momento la educación todavía no era tan generalizada, al ciudadano taiwanés le faltaba el conocimiento y la sapiencia en el campo de literatura. La mayor parte de la gente no había oído hablar de la historia de Hamlet.

Así que cuando la película salió al mercado con el título “la venganza del príncipe” los espectadores ya sabían que esta película trataba de un príncipe que realizaba su venganza.

Sin embargo, cuando esa película fue producida en Taiwán en 1990 y

1996 ya fue traducida como “Hamulet”, que es la transcripción fonética de la pronunciación en inglés.

Lo mismo ocurría en España, el nombre de “Hamlet no es un nombre común que los españoles puedan reconocer pues no pertenece a lista onomástica española. Así pues, como en España en aquella época el idioma inglés, su onomástica y su literatura no estaban muy difundidos por la geografía española, en España ocurrió lo mismo que en Taiwán y la película se retituló como “Hamlet : el honor de la venganza”.

8.2. La comparación de la traducción dentro dentro del mundo socio cultural chino

Lingüísticamente, el español y el inglés tienen un alfabeto común con sus raíces en latín. La retitulación en español de un audiovisual estadounidense o francés no cambia de letra en la escritura y además, existen etimologías comunes en algunas palabras y en muchos casos, no es necesario la intervención de la traducción pues se puede mantener el título original para el público de la otra lengua. Y en otros casos, las diferentes culturas suelen ser mínimas que entre Taiwán y los occidentes.

Poniendo el dialecto local y la cultura regional taiwanesa al margen, Taiwán y China comparten la misma historia, costumbres, cultura e idioma. Los caracteres que Taiwán aplica a la escritura son los del chino tradicional. A excepción de los últimos ocho años dirigidos por el ex-presidente *Li Denhui*, las materias escolares como la geografía, historia, literatura, sinología china y especialmente la religión del confucianismo fueron implantados desde la educación en las escuelas durante los cincuenta años del régimen del partido nacionalista chino (*KMT*). Por lo tanto la prosa y poemas chinos antiguos son

utilizados con mucha frecuencia en los títulos de audiovisual realizados en Taiwán.

La homogeneidad cultural entre Taiwán y China es muy alta, pero Taiwán empezó la modernización muchos años antes de que lo hiciera China por lo que actualmente Taiwán está mucho más avanzada tecnológicamente de lo que lo está China la cual pasó un periodo por donde todo lo proveniente del mundo capitalista estaba prohibido y esto duró 40 años hasta que en la década de los años 90 años China abrió sus puertas al mercado capitalista y especialmente occidental.

Antes de la Reforma Económica (1966-1976), la República Popular de China había estrenado pocas películas occidentales, exceptuando las importadas desde Rusia. Por lo tanto en tiempos anteriores a la traducción del título de películas extranjeras se le aplicada expresiones mucho más literales y con una notable falta de imaginación.

La forma de pensar y entender un asunto por los taiwaneses más o menos no dista mucho del modelo del pensamiento de la historia China, que ha quedado reflejado en política, economía, educación, arquitectura, arte etc. De los ejemplos mostrados se puede observar que las palabras chinas usadas en los títulos taiwaneses de las películas occidentales contienen un fuerte sabor y características chinas.

Análisis

Película del año 1993

Título original : “The piano” *el piano

Título español : “El piano”

Título chino de Taiwán: “鋼琴師和她的情人” (*gang qing shi han ta de qing ren*)

*la pianonista y su amante

Título chino de China: “鋼琴別戀” (*gang qing bie lian*)

*pianonista ama a otra persona

gang – acero *qing* – música *shi* – maestro *han* – con *ta* – ella

de – de *qing* – pasión *ren* – gente

gangqing – piano *gangqingshi* – pianonista *qingren* – amante

Tanto el título original como sus traducciones al chino y español todo contienen la palabra “el piano”, dado que la trama trata de esto. Sin embargo en las dos traducciones chinas se añaden más elementos en ambos títulos, el elemento del amor. Esto muestran claramente la implicación del contenido de esa película.

En China se optó una expresión de cuatro caracteres, que suena similar a la rima del *Chengyu*. Al contrario en Taiwán se utilizó una frase larga y más vernácula.

Los títulos de China y Taiwán, ambos tienden a desarrollar una breve historia, al contrario de lo que lo hace el original que normalmente se tituló con un sustantivo.

Película del año 1994

Título original : “Four weddings and a funeral”

*cuatro bodas y un funeral

Título español : “cuatro bodas y un funeral”

Título chino de Taiwán : “妳是我今生的新娘” (*ni shi wo jin sheng de xin niang*)

*eres mi novia de esta vida

Título chino de Chian : “四個婚禮一個葬禮” (*si ge hun li yi ge zang li*)

*cuatro bodas y un funeral

ni – tú *shi* – ser *wo* – yo *jin* – reciente *sheng* – la vida

de – de *xin* -- nuevo *niang* -- muchacha

jinsheng – esta vida *xinni*ang – la novia

El título realizado en Taiwán ,“eres mi novia de esta vida”, no tiene ninguna relación ni similitud con el significado del título original. Las traducciones realizadas por los cines chino y español son traducciones literales y el título quedó como su título original ,“cuatro bodas y un funeral”.

Aunque Taiwán y China utilizan el mismo idioma, en la presentación del retitulado de esta película, el resultado es completamente distinto. En el de Taiwán como siempre este título está lleno de referencias a fenómenos de amor . La frase “eres mi novia de esta vida” está acorde con el pensamiento taiwanés que la boda y el matrimonio se han dispuesto por el destino para toda esta vida. Durante los años finales del siglo XX, el tema de “la vida pasada y la vida presente” se convirtieron en un tema popular e incluso fueron utilizados para curar a los pacientes enfermedades mentales. El título del audiovisual también hizo uso esta tendencia.

Obviamente el título taiwanés es más bonito y romantico y cambia completamete el enfoque de la película, y esto es un ejemplo que se puede observar en los títulos de audiovisuales realizados en Taiwán, que tiene tendencia a preferir un título que suene más bonito y atractivo.

Película del año 1967

Título original : “Guess Who’s Coming to Dinner”

*¿Sabes quién viene a la cena?

Título chino de Taiwán: “誰來晚餐” (*suei lei wuan tzan*)

*¿Quién viene a la cena?

Título chino de China : “猜猜誰來晚餐” (*tzai tzai suei lei zi wuan tzan*)

*¿Sabes quién viene a la cena?

suei -- ¿quién? lei – venir wuan – noche tzan – comida

wuantzan -- cena

El título de esta película se tradujo tanto en China como en Taiwán literalmente, la única diferencia es que el que se tradujo en China se realizó traduciendo literalmente por separado cada una de las palabras originales del título. Es decir, palabra por palabra y el de Taiwán se tradujo el contenido del título que presentaba la película original, es decir su significado, su contenido.

Sin embargo el significado de la traducción de Taiwán fue igual al del título traducido en China, pese a que podemos observar otra vez que en Taiwán se hizo uso de los cuatro ideogramas en el título de la película tal como es su estrategia comercial más común.

Lingüísticamente la palabra “guess” (¿sabes?), lleva tono interrogativo en la frase del título original de la película y equivale en la traducción en chino a “*tzai tza*” que se traduce directamente por “¿sabes quién?” también con tono interrogativo.

La segunda palabra inglesa del título original “who” (¿quién?), también lingüísticamente es interrogativa por lo que en la frase del título chino también

ya lleva el tono de interrogación.

De hecho la traducción de “guess” (¿sabes?) al idioma chino debería ser “*tzai tzai*”, pero las palabras “*tzai tzai suei*” proyectadas por el traductor de China hace dos interrogaciones consecutivas que llevan el mismo significado.

Por lo que el título chino traducido quedó como “ ¿sabes quién, quién viene a la cena?, podemos ver que en la China de los años 60 el traductor hizo la traducción según una manera muy conservadora, es decir que se traducían una por una todas y cada una de las palabras por separado sin atender al contenido del contexto del título.

Película del año 2004

Título original : “The day after tomorrow”

Título chino de Taiwán : “明天過後” (*ming tian guo hou*)

Título chino de China : “明天” (*ming tian*)

Nuevamente nos encontramos con otra traducción literal de una misma película donde Taiwán y China obtienen resultados distintos pese a utilizar ambos la traducción literal sobre un mismo título original.

El retítulo obtenido por China aplicando la traducción literal de palabra por palabra se traduce al idioma español como “pasado mañana” (*hou tian*) y Taiwán aplicando el sistema de los cuatro caracteres de ideogramas, es decir aplicando el sistema del *Chengyu* y traduciendo literalmente el contenido en lugar de palabra por palabra obtiene el retítulo de “después de mañana”.

Ambos títulos, el de China con dos ideogramas o el de Taiwán con cuatro ideogramas significan lo mismo en estos ejemplos, las únicas dos diferencias son que Taiwán aplica la traducción literal del contenido del texto y China

aplica la traducción literal de traducir palabra por palabra, obteniendo así ambos países ciertas diferencias en los resultados que en ocasiones pueden ser muy distantes.

Éste es un buen ejemplo donde se puede observar que Taiwán prefiere el título con cuatro ideogramas, que suena más armonioso, China por el contrario tiende a más literal que Taiwán.

Película del año 1942

Título original : “Casablanca” *Casablanca

Título chino de Taiwán : “北非諜影” (*pei fei dei yin*)

*La película espía en el norte de África

Título chino de China : “卡薩布蘭卡” (*ka sa pu lan ka*) *Casablanca

peifei – el norte de África *de* – espía *yin* – película

El título de esta película se tradujo en China según la pronunciación fonética del título original.

Casablanca es el nombre de la capital de Marruecos, y está situada en el norte de África. Esta ciudad no era tan conocida como Nueva York en la época en la que la película se estrenó en Taiwán.

Por lo que la película con este extraño nombre para los chinos no obtuvo ningún interés entre los espectadores.

En cambio con un nuevo título como hizo Taiwán, “La película espía en el norte de África” crea un aire misterioso para esta película. En este caso el título traducido en Taiwán fue realizado nuevamente.

En este caso al proyectarse la película en Taiwán se hizo con un nuevo

título, fue retitulada completamente.

Película del año 2004

Título original : “Sideways” *de lado

Título español : “Sideways”

Título chino de Taiwán : “尋找新方向” (*xun zhao xin fang xiang*)

*buscar una nueva dirección

Título chino de China : “杯酒人生” (*bei jiu ren sheng*)

*la vida de vasos de vino

xunzhao – buscar

xin – nuevo

fangxiang -- dirección

Ésta es una historia donde dos hombres de cuarenta años, antes de casarse deciden hacer un viaje de una semana en el que estarán probando todo tipo de vinos. A través del consumo del vino, su visión de la vida cambia.

Para la misma película, la traducción al chino en Taiwán y China fueron completamente diferentes. Ninguno de los dos títulos, ni el realizado en Taiwán ni el realizado en China tienen relación alguna con el título original.

El título realizado en China, “la vida de vasos de vino” parece más clásico que el realizado en Taiwán “buscar una nueva dirección”. Siguiendo el paso de la democracia, el uso de la expresión en el título audiovisual en Taiwán tiende a un lenguaje más coloquial. Por el contrario el uso de la expresión en la sociedad China donde está evolucionando desde el antiguo y cerrado régimen comunista a una sociedad más abierta y en desarrollo donde el uso de la expresión en el título audiovisual decíamos, tiene tendencia a que el método de la traducción literal va convirtiéndose en una traducción libre y que

sin embargo sigue manteniendo el sabor clásico, esto mismo es lo que ocurrió en Taiwán en los años sesenta a noventa en Taiwán. El título de esta película traducido del inglés al chino es un buen ejemplo.

Película del año 1990

Título original : “Ghost” *fantasma

Título chino de Taiwán : “第六感生死戀” (*di liu gan sheng si lian*)

*el amor entre la vida y la muerte por sexto sentido

Título chino de China : “鬼魂” (*gui hun*)

*fantasma

diliugan – sexto sentido *sheng* – vivir *si* – morir *lian* – amor

En esta película el título “fantasma” proyectado en China continental es la traducción directa del original. Sin embargo este título va a llevar a conclusiones erróneas al espectador en el momento de elegir la película por el título de la obra, va a pensar que esta película trata de fantasmas solamente. Taiwán prefiere un título nuevo completo titulado “el amor entre la vida y la muerte por sexto sentido” muestra que esa película es una película romántica más que de espíritus y fantasmas.

El título chino realizado en Taiwán se base en la costumbre de embellecer el título de audiovisual. Con un título romántico como “el amor entre la vida y la muerte” está de acuerdo en que la película de romántica es la favorito del espectado taiwnés. Además ya hablamos de que este título sobre el “sexto sentido” predominaba en aquella época.

Película del año 1986

Título original : “Top Gun” *pistola superior

Título chino de Taiwán : “捍衛戰士” (*han wei zhan shi*)

*el guerrero defensor

Título chino de China : “壯志凌雲” (*zhuang zhi ling xiao*)

*la ambición tan grande y alta como llega a la nube

han – fuerte *wei* -- defensa *zhan* – guerra *shi* – gente

hanwei – defensa *zhanshi* -- guerrero

Ambos títulos chinos utilizan cuatro caracteres que tienen un sonido en fonético más preciso y fuerte. El título que realizó Taiwán se basa en el protagonista principal que se describe así mismo como a un guerrero que defiende a su país. El realizado en China continental se enfoca en la ambición del protagonista que es muy fuerte y alta como llegar hasta las nubes. La traducción literal del título original es “una pistola superior”. En los dos títulos chinos se retitulan añadiéndole nuevos completos al original pero cada país tiene diferente traducción en el título de esa película.

Película del año 1996

Título original : “Mission:Impossible” *Misión imposible

Título chino de Taiwán : “不可能的任務” (*bu ke neng de ren wu*)

*misión imposible

Título chino de China : “碟中碟” (*die zhong die*)

*espía dentro espía

bukeneng – imposible

de – de

renwu – misión

En este ejemplo la traducción del título en Taiwán usa el método de la traducción literal para explicar que la característica de la película representa la acción. La expresión “misión imposible” es una frase muy común y muy simple pero se puede obtener el máximo efecto de la película de acción.

En lo que se refiere al título de la misma película realizado en China, no tiene ninguna relación con el título original pero sí muestra el personaje de las figuras protagonistas en la película y transmite un efecto de suspense.

Podemos observar que China empezó a cambiar el estilo del retitulado del método literal al de más libre y elaborado. Esto es diferente de lo que acostumbraba a realizar China y parece observarse un cambio en las tendencias de los traductores e importadores de películas.

Película del año 1998

Título original : “Armageddon” *Armagedón

Título chino de Taiwán : “世界末日” (shi jie muo ri) *el fin del mundo

Título chino de China : “絕世天劫” (jue shi tian jie)

*terminó del mundo y catástrofe del cielo

shijie – mundo

muo – final

ri – día

muorí – el fin

El término “Armagedón” deriva de la biblia. Ambos títulos traducidos en Taiwán y China desarrollaron bien el significado del título original, fin del mundo. Además el en Taiwán es más directa y clara a explicar la palabra

“Armagedón”, sino el en China utiliza las combinaciones de caracteres que muestra la grave situación cuando llega el fin del mundo. La forma usada por el traductor de China es más descriptiva, y Taiwán traduce el concepto.

Película del año 2001

Título original : “Moulin Rouge” *Molino Rojo

Título español : “Molino Rojo”

Título chino de Taiwán : “紅磨坊” (*hong mo fang*)

*Molino Rojo

Título chino de China : “夢斷花都” (*meng dwan hwa du*)

*el sueño se ha roto en la ciudad de las flores

hong – rojo *mofang* -- Molino

“Moulin Rouge” es un famoso cabaret tradicional parisino, que se construyó en el año 1889. Este edificio es conocido por tener construido una imitación de un gran molino de color rojo en la azotea. El “Moulin Rouge” que posee una rica historia es un símbolo emblemático de la noche parisina.

Obviamente el “Moulin Rouge” contiene y representa parte de la cultura francesa. La película utiliza tal alusión francesa como su título. Esta película en Taiwán fue retitulada usando el método de la extranjerización. El año 2001 para Taiwán fue una época en la que gozó bastante de la imagen internacional.

El título chino se realizó en China con el método de una nueva retitulación o traducción libre como “El sueño se ha roto en la ciudad de las flores”. Esto ignora la cultura que lleva implícita en el contenido del título de “Moulin Rouge”.

La expresión “la ciudad de las flores” es un termino que los chinos dan para nombrar o referirse a París. Según la teoría de Scopus, en este caso el traductor de China utiliza el proceso de domesticación y el traductor de Taiwán utiliza el proceso de extranjerización.

Película del año 1968 y 2005

Título original : “Oliver Twist” *Oliver Twist

Título chino de Taiwán : “孤雛淚” (*gu chu lei*)

*las lágrimas del huérfanito

Título chino de China : “霧都孤兒” (*wu du gu er*)

*el huérfano de la ciudad de niebla

gu – solitario

chu – pequeño

lei -- lágrima

Ésta película deriva la novela del autor inglés Charles Dickens. No parece que el nombre *Oliver Twist* consiga sonar bien en China y Taiwán al utilizarlo como un título de película. Ambos países utilizan el tema de la orfandad como trama de la película y así queda también reflejado en el retitulado en lugar de la traducción literal del título original al idioma chino. El retítulo de China utiliza las palabras “la ciudad de niebla” que muestra que esta novela ocurre en Inglaterra al igual que en la película “Molino Rojo” se retituló como “la ciudad de flores” que muestra que la novela ocurre en París. Los bonitos nombres “ciudad de flores” y “la ciudad de niebla” son llamados así por los chinos según las características de las ciudades de París y Londres. Anteriormente en la época en la que el turismo no era tan desarrollado, París y Londres se introdujeron con bonitas definiciones en China y Taiwán.

Película del año 1996

Título original : “First Wive club” *club de primera esposa

Título chino de Taiwán : “大老婆俱樂部” (*da lao puo jyu le bu*)

*club de esposa grande

Título chino de China : “元配夫人俱樂部” (*yu pei fu ren jyu le bu*)

*club de esposa original

da – grande *lao* – viejo *puo* – vieja *laopuo* – esposa

dalaopuo – la primera esposa *jyulebu* -- club

En la sociedad china la institución del matrimonio contiene muchas costumbres peculiares y dentro de ellas el título de “esposa” se considera un título muy serio y formal. En la sociedad china legalmente el sistema del matrimonio permite un marido con una esposa en su matrimonio. Sin embargo desde antiguo ya existía la figura de que un hombre tiene varias mujeres, especialmente en familias ricas. Las mujeres viven dentro de una casa y sirven al mismo marido. La primera esposa lleva el nombre o título de “primera esposa o esposa original o principal” y el resto como “concubinas”.

Hasta recientemente, siguiendo los movimientos feministas y el feminismo liberal las mujeres chinas han obtenido el acceso a la educación superior, tener sus trabajos y ser independientes económicamente. Las actuales mujeres chinas prefieren la separación cuando el matrimonio ya no funciona bien.

Esta película se traduce en Taiwán y China con el mismo significado del título original. Los términos “esposa grande” y “esposa original” son los títulos

de esposas para diferenciar a diferentes concubinas. Desde este ejemplo ya se observa obviamente que el título de Taiwán “lao po” lleva un fuerte sabor de idioma taiwanés y el título de China “esposa original” hace uso de la lengua más clásica y antigua.

El término “club” es un préstamo lingüístico del inglés, cuyo concepto fue introducido hace ya años en China y Taiwán. En este caso este título se tradujo literalmente desde la palabra “club” del título original.

Película del año 1994

Título original : “Leon *Leon

Título chino de Taiwán : “終極追殺令” (*zhong ji zhui sha ling*)

*ultimátum órdenes de matar

Título chino de China : “這個殺手不太冷” (*zhe ge sha shou bu tai leng*)

*este asesino no es muy frío

zhong – último *ji* – muy *zhui* – cazar *sha* – matar *ling* – orden

zhongji – ultimátum *zhuishaling* – orden de matar

La película se tituló con el nombre del protagonista “Leon”, pero según el principio taiwanés un nombre no puede crear el motivo del título de un audiovisual. Ambos países, Taiwán y China retitularon con un nuevo título completo. Ambos muestran la trama principal que es el “asesinato”. China utiliza una frase más vernácula, “este asesino no es muy frío”, que es un título poco vistoso. Como de costumbre la palabra “ultimátum” del retítulo

“ultimátum órdenes de matar” por Taiwán desarrolla el efecto comercial⁵⁵, mientras el mismo el término “órdenes de matar” se utiliza en muchos títulos traducidos de películas extranjeras⁵⁶.

Película del año 1982

Título original : “First Blood” *primera sangre

Título español : “Primera sangre”

Título chino de Taiwán : “第一滴血” (*di yi di xie*)

*la primera gota de sangre (la primera sangre)

Título chino de China : “首戰告捷” (*shou zhan gao jie*)

*buena noticia de la primera lucha

diyi – primero

di – gota

xie – sangre

Ambos países China y Taiwán, estrenaron la película con el título traducido con cuatro caracteres. En Taiwán se utiliza la traducción literal como “la primera gota de sangre” que muestra la trama de una película de acción.

⁵⁵ en el mismo periodo en el que la película “Leon” se estrenó en Taiwán habían muchas películas occidentales que se retitularon con las palabras “ultimátum” y “órdenes de matar” y todas ellas sacaron buenas recaudaciones, por ejemplo la película “El guardaespaldas” de 1992, “Taxi” de 1996, y “La Jungla de cristal” de 1988 (la primera entrega de una serie de películas con el mismo título, y también es el primer título chino con el término “ultimátum” en que la autora de esta investigación tuvo la oportunidad de traducir. Hay muchas películas occidentales que se retitularon con el término “ultimátum” como una parte en el idioma chino proyectado en Taiwán.

⁵⁶ El término “órdenes de matar” se utiliza como una parte del título chino en la película “El fugitivo” de 1993, “Abierto hasta el amanecer” de 1996, “Wasabi” del 2001, “U.S. Marshals” de 1998, “Resurrección” de 1980, y ark City” del 1998 etc.

Además esa frase deriva del guión donde el protagonista Rambo dice “Se señalaron a primera sangre ellos, yo no”⁵⁷.

Refiriéndose al título chino se estrenó en China como “buena noticia de la primera lucha”, esa frase suena como un *Chengyu* pero no lo es, y no parece tener relación con el título original, sino que da la información de que la trama trata de la guerra. De hecho esta película muestra el típico heroísmo individual estadounidense antes que la incidencia de la lucha.

Película del año 1996

Título original : “Dragon Heart *corazón de dragón

Título español : “Corazón de dragón”

Título chino de Taiwán : “魔龍傳奇” (*muo long chuan qi*)

*leyenda de dragón diablo (malo)

Título chino de China : “龍之心” (*long zhi xin*) *corazón de dragón

muo – diablo *long* – dragón *chuan* – leyenda *qi* – extraño

En la cultura china “dragón” es el símbolo de la suerte. En la tradición antigua china el dragón representa al emperador o ley. El dragón es una parte importante de la cultura china.

Al contrario que en la cultura occidental que la figura del “dragón” representa un símbolo del vicio. En este caso China en el título traducido aplica la traducción literal sin aclarar ni especificar la diferencia existente y sigue haciendo referencia a la impresión tradicional del dragón chino. En

⁵⁷ El guión original es “They drew first blood, not me”.

Taiwán se estrenó con el título de “la leyenda del dragón vicioso” donde se le añade la modificación de “vicioso” para diferenciar el distinto concepto del dragón occidental del oriental.

Película del año 1999

Título original : “American Beauty” *belleza americana

Título español : “American Beauty”

Título chino de Taiwán : “美國心玫瑰情” (*mei guo xin mei gui qing*)

*corazón americana y sensación de rosa

Título chino de China : “美國美人” (*mei guo mei ren*) *belleza americana

meiguo – los Estados Unidos

xin – corazón

meigui – rosa

qing -- pasión

La película “American Beauty” (belleza americana), se tradujo literalmente al estrenarse en China. De hecho en la sociedad estadounidense la expresión “american Beauty” representa la rosa multiflor criada en los Estados Unidos. Esta flor es un símbolo del amor, la pureza y la determinación. En Taiwán se retituló completamente con un nuevo título y que si explica el significado interior del título original.

La trama de esta película trata temas muy actuales en las sociedades de nuestros tiempos modernos y de las grandes ciudades como son la apariencia e imagen que se da ante el resto de la sociedad, apariencia de éxito económico y de poder y como estas apariencias y éxitos menoscaban las relaciones interpersonales, deformándolas y generando una necesidad de escapar de todo ello. La palabra “rosa” y “corazón americana que muestran la trama de la película.

Película del año 2000

Título original : “Miss Congeniality” *señorita congenial

Título español : “Miss agente especial”

Título chino de Taiwán : “麻辣女王” (*ma la nü wang*)

*la malvada sexy

Título chino de China : “特工佳麗” (*te gong jia li*)

*la guapa del trabajo especial

mala – picante

nüwang -- reina

El término taiwanés “mala” (sexy) es un nuevo término coloquial usado en las modernas ciudades. Esta palabra se usa en para describir a una persona que se veste muy moderna, por ejemplo lleva falda muy corta, camisa sexy, etc. Sobre todo se usa describir o designar a la mujer. Recientemente también se empieza a usar para designar a una persona que tiene carácter muy fuerte.

Esta película trata sobre la misión de una agente del FBI que es ruda y vulgar. La traducción del título de la película en Taiwán se basa en la una característica de la agente, su congenialidad.

La proyectada en China, “la guapa del trabajo especial”, centra el retículo en el trabajo esta agente realiza. Además el término “el trabajo especial” tiene cierto sabor comunista. El título de esta película “la guapa del trabajo especial” muestra la imagen ideológica que se tenía de una espía en la sociedad de China.

En este caso, Taiwán y China muestran sus socioculturas, respectivamente. El primero retituló la película desde el aspecto de la

Película del año 2002

Título original : “Catch me if you can” * atrápame si puedes

Título español : “Atrápame si puedes

Título chino de Taiwán : “神鬼交鋒” (*shen gui jiao feng*)

*la competencia entre divinidad y fantasma

Título chino de China : “來抓我啊，如果你可以” (*lai zhua wo a, ru guo ni ke yi*)

*atrápame si puedes

shen – dios gui – fantasma jiao – comunicar feng -- frente

En China el título de esta película se tradujo literalmente como “atrápame si puedes”, esta fue también la traducción del título en España. Pero la representación escrita del título en español se realiza con tres palabras, cosa que en el idioma chino necesita de nueve caracteres. Esto demuestra una vez más que para relatar o describir algo en el idioma chino se necesita de más escritura que para relatar lo mismo en los idiomas occidentales con lo que el título chino queda más largo que el título occidental debido al sistema lingüístico (cf. 6.4.1.). La exposición de la frase china “atrápame si puedes suena muy ordinario.

Al contrario en Taiwán la película se retituló con un nuevo título de cuatro caracteres que significa “competencia entre deidad y fantasma”. Como de costumbre el título se nombra según la trama de la obra. Este título es uno de los ejemplos que muestra la cultura china donde a los chinos los poderes de la deidad y fantasmas son compartidos igualmente con respeto y miedo (cf. 7.5.5.).

Película del año 1933

Título original : “A farewell to arms” *adiós a las armas

Título español : “Adiós a las armas”

Título chino de Taiwán : “戰地春夢” (*zhan di chun meng*)

*sueño de primavera en los campos de batalla

Título chino de China : “告別武器” (*gao bie wu qi*)

*adiós a las armas

zhan – lucha *di* – tierra *chun* – primavera *meng* – sueño

zhandi – campo de batalla

chunmeng – soñar despierto (hacerse ilusiones)

En China la película se estrenó con el título traducido literalmente como “Adiós a las armas”. En Taiwán el título traducido se embelleció con la expresión “el sueño de primavera”, que deja la versión más bonita.

La expresión “el sueño de primavera” se utiliza para decir que una ilusión o un sueño no necesariamente van a convertirse en un hecho real. Este título refleja el dilema de una situación que surge muy a menudo entre ir al frente militar o quedarse en casa al haberse enamorado. Lo mismo ocurre con el título original de la película “Gone with the wind”, el título de la película “A farewell to arms” es perfectamente traducible y lingüísticamente fácilmente comprensible. Sin embargo el traductor le dio a la película un nuevo título chino en lugar de traducirla literalmente. Podemos observar que en esta categoría de cine el título chino acude a una retitulación más poética y basada en la literaria antigua China.

Película del año 1961

Título original : “Judgment at Nuremberg” *el juicio en Nuremberg

Título español : “¿Vencidos?”

Título chino de Taiwán : “劫後昇平” (*jie hou sheng ping*)

*la paz tras el desastre

Título chino de China : “紐倫堡大審判”

*el juicio en Nuremberg

jie – desastre *hou* – trás *sheng* – el sol se levanta *ping* – paz

jiehou – trás el desastre *shengping* – paz

Esta película esta situada tras la segunda guerra mundial y trata sobre el juicio que se celebró para denunciar la masacre realizada por Alemania sobre el pueblo judío. El título chino realizado en China, como de costumbre, se tradujo con la traducción literal del título original como “juicio en Nuremberg”.

Al contrario la misma película se estrenó en Taiwán y su título no tuvo ninguna analogía con el título original. En la época en la que esta película fue estrenada en Taiwán se cumplían cincuenta años bajo el sistema dictatorial político del gobierno. Aunque ya existía el Tribunal de Justicia, el sistema de justicia dependía del gobierno mas que de las leyes. La palabra “juicio” aparecía como un término muy extraño para el espectador taiwanés. “Judgment at Nuremberg” es el título original de la película, cuyo título chino se realizó en Taiwán completamente nuevo como “la paz trás de disastre”

Película del año 2007

Título original : “Ensemble c’est tout” *juntos, nada más

Título español : “Juntos, nada más”

Título chino de Taiwán : “巴黎夜未眠” (ba li ye wei mian)

*París sin descanso en la noche

Título chino de China : “只要在一起” (zhi yao zai yi qi)

*juntos, nada más (con tal de estar juntos)

bali – París *ye* – noche *wei* – no *mian* – dormir

El título aplicado en España “Juntos nada más” es la traducción correcta del título original con el que se estrenó la película. La traducción china realizada en China también aplicó la traducción literal. En lo que se refiere al título chino en Taiwán, “sin descanso en la noche en París” el título lleva una asociación a otra película que se estrenó con anterioridad y tuvo un gran éxito de taquilla, concretamente fue la película estadounidense del año 1993 titulada “Sleepless in Seattle” (sin descanso en la noche en Seattle).

En esta última película mencionada el título chino en Taiwán fue realizado con la traducción literal, sin embargo la primera mencionada “sin descanso en la noche en París” el título chino en Taiwán no tiene ninguna asociación con el título original pero la trama de la película es similar a la de la película “sin descanso en la noche en Seattle” así se aplicó un título completamente nuevo, sin conexión con el título original pero con una conexión directa con la trama y el título de la otra película estadounidense por lo que el espectador taiwanés tiene una asociación de ideas clara y directa de la trama de la película y toma la ventaja del éxito del estreno de “Sleepless in Seattle”.

Película del año 1997

Título original : “As good as it gets” *tan bueno como se pueda

Título español : “Mejor...imposible”

Título chino de Taiwán : “愛在心裡口難開” (*ai zai xin li kou nan kai*)

Título chino de China : “盡善盡美” (*jin shan jin mei*)

*hacerlo tan perfecto como puede

ai – amor *zai* – en *xin* – corazón *li* – interior *kou* – la boca

nan – difícil *kai* – abrir

Los dos títulos traducidos son muy distintos al desarrollar el título de la película. Como de costumbre el de Taiwán “amar en el corazón pero difícil de explicarlo” está enfocado en un ambiente romántico. Desde un período ya cercano al siglo XXI, se puede observar que el uso de palabras en el título de película en Taiwán tiende a realizarlas de forma más vernácula.

El título realizado en China aplicó una *Chengyu*, cuyo significado es “hacerlo tan perfecto como se pueda”. Esto parece más acorde del significado del título original. En este caso el título de China obviamente es más clásico que el de Taiwán, si embargo sin duda el de Taiwán ofrece un espacio de imaginación a la trama de la película. Desde este ejemplo también podemos observar una pequeña señal de que el pensamiento taiwanés es más libre y colorido que el chino.

Película del año 2001

Título original : “Moulin Rouge” *Molino Rojo

Título español : “Molino Rojo”

Título chino de Taiwán : “紅磨坊” (*hong mo fang*) *Molino Rojo

Título chino de China : “夢斷花都” (*meng dwan hwa du*)

*el sueño se ha roto en la ciudad de las flores

“Moulin Rouge” es un famoso cabaret tradicional parisino, que se construyó en el año 1889. Este edificio es conocido por tener construido una imitación de un gran molino de color rojo en la azotea. El “Moulin Rouge” que posee una rica historia es un símbolo emblemático de la noche parisina.

Obviamente el “Moulin Rouge” contiene y representa a parte de la cultura francesa. La película utiliza tal alusión francesa como su título. El título traducido en Taiwán mantiene la cultura del idioma original. El año 2001 fue para Taiwán un año en el que gozó de bastante imagen internacional.

El título chino se realizó en China con el método de una nueva retitulación o traducción libre como “El sueño se ha roto en la ciudad de las flores”. Esto ignora la cultura que lleva implícita en el contenido del título de “Moulin Rouge”. La expresión “la ciudad de las flores” es un término que los chinos dan para nombrar o referirse a París. Según la teoría de Scopus, en este caso el traductor de China utiliza el proceso de domesticación y el traductor de Taiwán utiliza el proceso de extranjerización.

Película del año 1986

Título original : “The mission” *La misión

Título español : “La misión”

Título chino de Taiwán : “教會” (*jiao hui*) *iglesia

Título chino de China : “戰火浮生” (*zhan huo fu sheng*)

*la vida flota en la guerra

jiao – enseñar

hui – unión

jiaohui -- iglesia

El título de esta película proyectada en Taiwán utilizó la palabra “iglesia” que muestra el significado del título original “La Misión”. Desde principio de este siglo hasta finales de los años ochenta en donde Taiwán se encaminó hacia la democracia, el uso de frases y palabras en el título de audiovisuales comenzó a tener tendencia de ir hacia lo más vernáculo separándose de lo más clásico. Este cambio está influenciado por la oficina del gobierno del partido del DPP encargada de ir quitando los rasgos e influencias de la cultura china.

Por el contrario en China en aquella época se pudo observar que el uso de la frase en el título audiovisual comenzó a coger tendencia de ir hacia lo más clásico y más con más alusiones clásicas y antiguas volviendo así hacia la antigua cultura china (*cf.* 7.5.). Su título “la vida flota en la guerra” donde el término “la vida flota” quiere decir que la vida está vacía y no es real y esto deriva del poema de *Li Bai*.

Vale la pena mencionar que la frase “la vida flota” se aplicó en Taiwán en la traducción del título original “You can’t take it with you” de la película de 1938, cuyo título español fue “Vive como quieras”. Podemos observar desde los análisis de películas en los años más recientes que el estilo del retitulado taiwanés tiende a ser más hablado y vernáculo, y el de China por el contrario tiende a lo más clásico.

Película del año 1992

Título original : “A few good men”

*algunos hombres buenos

Título español : “A few good men”

Título chino de Taiwán : “軍官與紳士” (*jun guan yu shen shi*)

*oficial militar y caballero

Título chino de China : “義海雄風” (*yi hai xiong feng*)

*gran justicia y comportamiento heroico como el mar y viento

jun – militar *guan* – oficial *yu* – con *shen* -- electricidad

shi – hombre *junguan* – oficial militar *shenshi* – caballero

La película se retituló tanto en Taiwán como en China con la combinación de cuatro caracteres y ambos no tienen relación alguna con el título original. Podemos observar que el léxico y composición de frases usado por China es más clásico que el de Taiwán. Con anterioridad tratamos el análisis de ejemplos del uso de palabras o frases en Taiwán y vimos en los análisis que tiende a un hábito más vernáculo después de la instauración de la democracia.

El título chino realizado en China “gran justicia y héroe como el mar y viento” aplicó los conceptos clásicos chinos de “justicia” del confucianismo y el concepto del “comportamiento heroico” del caballero chino. Aunque en Taiwán se utilizó en este título una frase que suena como un *Chengyu* chino el uso de las palabras “oficial militar y caballero” es muy moderna. Vale la pena mencionar que la palabra “caballero” aquí utilizada en el título de Taiwán no tiene el mismo significado que la misma tradicional palabra china sino que coincide con la definición de la misma palabra usada en España.

Capítulo 9. Análisis de casos de la traducción del título audiovisual aplicando las teorías de traducción

Con dieciséis años de experiencia trabajando en la traducción de películas y teleseries, la autora de este trabajo ha observado que hasta el día de hoy para los empresarios de la industria cinematográfica y al jefe de canales de televisión no es importante si el traductor ha estudiado o no teorías de la traducción. Por el contrario sí parece tener una gran relevancia la experiencia del traductor. Sin embargo, una buena teoría se basa en la información obtenida desde la práctica y una buena práctica se basa en el buen uso de la teoría. (Larson 1911, p.1)

En Taiwán la traducción de libros extranjeros, desde la literatura hasta el libro de texto, ya estuvo muy desarrollada hace medio siglo. Debido a la globalización, al avance del PIB y a la popularidad alcanzada en las dos últimas décadas con la traducción de las series de televisión, la traducción de audiovisuales cumple treinta años de historia y está bastante avanzada en Taiwán.

Sin embargo la investigación académica de la traducción de audiovisuales empezó a desarrollarse en la década pasada en Taiwán en los años 90, hace tan sólo quince años. El estudio de la ciencia de la traducción no ha sido tenido en consideración en la universidad hasta los últimos diez años. La primera facultad de traducción se estableció en el año 2000 en la Universidad de Lenguas Wenzao Ursuline (Wenzas Ursuline college of Language) y la Universidad Católica Fu Jen (Fu Jen Catholic University) y además y desde entonces la asignatura de traducción empezó a impartirse

independientemente del idioma inglés y se ha considerado como el curso esencial y obligatorio por la universidad.

Además debido a la necesidad de las comunicaciones internacionales cada vez más se hace necesario la traducción para los diversos tipos de industrias. El curso de traducción técnica y la traducción de cinematografía ya está establecido en diversas universidades. Para el desarrollo académico la teoría es inevitable.

Antes de que las teorías de la traducción se tornaran necesarias en el campo de los audiovisuales, la experiencia ya enfocaba la realidad práctica. Por parte de productores y jefes de canales de TV se recurría a aquellas personas que más experiencia tenían en la traducción. Y hasta el presente, esta sigue siendo la tendencia.

En la actualidad, todavía hoy no existe un método o teoría desarrollada específica para la traducción audiovisual y la mayor parte de la investigación está en la etapa del empirismo. En los últimos años varios académicos chinos han aplicado y estudiado las teorías de la traducción de Eugene A. Nida y de Peter Newmark en la traducción de películas. En este capítulo además de estas dos teorías, la autora también investigará las teorías de Venuti Lawrence y la teoría de *Yan Fu* para la traducción del título de las películas.

9.1. Investigación, sondeo de teoría traducida y retitulación al idioma chino

En esta investigación se aplican cuatro teorías y dos sistemas de traducción en la transcripción al idioma chino del título del audiovisual occidental. Ellos son:

La teoría de Skopos -- método de acogida

Teoría de Eugene A. Nida – teoría de equivalencia

Teoría de *Yan Fu* – fidelidad, comprensibilidad y elegancia

Teoría de Peter Newmark – métodos semántico y comunicativo

“Domesticación y Extranjerización” de Lawrence Venuti

9.1.1. Análisis de casos con la teoría de Skopos

La teoría de Skopos fue desarrollada por Reiss & Vermeer en Alemania a finales de 1970. En ella se recomienda que la traducción deba tener y cumplir unos motivos y dentro de ellos el principal argumenta que la traducción es un proceso de interacción que se determina por su propósito. Los traductores deben usar las estrategias que son más adecuadas para cumplir los fines que la lengua de llegada necesita, no importa si la traducción es tratada de forma estándar (Reiss & Vermeer 1984: 101, translated). Esto refleja un cambio general de la teoría de la teoría de lingüística y traducción formal al punto de vista del concepto orientado de traducción más funcional y sociocultural, y se ha convertido en una investigación seria y académica.

Ya sabemos claramente que el propósito de la traducción del título de películas es solucionar la diferencia en la lingüística y en la cultura entre la lengua original y la lengua de llegada. Además el título de películas es una forma más de publicidad de un producto. Es decir que la traducción del título audiovisual debe de cumplir la función esperada de la traducción en la cultura de llegada. La autora de esta investigación lo define como la traducción del título audiovisual que tiende a la orientación de socio-culturas. Esto se convierte en un método de acogida en el estudio de la traducción (Gentzler 2001:71).

Según esta teoría, ¿cuál es “la función esperada de la traducción”?; la respuesta es que la traducción sea fácilmente comprendida. Para satisfacer

los motivos anteriores, una traducción debe ser fácilmente comprendida y atraer al espectador en la lengua de llegada. Para esto se utiliza una gran cantidad de material socio-cultural de la lengua de llegada, incluyendo costumbres, prosas antiguas, poemas, pensamientos de los tres pilares de la cultura china, confucianismo, taoísmo y budismo, etc.

Desde los análisis de los capítulos VI, VII y VIII, ya podemos observar que la mayoría de la traducción del título audiovisual ha aplicado la cultura llegada. En adelante podrán observar más ejemplos realizados en la misma líneas. Y dado que es una traducción audiovisual, a la función esperada se debe añadir la de la atracción. Además al título de la audiovisual se le debe añadir la función de la publicidad, es decir que sea corto y preciso y que llame la atención inmediata. El texto publicitario enfoca el contenido en lugar de la forma (Reiss 2000). Ya que el título de películas y teleseries pertenecen al texto publicitario.

Según esta teoría, el título chino traducido utilizado en las audiovisuales occidentales debe de acostumbrarse a utilizar todo el material socio-cultural de la lengua de llegada, incluyendo costumbres, lenguaje antiguo, pensamientos de los tres pilares de la cultura china, confucianismo, taoísmo y budismo. Sobre este tema trataré en otro capítulo.

Los siguientes análisis son las pruebas de que la función esperada del espectador en la lengua de llegada es muy considerada en la traducción del título de películas.

Análisis

Título original: “Seven” *Siete

Título español: “Seven”

Título chino en Taiwán: “火線追緝令” (*huo Xian Zhueiqiling*)

*El orden de perseguir en la línea de fuego

Título chino de China: “七宗罪” (*qi zong zui*)

*Siete pecados religiosos

qi – siete

zong – religión

zui – el pecado

La película trata sobre una serie de asesinatos realizados en personas que eran grandes pecadores, cada una de ellas de cada uno de los siete pecados capitales; gula, envidia, lujuria, orgullo, pereza, codicia e ira.

En la China continental se tiende a la traducción literal, y en este caso para interpretar la doctrina cristiana se usa un título más claro como “Siete pecados religiosos” ya que sólo con la palabra “siete” no produce ninguna asociación con los siete pecados capitales cristianos ya que la sociedad china pertenece mayoritariamente al budismo.

Sin embargo la misma película fue traducida en Taiwán como “El orden de perseguir en la línea de fuego” (*huo xian zhueiqiling*). Las palabras “orden de perseguir, se han convertido con frecuencia en la expresión favorita de los traductores taiwaneses para retitular películas policíacas estadounidenses (cf. 6.4.3.). Estas palabras chinas sueltas en el título nada tienen que ver con el significado del título original, el significado original de este título es un pensamiento de la Biblia donde menciona los siete pecados capitales que el ser humano frecuentemente comete. El título chino realizado en Taiwán no dio

a entender el espíritu que el título original quiso mostrar, gula, avaricia, pereza, lujuria, orgullo, envidia e ira.

Este caso prueba completamente que en China continental y en Taiwán para llegar a la función esperada de la traducción se aplica individualmente la traducción que sea necesaria y fácilmente comprensible por el espectador.

Película del año 1955

Título original : “The rose tattoo” *la rosa tatuada

Título español : “La rosa tatuada “

Título chino de Taiwán : “玫瑰夢” (*mei gui meng*)

*el sueño de la rosa

meigui – la rosa

meng – sueño

Ya desde muy antiguo el tatuaje ha sido y es símbolo y parte de la cultura de los auténticos aborígenes taiwaneses; sino en ella fue imaginada por la etnia dominante en la isla⁵⁸. Hoy en día todavía podemos encontrar a los aborígenes de avanzada edad que muestran y lucen en diferentes partes de sus cuerpos, diferentes tatuajes, especialmente en sus caras. Al ser una etnia minoritaria, han sido ignorados por todos y cada uno de los distintos períodos del régimen de Taiwán. Ellos padecen la pérdida de identidad cultural de sus orígenes, y el tatuaje es uno de ellos.

Irónicamente todavía hoy en día hay muchos habitantes taiwaneses que toman al tatuaje como un producto exótico, ignorando que en el corazón de la

⁵⁸ hay que tener en cuenta que en Taiwán existen varias etnias producto de las diversas oleadas de invasiones sufridas a lo largo de los tiempos, siendo algunas de las últimas procedentes del continente chino).

cultura de sus más antiguos pobladores ya existía esta costumbre por no haberse aclarado este tema en el año 1955 cuando fue producida la película “The rose tattoo” (La rosa tatuada). Además en aquel momento el gobierno del KMT desarrolló la asimilación cultural “Han” a ciertos grupos étnicos por un lado, y eliminó la cultura de otros grupos étnicos por otro. Y las personas que conocían algo de la cultura “del tatuaje aborígen taiwanés”⁵⁹ también lo consideraban como una costumbre o cultura extraña.

Y en la sociedad conservadora taiwanesa, el tatuaje estaba considerado como una marca que llevaba la mala gente. Coincidentemente la mafia taiwanesa conocida “la sociedad negra” acostumbraban hacerse tatuajes que para la sociedad taiwanesa es un símbolo de rebeldía. Así pues la cultura de “tatuaje”, no era espectacular ni recomendable que apareciera en el título chino de la película. Se optó por utilizar un título más clásico y tradicional “El sueño de la rosa”, que a los espectadores les recuerda la obra “*Zhuangzhou* sueña que era una mariposa”⁶⁰. En 1955, la cultura clásica marchaba al hilo y al son del régimen de *Jiang* que siguió promoviendo el movimiento del renacimiento cultural chino en el año 1966 (cf. 8.1.2.).

⁵⁹ En Taiwán hay 89 tribus de aborígenes que hablan aproximadamente 26 idiomas aborígenes conocidos. De éstas, por lo menos diez se han extinguido, y otras tantas están al borde de la extinción. En Taiwán existe un 2% de gente nativa, conocida como *YuenZumin*, y que son originarios de Australia, con vínculos lingüísticos y genéticos australianos y de otros grupos étnicos. Ellos llegaron a Taiwán hace 6.000 años.

⁶⁰ Según el libro “*Zhuangzhou Meng Die* 莊周夢蝶”, una vez *Zhuang Zi* tuvo un sueño. Soñó que era una mariposa, una alegre mariposa. En su sueño la mariposa que volaba muy contenta de sí misma no sabía que realmente era *Zhuang Zhou*. Se despertó a deshora y vio con asombro que era *Zhou*. Él estaba confuso, no sabía si era *Zhou* soñando ser una mariposa o bien si era la mariposa soñando ser *Zhou*.

Película del año 1961

Título original : “The Hustler”

*el engaño

Título español : “El buscavidas”

Título chino de Taiwán: “江湖浪子” (*jian hu lan zi*)

*hijo pródigo del río y lago

Jiang – río *hu* – lago *lan* – perder el tiempo *zi* – hijo

jiagnhu – sociedad *lanzi* – hijo pródigo

El título original utiliza un argot cuyo significado hace referencia a una forma ilícita de ganar dinero. La sinopsis de esta película es como su título original nos indica, La sinopsis de esta película es como su título original nos indica, sin embargo su título chino compuesto por el término referente cultural chino “río y lago” y un término de la Biblia “hijo pródigo”, que no está tan acorde al título original busca una motivo para el comportamiento malo del protagonista. El motivo encontrado usa un término que proviene del *Chengyu* chino "*Jianghu*", que quiere decir que "la persona que vive en el mundo no puede hacer lo que él quiera".

El término chino "*Jianghu*" literalmente significa “río y lago”, e implica varios sentidos. En la antigua China, el "*Jianghu*" fue la forma de vida de la gente común, fuera de la ideología del gobernante. Posteriormente esta palabra, "*Jianghu*" y su significado y la forma de vida que de ella se derivaba comenzó a popularizarse en la historia de la Dinastía *Tang*, pasando a designar a la sociedad de la gente común, que está lejos de reyes. Durante la Dinastía *Song*, este concepto se mostró en la ficción escrita de las novelas, donde el "*Jianghu*" se convirtió en un lugar para practicar las artes marciales,

así el “*Jianghu*” fue conocido como el “el bosque de las artes marciales”. La más famosa y larga novela clásica de China, el “Margen del Agua” (*shuihu zhuan*) escrita al final de la Dinastía *Yuen* y principio de la Dinastía *Ming*, mencionó el “*Jianghu*” la cual fue definida como una sociedad de gánsteres chinos, similar a la mafia Italiana. En la actualidad el “*Jianghu*” se ha convertido en una sociedad de máfias.

El término “hijo pródigo se usa muy a menudo pero muchos taiwaneses desconocían que “hijo pródigo” es una parábola de la Biblia hasta que el cristianismo se popularizó en Taiwán en los últimos años del siglo XX. No obstante el uso de “hijo pródigo” se puede remontar al conocido *Chengyu* chino, que significa que cuando el hijo pródigo vuelve él ya no va a seguir siendo el hijo pródigo de nuevo.

Película del año 1939

Título original : “Destry Rides Again” *Destry se marcha otra vez

Título español : “Arizona”

Título chino de Taiwán : “警探奇俠” (*jingtān qí xiá*)

*el inspector caballero maravilloso

jing-- policía *tan* – investigación *qi* – extraño, maravilloso

xia – caballero *jingtān* – inspector *qixia* – caballero maravilloso

Esta es una típica película del oeste estadounidense donde el protagonista era un gran tirador y jinete, que encaja perfectamente en la descripción de héroe de la sociedad china. En general este tipo de películas usa tradicionalmente y muy a menudo en su retítulo chino la palabra “*xia*”

(caballeroso).

Según el argumento de la película trata del inspector *Destry*, quien heredó la técnica instintiva de su padre en el manejo de las pistolas y se fue a trabajar a un pueblo. Él era un extraño para el pueblo y también un maravilloso tirador, por eso al retitular se puso la palabra “caballero maravilloso” en el título de la película. La palabra china “maravilloso” se puede interpretar como extraño y maravilloso.

Personalmente prefiere la autora de esa investigación la explicación de “caballero maravilloso” que “caballero extraño”. Y el apellido *Destry* del título original no es tan conocido como Robin Hood mencionó con anterioridad. Como es usual, la mayoría de los nombres extranjeros dentro del título se retitulan por el sistema de la lengua adaptada. El nombre de su cargo “inspector” estuvo en lugar del apellido traducido fonéticamente.

9.1.2. Análisis de casos con la teoría de equivalencia de Eugene A. Nida

Nida al principio mencionó la equivalencia formal, cuya recomendación fue que la traducción debe de estar acorde con el texto original, incluyendo el orden de las palabras. Aplicada esa manera de ser leal al autor del original en la traducción del título de audiovisuales está bien cuando la estructura de la frase o la cultura entre las lenguas original y la de llegada son similares, por ejemplo el idioma inglés y el español que mantienen raíces comunes. Sin embargo para salvar las grandes referencias culturales o las diferencias lingüísticas muy acusadas esta forma de traducir causa en la lengua de llegada una ambigüedad o incluso una rigidez que va a resultar difícilmente entendible.

Con el base de esto Nida recomendó que el orden de la palabra en la lengua de llegada se puede cambiar de acuerdo con las necesidades siempre y cuando la información de la lengua original se transmite usando la base de la información de la lengua original. Nida propuso otra teoría “la equivalencia funcional”, que está enfocada en la aceptación de lectores.

Análisis

Película del año 1943

Título original : “The Ox-Bow Incident” *el incidente de Ox-bow

Título español : “Incidente en Ox-Bow”

Título chino de Taiwán: “龍城風雲” (*long cheng feng yun*)

*viento y nube de la ciudad Dragón

Título chino en China: “黃牛慘案” (*huang niu can an*)

*incidencia trágica con bueyes

long – dragón *cheng* – ciudad *feng* – viento *yun* – nube

longcheng -- el palacio del emperador

fengyun – las personas de todos los lugares se reúnen

Esta película trata en un grupo de personas que piensan que pueden juzgar y castigar las malas acciones de las personas.

De hecho en el título original no se menciona el tipo de incidente, sin embargo, en el título chino específicamente se refiere al “buey” que en la sociedad agrícola china se utiliza para el arado de la tierra. En China continental el título “*huang niu can an*” se puede traducir al español como

“*huang niu*” que significa “buey” y “*can an*”, incidente. Lo que deja ver que la película pudiera tratar de algún incidente con el ganado.

En Taiwán se retituló como “*long cheng feng yun*” (viento y nube de la ciudad Dragón). El traductor utilizó la ciudad del emperador “*long cheng*” en lugar del nombre de “Ox-Bow” mencionado en el título original.

La traducción realizada por China es más literal que la de Taiwán. El título “viento y nube de la ciudad Dragón” suena más voluptuoso e impulsivo en el idioma chino. El título usado por China suena más directo y menos interesante.

Película del año 1996

Título original : “The English patient” *el paciente inglés

Título español : “El paciente Inglés ”

Título chino en Taiwán: “英倫情人” (*ying lun qing ren*) *el amante inglés

Título chino en China: “英國病人” (*ying guo bing ren*) *el paciente inglés

ying – guapo *lun* – turno *qing* – passion *ren* – gente

yinglun – Inglaterra *qingren* – amante

La película basada en un hecho real y su título original indica trata sobre un inglés que estuvo gravemente enfermo. En España y en China aplicaron la metodo de traducción directa. En Taiwán se tradujo como “el amante inglés”, añadiéndole así una belleza romantica al título. Además en Taiwán, en la traducción del nombre del país “Inglaterra” se usó en el título un estilo de escritura chino más clásico, el “*yinglun*” y en China se usó el “*yingguo*” que es más popular y reciente. Ambos “*yinglu*” y “*yingguo*” tienen el mismo significado,

Inglaterra.

Película del año 1989

Título original : “Dead poets society” *el club de los poetas muertos

Título español : “El club de los poetas muertos”

Título chino en Taiwán : “春風化雨” (*chun feng hua yu*)

*el viento de primavera se convierte en lluvia

Título chino en China : “死亡詩社” (*si wang shi she*)

*el club de los poetas muertos

chun – la primavera *feng* – viento *hua* – convertirse *yu* -- lluvia

La película trata sobre un profesor que enseñaba a los estudiantes con un método de educación no tradicional y el cual chocaba contra el tipo de educación que se impartía en el centro, que era muy tradicional y aunque el profesor fue expulsado por la dirección del centro los alumnos le admiraban.

Para el pensamiento oriental da la sensación de que el título original está equivocado pues la historia no trata de un poeta sino de un profesor.

El título chino realizado en China, como era habitual se realizó a través de la traducción literal y se tituló la película “el club de los poetas muertos”. En Taiwán se aplicó un *Chengyu* “el viento de primavera se convierte en lluvia”. Este *Chengyu* deriva del capítulo *jinxin* del Libro de Mencio, cuya frase dice “parece que el viento de primavera se convierte en lluvia”. Esta alusión metafórica que el sueño y enseñanzas del profesor son tan buenas como que el viento de primavera se convierta en lluvia. Debido a Confucio, el puesto social de profesor es respetado, y se han creado muchas frases de respeto

hacia el profesor, y el título chino utilizado en la película presentada en Taiwán es uno de ellos. Con este título, el espectador puede saber muy pronto y muy bien la trama de la película.

Película del año 1980

Título original : “Raging bull” *toro salvaje

Título español : “Toro salvaje”

Título chino de Taiwán : “蠻牛” (*man niu*) *(metáfora) muy fuerte

Título chino de China : “憤怒的公牛” (*fen nu de gong niu*)

*toro enfadado

man – salvaje *niu* – toro

manniu – metáfora de que una persona es muy fuerte

La película trata sobre la historia de un boxeador italiano. Según la trama, el título original hace analogía de la fuerza del toro con la del boxeador, como la traducción española. El título se tradujo por Taiwán como “con mucha fuerza”, que es un referente cultural taiwanés. Esto es está muy acorde con el título original.

Sin embargo el mismo idioma pero en China tuvo una explicación distinta, cuya traducción fue “toro enfadado” que fue una traducción literalmente del original. Con este método de traducción, el título como un arte suena muy extraño y falta el sentido de belleza.

Película del año 1990

Título original: “Pretty Woman” *la mujer guapa

Título chino de Taiwán: “麻雀變鳳凰” (*ma que bian feng huang*)

*gorrión cambia a fénix

Título chino de China: “漂亮女人” (*piao liang nyu ren*)

*la mujer guapa

maque – gorrión

bian – cambiar

feng huang -- fénix

El título chino realizado en China es la traducción literal del título original. El realizado en Taiwán es un título nuevo completamente como “gorrión cambia a ave fénix”.

El gorrión y el ave fénix se utiliza en el argot en la sociedad china como un símbolo referirse a las mujeres. El gorrión simboliza la chica que viene de familia pobre y tiene mala suerte. Al contrario el ave fénix representa a la chica preciosa. La frase “felicidades por tener un fénix” se usa para felicitar a alguien tiene una nena recién nacida. Este título se bien con la trama de la película, la cual trata de una prostituta que cambia su vida después de encontrar un hombre guapo y rico. Con un título tan bonito es más atractivo para aquellos espectadores a los que les gustan las películas románticas.

A la traducción del título realizado en China para la misma película “la mujer guapa”, le falta la explicación a la trama.

Película del año 2002

Título original : “Lost in Translation”

*Perder en traducción

Título español : “Lost in Translation”

Título chino de Taiwán: “愛情不用翻譯” (*ai qing bu yong fan yi*)

*el amor no hace falta traducir

Título chino de China: “迷失東京” (*mi shi dong jing*)

*perderse en Tokyo

ai – amor *qing* – pasión *bu* – no *yong* – usar *fan* – girar

yi – interpretar *aiqing* – amor *buyong* – no hace falta

fanyi – interpretación

Esa película trata sobre las diferencias culturales y sobre las lenguas Japonesa y la inglesa estadounidense, dos turistas occidentales se sentían solos en un país donde no entendieron el idioma y las costumbres son completamente diferentes a las propias de ellos. Sin traductores ni guías ellos estaban perdidos en Tokyo. Este es el significado del título original de la película.

La traducción del título realizado en Taiwán “el amor no hace falta traducir”, enfoca la trama del amor aunque esto no queda reflejado en el título original. La misma película se tituló en China “perderse en Tokyo” y aunque no está acorde con el título original sin embargo sí muestra perfectamente la trama de la película.

La traducción “perderse en Tokyo” mantiene el significado de las palabras “perderse en” del título original, sin embargo esto deja la traducción extraña y con falta la belleza romántica típica del pensamiento chino.

Película del año 1981

Título original : “Raiders of the Lost Ark”

*asaltantes del Arca de la Alianza

Título español : “En busca del arca perdida”

Título chino de Taiwán : “法櫃奇兵” (*fagui quibing*)

*soldado extraordinario que porta el arcón de las herramientas de la religión

fa -- ley *qui* – arcón *qui* – extraordinario *bing* – soldado

faqui – el arcón donde lleva las herramientas de la religión

quibing – soldados extraordinarios

El pensamiento central de esta película es sobre la Arca de la Alianza”. El “Arca de la Alianza” era un arca o cofre sagrado que guardaba las tablas de piedra que donde estaban grabados los Diez Mandamientos. Aunque no es popularmente conocido en todo el mundo y menos por las gentes no religiosas, el cofre que guarda las herramientas religiosas del budismo y del taoismo se llama “*faqui*”. Esta película hizo su debut en Taiwán utilizando la oración “Arca de la Alianza” como parte del título chino. Debido a la popularidad de esa película, ahora el término chino “*faqui*” (Arca de la Alianza) ya se ha convertido en la palabra que designa a los “Diez Mandamientos”, es decir que esta palabra nos recuerda a los “Diez Mandamientos” así como al arcón que los contenía.

Película del año 1938

Título original : “The Adventures of Robin Hood”

*las aventuras de Robin Hood

Título español : “Las Aventuras de Robin Hood”

Título chino de Taiwán : “俠盜羅賓漢” (*xia dao luobin han*)

*Robin Hood el ladrón caballero

xia – caballerosidad *dao* – ladrón *luobin* – nombre *han* – apellido

La expresión china “*Xia dao*” significa que el ladrón se comporta con motivo de la rectitud. La palabra “caballerosidad” *Xia* designa una conducta que deja a la persona contenta al ayudar a los demás. A los que actúan caballerosamente se les llama caballeros (*xiashi* o *xiake*) en la sociedad tradicional china.

El título original muestra muy claramente que esta es una aventura de Robin Hood, que es un conocido arquetipo de héroe del folklore inglés medieval. Según la leyenda, él robaba a los ricos y distribuía el botín entre los pobres. El título chino se retituló con el nombre de “El ladrón caballeroso *Liao Tianding*” (*xia dao liao tianding*)⁶¹. La leyenda del caballeroso *Liao tianding* (1883 – 1909) ha sido conocida por todos los taiwaneses desde el período colonial japonés. En su imagen, vemos el espíritu de la benevolencia, rectitud y justicia del confucianismo, no obstante él robaba a los ricos.

En la sociedad taiwanesa el comportamiento de *Robin Hood* siempre es asociado con el de *Liao tianding*. Al nombre del título original de Robin Hood se le añade una alusión “el ladrón se comporta con motivo de la rectitud” al traducir el título y así da nociones suficientes del contenido de la película al espectador.

Película del año 1994

Título original : “The Shawshank redemption” *la redención

Título español : “Sueño de fuga”

⁶¹ El caballero Liao, Tianding” (1883 – 1909) es una leyenda taiwanesa cuya figura coincide con la de Robin Hood. También robaba a los ricos para dárselo a los pobres.

Título chino de Taiwán : “刺激 1995” (ci ji) *estimulación 1995

Título chino de China : “肖申克的救贖” (xiao shen ke de jiu shu)

*la redención del Shawshank

ci – espina

ji – emocionado

ciji – estimular

El título chino realizado en China optó por el método de la traducción literal, incluyendo la transliteración del nombre de “Shawshank” al chino según su pronunciación inglesa. Esta traducción es fiel al título original sin embargo como se mencionó con anterioridad un referente cultural que se traduce literalmente es difícil de entender o suena extraño en la lengua de llegada.

La película se estrenó en Taiwán con un título completamente nuevo titulado “Estimulación 1995”, y que dada la trayectoria del sistema de retitular en Taiwán, que está basado en utilizar parte del título de otra obra anterior que tuvo éxito de taquilla o en la que aparecía algún actor famoso, para el espectador taiwanés fue muy difícil de imaginar el tema del cual trataba la película o de la relación que tenía el título con la trama de la misma. La única posibilidad es desde el punto de vista psicológico, “estímulo y respuesta”, que se refleja en la acción que el protagonista hizo y es que él había tenido un estímulo. Sin embargo un título como este con una palabra tan fuerte sí atrae la atención del espectador.

9.1.3. Análisis de casos con la teoría de métodos semántico y comunicativo de Peter Newmark

Peter Newmark divide el título en dos categorías, uno es el título descriptivo y el otro el alusivo. El título descriptivo consiste en describir el texto del título directamente pero el título alusivo contiene algunas relaciones

referenciales o figurativas hacia el título original (Newmark, 2001:57).

La teoría de Newmark está basada en la función que desempeña la lengua, es decir que la traducción debe de cumplir la función de explicar la información del texto y llamar la atención del lector. según esta teoría la trasmisión de la información y el espectador deben ser los objetivos del trabajo de traducción. La información que la traducción de un texto trasmite al espectador en el idioma de llegada debe de ser la misma y cumplir los mismos objetivos que la información que el texto original transmitió al espectador en el idioma original.

Peter Newmark propuso el concepto de “comunicativa y semántica” en la investigación de la traducción, esto ofrece a la traducción del título audiovisual una nueva forma y deja el traductor pensar de nuevo las propiedades del título del audiovisual. Newmark pensó que la trasmisión de la semántica del idioma original debe ser lo más fiel posible. Así el lector del texto de la lengua de llegada puede tener el mismo efecto que el lector del texto original tiene.

El título audiovisual es como un corto resumen de la trama. El título ofrece el espectador una escueta información de la obra. Desde este punto de vista mostrar un contenido relativo de la obra es necesario.

Además como dijimos anteriormente los audiovisuales pertenecen a una de las ramas de las artes y el título de la obra sirve para llamar la atención del espectador. La autora de esta investigación piensa que la traducción del título audiovisual debe considerar su función comercial y artística, donde el efecto de la publicidad es el centro objetivo principal de la traducción, o sea el propósito de la traducción del título del audiovisual.

La autora expone unos ejemplos para mostrar la importancia de los dos conceptos de Newmark en la traducción del título audiovisual.

Análisis

Película del año 1952/2001

Título original : “Moulin Rouge” *Molino Rojo

Título español : “Moulin Rouge”

Título chino de Taiwán de 1952 : “青樓情孽” (*qing lou qing nie*)

*mala emoción del piso azul clara”

Título chino de Taiwán de 2001: “紅磨坊” (*hong mo fang*)

*Molino Rojo

Esta película fue producida en dos ocasiones distintas, la primera en la década de los años cincuenta y la segunda en la de los años dos mil. En la primera ocasión, fue en el año 1952 y para entonces Taiwán era una sociedad extremadamente conservadora. Desde los dos retículos producidos para esta película en las diferentes épocas podemos ver que el traducido en el año 1952 es mucho más clásico que el del año 2001. El título chino “Molino Rojo” fue retitulado a través del método de la extranjerización (*cf.* 8.1.)

El título producido en el año 1952 utiliza una prosa antigua que se traduce al idioma español como “el piso azul claro” (*qinglou*). Según el diccionario chino significa “el piso donde el emperador vive”, y que es muy bonito. Este término fue muy mal usado y con los tiempos pasó a designar a los burdeles y casas de citas. Hoy en día la palabra todavía designa a un “burdel”.

Para un mismo texto original este ejemplo muestra dos formas distintas de traducción aplicadas en épocas distintas debido especialmente a dos factores como son el cambio político y la evolución social del pensamiento taiwanés. Aquí podemos observar que obviamente el título del año 1952 “el

piso azul claro” estuvo basado en el método de “Domesticación” y el de 2001 “Molino Rojo” en el de “Extranjerización”.

Película del año 1951

Título original : “Quo Vadis” *¿A dónde vas?

Título español : “Quo Vadis”

Título chino de Taiwán : “暴君焚城錄” (*bao jun fen cheng lu*)

*el emperador tirano incendiario de la ciudad

bao – violento *jun* – emperador *fen* – quemar *cheng* – ciudad

lu – apócrifo hace referencia a un hecho que no es del autor al que se le atribuye

baojun – tirano *fencheng* – quemar la ciudad

La película se estrenó con el título en latín de “Quo Vadis” cuya traducción al español es “¿A dónde vas?”. En tiempos más recientes esta frase hacia referencia a la traducción cristiana relacionada con hechos atribuidos al apóstol Pedro cuando huyendo de Roma encontró a Jesús y le preguntó “Quo Vadis domine ?” cuya traducción completa y correcta es “¿A dónde vais Señor?”.

Obviamente el título original utilizó la pregunta que le formuló el apóstol Pedro a Jesús y que ya es un referente cultural en el mundo cristiano occidental. La historia de la película se sitúa en la ciudad de Roma bajo el régimen del emperador Nerón (AD 64). El emperador Nerón es un tirano al igual que lo fue el emperador Qin Shi-huang en la historia china.

Nos encontramos con dos personajes históricos y análogos en su brutal

comportamiento y el título chino realizado en Taiwán usó las acciones del emperador chino del emperador *Qin Shi-huang* (260 a.C – 210 a.C), el cual quemó los libros clásicos chinos, como referencia cultural del emperador romano Nerón que incendió la ciudad de Roma.

El título original no refleja la escena de quemar la ciudad Roma, que ocurre en el fin de la película. Sin embargo el título chino la refleja con una referencia cultural de la historia conocida de China.

Película del año 1995

Título original : “La flor de mi secreto”

Título chino de Taiwán : “窗邊的玫瑰” (*chuang bian de mei gui*)

*La rosa del lado de la ventana

chuang – ventana

bian – lado

de – de

meigui – rosa

Las dos palabras claves del título chino son “la rosa” y “la ventana”, que se corresponden con “flor” y “secreto” en el título original. En la película original se usa la palabra “la flor” como su título, sin embargo en el retitulado al idioma chino la característica de la flor queda implícito al darle el nombre de “rosa” a esa flor ya que en el mundo asiático ya es conocido los valores y representaciones de la rosa, amor, belleza, paz, amistad, valentía y sacrificio. También en las antiguas Grecia y Roma usaron la rosa como signo de amor. A la cultura china le gusta utilizar la rosa como tema en la literatura. En Taiwán existe “la rosa roja y la rosa blanca”, “la rosa que no se puede estropear”. El título original no dice que flor es pero se emplea la nombre de la rosa para embellecer el aire de la película.

9.1.4. Análisis de casos con la teoría de fidelidad, comprensibilidad y elegancia de *Yan Fu*

La primera teoría sobre la traducción en China es “la fidelidad, la claridad y la elegancia” propuesta por *Yan Fu* (1853 -1924). Sin embargo esta teoría ya no es suficiente hoy en día, por el contrario está muy limitada al cumplir la función de traducción intercultural que hoy en día se requiere dentro de la globalización existente entre las diferentes culturas, especialmente bajo la gran diversidad de culturas e idiomas.

En la traducción de *Evolution, Ethics and Other Essays*⁶² realizada por *Yan Fu* en su prólogo expone los tres principios que deben regir toda traducción, fidelidad al texto original, comprensibilidad del receptor y elegancia de usar la retórica para realizar una buena traducción a la lengua anfitriona.

Debido a factores lingüísticos y a la multitud de referencias culturales entre los idiomas chino y occidental, la “fidelidad” es el principio más complicado y difícil de solventar debido a la referente cultural, así pues resulta que hacer la traducción correcta se convierte en una misión imposible de cumplir con todos y cada uno de los puntos lingüísticos y culturales que se dan en cada uno de los audiovisuales. Por el contrario la “elegancia” es la que ha llegado mejor al espectador gracias a la prosa antigua y a la base de los tres pilares de la cultura china, confucianismo, taoísmo y budismo. (cf. 7.5.)

⁶² *Evolution, Ethics and other Essays*, de T. H. Huxley (1897)

Análisis

Película del año 1934

Título original : “It happened one night” * Sucedió una noche

Título español : “Sucedió una noche”

Título chino de Taiwán: “一夜風流” (*yi ye feng liu*)

*mujeriego por de una noche

yi – uno

ye – noche

feng – viento

liu – flujo

yiye – una noche

fengliu – mujeriego

Ya hemos hablado que el hombre de la sociedad taiwanesa y japonesa era símbolo de poder y razón. Para un hombre que tenía varias amantes era normal y estaba orgulloso de ello. El término “mujeriego” es un referente cultural de la sociedad china, que no tiene equivalente en el idioma español, significa que un hombre tiene una romance con varias mujeres.

El título chino utiliza una expresión de cuatro caracteres, donde la término “mujeriego” es la retórica de que un hombre tiene sexo con muchas mujeres. Este término en la sociedad taiwanesa es una descripción bonita al hombre mujeriego. Deste la expresión de este término también se puede observar la desigualdad entre hombres y mujeres en la sociedad del mundo chino.

Este título traducido en chino no sólo mantiene la fidelidad del significado original, sino también cumple la comprensibilidad al idioma de llegada. Además ello utiliza la retórica “mujerico” que embellece la situación promiscua, que es un tema crítico en la sociedad conservadora taiwanesa de principios del siglo XIX.

Película del año 1946

Título original: “The big sleep” (trad. lit. La gran dormida)

Título español: “El Sueño Eterno”

Título chino de Taiwán: “夜長夢多” (*ye chang meng duo*)

*cuanto más larga es la noche; mucho más sueños tiene

ye – noche *chang* – largo *meng* – sueños *duo* – mucho

Hablando de la fidelidad y la comprensibilidad de la teoría de *Yan Fu*, el retítulo chino de esta película sí trasmite el significado del título original y sí es fácilmente comprensible.

Según la costumbre de retitular las películas, el título chino de esta película embellece con una locución una metáfora de una situación que si transcurre mucho tiempo va a cambiar a una situación peor.

El título original “la gran dormida” no menciona los sueños, sin embargo la palabra “sueño” utilizado en el título chino traducido crea una fantasía, los sueños son una cosa bonita, la palabra sueño fue aplicada desde el pensamiento de *Zhuangzi*. Hay un dicho chino que dice “Tener un sueño es lo más bello”.

Película del año 1948

Título original : “The red shoes”

*Los zapatos rojos

Título español : “Las zapatillas rojas”

Título chino de Taiwán: “紅菱艷” (*hong ling yan*)

*rojo trapa bicomis bonita

hong – el color rojo

ling – un tipo de plantas acuáticas que se llama trapa bicomis

yan -- bonita

Las palabras “Los zapatos” del título de la película hacen referencia a las zapatillas de bailar. La traducción del título en español “Las zapatillas rojas” si muestra el significado del espíritu del título original.

En el título chino traducido como “rojo trapa bicomis bonita” no menciona el significado de la zapatillas pero refleja la belleza de los pies diminutos. A los pies diminutos de las antiguas mujeres chinas se les llama “tres-pulgadas de lotos de oro” ⁶³. Los pies eran envueltos con vendajes fuertemente apretados en forma de trapa bicomis. Esto se conseguía haciendo detener el crecimiento del pie a base de poner vendajes oprimidos sobre los mismos toda su vida, comenzando para ello cuando las mujeres eran muy jóvenes y tenían una edad de entre cuatro a siete años. Esta costumbre fue practicada en China durante 1000 años, desde la dinastía *Tang* (618-906). Tener los pies pequeños era un signo de belleza y la riqueza y los hombres eran atraídos por las mujeres con los pies pequeños.

9.1.5. “Domesticación y Extranjerización” de Lawrence Venuti

El concepto del método de “Domesticación y Extranjerización” fue utilizado en primer lugar por L. Venuti en 1995. Shuttleworth en 1997 definió la “domesticación” como la estrategia de traducción, en la que el sistema de la

⁶³ el vendaje de los pies comenzó en la dinastía *Tang* (618-906), bajo el emperador *Li Yu* quien ordenó a una de sus esclavas vendarse los pies y luego bailar para él. Desde ese día, el vendaje de los pies comenzó a convertirse en una tradición china. En la dinastía *Song* (960-1279) esta costumbre representó el símbolo de la mujer de la clase de alta sociedad.

cultura y lengua de llegada se adapta para que la extrañeza de su texto se reduzca a la mínima expresión del texto para los lectores de la lengua de llegada. Y la “extranjerización” como la estrategia de traducción en la que las costumbres de la lengua de llegada se sustituyen para mantener las costumbres de la lengua original.

En la última década el tema de la “Domesticación” y la “Extranjerización” ha sido tratado no solamente por los académicos de gran parte del mundo sino también por muchos de China. La mayoría de ellos aplica los dos métodos en la traducción de la literatura, “Domesticación y Extranjerización en la Traducción de Prosa Americana para niños Eslovenos” (*Domestication and Foreignisation in Translating American Prose for Slovenian Children*, Darja Mazi-Leskovar 2003), “Domesticación y Extranjerización en la traducción del inglés al árabe” (*Domestication vs Foreignisation in English-Arabic Translation*, Abdulaziz Al-Dammad 2008), “Domesticación de versos frente a la extranjerización: traducción del elemento de cultura específica en un trabajo de documentación histórica” (*Domestication versus foreignisation: translation of culture-specific items in a work of historical documentation*, 2008) y etcera. En China hay algunas publicaciones sobre este tema, por ejemplo, “Re-manifestación de la cultura en La Biblia, Domesticación y Extranjerización en la traducción de la Biblia” (*Re-manifestation of the Culture in the Bible—Domestication and Foreignisation in Bible Translation*, 劉雋, 2008), “El estudio descriptivo de Sun Zi: El Arte de Evaluaciones de Guerra, La Domesticación y Extranjerización en la traducción al Inglés del artículo” (*The Descriptive Study of “Sun Zi : The Art of War-Making Assessments” – Domestication and Foreignisation in the English translation of the Article*, 王聞, 2009), “El estudio de la Traducción de Poemas en Hong Loumeng desde la

perspectiva de la Domesticación y Extranjerización” (*To Study the Translation of Poems in Hong Loumeng from the Perspective of Domestication and Foreignization* 周寧,2008), “Las estrategias de la Domesticación y Extranjerización de los factores interculturales” (*The Strategies of Domestication and Foreignization for the Intercultural Factors*, Bie & Yang, 2008) y etcetera.

Hasta el día de la fecha, en la que este trabajo es realizado, no existe ningún resultado publicado que diga cuál de ellos es mejor sobre el otro, tampoco existe una guía, aplicación o método de trabajo sobre las formas de la traducción en los títulos en películas.

En este trabajo se puede observar que las dos formas de traducción tratan de solucionar las dificultades encontradas al traducir el título audiovisual occidental. Los siguientes análisis que se muestran están basados en el método de traducción por Domesticación y por Extranjerización.

9.1.5.1. Estrategia de domesticación

El concepto de la domesticación fue desarrollado por L. Venuti en 1995 y lo trató como una estrategia de la traducción. De acuerdo con Venuti (1995:20), el método de la domesticación es “una reducción de los valores culturales del idioma y texto originales debido a motivos etnocéntricos.

La autora de esta investigación prefiere quitar la consideración de la diferencia racial en la traducción en el siglo XXI, donde el concepto de aldea global ha quedado ampliamente establecido. La autora lo trata como un punto de vista comercial, donde el método de la domesticación tiene el favor del espectador, entonces trata la traducción como una sustitución cultural en el que una adaptación de la cultura extranjera a la lengua anfitriona es tratada

para minimizar la diferencia cultural entre los dos idiomas.

La autora de este trabajo define la estrategia de “domesticación” como “el método que toma el espectador como centro de la traducción e interpretación. Es decir este método de traducción se realiza según las costumbres y formas de hablar en la presentación del título de películas en la cultura de Taiwán y de acuerdo con la expectativa de los espectadores.

Película del año 1940

Título original: “Rebecca”

*Rebecca

Título español: “Rebecca”

Título chino de Taiwán : “蝴蝶夢” (*hudie meng*) *el sueño de la mariposa

hudie -- mariposa

meng – sueño

La primera impresión que este título chino da es la de pensar en el sueño que tuvo “*Zhuangzhou* sueña que era una mariposa”. La “mariposa” que se menciona en la literatura china apareció por primera vez en “los capítulos internos” del libro de “*Zhuangzi*”. En la cultura china, frecuentemente se aplica la alusión de que *Zhuangzhou* sueña que era una mariposa para expresar que la vida es corta como un sueño. La mariposa entonces se convierte en el símbolo de la no realidad y una belleza borrosa.

El título chino de la película “Rebeca” usó la mariposa para comparar la belleza de Rebeca y su existencia no real. Según el argumento de la película, Rebeca era el personaje principal pero ella nunca apareció en la película porque ésta se realizó a partir de su muerte y desde la narrativa de la gente que la rodeó en vida. Nos mostró un papel de fantasía como si estuviera en el

sueño. Ella fue descrita como una mujer con una cara bonita y un comportamiento perfecto. Aunque ella estaba muerta, todo el mundo parecía sentir su existencia y la recordó hasta que su escándalo fue descubierto. El sueño significa que la vida es imprevisible. Para el marido y la criada, el escándalo de Rebeca era como un sueño que no querían reconocer en la vida real.

El traductor captó la síntesis sobre la Rebeca de fantasía y la Rebeca de verdad, y le dio un nombre “*sueño de mariposa*” tan bonito que la película parecía tener una nueva vida.

Más profundo también se puede mostrar el pensamiento de la mutación de las cosas. Además esa película usó el nombre de la actriz principal de la película como título original. Si el título chino se traduce directamente por el nombre de Rebecca, por un lado no expresa el tema de la película y por otro lado un nombre extranjero traducido no tiene significado alguno para los chinos.

Además es normal un nombre occidental que pueda estar compuesto por más de dos o tres sílabas, pero suena extraño para los chinos este fenómeno lingüístico y cultural, ya que la gran mayoría de chinos usan nombre de sólo dos silabas. Por eso, casi todas las películas extranjeras cuyo título es el nombre de una persona necesitan ser retitulados según el argumento de la película.

Película del año 1993

Título original : “La Madre Muerta”

Título chino de Taiwán : “殺手蝴蝶夢” (*shasho hudie meng*)

*El asesino y el sueño de mariposa

hudie -- mariposa

meng -- sueño

Obviamente la expresión “sueño de mariposa” deriva del *Chengyu* chino “alusión del tratado de *Zhuangzi*”, donde hay una novela que empieza, “*Zhuangzi* soñaba que él era una mariposa”. Esta alusión ya vemos que se utiliza frecuentemente en el título traducido de películas.

Esta película trata de una chica guapa que conoce a un chico, aunque ella lo desconoce al principio este chico resultó ser el que mató a su madre hace 20 años. La literatura china describe la mujer bonita como una mariposa, así que la mariposa es colorida y atractiva.

Para la traducción del título en esta película se utiliza el método de la domesticación, que incrementa el misterio y elegancia del título, comparado con el título original “La madre muerta” que es más triste.

Película del año 1993

Título original : “!Dispara!

Título chino de Taiwán : “暴劫紅顏” (*bao jie hongyan*)

*Belleza violada por gamberro

bao – violento

jie -- privar

hong – rojo

yan – cara

baojie – privar por violar

hongyan – la belleza

La expresión “cara roja” es una descripción clásica china de la mujer bien parecida, en general hace referencia a la mujer. El título chino “*bao jie hongyan*” (belleza violada por gamberro) recuerda a los espectadores chinos

la frase “bai jie hongyan”, que describe que una belleza siempre está sufriendo por montones de problemas.

Hay un proverbio chino que dice “Una belleza siempre tendrá la vida corta”. En la película el personaje principal es violado por unos gamberros. Teniendo la ventaja del uso de los cuatro caracteres del *Chengyu*, el traductor de la película sólo substituye un carácter de la frase popular para dar título a esta película, este es la palabra “bai” (cien) , por la de “bao” que significa “gamberro”. Aunque la explicación de “belleza violada por gamberro” nunca ha salido del diccionario del *Chengyu*, todos los taiwaneses saben que su significado es muy cercano al *Chengyu* cuyo significado es “belleza siempre está sufriendo por montones de problemas”.

Película del año 2004

Título original : “Les Choristes” *Los coristas

Título español : “Los chicos del coro”

Título chino de Taiwán : “放牛班的春天” (*fang nyou ban de chun tian*)

*la primavera de la clase del pastoreo de toros

fang – dejar *nyou* – toro *ban* – clase *de* – de *chun* – primavera

tian – día

fangnyou – el pastoreo de toros *chuntian* – primavera

Durante los años cincuenta a ochenta en la educación primaria y secundaria de Taiwán existió la separación por sexo en las escuelas quedando reflejado un diferente rendimiento en el resultado de las notas de los alumnos. Los alumnos con peores notas fueron separados en un grupo al

margen y este grupo era conocido como “la clase del pastoreo de toros”. Pero ¿por qué no se llamó “el pastoreo de ovejas”?

El motivo es que Taiwán es un país que fue establecido inicialmente en base a la agricultura, era un país eminentemente agrícola, y el toro fue el animal utilizado en las labores de arado del suelo. Hasta hace sólo unas décadas se podía ver por cualquier campo, finca, trozo de tierra de Taiwán la figura del toro paseando libremente y pastando la hierba y esto era conocido como “el pastoreo de toros” todavía hoy en día en el ámbito rural se puede ver a estos animales deambular tranquilamente pastando su hierba.

Película del año 2001

Título original : “Juana la loca”

Título chino de Taiwán : “瘋狂皇后” (*fengkuang huanghou*) *la reina loca

La diferencia entre el título original y el chino es el nombre de la reina, la palabra “Juana” es sustituida por el sustantivo de su oficio el de reina. Juana es un nombre extraño para los taiwaneses que no conocen la historia de España pero si saben lo que es una reina según el título chino.

Película del año 1980

Título original : “Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón”

Título chino de Taiwán : “烈女們/珮比、露西、朋” (*lienu men*)

*las mujeres castas, Pepi, Luci y Bom

lienu – la mujer que mantiene la integridad moral y se muere para proteger su interidad moral. La mujer casta.

La expresión “La mujer casta” (*lienu*) podría venir del período de las Primaveras y los Otoños y el período de los Reinos Combatientes (722 a.C. – 221 a.C.) donde existía el sistema de la castidad para la mujer basado en “la mujer casta, pura, limpia, e incorrupta” y que era “la mujer que preferiría sacrificar su vida por la castidad”.

En las expresiones de los títulos chinos usados en los audiovisuales podemos observar que el papel de la mujer china ha ido variando a través de la historia y sobre este tema se trató en el capítulo VII de mi trabajo.

Película del año 1959

Título original : “Anatomy of a murder” *anatomía de un asesinato

Título español : “anatomía de un asesinato”

Título chino en Taiwán : “桃色血案” (*tao se xie an*)

*homicidio de color melocotón

tao – melocotón *se* – color *xie* – sangre *an* – caso

taose – color melocotón *xiean* – homicidio

Esta película cuyo título chino traducido en Taiwán aplica la palabra “color melocotón” muestra además del homicidio el género de la película junto con algunas conexiones y algún relato con relación sexual. Así del título sale una información clara de la trama de la obra.

En la cultura taiwanesa el término de “color melocotón” es una metáfora que implica los asuntos entre hombre y mujer.

Película del año 1994

Título original : “Pulp Fiction” *ficción pulpa

Título español : “Pulp Fiction”

Título chino en Taiwán : “黑色追緝令” (*hei se zhui qi ling*)

*el orden de búsqueda y captura negro

Título chino en Chian : “低俗小說” (*di su xiao shuo*)

*ficción vulgar

heise – el color negro *zhui* – cazar *qi* – coger *ling* – orden

zhuiqiling – orden de búsqueda y captura

La “Pulp fiction” es la ficción que trata historias espeluznantes y sensaciones y que normalmene se imprime en una especie de papel más rugoso de lo habitual y de muy baja calidad fabricado con restos madera triturada.

El título realizado en China es una traducción muy directa del título original. Aunque esta película se estrenó en España con el título original, en latinoamérica que se habla en mismo idioma se retituló ,“Tiempos violentos”, y en este título quedó reflejada claramente la trama de la película. Esta película es una combinación irónica de humor y violencia.

En Taiwán como ya es habitual, las películas policiacas llevan en una parte de su retítulo la frase “orden de búsqueda y captura” . En esta ocasión es la mafia quien pone en búsqueda a una persona por lo que en el retítulo y antes de las palabras de “orden de búsqueda y captura” se incluyo la palabra “negro”. El corlor “negro” es un color simbólico de la mafia en la sociedad taiwanesa, ya que muchos de estos miembros mafiosos llevan vestiduras

completamente negras. Con este título taiwanés el espectador ya sabe que la película trata sobre la mafia y la violencia.

9.1.5.2. Estrategia de extranjerización

La traducción con el método de extranjerización es aquella que se realiza volcando la cultura de la lengua original en la lengua anfitriona y en la traducción e pueden observar mayoritariamente los rasgos culturales de la lengua original. El método de la extranjerización se ha ido desarrollando a medida que entrábamos en la globalización.

Película del año 1980

Título original : “Friday the 13” *viernes el día 13

Título español: “Viernes 13”

Título chino de Taiwán : “黑色星期五” (*hei se xing qi wu*)

* viernes negro” (viernes de negro)

Título chino de China : “13 日星期五” (*shi san ri xing qi wu*)

*viernes el día 13

Para la cultura estadounidense el hecho de que el día 13 del mes caiga en viernes lo convierte en un persagio de mala suerte y maldiciones. La película se enseñó en Taiwán con el título “viernes negro”, donde la palabra “negro” es añadida. En la traducción del título “el día 13” se omite.

En este ejemplo se ha utilizado una equivalencia cultural, la palabra “negro” equivale a mala suerte al igual que lo es el número “13” en la cultura estadounidense equivaliendo ambos a la palabra mala suerte así que en la cultura tradicional china el color negro representa el color de la mala suerte.

Para reducir la longitud del título se quita “el día 13” así que “viernes el día 13” ya se convierte un término que significa “mala suerte”.

Película del año 2005

Título original : “Ibería”

Título chino de Taiwán: “卡洛斯索拉之嚮舞” (*kaluosisuola zhe xiangwu*)

*Baila Ibería de Carossora

Kaluosisuola – en el idioma chino esto suena el título como el nombre de baile

zhe – de *xiang* – sonito *wu* -- baile

El término “Ibería” es conocido como una península en todo el mundo griego, lo que hoy llamamos Península Ibérica. A la llegada de los romanos a la península ya se considera como Iberia toda la costa Ibérica del Mediterráneo.

Geográficamente es fácil dar el nombre traducido de “Ibería” pero tan sólo da el significado de la península. Esta película trata del flamenco, sin embargo en Taiwán no hay una traducción de esta palabra, y simplemente se le llama “baile español”.

Para dar a la película un título más espectacular, se creó el nombre taiwanés “baile con sonito” que significa que este baile crea su propio sonido y ritmo al bailar. Actualmente este nombre define al baile español conocido como flamenco pero que en Taiwán no es muy popular y conocido.

El nombre “Kaluosisuola” en realidad es el nombre de la protagonista principal de la película, pero en el idioma chino este no puede ser nombre de persona por su composición y pronunciación al contrario, este tipo de frases y

sonidos suelen ser nombres de bailes por ser nombres muy largos. Aquí en esta película se hace coincidir estos dos hechos creando título a la película y dando nombre al famoso baile español.

Película del año 2002

Título original : “El caballero Don Quijote”

Título chino de Taiwán : “唐吉柯德” (*tangjikede*) * Don Quijote

tangjikete – Don Quijote

El significado de la palabra caballero en el título original no es traducido en el título chino, es raro que se omita una palabra perfectamente traducible de un idioma a otro. Además, “el caballero” es igual que “Xia Ke”, esto es una parte importante de la cultura china (Wong, 2008). Esto ocurre porque la novela “Don Quijote” es muy famosa en Taiwán y ya existe una impresión, una imagen de la figura y el personaje de Don Quijote y que es la de un loco, o la de un héroe de tragedia. Su personalidad es como la del caballero bajo y de pluma estilográfica del autor chino. Así pues, si se quita la palabra traducida de “El caballero” no va a reducir disminuir el contenido del título.

Película del año 2005

Título original : “Reinas”

Título chino de Taiwán : “我的酷兒婚禮” (*wo de du er hun li*)

*la boda de mis hijos gays

wode – mi *ku* – cool *re* – hijo *huenli* -- boda

kure – gay o lesbi

La expresión china “*kure*” se transcribe fonéticamente de la palabra inglesa “queer”. Tradicionalmente esta palabra ha significado “extraño”, pero posteriormente, en el siglo XX, “queer” se empezó a utilizar a nivel mundial con frecuencia como término para describir una orientación sexual y una identidad de género.

Esa expresión no es usada ampliamente en Taiwán, porque tiene una sociedad conservadora en pensamientos. Entonces esta palabra “queer” no llega a Taiwán hasta el siglo XXI. Después de todo, la homosexualidad no está aceptada por la mayoría de taiwaneses y se les trata con una mirada extraña.

El título original no se traduce literalmente al idioma chino. La película “Reinas”, cuyo título implica “gays”, habla de la boda de cuatro gays y ellos están desempeñando los papeles femeninos en sus matrimonios. Con una traducción literal de “reinas” al idioma chino con ideogramas chinos quedaría como “reina”, y esto sería considerado como una película que trata sobre la familia real y esto hace difícil que le llame la atención al espectador taiwanés.

Para su nuevo título chino el traductor utiliza el método de la domesticación según el tema de la película. Al nuevo título se le añade la bonita palabra “boda” para distraer la atención del término social controvertido “queer”, además la traducción china de la transcripción fonética “queer” separada en dos palabras es “ku” que significa “fantástico” y “re” cuyo significado es “hijo”. En realidad pocos taiwaneses saben la alusión de la palabra “queer”.

La combinación de los dos caracteres “queer” suena bonito y se les considera como un nuevo término que suena más gracioso y bonito que el

término conocido como “homosexualidad”. Mientras el método de la extranjerización es empleado en la retitución de la película. Ya que “Queer” se considera un término social controvertido no se usa en las retitulaciones.

Película del año 1986

Título original : “Matador”

Título chino de Taiwán : “鬥牛士” (*dounyou shi*) * torero

dounyou – torear *shi* – el hombre *dounyousi* – el torero

La cultura española del toreo fue importada a la sociedad taiwanesa en el siglo XX. Hay muchos restaurantes que sirven filete de vaca que utilizan “dounyou shi” “el torero” como nombre del restaurante. Aunque el restaurante se sirven platos con sabor americano pero el nombre del restaurante tiene el fuerte sabor español.

En efecto el título original de la película “Matador” no especifica para el público español que se trate de un matador de toros por que esto es bien conocido por el público español y taurino que la palabra matador sólo va asociada a un matador de toros en una plaza de toros, así para mostrar el contenido y tema de la película a el espectador taiwanés se retituló la película con el otro nombre de este oficio, “El torero”.

Película del año 2008

Título original : “Sexykiller, Morirás por ella”

Título chino de Taiwán : “芭比殺手” (*babi shashou*) * matador Barbi

babi – la muñeca *sha* – matar *shou* – mano
shashou – matador

En esta película, el título original describe que el matador es *sexy*, y en su título chino se utiliza el nombre de “*Barbi*”, dando a entender que sin duda ella es *sexy*. Además le da a la película un aire excitante y misterioso, y también da a los espectadores una imagen ilimitada. La palabra “*babi*” viene del producto popular internacional “*Barbi* muñeca”, que ha sido importada en Taiwán durante más de 20 años, así *Barbi* se convierte en uno de los nombres extranjeros más reconocibles en Taiwán.

Película del año 1957

Título original : “Sayonara” *adiós

Título español : “Sayonara”

Título chino de Taiwán : “櫻花戀” (*yinghwa lyan*)

*el amor bajo la flor del cerezo

ying – el cerezo *hwa* – la flor *lyan* – amor

yinghwa – flor de cerezo

Esta película estadounidense salió al mercado comercial de los audiovisuales con el título original de “sayonara”, palabra de despedida japonesa mundialmente conocida cuyo significado quiere decir “adiós”.

Desde el retitulado chino de esta película traducida en español como “el amor bajo la flor del cerezo” y de acuerdo con las características de los retitulados de audiovisuales realizados en Taiwán podemos ver que esta película mantiene una trama romántica, y que el desarrollo de la misma ocurre

en Japón ya que es mundialmente conocido que la flor del cerezo es la flor nacional de Japón.

Desde el título chino ya podemos ver claramente la categoría o clasificación de la película, es una película romántica. Este es también un ejemplo de la aplicación del método de extranjerización en la traducción del título de audiovisuales.

Película del año 2005

Título original : “Crash” *choque

Título español : “Colisión”

Título chino de Taiwán : “衝擊效應” (*chong ji xiao ing*)

*efecto de impacto

chongji – impacto

xiaoling -- efecto

El título traducido al chino desde el original debería de ser “el impacto”. (*chong ji*) De acuerdo con la armonía de los cuatro caracteres en el idioma chino, esta película se estrenó en Taiwán con dos caracteres añadidos siendo estos los traducidos como “el efecto” (*xiao ing*).

Obviamente el título chino “efecto de impacto” deriva del término “Efecto mariposa”⁶⁴.

⁶⁴ es un concepto que hace referencia a la noción de sensibilidad a las condiciones iniciales dentro del marco de la teoría del caos.

Película del año 2006

Título original : “Les Amities Malefiques” *amigos de veneno

Título español : “Amigos de Veneno”

Título chino de Taiwán : “解構新鮮人” (*jie gou xin xian ren*)

*deconstruir del estudiante de primer año en la universidad

jie -- quitar *gou* – construcción *xin* – nuevo *xian* – fresco

ren – gente *jiegou* – deconstrucción

xinxianren – estudiante de primer año en la universidad

El título aplicado en Taiwán utiliza para su construcción dos términos occidentales, “la deconstrucción”⁶⁵, término introducido por el filósofo postestructuralista francés Jacques Derrida.

La deconstrucción es un método vivamente criticado, principalmente en Francia, donde está asociada a la personalidad de Derridá. Su estilo, a menudo opaco, vuelve oscura la lectura de sus textos. Sin embargo, la deconstrucción ofrece una visión radicalmente nueva y de una gran fuerza sobre la filosofía del siglo XX. La deconstrucción no debe ser considerada como una teoría de crítica literaria ni mucho menos como una filosofía. La deconstrucción es en realidad una estrategia, una nueva práctica de lectura, un archipiélago de actitudes ante el texto y se utiliza como un método de análisis.

⁶⁵ Deconstrucción es el término dado por el filósofo postestructuralista francés Jacques Derridá al término alemán “Destruktion” que el pensador alemán Martín Heidegger utiliza implícito en los análisis en su libro “Ser y Tiempo”. Consiste en mostrar cómo se ha construido un concepto cualquiera a partir de procesos históricos y acumulaciones metafóricas, de ahí el nombre de deconstrucción, mostrando que lo claro y evidente dista de serlo.

La otra parte del título chino cuya traducción literal al idioma español es “hombre fresco” y cuyo significado es “estudiante de primer año en la universidad”, es un término traducido literalmente del idioma inglés “freshman” y es una extranjerización usada ya muchos muchos años. Gradualmente esto también ha ido implicando a “el hombre fresco y social” y “el hombre fresco y trabajador”.

Película del año 2000

Título original : “Salsa” *Salsa

Título español : “Salsa! ”

Título chino de Taiwán : “熱舞騷莎” (*re wu sao sha*)

*baile de Salsa caliente

re – caliente *wu* – baile *sao* – caliente como puta

sha – el nombre de hierba

Esta película trata sobre un romance francés español. El título original “Salsa” muestra la cultura latina. Taiwán que ha sido influenciado desde sus inicios por la cultura estadounidense a través de un largo periodo no ha desarrollado la cultura latina y del baile de la “salsa” en Taiwán hasta el siglo XXI. La introducción china del nombre del baile de la Salsa en Taiwán se translitera según su fonética como “saosa”, que representa una occidentalización.

En esta película la traducción del título “salsa” siendo un baile, se tradujo a propósito como “caliente salsa” en lugar de solamente la palabra “salsa”. La palabra “caliente” (*sao*) se comenzó a utilizar ampliamente en el ambiente coloquial hace pocos años describiendo a una mujer que es ó está

sexualmente ardiente. Aquí se utilizó paralelamente como la forma del baile de la Salsa. Sin embargo la palabra china “sao” es una palabra ambigua y no sólo describe a una mujer muy caliente sino también a una mujer muy moderna.

Capítulo 10. Conclusión

El título de un audiovisual es el nombre de la obra y se puede considerar su alma. Este debe de desarrollar y cumplir las funciones básicas de transmitir información destacando el contenido o el argumento de la película, ser estético y comercial, impactar en los espectadores con el fin de atraerles y por último tiene que cumplir la función de ser lo suficientemente llamativo como para auto promocionarse tan sólo con el título.

La forma de dar nombre a un audiovisual difiere de un país a otro debido básicamente a las diferencias existentes entre la lingüística y la cultura.

Por ejemplo, entre los países citados en esta tesis, se examinó el caso de China y Taiwán, donde las traducciones aun siendo muy similares entre sí, llegan a ser en detalle totalmente distintas. No ocurre esto tan dispar entre países occidentales tales como los EE UU, España y Francia, por citar algunos.

Taiwán ha heredado las costumbres, los idiomas, los pensamientos y las culturas de China. Los países europeos como España, Francia e Inglaterra e incluso los estados de Norteamérica tienen en común además de la base cultural el sistema alfabeto latino. Cuando los pueblos comparten raíces socioculturales, el idioma, y los hábitos comunes son mayores y entre ellos y los referentes culturales son menos pronunciados, menos distantes, las diferencias de los referentes culturales no son tan notables, no so tan grandes. A través del trabajo realizado de analizar los títulos hemos podido observar que los títulos chinos tienden al enfoque de dar una conclusión o síntesis del audiovisual en el título, mientras que los títulos originales occidentales y sus

traducciones al idioma español tienden simplemente a exponer un indicio del contenido del audiovisual y que en la mayoría de las ocasiones tan sólo se puede vislumbrar un poco el género de cine del que proviene, por ejemplo suspense, aventura, policíaca, ciencia ficción, romance, etc. mientras que en los retitulados chinos se puede llegar a saber la línea del argumento.

Los referentes culturales comunes entre Taiwán y los Estados Unidos son absolutamente escasas y más distantes que entre Estados Unidos y España, o bien entre Taiwán y China. Esto también influye en la retitulación de la película, donde se aplica la forma de traducción literal al título de la obra entre las lenguas inglesa y española. A partir de estos análisis hemos observado que muchos ejemplos reflejan la traducción literal o simplemente se mantiene el original en inglés cuando la película se estrenó en España. En un punto de comparación podemos observar que la traducción directa y literal del título audiovisual estadounidense es menor al idioma chino que al español. El ratio es de 1:5, es decir que de por cada película traducida literalmente en Taiwán en España se traducen cinco por el mismo sistema de traducción. Según los análisis de esta investigación, comparando a Taiwán con China continental, el porcentaje en Taiwán de dar un título chino aplicando las formulas de añadir, cambiar palabras y retitular nuevamente debe de ser relativamente alto puesto que las traducciones de la China continental tienden a ser más directas y fonéticas y se acercan más al significado del título original. Estos datos coinciden con el periódico chino "Surciudad Periódico" del año 2001, en sus páginas de ocio, apartado de estadísticas dijo que los títulos de las películas se tradujeron literalmente el 20%, explicativamente el 60%, y adaptativamente el 20% (Wong chunlei, Revista de Jangsu Radio & Televisión Universidad, Vol 17, 4, 2006).

Desde las traducciones o retitulados hemos podido observar que para un mismo tema en una misma película existen puntos de la vista distintos entre los occidentales y orientales. Los títulos occidentales en general muestran un pensamiento más optimista y los orientales más obsesos y pesimistas.

Los ejemplos analizados de títulos muestran que en Taiwán aquellas palabras que hacían ganar la “lágrima fácil del espectador” se utilizaron más que en occidente. También hemos podido observar que en época más temprano se usaron con más frecuencia palabras para retitular donde se hablaba de miseria y tristeza. El gusto por el fenómeno de la miseria y la tristeza en el título audiovisual no sólo ocurre en Taiwán sino también en China, Japón y Corea. Esto es muy seguro que tiene vínculo cerrado con la cultura asiática. Este tema merece la pena investigarlo, y espero hacerlo en futuro próximo.

Cabe destacar que el origen de los idiomas estudiados en el transcurso de esta tesis difieren en su totalidad. El chino pertenece al sistema Sino-Tibetán mientras que el inglés, español y francés provienen del Indo-European. Ambos tienen bases de caracteres muy distintos así como también son distintas las composiciones de las frases. Debido a las diferencias culturales y las barreras del idioma tan distintos entre el chino y el occidental, todos los audiovisuales que llegan desde otros países de distinta habla deben traducirse desde la lengua original al sistema de caracteres chinos antes de estrenarse en las salas de cine, la televisión y el video en Taiwán.

La traducción de audiovisuales incluye la traducción del guión y la del título, pero hay que recordar que el título del audiovisual servirá para promocionar la misma, dando al público una primera impresión.

En Taiwán el inglés es el único idioma obligatorio para el alumnado desde

la educación primaria hasta el primer año de universidad. Aún así, en general el nivel de inglés de la mayor parte de taiwaneses parece no ser lo suficientemente bueno como para seguir y comprender las conversaciones de la trama de los audiovisuales de habla inglesa en versiones originales, por lo que no hablaremos del seguimiento de otros idiomas que no son tan populares en general.

La mayor parte de los espectadores taiwaneses escogen un audiovisual extranjero dependiendo de su título chino. Para atraer a una gran cantidad de espectadores, el título del audiovisual toma un papel clave y decisivo. En Taiwán es una tarea especialmente de la industria cinematográfica, pues de ella depende el éxito de taquilla y el llenado de las salas de proyección donde el espectador debe de tener la suficiente motivación para elegir una película respecto de otra dado que las obras con títulos occidentales no tienen significado alguno para la gran mayoría de público taiwanés.

El título en la película de gran pantalla es más decisivo que el título de las teleseries por motivos de recaudación de taquilla. El desarrollo de la industria cinematográfica de gran pantalla fue más temprano que el de las series de televisión. La estrella de la televisión para los taiwaneses no es tan conocida como la de gran pantalla.

La elección de importar el producto televisivo en Taiwán está basada sobre las películas nominadas al premio Grammy. El título principal de la serie a menudo es elegido por el director del departamento encargado de contratar las series. Esto es debido a motivos económicos, se el da nombre previamente con el fin de comunicar la existencia de un nuevo estreno televisivo a las empresas que quieren publicitarse. Así el director del departamento de importación de contratos televisivos ya da el nombre a la

teleserie antes de darle el trabajo de traducción del guión al traductor. El nombre principal de la serie de televisión también puede ser fijado por el periodista que da el nombre de la serie cuando comunica al público la noticia del ganador de los premios Grammy. El título de cada uno de los capítulos de la serie de televisión sí es traducido por el traductor profesional.

Sin embargo desde los ejemplos recopilados se puede observar que la forma y el estilo del título principal de las series de televisión es similar al de los cinematográficos, el cual se basa en la trama y tiende a ser corto para ser recordado fácilmente. También observamos que la industria de las series de televisión comenzó y empezó a desarrollarse durante los años ochenta, veinte años después de que lo hiciera la cinematografía. Las palabras utilizadas en el título de las series de televisión aunque son más modernas sino las expresiones que muestran las alusiones y la clásica cultura china se muestran pocas distintas a las de las películas de gran pantalla. Sin embargo el fenómeno de utilizar la combinación de cuatro caracteres es igual de popular en la titulación de series de televisión occidental.

Desde los ejemplos mostrados en el apéndice III, podemos observar que la mayoría de series se retituló con un pensamiento sociocultural taiwanés, por ejemplo, la serie “Bat Masterson” de 1951 en el título “*Jianghu qishi*”, donde “*Jianghu*” es un referente cultural, cuyo significado es “la sociedad”. Una parte de la serie “Dallas” de 1978 se tituló como “la puerta roja”. Las palabras como “xia” (caballero) en la serie “The Saint” de 1962, “The Green Hornet” de 1966 y “Batman” de 1966 etc se aplicaron a menudo en la traducción del título de películas. También ocurre lo mismo con la palabra “héroe” que se utilizó en la serie donde trata la historia de policía. La más importante observación es que la traducción china de las series occidentales

está basada en el contenido de la serie.

Además del factor lingüístico y cultural, es de especial interés el trabajo del traductor puesto que de él dependerá el factor comercial, ya que la traducción del título audiovisual tiene como principio, centro y fin al espectador. Por lo general, el título de un audiovisual no se traduce literalmente al chino, por el contrario a menudo se presentan algunas diferencias en el significado entre el título original y su respectiva traducción. De un total 684 títulos de audiovisuales recopilados 592 han sido retitulados total o parcialmente.

Partiendo de la muestra de películas proyectadas en Taiwán se puede observar que los audiovisuales de los géneros de melodrama, guerras y policíacos son los que mayor éxito tienen en el mercado taiwanés siendo Hollywood el líder en el mercado. Cada año se estrenan alrededor de cuatrocientas películas de las cuales el ochenta por ciento procede de Hollywood, no se puede negar que la industria de Hollywood tiene un gran éxito con el marketing de promoción. Por el contrario la industria audiovisual europea no ha sabido desarrollarse igual por motivos políticos por un lado y falta de promoción por otro.

Solamente comparando los títulos chinos de los audiovisuales que se estrenan en las salas de cine con los que se estrenan en los festivales de cine, se puede observar que el estilo de la traducción o retitulación del primero está construido con un enfoque comercial, utilizando palabras enfocadas a términos comerciales mientras que el segundo es más fiel al título original ya que el propósito del festival de cine es promocionar la cultura de la película original. Podemos tranquilamente llamar y considerar a la industria audiovisual como un producto comercial y también artístico.

Dentro de las formas del “marketing”, el título es uno de ellas. Desde los análisis en los ejemplos de películas, observamos que los términos chinos tales como “demonio”, “Divinidad y fantasma”, “el sexto sentido” y “extremo” etc. , se han aplicado como una parte del título en la traducción de diversas películas occidentales, y se han usado muy a menudo. Por lo que vemos los títulos con estas expresiones tuvieron un gran éxito de taquilla y se han considerado como muy atractivas por el espectador taiwanés.

Desde una perspectiva de marketing, la autora de esta investigación prefiere definir el título audiovisual como un texto publicitario, cuyo enfoque está basado en el contenido más que en la forma, y en los pragmáticos o no literarios. Podemos observar que ambos, el título original y el título chino, tienden a ser lo más corto posible. Por un lado es fácil de recordar, y por otro es más llamativo e impactante en la visión del cartel publicitario. Según Thomas Shove, la memoria del ser humano a corto plazo es muy limitada, generalmente puede memorizar mejor una cantidad de siete elementos antes que otras cantidades similares, esto coincide con la utilización de los siete caracteres chinos.

Basados en este principio, podemos observar desde los ejemplos recopilados que la extensión del título audiovisual usado en occidente generalmente tiende a ser corto y sencillo. A menudo tan sólo se utiliza el nombre o apellido de la figura del protagonista del audiovisual, el de un lugar clave o incluso el de una incidencia dentro de la trama de la película como título o parte de él. Por eso una palabra como título o una abreviación es muy normal encontrarla como título en los audiovisuales occidentales. Del total de los ejemplos recopilados de los títulos de películas y series de televisión, el título inglés formado por un sustantivo o una oración nominal ocupa el 90%, el

título español el 95%, y el francés el 92%.

Lingüísticamente en el sistema chino cada carácter, también conocido como ideograma chino, sólo contiene una sílaba que representa un morfema pero no una idea. Una frase nominal o cualquier terminología están compuestas de uno o varios ideogramas. El chino es una lengua de cinco tonos donde cada ideograma tiene un tono específico y éste está enfocado en una rima a fin de unir una frase con la siguiente y así sucesivamente. A través de esta investigación podemos ver que el título audiovisual chino tiende a estar basado en un tema que gramaticalmente se explica con un texto, con una oración. Por eso normalmente para poder realizar la traducción del título de un audiovisual al idioma chino generalmente es necesario utilizar muchas más palabras de las que utiliza el título original occidental, entonces la traducción del título queda excesivamente larga.

Para evitar que los títulos de películas queden excesivamente largos en los carteles publicitarios se acostumbra a retitular las películas usando los *Chengyu* que son unos refranes o escritos en prosa con un pensamiento profundo o alusiones pero compuestos solamente por cuatro, cinco o siete ideogramas chinos. Esto indudablemente se hace por motivos publicitarios y comerciales puesto que así los pensamientos en los nuevos títulos quedan contenidos en unos escritos más breves.

Especialmente el *Chengyu* de cuatro ideogramas es el más utilizado al tener este un sonido mucho más armonioso que el de cinco o siete caracteres y además no es largo para su presentación en los carteles de publicitarios. Es tan usado y preferido que suele ocupar el setenta por cien de los totales de las locuciones chinas que están formadas por cuatro caracteres. Del total de los 684 ejemplos recopilados hay 57 títulos chinos que se han retitulado usando

el *Chengyu*, esto hace un porcentaje del ochenta y cinco por cien del título traducido chino que aplicó la alusión de la historia o cultura china o Taiwanesa.

Por último decir que de los 684 ejemplos de títulos chinos traducidos, hay 306 títulos chinos que están compuestos por una combinación de cuatro caracteres. Esta cifra de cuatro caracteres es la que se aplica en la mayoría de las ocasiones para retitular las películas y series de televisión y esto es debido a que las combinaciones de cuatro caracteres es obvio que es más corta que la de siete o nueve caracteres pero además tienen un sonido mucho más armonioso y también así se aprovecha de la costumbre popular del uso de *Chengyu*.

Por motivos políticos, el último Ministerio de Educación de Taiwán intentó eliminar de la enseñanza de los centros docentes estatales el proverbio chino conocido como *Chengyu*. La autora de este trabajo de investigación, que es a la vez traductora profesional de series de televisión, personalmente piensa que, en el caso de que en su momento el Ministerio de Educación de Taiwán hubiera conseguido su objetivo de eliminar el *Chengyu* de la enseñanza en la escuela, la retitulación de audiovisuales occidentales se hubiera encontrado una gran dificultad de traducción.

Según los análisis, en la traducción del título al chino realizado en Taiwán de películas occidentales generalmente se pueden incluir los siguientes cuatro criterios:

- 1) Traducción literal, que es la forma que preserva el contenido original del título al máximo.
- 2) Traducción explicativa, cuando la traducción literal no puede ofrecer suficiente información o descripción se añaden más detalles al nuevo título

basados en el contenido del título original.

3) Traducción adaptativa, que consiste en cambiar las referencias culturales para buscar una equivalente que pueda coincidir con los gustos del espectador y aceptar por parte del público que goza de una cultura diferente a la del origen de la película, el nuevo título.

4) Creación de un título completamente nuevo y que no tiene ninguna relación con el título original.

Principalmente Taiwán que ha quedado impresionada con los efectos comerciales tiende a utilizar las formulas de la explicación, adaptación y creación de un título completamente nuevo. El título chino de audiovisuales acostumbra a reflejar la idea central de la trama, por eso una retitulación completa es normal, especialmente al encontrar que en el título original existe un referente cultural muy acusado o un nombre extraño, incluso una alusión es complicada de explicar en el idioma y cultura oriental.

Según los ejemplos recopilados y analizados, en 167 de los 684 títulos originales de películas están involucrados los nombres de persona, de lugar, y etc. De estas 167 hay 81 que son transcritas literalmente sobre la base de la pronunciación fonética del nombre original de la película al idioma chino, y a la mayor parte del total de los títulos se les ha dado otro título completamente nuevo.

De los ejemplos escogidos para este trabajo de investigación, la traducción literal ocupa el quince por cien (15%), la traducción explicativa el cuarenta por cien(40%), la adaptativa el treinta y cinco por cien (35%) y hay un diez por cien(10%) que es crear un título completamente nuevo. Este último porcentaje nos indica que hay una cantidad importante de conceptos dentro de un idioma cuyos significados no pueden ser trasladados al otro idioma o en

la misma expresión, por un lado debido a la consideración comercial, por otro tienen diferentes significados o distintas implicaciones en los referentes culturales entre las lenguas original y la de llegada.

Según la principal función del título de una audiovisual es comunicar información. Es decir que el título chino de una película debe de reflejar la información que la película original quiere transmitir. Pero a veces la diferencia cultural entre oriente y occidente causa una equivalencia en la referente cultural. Cuando la traducción literal no puede ser entendida por el público chino para identificarse con ellos y atraerles, el título chino está acostumbrado a utilizar el material de la cultura china, es decir, reconstruir, modificar o transformar a imagen de la cultura china.

El análisis se ha comprobado que el título al chino de película occidentales se basa en la prosa clásica incluyendo *Chengyu* poema antigua. Esta manera que se centra en la forma de hablar y el pensamiento tradicional chino es que la principal función de la traducción del título de película es por el motivo del espectador.

En esta investigación se recomienda el sistema de traducción por “Domesticación y Extranjerización” para solucionar las dificultades encontradas causadas por los referentes culturales. Académicamente hasta el día de la fecha, en la que este trabajo es realizado, no existe ningún resultado publicado que diga cuál de los dos métodos es mejor que el otro en la traducción del título audiovisual. Sin embargo en esta investigación hemos podido observar que la utilización del método de “Domesticación” es más usada que el de “Extranjerización”. Ya se mencionó con anterioridad que la traducción del título audiovisual tiene como base poder tomar parte en la decisión final y generalizada de los espectadores. Por la cantidad de los

ejemplos recopilados en esta investigación es suficiente para poder decir que la “Domesticación” es el sistema más usado y acorde en los casos de retitulados de los audiovisuales occidentales al idioma chino. La autora de esta investigación no piensa que la utilización del proceso de “Domesticación” esté basada en motivos etnocéntricos sino en motivos de necesarios para poder dar una traducción o título al audiovisual.

El autor chino *Zhu Zhiyu* (2001:4) reclama que, en general una traducción “literal” pertenece al método de la extranjerización y una traducción “libre” puede decirse que pertenece al método de la domesticación. La autora de esta investigación está de acuerdo en que la traducción con el método de la domesticación se realiza según los gustos del espectador y a la traducción se le añade material local.

Sin embargo la autora de esta investigación quiere argumentar sobre el método de la extranjerización, ya que piensa que en el contexto de la traducción si algo se traduce literalmente también podría ser por la existencia de pensamientos o puntos comunes en ambas culturas, la de la lengua original y la de llegada. Así que la traducción “literal” basada en motivos de divulgar la cultura original pertenece el método de la extrajerización.

La autora de esta investigación no piensa que el uso del proceso de “domesticación” se base en motivos etnocentrico sino en la necesidad. Y ella define la estrategia de “Domesticación” como “el método que toma al espectador como centro de la traducción e interpretación. Es decir este método de traducción se realiza siguiendo las costumbres, formas habituales de hablar y pensamientos del espectador taiwanés aplicados en la presentación del título de audiovisuales.

Para satisfacer las necesidades del proceso de “domesticación”, la

estética de las artes y del factor publicitario, desde la recopilación de los títulos traducidos chinos hemos podido comprobar que una gran cantidad de material aplicado es el de la socio-cultura china y ahí están incluidos las costumbres, prosa antigua, poemas, y pensamientos de los tres pilares de la cultura china, confucianismo, taoísmo y budismo.

En esta investigación también hemos observado que la política ha influenciado en la traducción del título audiovisual. El año 1987 fue el año en el que se abolió la ley marcial y ese año y los siguientes encaminados hacia la política democrática fue un momento crucial, un punto clave de transformación en el retitulado de las películas occidentales.

Desde el análisis de los títulos podemos observar que desde los años ochenta en donde Taiwán se encaminó hacia la democracia hasta los de las películas más recientes, que la utilización de frases y palabras en el título de los audiovisuales comenzó a tener tendencia de ir de los más clásico hacia lo más vernáculo y más coloquial separándose de lo más clásico. Este cambio está influenciado por la oficina del gobierno del partido del DPP encargada de ir quitando los rasgos e influencias de la cultura china.

Desde la recuperación del dialecto taiwanés y la promoción de la cultura taiwanesa al comienzo de los años noventa el estilo de retitulación audiovisual ha tenido un gran cambio. Los nuevos títulos chinos de las películas occidentales estrenadas en Taiwán suenan con un sabor más taiwanés y esto queda reflejado a través del uso del léxico taiwanés y en la forma de presentación de las películas.

En los análisis hemos visto que el título se escribe sobre la pronunciación del dialecto taiwanés, y se hace uso de títulos más largos e incluso aparece como novedad un subtítulo. El uso la pronunciación taiwanesa con escritura

de caracteres chinos se ha hecho muy popular después de entrar en la democracia. Este es un buen ejemplo para mostrar como el dialecto taiwanés se ha convertido en una tendencia principal en la forma de hablar de la sociedad taiwanesa.

La influencia sociocultural del régimen gobernado por *Jiang* desde el final de los años cincuenta hasta la mitad de los ochenta, queda reflejado en el retítulo de los audiovisuales. A través de los ejemplos observados de aquella época podemos ver que las películas occidentales con retitulado chino muestran un estilo más conservador, un sabor más patriótico hacia la gran China y el uso de palabras más serias y solemnes.

Es decir que el título de la película tendía hacia la obra clásica antigua china, incluyendo un uso más notable del *Chengyu*. Mientras que China continental frente a Taiwán, que estaba experimentando la Gran Revolución Cultural Proletaria, mandó quitar el pensamiento de Confucio y Mencio del escenario de la vida cotidiana del pueblo chino y como consecuencia también mandó quitarlo de las retitulaciones de las películas. Por el contrario los pensamientos del Confucianismo y del Taoísmo tomaron un papel muy importante en el “Renacimiento de la cultura china” en la política taiwanesa. Esto también quedó reflejado en la traducción del título realizado en China, donde la traducción estaba basada en la traducción literal y haciendo menos uso de la libre imaginación comparada con la realizada por Taiwán.

La actual apertura idealista de China continental hace posible la recuperación de la cultura del confucianismo y esto se nota en la retitulación de la película, percibiéndose un cambio. Desde los análisis de las películas de los años más recientes, podemos decir que el estilo del retitulado taiwanés tiende a más hablado y vernáculo, y el de China por el contrario tiende a más

clásico.

En aquella época el uso de la expresión en la sociedad China donde está evolucionando desde el antiguo y cerrado régimen comunista a una sociedad más abierta y en desarrollo donde se pudo observar que el uso de la expresión en el título audiovisual comenzó desde el método de la traducción literal cogiendo tendencia hacia lo más clásico en una traducción libre que sin embargo sigue manteniendo el sabor clásico, esto mismo es lo que ocurrió en Taiwán en los años sesenta a noventa.

Esta investigación nos muestra que hasta el día de la fecha en que se cierra este trabajo de investigación para los empresarios de la industria audiovisual no es importante si el traductor ha estudiado las teorías de la traducción. Por el contrario sí parece tener una gran relevancia la experiencia del traductor.

Sin embargo, la autora de esta investigación está de acuerdo con Larson el cual pensó que “una buena teoría se basa en la información obtenida desde la práctica y una buena práctica se basa en el buen uso de la teoría”. Debido a la situación real en este campo de la traducción y el sistema de la educación universitaria de la traducción, es imposible cultivar la teoría de la traducción antes de que un traductor ejerza como traductor profesional.

Además hasta el día de hoy no existe ninguna teoría sobre la traducción del título de audiovisuales occidentales al idioma chino. A través de esta investigación la autora ha encontrado que, entre la escasez de ese tipo de teoría de traducción de título de audiovisuales occidentales al chino, la teoría de Peter Newmark y la teoría de Skopo son las dos más adecuadas para la traducción del título audiovisual occidental.

La primera teoría propuesta fue la teoría de la “traducción comunicativa” y

según esta teoría la trasmisión de la información y el espectador deben ser los objetivos del trabajo de traducción. La información que la traducción de un texto transmite al espectador en el idioma de llegada debe de ser la misma y cumplir los mismos objetivos que la información que el texto original transmitió al espectador en el idioma original.

La segunda teoría consideraba que la búsqueda del propósito de la traducción y cumplir la función esperada de la traducción en la cultura de llegada son más importante. De acuerdo con esta teoría ya se puede comprender porque los propietarios de las de proyección pensaron que un título con más matices comerciales era mejor que un título más fiel al original.

Para mostrar la importancia del método de traducción y la teoría aplicada, la autora de esta investigación ha publicado los artículos titulados “Estudio de la Traducción y del Referente Cultural en el Título de Películas Españolas Traducidas al Idioma Chino – Aspectos de Domesticación y Extranjerización” y “Teoría y Práctica de la Traducción del Título Audiovisual – Análisis de los Títulos Chinos en la Películas Estadounidenses Mediante la Aplicación de la Teoría de Skopos” en la revista de la NTCB que se publica en Taiwán durante los años 2009 y 2010.

De acuerdo con la experiencia de la autora de este trabajo, la traducción del título audiovisual básicamente se basa en establecer una conexión con el contenido de la obra, es decir que el título de la obra mantiene una correspondencia con el contenido de la trama de la misma. Desde los análisis ya hemos podido comprobar que la mayoría de los títulos originales se han retitulado al idioma chino con una frase o una expresión que muestra un significado más completo. Y lo más interesante es que ellos tienden a usar las alusiones chinas.

El análisis de la tesis demuestra cuánto influyen los factores políticos, comerciales, culturales y sociales en la traducción del título de un audiovisual en Taiwán. Desde este trabajo de investigación se crea un nuevo punto de vista para el enfoque de la traducción de textos, una nueva forma de trabajar los textos, un nuevo método y es el que la autora de esta tesis denomina como sociocultural.

Este trabajo esta basado en el enfoque de la sociocultura aplicado a la traducción de textos. En el trabajo también se tratan y analizan otros puntos de vista distintos y que son los distintos métodos de traducción existentes y usados por los traductores profesionales. Al final de la conclusión la autora recomienda aplicar el método sociocultural descrito en este trabajo de investigación como metodología de análisis para el estudio de la traducción del título de audiovisuales occidentales.

Bibliografía

Acher, Daniela (2004). What to know about cinema. Longseller S.A. ISBN : 9875504440

Allio, Fiorella (1996). "Rituel, territoire et pouvoir local: Le procession du "pays" de Sai-kang (Tainan, Taiwan). Doctoral dissertation. U. de Paris X, Paris-Nanterre

Armstrong, Nigel (2005). Translation, linguistics, culture [electronic resource] : a French-English handbook. Clevedon : England ; Buffalo. x, 218 p. : ill. ISBN: 1853598054

Ballard, Michel (2005). "La Traduction, contact de langues et de cultures; études réunies". En : *Traductologie*. Arras: Artois Presses Université. 2v. 2-84832-025-7

Ballester, Ana (2001). "Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje, 1928-1948". Granada: Comares. X,200 p. En: *Interlingua*;19. ISBN: 84-8444-230-6.

Bassnett, Susan (ed.) (1990). Translation, history, and culture. London; New York : Printer Publishers. viii, 133 p. ISBN : 0861871006

Brereton, Pat (2005). Hollywood utopia [electronic resource] : ecology in contemporary American cinema . Bristol; Portland. ISBN: 1841509124

Carbonell i Cortes, Ovidi. Traducción y cultura: de la ideología al texto, Madrid: Colegio de España, 1998.

Chai, Pien (1975). A glance at China's culture. Peking : Foreign Languages Press. 60 p. ill. (some col.). OCLC: 2097890

Chaume, Frederic and Agost, Rosa (eds.) (2001). La traducción en los medios audiovisuales. Universitat Jaume I. Spain. 250 p.

Chaume, Frederic (2004). "Film Studies and Translation Studies: Two disciplines at Stake in Audiovisual Translation". In: *Meta*. Les Presses de l'Université de Montreal. Vol 49, n° 1, p12. ISSN : 0026-0452

Cheng, Robert L (1978). "Taiwanese Morphemes in Search of Chinese Characters". *Journal of Chinese Linguistics*. 6.2 (June) p 306-314

Cheng, Susie S. (1981). "A Study of Taiwanese Adjectives". *Monographs on Modern Linguistics*. Taipei: Taiwan xuesheng shuju

Cheung, Kwan hin and Bauer, Robert S. (2002). "The Representation of Cantonese with Chinese Characters". *Journal of Chinese Linguistics Monograph*. Series 18

Cordonnier, Jean-Louis (1996). "Traduction et culture". En : *Langues et apprentissage des langues*. Paris : Didier. ISBN: 2-278-04500-3

Couvares, Francis G. (ed.) (2006). Movie Censorship and American culture. Amherst : University of Massachusetts Press. 2nd ed. xviii, 334 p. : ill. ISBN : 1558495754

Cruz García, Laura. "Arte de traducir y traductología", en *Actas de las Jornadas de Jóvenes Traductores*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1997, pp.13- 20.

Darja, Mazi-Leskovar (2003). "Dometicacion and Foreignization in Translating American Pross for Slovenian Children". In : *Translators' Jouranl. Meta*. Vol 48, n 1-2, p.250-265

Donaire Fernandez, Maria Luisa y Lafarga Maduell, Francisco (1991). Traducción y adaptación cultural: España-Francia. Universidad de Oviedo. 655 p. ISBN : 84-7468-482-X

Echart, Pablo (2005). The Romantic comedy of Hollywood during the 30's and 40's. Grupo Anaya Comercial. ISBN : 8437622298

Faull, Katherine M (ed.) (2004). Translation and culture. Lewisburg, PA : Bucknell University Press : Cranbury, NJ : Associated University Presses. 171 p. ISBN : 083875581X

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds.) (2001). Media Translation. Concepts, Practices, and Research. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam, Netherlands. 298 p.

Gambier, Y. (ed.) (1996). Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion. 246 p. ISBN-10: 2859394893

Gambier, Yves (ed.) (1997). *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography*, Centre for translation and Interpretation, Univ. of Turku, Turku, 102 p.

Gambier, Yves (ed.) (2005). "Between Text and Image, updating Research in Screen Translation". In: *Benjamins Translation Library*. ISSN: 0929-7316

García Yebra, Valentín (1982). *Teorías y práctica de la traducción*. Madrid

Gentzler, Edwin (1995). "Contemporary Translation Theories". In: *The Modern Language Review*. Modern Humanities Research Association. Vol. 90, No. 2. ISSN: 00267937

Haberski, Raymond J. (2001). *It's only a movie! : films and critics in American culture*. Lexington, Ky. : University Press of Kentucky. x, 249 p. ISBN : 0813121930

Hall, Stuart (1980). 'Encoding/decoding'. In Centre for Contemporary Cultural Studies (Ed.): *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972-79*. London: Hutchinson. p128-38

Hansell, Mark. (1994). "The Sino-Alphabet: The Assimilation of Roman Letters into the Chinese Writing System". *Sino-Platonic Papers*. 45 (May). p 1-28

Harrell, Stevan (1984). "Ploughshare Village : Culture and Context in Taiwan". In : *The Journal of Asian Studies*. Seattle : University of Washington Press. Vol. 44, No. 1. p 167-168.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra

James, H. (1998): "Screen Translation Training and European Cooperation," *Translating for the Media*, Yves Gambier (ed.) Turku: University of Turku, p 243-258

Jin, Di & Nid. A Eugene (2006). *On Translation*. City University of Hong Kong Press . ISBN: 9789629371166. 250 p

Jordan, David K., Morris, Andrew D. (eds.) (2004). *The Minor Arts of Daily Life : Poopular Culture in Taiwan*. Honolulu : University of Hawaii Press. viii, 278 p ISBN 0-8248-2800-3.

Kovacic, I. (1998): "Language in the Media. A New Challenge for Translator Trainers," *Translating for the Media*, Yves Gambier (ed.), Turku: University of Turku, pp. 123-129.

Kubo, Tsugunari and Sutra, Lotus (1994). "A study concerning the acceptance and reconstruction of a philosophy in its assimilation into a different culture". In : [dao] (tao) in Kumārajīva's translation. Tokyo : International Institute for Buddhist Studies. 51 p. ISBN: 4906267335

Lafarga Maduell, Francisco (1983). *Las Traducciones del teatro francés : 1700-1835*. Barcelona: Universitat de Barcelona. 2v. 318, 249 p. ISBN : 84-7528-085-4 (v.1), 84-7528-620-8 (v.2)

Lederer, Marianne (1994). "La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif". En : *Série F. Références*. Paris : Hachette. ISBN : 2011550009

Lin, H., Gorrell, J., & Taylor, J. (2002). Influence of Culture and Education on U.S. and Taiwan Preservice Teachers' Efficacy Beliefs. *The journal of Educational Research*, 96 (1), p 37-46

Luyken, G.-M. et al. (1991): *Vaincre les barrières linguistiques à la télévision: Doublage et sous-titrage pour le public européen*. Düsseldorf: The European Institute for the Media

Mair, Victor H. (1991). "What Is a Chinese 'Dialect/Topolect'? Reflections on Some Key Sino-English Linguistic Terms". *Sino-Platonic Papers*, p 1-31.

Mata Pastor, Carmen (2006). Traducción y cultura: convenciones textuales y estrategia traslativa. Málaga: Libros Encasa. 359 p. ISBN: 84-95674-32-7

Mateo Martínez-Bartolomé, Marta (1995). La Traducción del humor: las comedias inglesas en español. Universidad de Oviedo. 311 p. ISBN : 84-7468-870-1

MacDonald, J. Fred (1988). "Ethnic and Racial Images in American Film and Television. In : *The Journal of American History*. Vol. 74, No. 4. p 1414-1415

Moya, Virgilio (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra

Morris, Meaghan (2006). Identity anecdotes : translation and media culture. London : SAGE Publications. x, 250 p. ISBN: 0761961151

Munday, Jeremy (2001). Introducing translation Studies : theories and Applications. Routledge. 240 p. ISBN: 0415229278

Newmark, Peter. (2001). A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, Eugene Albert. (1986). La Traducción: teoría y práctica. Madrid : Cristiandad. 267 p. ISBN : 84-7057-397-7

Nida, Eugene A. (2000). "Translator's confrontations with false ideas about language".P.1-3.URL :
http://ec.europa.eu/translation/reading/articles/pdf2000_tp_nida.pdf.
[Consulta : 22 de mayo de 2007]

Nida, Eugene A. (2001). *Language and Culture : Context in Translating*.
Shangai : Shangai Foreign Language Education Press. P1 -150. ISBN :
7-81080-253-4

O'Connell, Eithne (2004). 'Serving our Purposes: Audiovisual Media,
Language Planning and Minority Languages' In: *Mercator Media Forum 7*,
University of Wales Press, Cardiff

Orero, Pilar (ed.) (2004). "Topics In Audiovisual Translation". In: *Benjamins
Translation Library*. Universitat Autònoma de Barcelona. 227 p.

Paquin, Robert (1998). "Translator, Adapter, Screenwriter: Translating for the
audiovisual". *Translation Journal*. Vol 2, nº 3.

Parker, Edward Harper (1879). "Characterless Chinese Words." *China Review*,
9. p 85-88.

Paz, Octavio (1990). Traducción: literatura y literalidad. Barcelona:Tusquets

Permentiers, Jacques et al.(1994). Traduction, adaption & éditing multilingue :
mode d'emploi des services linguistiques et multimédias. Bruxelles : T.C.G.
Editions. 221 p. ISBN: 2-9600071-01-7

Pettie, Zoë (2004). "The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". In: *Meta*. Les Presses de l'Université de Montreal. Vol 49, n° 1, 25 p. ISSN : 0026-0452

Ponza, Elisa (2005). "*Sex and the City: Italiani e Americani a confronto sull'umorismo a fondo sessuale*". Graduation thesis, SSLiMIT, Università degli Studi di Bologna, at (English title : "Sex and the City : American and Italian audiences")

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*, León: Universidad de León

Rabert, Jaume Figueras (2004). *Guess who speaks to you about film*. Random House Mondadori. ISBN : 840130525X

Rimer, J. Thomas y VV.AA. (1986). "Multiple meanings : the written word in Japan, past, present, and future". In : a selection of papers on Japanese language and culture and their translation presented at the Library of Congress. Washington : Library of Congress. vi, 111 p. : ill. (some col.). ISBN : 084440523X

Rion, Rosanna (2008). "La sociolingüística como metodología de análisis de la traducción para el doblaje". En : *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Departamento de Lingüística hispánica y lenguas modernas. La Universidad de Navarra. ISBN: 84-8081-053-X.

Rodríguez, Ángel Navarro (1997). "Acerca de la traducción de títulos de películas". En: *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*. p 257 – 263. ISBN 84-600-9413-8

Sáez Hermosilla, Teodoro (1994). El sentido de la traducción: reflexión y crítica, León: Universidad de León

Santacana Feliu, Ramón (2001). Traducción aplicada del chino al español. Taipei: Kaun Tang

Schleiermacher, Friedrich (2000). Sobre los diferentes métodos de traducir, Madrid: Gredos

Snow, Donald Bruce (1991). "Written Cantonese and the Culture of Hong Kong: The Growth of a Dialect Literature." Indiana University Ph.D. dissertation.

Soong, Chu Yul (1992). "Political Development in the Republic of China on Taiwan, 1985-1992 : an Insider's view". In: *Journal article*, Vol.155.

Steiner, George (2001). Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción. Madrid : Fondo

Tang, Yi-Jie (1991). "Prospects for the study of the history of chinese philosophy". In : *Confucianism, Buddhism, Daoism, Christianity and Chinese Culture, Cultural Heritage and Contemporary Life*. Series III. Asia, Vol. 3. The Council for Research in Values and Philosophy. Washington, D.C. p 1 –15. ISBN : 1-56518-053-6

Torres, María Gracia (2005). Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada. Málaga : Libros Encasa. 295 p. ISBN : 84-95674-30-0

Vermeer, Hans. (2000). "Skopos and Commission in Translational Action". In :

The Translation Studies Reader. 2nd Edition. New York : Routledge. p 227 -237

Wong, Chunlei (2006). "Using Newark's Communicative Translation Theory to Analyze Movie Title Translation". In : *Journal of Jangsu Radio & Television University*. Vol 17, No. 4. p 54 -56

Yvonne, Sung Sheng (2004). *Literary Culture in Taiwan : Martial Law to Market Law*. New York : Columbia University Press. x, 271 p.

Zatlin, Phyllis (2005). *Theatrical translation and film adaptation [electronic resource] : a practitioner's view*. Clevedon, UK ; Buffalo : Multilingual Matters

Zheng, Liangwei (1989). *Zou xiang biao zhun hua de Taiwan huawen [On the Road to Standardized Written Taiwanese]* (Original English title: *Essays on Written Taiwanese*). Taipei: Zili wanbao she wenhua chuban bu.

Apéndice

Aquí he coleccionado seiscientos ochenta y cuatro títulos de películas y series de televisión occidentales desde el año 1929 a 2008.

Parte I : Películas de EE UU En total 467

Año de producción	Título original de la película	Título traducido al español en España	Título traducido al chino en Taiwán	Título traducido al chino en China
1929	In Old Arizona	En el Viejo Arizona	亞利桑那奇俠	亞利桑那劍俠
	Hollywood Revue	Hollywood Revue	No se estrenó	No se estrenó
	The Broadway Melody	La melodía de Broadway	紅伶秘史	百老匯的旋律
	The Patriot	El patriota	愛國男兒	愛國男兒
	Alibi	Ronda nocturna	偷情謊言	站在我這邊
1930	All Quiet on the Western Front	Sin novedad en el frente	西線無戰事	西線無戰事
	The Big House	El presido	牢獄鴛	空屋
	Disraeli	Disraeli	英宮外史	No se estrenó
	The Divorcee	La divorciada	棄婦怨	離婚者

	The Love Parade	El desfile del amor	璇宮艷史	璇宮艷史
1931	Cimarron	Cimarrón	壯志千秋	西馬龍
	Skippy	Les peripecias de Skippy	淘哥兒	No se estrenó
	Trader Horn	Trader Horn	大探險	大探險
	The Front Page	Un gran reportaje	犯罪的城市	犯罪的城市
	East Lynne	Vidas truncadas	No se estrenó	No se estrenó
1932	Bad Girl	Bad Girl	壞女郎	壞女郎
	The Champ	El campeón	舐犢情深	舐犢情深
	Arrowsmith	El doctor Arrowsmith	No se estrenó	No se estrenó
	Shanghai Express	El expreso de Shanghai	上海快車	上海快車
	Grand Hotel	Grand Hotel	大飯店	大飯店
	Five Star Final	Sed de escándalos	No se estrenó	最後的五顆星
	The Smiling Lieutenant	El teniente seductor	駙馬艷史	微笑的上尉
	One Hour with You	Una hora contigo	紅樓艷史	紅樓艷史
1933	A Farewell to Arms	Adiós a las armas	戰地春夢	告別武器
	Cavalcade	Cabalgata	氣壯山河	亂世春秋
	42nd Street	La calle 42	第四十二街	42 街
	Little Women	Mujercitas/Las cuatro hermanits	小婦人	小婦人
	Lady for a Day	Dama por un día	一日貴婦	一日貴婦
	State Fair	La feria de la vida	愛州博覽會	愛州博覽會
	She Done Him Wrong	Lady Lou	儂本多情	儂本多情

	Smiling Through	La llama eterna	No se estrenó	No se estrenó
	I am a Fugitive from a Chain Gang	Soy un fugitive	逃亡	我是一個越獄犯
	The Private Life of Henry VIII	La vida privada de Enrique VIII	亨利八世的私生活	亨利八世的私生活
1934	Cleopatra	Cleopatra	埃及豔后	埃及豔后
	Flirtation Walk	La generalita	No se estrenó	No se estrenó
	The Gay Divorcee	La alegre divorciada	柳暗花明	柳暗花明
	Here Comes the Navy	Aquí viene la Armada	No se estrenó	No se estrenó
	The House of Rothschild	La casa de Rothschild	No se estrenó	No se estrenó
	Imitation of Life	Imitación a la vida	春風秋雨	春風秋雨
	One Night of Love	Una noche de amor	一夜愛情	一夜愛情
	The Thin Man	La cena de los acusados	瘦子	瘦子
	Viva Villa!	¡Viva Villa!	自由萬歲	自由萬歲
	The White Parade	La legión blanca	No se estrenó	No se estrenó
	It Happened One Night	Sucedió una noche	一夜風流	一夜風流
	The Barretts of Wimpole Street	Las Vírgenes de Wimpole Street	紅樓春怨	紅樓春怨
1935	Broadway Melody of 1936	Broadway Melody of 1936	No se estrenó	No se estrenó
	Captain Blood	El capitán Blood	船長血	船長血
	David Copperfield	David Copperfield	塊肉餘生記	大衛柯柏菲爾德
	The Informer	El delator	革命叛徒	革命叛徒
	Naughty Marietta	Marietta la traviesa	陶氣的瑪麗達	No se estrenó
	Les misérables	Los miserables	悲慘世界	悲慘世界

	Mutiny on the Bounty	Mutiny on the Bounty	叛艦喋血記	叛艦喋血記
	Ruggles of Red Gap	Nobleza obliga	風雨血痕	風雨血痕
	Top Hat	Sombrero de copa	禮帽	歌劇院之夜
	A Midsummer Night's Dream	El sueño de una noche de verano	仲夏夜之夢	仲夏夜之夢
	Alice Adams	Sueños de juventud	寂寞芳心	寂寞芳心
	The Lives of a Bengal Lancer	Tres lanceros bengalíes	抗敵英雄	抗敵英雄
1936	Anthony Adverse	El caballero Adverse	風流世家	風流世家
	Dodsworth	Desengaño	孔雀夫人	杜德伍夫人
	Libeled Lady	Una mujer difamada	假戲真做	假戲真做
	Mr. Deeds goes to Town	El secreto de vivir	富貴浮雲	第茲先生進城
	Romeo and Juliet	Romeo y Julieta	羅密歐與茱麗葉	羅密歐與茱麗葉
	San Francisco	San Francisco	火燒舊金山	燒舊金山
	The Story of Louis Pasteur	La Tragedia de Louis Pasteur	萬世流芳	萬世流芳
	A Tale of two Cities	Historia de dos ciudades	雙城記	雙城記
	Three Smart Girls	Tres diablillos	春閨三鳳	春閨三鳳
	The Great Ziegfeld	El gran Ziegfeld	歌舞大王齊格飛	歌舞大王齊格菲
	My Man Godfrey	My Man Godfrey	妙管家	我的高德弗裏
1937	A Star is Born	A star is born	星海浮沉錄	一個明星的誕生
	Captains Courageous	Capitanes intrépidos	怒海餘生	怒海餘生
	In Old Chicago	Chicago	芝加哥大火記	芝加哥
	Stage Door	Damas del teatro	摘星夢難圓	摘星夢難圓

	Dead End	Callejón sin salida	死路	死角
	One Hundred Men and a Girl	Loca por la música	No se estrenó	No se estrenó
	Lost Horizon	Horizontes perdidos	失去的地平線	消失在地平線
	The Awful Truth	La pícara puritana	面目全非	春閨風月
	The Good Earth	The Good Earth	大地	大地
1938	Alexander's Ragtime Band	Alexander's Ragtime Ban	亞歷山大的爵士樂隊	亞歷山大爵士樂隊
	The Citadel	La ciudadela	No se estrenó	衛城記
	Boys Town	Forja de hombres	孤兒樂園	孤兒樂園
	Four Daughters	Four Daughters	四千金	四千金
	La Grande Illusion	La gran ilusión	大幻影	大幻影
	Jezebel	Jezebel	紅杉淚痕	紅杉淚痕
	Pygmalion	Pigmalión	窈窕淑女	窈窕淑女
	Test Pilot	Piloto de pruebas	試驗飛行員	試驗飛行員
	The adventures of Robin Hood	Robin de los bosques	俠盜羅賓漢	羅賓漢歷險記
	You Can't Take it with You	You Can't Take it with You	浮生若夢	浮生若夢
1939	Goodbye, Mr. Chips	Adiós, Mr. Chips	萬世師表	萬世師表
	Dark Victory	Amarga victoria	卿何薄命	卿何薄命
	Wuthering Heights	Cumbres borrascosas	咆哮山莊	呼嘯山莊
	Stagecoach	La diligencia	驛馬車	關山飛渡
	Beau Geste	Beau Geste	火爆三兄弟	火爆三兄弟
	Gone with the Wind	Lo que el viento se llevó	亂世佳人	飄
	The Wizard of Oz	El mago de Oz	綠野仙蹤	綠野仙蹤

	Mr. Smith Goes to Washington	Mr. Smith Goes to Washington	民主萬歲	史密斯遊美京
	Ninotchka	Ninotchka	俄宮艷使	異國鴛鴦
	Of Mice and Men	Of mice and men	人鼠之間	人鼠之間
	Love Affair	Tú y yo	愛情事件	愛情故事
	Destry Rides Again	Destry Rides Again	警探奇俠	碧血煙花
1940	The Letter	La Carta	香箋淚	香箋淚
	All This, and Heaven Too	El cielo y tú	卿何遵命	卿何遵命
	Foreign Correspondent	Enviado especial	海外特派員	海外特派員
	Kitty Foyle	Espejismo de amor	女人萬歲	女人萬歲
	The Great Dictator	El gran dictador	大獨裁者	大獨裁
	The Philadelphia Story	Historias de Filadelfia	費城故事	費城故事
	The Long Voyage Home	The Long Voyage Home	天涯路	天涯路
	Rebecca	Rebecca	蝴蝶夢	蝴蝶春夢
	Our Town	Our Town	我們的小鎮	我們的小鎮
	The Grapes of Wrath	The Grapes of Wrath	怒火之花	憤怒的葡萄
	The Mark of Zorro	El signo del Zorro	蒙面俠蘇洛	佐羅的面具
1941	How Green Was My Valley	¡Qué verde era mi valle!	翡翠谷	青山翠谷
	Citizen Kane	Citizen Kane	大國民	公民凱恩
	Blossoms in the Dust	De corazón a corazón	落花飄零	落花飄零
	Here Comes Mr. Jordan	El difunto protesta	佐丹先生出馬	佐丹先生出馬
	The Maltese Falcon	El halcón maltés	梟巢喋血戰	馬爾他雄鷹
	The Little Foxes	La loba	小狐狸	小狐狸

	One Foot in Heaven	One Foot in Heaven	死過翻身	死過翻身
	Sergeant York	Sergeant York	約克軍曹	神槍勇士
	Hold Back the Dawn	Si no amaneciera	春宵苦短	良宵苦短
	Suspicion	Suspición	深閨疑雲	深閨疑雲
1942	Mrs. Miniver	La señora Miniver	忠勇之家	忠勇之家
	49th Parallel	Los invasores	魔影襲人來	魔影襲人來
	Kings Row	Kings Row	金石盟	金石盟
	The Magnificent Ambersons	The Magnificent Ambersons	安柏森家族	安蓓遜大族
	The Pied Piper	The Pied Piper	仙笛神童	仙笛神童
	The Pride of the Yankees	El orgullo de los yanquis	揚基之光	揚基的驕傲
	Random Harvest	Niebla en el pasado	斷腸雲雨	斷腸雲雨
	The Talk of the Town	El asunto del día	慈母淚	慈母淚
	Wake Island	Wake Island	復活島	復活島
	Yankee Doodle Dandy	Yankee Doodle Dandy	勝利之歌	勝利之歌
	Mrs. Miniver	La Señora Miniver	忠勇之家	忠勇之家
1943	Casablanca	Casablanca	北非諜影	卡薩布蘭卡
	For Whom the Bell Tolls	Por quién doblan las campanas	戰地鐘聲	戰地鐘聲
	Heaven Can Wait	El diablo dijo no	上錯天堂投錯胎	天堂可待
	He Human Comedy	The Human Comedy	小鎮的天空	小鎮的天空
	In Which We Serve	Sangre, sudor y lágrimas	與祖國同在	與祖國同在
	Madame Curie	Madame Curie	居里夫人	與祖國同在
	The More the Merrier	El amor llamó dos veces	小姑居處	小姑居處

	The Ox-Bow Incident	Incidente en Ox-Bow	龍城風雲	黃牛慘案
	The Song of Bernadette	La canción de Bernadette	聖女之歌	聖女之歌
	Watch on the Rhine	Alarma en el Rhin	守衛萊茵河	守衛萊茵河
1944	Going My Way	Siguiendo mi camino	與我同行	守衛萊茵河
	Double Indemnity	Double Indemnity	雙重保險	雙倍賠償
	Gaslight	Gaslight	煤氣燈下	煤氣燈下
	Since You Went Away	Desde que te fuiste	自君別後	自君別後
	Wilson	Wilson	威爾遜總統傳	威爾遜總統傳
1945	The Lost Weekend	Días sin huella	失去的週末	失去的週末
	Anchors Aweigh	Levando anclas	翠風艷曲	翠風艷曲
	The Bells of St. Mary's	The Bells of St. Mary's	聖瑪麗的鐘聲	聖瑪麗的鐘聲
	Mildred Pierce	Mildred Pierce	慾海情魔	慾海情魔
	Spellbound	Spellbound	愛德華醫生	愛德華醫生
1946	The Best Years of Our Lives	The Best Years of Our Lives	黃金時代	黃金時代
	Henry V	Enrique V	亨利五世	亨利五世
	It's a Wonderful Life	It's a wonderful life	風雲人物	美好人生
	The Razor's Edge	El filo de la naveja	剃刀邊緣	剃刀邊緣
	The Yearling	El despertar	鹿苑長春	鹿苑長春
1947	Gentleman's Agreement	Gentleman's Agreement	君子協定	鹿苑長春
	Miracle on 34th Street	Miracle on 34th Street	夢幻街奇緣	34 街的奇蹟
	The Bishop's Wife	La mujer del obispo	主教之妻	主教之妻
	Crossfire	Encrucijada de odios	雙雄鬥智	雙雄鬥智

	Great Expectations	Cadenas rotas	孤星血淚	孤星淚
1948	Hamlet	Hamlet	王子復仇記	哈姆雷特
	Johnny Belinda	Belinda	心聲淚影	心聲淚影
	The Red Shoes	Las zapatillas rojas	紅菱艷	紅菱艷
	The Treasure of the Sierra Madre	El tesoro de sierra madre	寶石嶺	碧血金沙
	The Snake Pit	Nido de víboras	獨龍潭	No se estrenó
1949	All the King's Men	El político	國王人馬	當代奸雄
	Battleground	Fuego en la nieve	戰場	戰場
	A Letter to Three Wives	Carta a tres esposas	三妻艷史	三妻艷史
	The heiress	La heredera	千金小姐	女繼承人
	Twelve O'clock High	Almas en la hoguera	晴空血戰史	晴空血戰史
1950	All About Eve	All About Eve	夏娃的誘惑	慧星美人
	Born Yesterday	Nacida ayer	絳帳海棠春	絳帳海棠春
	Father of the Bride	El padre de la novia	岳父大人	岳父大人
	King Solomon's Mines	Las minas del rey Salomón	所羅王寶藏	所羅王寶藏
	Sunset Boulevard	Sunset Boulevard	紅樓金粉	紅樓金粉
1951	An American Paris	An American in Paris	花都舞影	花都艷舞
	Quo Vadis	Quo Vadis	暴君焚城錄	暴君焚城錄
	A Streetcar Named Desire	Un tranvía llamado deseo	慾望街車	慾望號街車
	Decision Before Dawn	Decisión al amanecer	血戰萊茵河	血戰萊茵河
1952	The Greatest Show on Earth	El mayor espectáculo del mundo	戲中之王	戲中之王

	Ivanhoe	Ivanhoe	劫後英雄傳	劫後英雄傳
	High Noon	High Noon	日正當中	正午
	The Quiet Man	The Quiet Man	蓬門今始為君開	平靜的人
	Moulin Rouge	Moulin Rouge	青樓情孽	青樓情孽
1953	From Here to Eternity	De aquí a la eternidad	亂世忠魂	亂世忠魂
	Julius Caesar	Julio César	凱薩大帝	凱薩大帝
	The Robe	La túnica sagrada	聖袍千秋	聖袍千秋
	Roman Holiday	Vacaciones en Roma	羅馬假期	羅馬假期
	Shane	Raíces profundas	原野奇俠	原野奇俠
1954	On the Waterfront	On the Waterfront	岸上風雲	碼頭風雲
	The Caine Mutiny	El motín del Caine	凱恩艦叛變	凱恩艦叛變
	The Country Girl	La angustia de vivir	鄉下姑娘	鄉下姑娘
	Seven Brides for Seven Brothers	Siete novias para siete hermanos	七對佳偶	七對佳偶
	Three Coins in the Fountain	Creemos en el amor	羅馬之戀	羅馬之戀
1955	Marty	Marty	君子好逑	馬蒂
	Picnic	Picnic	野宴	野宴
	Love is a Many-Splendored Thing	La colina del adiós	生死戀	生死戀
	Mister Roberts	Escala en Hawaii	艦上風雲	羅伯茲先生
	The Rose Tattoo	La rosa tatuada	玫瑰夢	玫瑰紋身
	East of Eden	East of Eden	天倫夢覺	伊甸園東方
1956	Around the World in 80 Days	La vuelta al mundo en 80 días	環遊世界八十天	80 天環遊地球

	Friendly Persuasion	La gran prueba	四海一家	四海一家
	The Ten Commandments	Los diez mandamientos	十誡	十誡
	Giant	Gigante	巨人	巨人
	The King and I	El rey y yo	國王與我	國王與我
1957	The Bridge on the River Kwai	El Puente sobre el río Kwai	桂河大橋	桂河大橋
	12 Angry Men	12 Angry Men	十二怒漢	十二怒漢
	Peyton Place	Vidas borrascosas	冷暖人間	冷暖人間
	Witness for the Prosecution	Testigo de cargo	情婦	情婦
1958	Gigi	Gigi	金粉世界	琪琪
	Cat on a Hot Tin Roof	La gata sobre el tejado de zinc	朱門巧婦	朱門巧婦
	The Defiant Ones	Fugitivos	逃獄驚魂	逃獄驚魂
	Separate Tables	Mesas separadas	鴛鴦譜	鴛鴦譜
	Auntie Mame	Auntie Mame	媽咪姑媽	No se estrenó
1959	Ben-Hur	Ben-Hur	賓漢	賓虛
	Anatomy of a Murder	Anatomía de un asesinato	桃色血案	桃色血案
	The Diary of Anne Frank	El diario de Ana Frank	安妮少女日記	安妮少女日記
	The Nun's Story	Historia de una monja	修女傳	修女傳
	Room at the Top	Un lugar en la cumbre	金屋淚	金屋淚
1960	The Apartment	The Apartment	公寓春光	桃色公寓
	Elmer Gantry	El fuego y la palabra	孽海癡魂	靈與欲
	Sons and Lovers	Hijos y amantes	兒子與情人	兒子與情人
	The Alamo	El Álamo	錦繡山河烈士血	錦繡山河烈士血

	The Sundowners	Tres vidas errantes	夕陽西下	夕陽西下
1961	West Side Story	West Side Story	西城故事	西區故事
	Fanny	Fanny	春宵花月夜	春宵花月夜
	The Hustler	El buscavidas	江湖浪子	江湖浪子
	Judgment at Nuremberg	Judgment at Nuremberg	紐約堡大審判	劫後昇平
	The Guns of Navarone	Los cañones de Navarone	那瓦隆大炮	那瓦隆大炮
	El CID	El CID	萬世英雄	萬世英雄
1962	Lawrence of Arabia	Lawrence de Arabia	阿拉伯勞倫斯	阿拉伯的勞倫斯
	The Longest Day	El día más largo	最長的一日	最長的一天
	The Music Man	Vivir de ilusión	歡樂音樂妙無窮	歡樂音樂妙無窮
	Mutiny on the Bounty	Mutiny on the Bounty	叛艦喋血記	叛艦喋血記
	To Kill a Mockingbird	Matar un ruiseñor	怪屋疑雲	殺死一隻知更鳥
	What Ever Happened to Baby Jane?	¿Qué fue de Baby Jane?	姐妹情仇	簡寶貝怎麼了?
1963	Tom Jones	Tom Jones	風流劍客走天涯	湯姆瓊斯
	America, America	América, América	偷渡金山	偷渡金山
	Cleopatra	Cleopatra	埃及豔后	埃及豔后
	How the West Was Won	La conquista del Oeste	西部開拓史	西部開拓史
	Lilies of the Field	Los lirios del valle	野百合	野百合
	HUD	HUD	父子恩仇錄	原野鐵漢
1964	My Fair Lady	My Fair Lady	窈窕淑女	窈窕淑女
	Becket	Becket	雄霸天下	雄霸天下

	Mary Poppins	Mary Poppins	歡樂滿人間	歡樂滿人間
	Zorba the Greek	Zorba el griego	希臘左巴	希臘左巴
	Dr. Strangelove	Dr. Strangelove	奇愛博士	奇愛博士
	The Americanization of Emily	La Americanización de Emily	丁副官	丁副官
1965	The Sound of Music	The Sound of Music	真善美	音樂之聲
	Ship of fools	El barco de los locos	愚人船	愚人船
	Darling	Darling	春花秋月不了情	春花秋月不了情
	A Thousand Clowns	A Thousand Clowns	小丑人生	小丑人生
	Doctor Zhivago	Doctor Zhivago	奇瓦科醫生	日瓦戈醫生
1966	A Man for All Seasons	A Man for All Seasons	良相佐國	日月精忠
	Alfie	Alfie	風流奇男子	風流奇男子
	The Russians Are Coming	¡Qué vienen los rusos!	俄國人來了	俄國人來了
	The Sand Pebbles	The Sand Pebbles	聖保羅號炮艇	聖保羅號炮艇
	Who's Afraid of Virginia woolf?	Who's Afraid of Virginia woolf?	靈欲春宵	靈欲春宵
1967	In the Heat of the Night	El el calor de la noche	惡夜追緝令	月黑風高殺人夜
	The Graduate	El graduado	畢業生	畢業生
	Doctor Dolittle	Doctor Dolittle	杜立德醫生	杜立德醫生
	Guess Who's Coming to Dinner	Guess Who's Coming to Dinner	誰來晚餐	猜猜誰來晚餐
1968	Oliver!	Oliver!	孤雛淚	孤雛淚
	The Lion in Winter	El león en invierno	冬獅	冬獅
	Rachel, Rachel	Raquel, Raquel	巧婦怨	巧婦怨
	Funny Girl	Funny Girl	妙女郎	妙女郎

	Romeo and Juliet	Romeo y Julieta	殉情記	殉情記
1969	Midnight Cowboy	Midnight Cowboy	午夜牛郎	午夜牛郎
	Anne of the Thousand Days	Ana de los mil días	千日女王	千日女王
	Z	Z	焦點新聞	焦點新聞
	Hello, Dolly!	Hello, Dolly!	俏紅娘	俏紅娘
	Butch Cassidy and the Sundance Kid	Dos hombres y un destino	虎豹小霸王	虎豹小霸王
	Easy Rider	Easy Rider	逍遙騎士	逍遙騎士
1970	Airport	Aeropuerto	九霄驚魂	九霄驚魂
	Five Easy Pieces	Mi vida es mi vida	浪蕩子	五隻歌
	Love Story	Love Story	愛的故事	愛情故事
	MASH	M*A*S*H	外科醫師	野戰醫院
	Patton	Patton	巴頓將軍	巴頓將軍
1971	The French Connection	The French Connection	霹靂神探	法國販毒網
	Nicholas and Alexandra	Nicolás y Alejandra	俄宮秘史	俄宮秘史
	A Clockwork Orange	La naranja mecánica	發條桔子	發條橙
	Fiddler on the Roof	El violinista en el tejado	屋頂上的提琴手	屋頂上的小提琴手
1972	Cabaret	Cabaret	酒店	歌廳
	Deliverance	Defensa	漂流四勇士	激流四勇士
	The Emigrants	Los emigrantes	移民	移民
	The Godfather	El Padrino	教父	教父
	Sounder	Sounder	兒子離家時	兒子離家時

1973	The Sting	El golpe	刺激	騙中騙
	The Exorcist	El exorcista	大法師	驅魔人
	A Touch of Class	Un toque de distinción	金屋夢痕	金屋夢痕
	Cries and Whispers	Gritos y susurros	哭泣與耳語	哭泣與耳語
	American Graffiti	American Graffiti	美國風情畫	美國風情畫
1974	Chinatown	Chinatown	唐人街	唐人街
	The Towering Inferno	The Towering Inferno	火燒摩天樓	火燒摩天樓
	The Conversation	La conversación	竊聽大陰謀	談話
	The Godfather Part II	El Padrino II	教父 2	教父續集
1975	One Flew over the Cuckoo's Nest	One Flew over the Cuckoo's Nest	飛越杜鵑窩	飛越瘋人院
	Barry Lyndon	Barry Lyndon	亂世兒女	No se estenó
	Nashville	Nashville	納許維爾	納許維爾
	Dog Day Afternoon	Tarde de perros	熱天午後	熱天午後
	Jaws	Tiburón	大白鯊	大白鯊
1976	All the President's Men	Todos los hombres del presidente	大陰謀	驚天大陰謀
	Taxi Driver	Taxi Driver	計程車司機	計程車司機
	Rocky	Rocky	洛基	洛奇
	Bound for Glory	Esta tierra es mi tierra	奔向光榮	奔向光榮
	Network	Network	螢光幕後	電視台風雲
1977	Annie Hall	Annie Hall	安妮霍爾	安妮霍爾

	The Goodbye Girl	La chica del adiós	再見女郎	再見，女郎
	Julia	Julia	茱莉亞	茱莉亞
	Star Wars Episode IV: A New Hope	Star Wars Episode IV: A New Hope	星際大戰	星球大戰
	The Turning Point	The Turning Point	舞衫淚影	轉捩點
1978	Coming Home	El regreso	返鄉	回家
	The Deer Hunter	The Deer Hunter	越戰獵鹿人	獵鹿人
	Heaven Can Wait	El cielo puede esperar	上錯天堂投錯胎	天堂可以等待
	Midnight Express	El expreso de medianoche	午夜快車	午夜快車
	An Unmarried Woman	Una mujer descasada	不結婚的女人	雲鶯未嫁
1979	Apocalypse Now	Apocalypse Now	現代啟示錄	戰爭啟示錄
	All That Jazz	Empieza el espectáculo	浮生若夢	爵士春秋
	Kramer vs. Kramer	Kramer vs. Kramer	克拉瑪對克拉瑪	克萊默夫婦
	Norma Rae	Norma Rae	諾瑪蕊	諾瑪蕊
	Breaking Away	El relevo	突破	突破
1980	Coal Miner's Daughter	Quiero ser libre	礦工的女兒	礦工的女兒
	The Elephant Man	The Elephant Man	象人	象人
	Ordinary People	Ordinary People	凡夫俗子	普通人
	Raging Bull	Toro salvaje	蠻牛	憤怒的公牛
	Tess	Tess	黛絲姑娘	黛絲姑娘
	Melvin and Howard	Melvin y Howard	天外橫財	梅爾文和霍華德
1981	Atlantic City	Atlantic City	大西洋城	大西洋城

	Chariots of Fire	Carros de fuego	烈火戰車	烈火戰車
	On Golden Pond	On Golden Pond	金池塘	金色池塘
	Raiders of the Lost Ark	Raiders of the Lost Ark	法櫃奇兵	奪寶奇兵
	Reds	Rojos	烽火赤焰萬里情	赤色份子
1982	E.T. The Extra-Terrestrial	E.T., el extraterrestre	外星人	外星人
	Gandhi	Gandhi	甘地傳	甘地
	Missing	Desaparecido	失蹤	大失蹤
	Tootsie	Tootsie	窈窕淑男	杜斯先生
	The Verdict	Veredicto final	大審判	最後審判
1983	The Big Chill	Reencuentro	意冷心寒	大寒
	The Dresser	The Dresser	近身	近身
	The Right Stuff	Elegidos para la Gloria	太空先鋒	征空先鋒
	Tender Mercies	Gracias y favores	溫柔的慈悲	溫柔的慈悲
	Terms of Endearment	La fuerza del cariño	親密關係	母女情深
1984	Amadeus	Amadeus	阿瑪迪斯	莫札特
	The Killing Fields	The Killing Fields	殺戮戰場	戰火屠城
	A Passage to India	Pasaje a la India	印度之行	印度之行
	Places in the Heart	En un lugar del corazón	我心深處	我心深處
	A Soldier's Story	Historia de un soldado	大兵的故事	大兵的故事
	Ghostbusters	Los Cazafantasmas	魔鬼剋星	捉鬼隊
1985	The Color Purple	El color púrpura	紫色姐妹花	紫色
	Kiss of the Spider Woman	El beso de la mujer arena	蜘蛛女之吻	蜘蛛女之吻

	Out of Africa	Out of Africa	遠離非洲	走出非洲
	Prizzi's Honor	El honor de los Prizzi	現代教父	現代教父
	Witness	Witness	證人	目擊者
1986	Children of a Lesser God	Children of a Lesser God	悲憐上帝的女兒	悲憐上帝的女兒
	Hannah and Her Sisters	Hannah y sus hermanas	漢娜姐妹	漢娜姐妹
	The Mission	La misión	教會	戰火浮生
	Platoon	Platoon	前進高棉	野戰排
	A Room With a View	Una habitación con vistas	翡冷翠之戀	No se estrenó
1987	Broadcast News	Al filo de la noticia	收播新聞	廣播新聞
	Fatal attraction	Atracción fatal	致命的吸引力	致命的誘惑
	Hope and Glory	Hope and Glory	希望與榮耀	希望與榮耀
	The Last Emperor	El último emperador	末代皇帝	末代皇帝
	Moonstruck	Hechizo de luna	發暈	月色撩人
1988	Dangerous Liaisons	Dangerous Liaisons	危險關係	孽戀焚情
	Mississippi Burning	Mississippi burning	烈血暴潮	烈血暴潮
	Rain Man	Rain Man	雨人	雨人
	The Accidental Tourist	The Accidental Tourist	意外旅客	意外旅客
	Working Girl	Working Girl	上班女郎	打工女郎
1989	Born on the Fourth of July	Nacido el 4 de julio	七月四日誕生	生於七月四日
	Dead Poets Society	Dead Poets Society	春風化雨	死亡詩人
	Driving Miss Daisy	Driving Miss Daisy	溫馨接送情	為戴西小姐開車
	Field of Dreams	Campo de Sueños	夢幻成真	夢幻之地

	My Left Foot	Mi pie izquierdo	我的左腳	我的左腳
1990	Awakenings	Despertares	睡人	無語問蒼天
	Dances with Wolves	Danza con lobos	與狼共舞	與狼共舞
	Ghost	Ghost	第六感生死戀	人鬼情未了
	The Godfather: Part III	El Padrino III	教父第三集	教父 III
	Goodfellas	Goodfellas	四海好傢伙	盜亦有道
1991	The Silence of the Lambs	El Silencio de Los Corderos	沉默的羔羊	沉默的羔羊
	Beauty and the Beast	La Bella y La Bestia	美女與野獸	美女與野獸
	Bugsy	Bugsy	豪情四海	豪情四海
	JFK	JFK	誰殺了甘迺迪	驚天大刺殺
	The Prince of Tides	El Príncipe de las Mareas	潮浪王子	潮浪王子
	Terminator 2: Judgment Day	Terminator 2: Judgment Day	魔鬼終結者 2	終結者 2: 末日審判
1992	The Crying Game	Juego de lágrimas	亂世浮生	哭泣遊戲
	A Few Good Men	A few good men	軍官與魔鬼	義海雄風
	Howards End	Howards End	此情可問天	霍華德莊園
	Scent of a Woman	Scent of a woman	女人香	聞香識女人
	Unforgiven	Sin perdon	殺無赦	不可饒恕
1993	The fugitive	El fugitivo	絕命追殺令	亡命天涯
	In the Name of the Father	En el nombre del padre	以父之名	因父之名
	The Piano	La lección de piano	鋼琴師和她的情人	鋼琴別戀
	The Remains of the Day	Lo que queda del día	長日將盡	告別有情天
	Schindler's List	La lista de Schindler	辛德勒的名單	辛德勒的名單

1994	Forrest Gump	Forrest Gump	阿甘正傳	阿甘正傳
	The Shawshank Redemption	Cadena perpetua	刺激 1995	肖申克的救贖
	Four Weddings and a Funeral	Cuatro bodas y un funeral	妳是我今生的新娘	四個婚禮和一個葬禮
	Pulp Fiction	Pulp Fiction	黑色追緝令	低俗小說
	Quiz Show	Quiz Show	幕後謊言	機智問答
1995	Apollo 13	Apollo 13	阿波羅 13 號	阿波羅 13 號
	Babe	Babe	我不笨,以我有話說	小豬寶貝
	Braveheart	Braveheart	英雄本色	勇敢的心
	Il Postino	Il Postino	事先張揚的求愛事件	郵差
	Sense and Sensibility	Sense and Sensibility	理性與感性	理智與情感
1996	The English Patient	El paciente inglés	英倫情人	英國病人
	Jerry Maguire	Jerry Maguire	征服情海	甜心先生
	Secrets & Lies	Secretos y mentiras	秘密與謊言	秘密與謊言
	Shine	Shine	閃亮的風采	閃亮的風采
1997	Titanic	Titanic	鐵達尼號	泰坦尼克號
	As Good As It Gets	Mejor... Imposible	愛在心裡口難開	盡善盡美
	The Full Monty	The Full Monty	一路到底脫線舞男	光豬六壯士
	Good Will Hunting	Good Will Hunting	心靈捕手	驕陽似我
	L.A. Confidential	L.A. Confidential	鐵面特警隊	洛城機密
1998	Elizabeth	Elizabeth	傳奇女王伊莉莎白	伊莉莎白
	La vita e bella	La vida es bella	美麗人生	美麗人生

	Saving Private Ryan	Saving Private Ryan	搶救雷恩大兵	搶救大兵雷恩
	Shakespeare in Love	Shakespeare in Love	莎翁情史	莎翁情史
	The Thin Red Line	La delgada línea roja	紅色警戒	紅色警戒
1999	American Beauty	American Beauty	美國心玫瑰情	美國麗人
	The Cider House Rules	Las normas de la casa de la sidra	總有驕陽	心塵往事
	The Green Mile	The Green Mile	綠色奇蹟	綠裡奇蹟
	The Insider	El Dilema	驚爆內幕	驚爆內幕
	The Sixth Sense	El sexto sentido	靈異第六感	靈異第六感
2000	Chocolat	Chocolat	濃情巧克力	濃情巧克力
	Wo Hu Cang Long	Wo Hu Cang Long	臥虎藏龍	臥虎藏龍
	Erin Brockovich	Erin Brockovich	永不妥協	永不妥協
	Gladiator	Gladiator	神鬼戰士	角鬥士
	Traffic	Traffic	天人交戰	毒品網路
2001	A Beautiful Mind	A Beautiful Mind	美麗心靈	美麗心靈
	Gosford Park	Gosford Park	謎霧莊園	高斯佛莊園
	In the Bedroom	En la habitación	意外邊緣	意外邊緣
	The Lord of the Rings: The fellowship of the Ring	El Señor de los Anillos : La comunidad del Anillo	魔戒首部曲:魔戒現身	指環王：護戒使者
	Moulin Rouge!	Moulin rouge!	紅磨坊	紅磨坊
2002	Chicago	Chicago	芝加哥	芝加哥
	Gangs of New York	Gangs of New York	紐約黑幫	紐約黑幫

	The Hours	The hours	時時刻刻	時時刻刻
	The Lord of the Rings: The Two Towers	El señor de los anillos: las dos torres	魔戒二部曲:雙城奇謀	指環王：雙塔奇兵
	The Pianist	El pianista	戰地琴人	鋼琴家
2003	The Lord of the Rings: The Return of the King	El señor de los anillos: el retorno del rey	魔戒三部曲:王者再臨	王者歸來
	Lost in Translation	Lost in Translation	愛情不用翻譯	迷失東京
	Master and Commander: The Far Side of the World	Master and Commander: The Far Side of the World	軍天勇將:戰海豪情	怒海爭鋒
	Mystic River	Mystic River	神秘之河	神秘河
	Seabiscuit	Seabiscuit	壯志奔騰	奔騰年代
2004	The Aviator	El aviador	娛樂大亨	飛行者
	Finding Neverland	Finding Neverland	尋找新樂園	尋找夢幻島
	Million Dollar Baby	Million Dollar Baby	百萬寶貝	百萬美元寶貝
	Ray	Ray	雷之心靈傳奇	雷
	Sideways	Entre copas	尋找新方向	杯酒人生
2005	Crash	Crash	衝擊效應	撞車
	Brokeback Mountain	El terreno vedado	斷背山	斷背山
	Capote	Capote	柯波帝:冷血告白	卡波特
	Good Night, and Good Luck	Buenas noches y Buena suerte	晚安，祝你好運	晚安，好運
	Munich	Múnich	慕尼黑	慕尼黑
2006	Babel	Babel	火線交錯	通天塔

	The Departed	Infiltrados	神鬼無間	無間行者
	Letters from Iwo Jima	Cartas desde Iwo Jima	來自硫磺島的信	硫磺島家書
	Little Miss Sunshine	Pequeña Miss Sunshine	小太陽的願望	陽光小美女
	The Queen	The Queen	黛妃與女皇	女王
2007	Atonement	Expiación	贖罪	贖罪
	Juno	Juno	鴻孕當頭	朱諾
	Michael Clayton	Michael Clayton	全面反擊	全面反擊
	No Country for Old Men	No es país para viejos	險路勿近	險路勿近
	There Will Be Blood	Pozos de ambición	黑金企業	黑金企業
2008	The Curious Case of Benjamin Button	El curioso caso de Benjamin Button	奇幻旅程	班傑明的奇幻旅程
	Frost /Nixon	El Desafío: Frost contra Nixon	驚世真言	請問總統先生
	Milk	Mi nombre es Harvey Milk	自由大道	自由大道
	Slumdog Millionaire	Quisiera ser Millonario	貧民百萬富翁	貧民窟的百萬富翁

Parte II : Películas de España
En total 122

Año de producción	Título original de la película	Título traducido al chino en Taiwán
1933	Tierra Sin Pan	無糧之地
1935	Nobleza baturra	鄉村貴族
1942	La Aldea Maldita	邪惡村莊
	Rara	佛朗哥的西班牙
1951	Surcos	田埂犁溝
1953	Bienvenido Mister Marshall	歡迎馬歇爾將軍
	Esa Pareja Feliz	快樂伙伴
1955	Muerte de un Ciclista	自行車斷魂記
1956	Calle Mayor	馬約爾大街
1961	Viridiana	薇莉狄雅娜
1963	El Verdugo	劊子手
1964	Llanto por un Bandido	強盜輓歌
1965	La Caza	狩獵
1967	Pepermint Frappé	薄荷冷飲
1970	El Jardín de Las Delicias	歡樂花園
1972	Anna y Los Lobos	安娜與狼
1973	El Espíritu de la Colmena	蜂巢的幽靈
1974	La Prima Angelica	安潔莉卡表妹
1975	Pascual Duarte	杜瓦特家族
1976	Cría Cuervos	飼養烏鴉

1977	Elisa, Vida Mía	艾麗莎，我的愛
1978	Los Ojos Vendados	蒙上眼睛
1979	Mamá Cumple Cien Años	媽媽一百歲
1980	Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón	烈女們/佩比、露西、朋
1981	Bodas de Sangre	血婚
	Deprisa, Deprisa	趕快，趕快
1982	Antonieta	安東妮葉塔
	Dulces Horas	甜蜜時光
	La Colmena	蜂巢
	Laberinto de Pasiones	激情迷宮
1983	Carmen	卡門
	El Amor Brujo	魔愛
	El Sur	南方
	Entre Tinieblas	修女夜難熬
1984	Que he hecho yo para merecer esto	我造了什麼孽
1986	Matador	鬥牛士
1987	El Túnel	隧道
	La Ley del Deseo	慾望法則
1988	El Dorado	黃金國
	Milagro en Roma	羅馬奇蹟
	Mueres al Borde de un Ataque de Nervios	瀕臨崩潰邊緣的女人
1989	La Noche Oscura	黑夜

1990	Edades de Lulú	露露情史
	¡Ay! Carmela	卡蜜拉萬歲
	¡Átame!	綁住你，綁住我
1991	Amantes	情人們
	Beltenebros	昆卡鎮謀殺案
1992	Belle Époque	四千金的情人
	El Sol del Membrillo	光之夢
	Jamón, Jamón	火腿 火腿
1993	La Madre Muerta	殺手蝴蝶夢
	¡Dispara!	暴劫紅顏
	Huevos de Oro	猛男情結
1994	La Teta I La Lluna	乳房與月亮
	La Flor de Mi Secreto	窗邊的玫瑰
1996	El Amor Perjudica Seriamente la Salud	愛情有害健康
	La Celestina	塞來斯蒂娜
	La Mitad del Cielo	半個天堂
	Secretos del Corazón	心中的秘密
	Tesis	色情謀殺電影
1997	Carne Tremula	活色生香
	Abre Los Ojos	睜開你的眼睛
	Carne trémula	顫抖的慾望
1998	Los Amantes del Círculo Polar	極地戀人

	Mararía	愛上每人魚
1999	No respire:El amor está en el aire	愛在雲霧中
	Manolito Gafotas	夏日童年
	Todo Sobre Mi Madre	我的母親
	La Lengua de Las Mariposas	蝴蝶的語言
	Novios	東搞西搞
	Solas	天涯尋夢
	Volavérunt	宮廷怨史
2000	Lázaro de Tormes	小癩子
	Segunda piel	男得有情天
	Tango	情慾飛舞
2001	Lucia y el Sexo	露西雅與欲樂園
	Bunuel y La Mesa del Rey Salomón	卡紐爾、羅卡與達利
	El Espinazo del Diablo	惡魔的脊椎骨
	Escalofrío	不寒而慄
	Juana la Loca	瘋狂皇后
	Más pena que gloria	愛失禁
	No Te Fallaré	風華險境
	Sólo Mía	愛得太狂
2002	Torremolinos 73	幸福黃色電影
	A Mi Madre Le Gustan Las Mujeres	媽媽愛女人
	El Embrujo de Shanghai	上海夢幻

	El Caballero Don Quijote	唐吉柯德
	Hable Con Ella	悄悄告訴她
	Los Lunes al Sol	失業日光浴
	Nos Miran	鬼眼
	Salomé	莎樂美
2003	Haz Conmigo lo que Quieras	越愛越抓狂
	Carmen	蕩婦卡門
	Las Horas del Día	殺人殺時間
	Los Novios Búlgaros	保加利亞情人
	Te Doy Mis Ojos	不看你的眼
2004	La Mala Educación	壞教慾
	Spanglish	真情快譯通
	Mar Adentro	點燃生命之海
	Cachorro	雄哥叔叔
2005	Iberia	響舞
	Reinas	我的酷兒婚禮
	Kilómetro Cero	愛情零規則
2006	Bandidas	神鬼二勢力
	Inconscientes	愛情潛意識
	Volver	玩美女人
	Porque Se Frotan las Patitas	偷窺糗事
	Alatriste	傭兵傳奇

	El Laberinto del Fauno	羊男的迷宮
2007	Chaotic Ana	安娜床上之島
	De Profundis	深海
	El Orfanato	靈異孤兒院
	Escuchando a Gabriel	來自天堂的音符
	Fados	傾聽里斯本
	REC	錄到鬼
2008	8 Citas	來約會 8
	Dieta Mediterránea	地中海廚娘
	Fuera de Carta	基佬大廚
	Morirás por Ella	芭比殺手
	Sólo Quiero Caminar	我只是想走走

Parte III : Películas de Francia

En total 31

Año de producción	Título original de la película	Título traducido al español en España	Título traducido al chino en Taiwán
-------------------	--------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

1930	Sous Les Toits de Paris	Bajo los Techos de París	巴黎屋簷下
1932	Boudu Sauve de Eaux	Boudu Sauve de Eaux	跳河的人
	L'Atalante	L'Atalante	亞特蘭大號
1933	Zero de Conduite	Cero en Conducta	操行零分
1945	Les Enfants du Paradis	Los Niños del Paraíso	天堂的孩子們
1958	Ascenseur pur L'echafaud	Ascensor para el Cadalso	死刑台與電梯
1959	Les Quatre Cents Coups	Los 400 Golpes	四百擊
1960	A Bout de Souffle	Al Final de la Escapada	斷了氣
1970	Tristana	Tristana	泰麗絲丹娜小姐
1981	Diva	Diva	歌劇紅伶
1986	Mauvais Sang	Mala Sangre	壞痞子
	37, 2 Le Matin	37,2 Al Amanecer	巴黎野玫瑰
1989	Un Monde Sans Pitié	無情的世界	殘酷世界
1991	Les Amants du Pont-Neuf	Un Mundo sin Piedad	新橋戀人
1995	Les Rendez-vous de Paris	Los Amantes del Puente Nuevo	人約巴黎
	Le Hussard Sur le Toit	El Húsar en el Tejado	屋頂上的輕騎兵
1997	Pola X	Pola X	寶拉 X
1998	En Plein Cœur	A corazón abierto	狂愛情挑
2004	Brodeuses	Bordadoras	刺繡佳人
	Un Long Dimanche de Francailles	Largo Domingo de Noviazgo	未婚妻的漫長等待
	Les Choristes	Los Chicos del Coro	放牛班的春天
2006	Coeurs	Corazón	喧嘩的寂寞

	Sheitan	Sheitan	死亡人偶
	Marie Antoinette	Marie Antoinette	凡爾賽拜金女
	Les Amities Malefiques	Las Amistades Maléficas	解構新鮮人
	Jardin en automne	Jardín en Otoño	秋日花園
	Avril	Avril	四月之戀
	Les Brigades du Tigre	Las Brigadas del Tigre	鐵面急先鋒
2007	Irina Palm	Irina Palm	洞裡春光
	La Fine Del Mare	La Fine Del Mare	大海的盡頭
	Ensemble, C'est tout	Juntos, Nada Más	巴黎夜未眠

Parte IV : Series de televisión occidental
En total 64

Año de producción	Título original de la película	Título traducido al chino en Taiwán	Traducción literal del título chino al idioma español
1951	I Love Lucy	我愛露西	Quiero a Lucy
1958	Bat Masterson	江湖奇士	Caballero maravilloso en la

			sociedad
1959	Bonanza	牧野風雲	Viento y nube del campo
1962	Combat	勇士們	Soldados valientes
	The Saint	七海遊俠	Caballeros errantes de siete mares
1963	The Fugitive	法網恢恢	La Ley nunca pierde
1964	The Man From U.N.C.L.E.	打擊魔鬼	Contra el Diablo
	Bewitched	神仙家庭	La familia de la divinidad
	Thunderbirds	雷鳥神機隊	El grupo de Lei Niao
1965	I Dream of Jeannie	太空仙女戀	Enamorado de hada aérea
	Get Smart	糊塗情報員	Informantes descuidados
	Lost in Space	太空歷險記	Aventura aérea
	The Wild West	西部鐵金剛	Jin Gang hierro de occidente
1966	The Green Hornet	青蜂俠	Héroe Avispón azul
	The Rat Patrol	沙漠之鼠	Rata del desierto
	Mission Impossible	虎膽妙算	Acción inteligente
	Star Trek	星艦迷航記	Nave perdida
	Batman	蝙蝠俠	Ordenanza
	The Time Tunnel	時光隧道	Túnel del tiempo
1967	Captain Scarlet And the Mysterons	神奇隊長	Capitán maravilloso
1968	Hawaii Five-O	檀島警騎	Policía de Hawai
	Land of the Giants	星球歷險記	Aventura global

	It Takes A Thief	妙賊	Ladrón maravilloso
	The Brady Bunch	歡樂家庭	Familia de feliz
1972	Kung Fu	功夫	Kung Fu
1974	The Six Million Dollar Man	無敵金剛 009	Jin Gang que no se puede atacar
1975	S.W.A.T.	霹靂小組	Policía de escuadron
	Starsky and Hutch	警網雙雄	Dos héroes de policia
1976	Charlie's Angels	霹靂嬌娃	Mujer policía de escuadron
	The Bionic Woman	無敵女金剛	La Jin Gang que no se puede atacar
	Wonder Woman	神秘女超人	La superwoman secreta
1977	The Love Boat	愛之船	El barco del amor
	Three's Company	三人行	Tres compañías
1978	Dallas	朱門恩怨	Discutir entre la puerta roja
	Fantasy Island	奇幻島	La isla maravillosa
	Different Strokes	小淘氣	Trastito
	Battle Plate	星際爭霸戰	Guerra entre planetas
1979	The Ropers	妙房東	Proprietario maravilloso
1980	Magnum, P.I.	夏威夷之虎	Tigre de Hawai
1981	Dynasty	朝代	Dinastía
1982	Cheers	歡樂酒店	El bar feliz
	Family Ties	天才家庭	Familia de talentos

	Knight Rider	霹靂遊俠	Héroe errante de escuadron
1983	The A-Team	天龍特攻隊	El grupo especial "Dragón de cielo"
1984	Airwolf	飛狼	Lobo volador
	The Cosby Show	天才老爹	Papá inteligente
	Who's the Boss	妙管家	Sirvienta maravillosa
	Blue Thunder	藍色霹靂號	PiLi Azul
	Miami Vice	邁阿密風雲	Viento y nube de Miami
1985	MacGyver	百戰天龍	Dragón del cielo que se pasó millones de guerras
	Growing Pains	歡樂家庭	Familia de feliz
	Moonlighting	雙面嬌娃	La policia de dos caras
	The Golden Girls	黃金女郎	La chica de oro
1986	L.A. Law	洛城法網	La Ley de la ciudad de Los Ángeles
1987	21 Jump Street	龍虎少年隊	Grupo juvenil de Dragón y Tigre
1988	Mission : Impossible	新虎膽妙算	Acción inteligente nueva
1989	Baywatch	海灘遊俠	Héroe errante de la playa
1990	ALF	家有阿福	Feliz de la casa
	Beverly Hills	飛越比佛利	Volar de Beverly
1993	X File	X 檔案	Carpeta X

2003	ER	急診室的春天	Primavera del ER
2004	The L. Word	拉丁至上	Latín es el primero
2006	Charmed	聖女魔咒	Maldición de la Sant